



**CATÁLOGO DEL  
FICG26, FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINE EN  
GUADALAJARA**

**marzo 25 · abril 1 · 2011**

 **FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | México



Corona  
Extra



Corona<sup>®</sup>  
Extra

TODO CON MEDIDA  
103300201A2547

## AUSPICIADORES

---



CONACULTA

cultura UDG



## SALAS DE EXHIBICIÓN

---



CINEMARK



CUCSH  
Centro Universitario de  
Ciencias Sociales y Humanidades

## HOTELES SEDE

---



DIAMANTE

---



RUBÍ

---



ESMERALDA

---



MEDIOS

---



COLABORADORES

---



## COLABORADORES



## RESTAURANTES



## APOYOS INSTITUCIONALES





2011  
WWW.IMCINE.GOB.MX



Vivir Mejor



www.jalisco.gob.mx

Vive la Cultura

Con todos los sentidos

www.gob Jalisco.gob.mx  
www.cultura.gob.mx

GOBIERNO  
FEDERAL

14 CONACULTA



# Jalisco

*Una magnífica locación*

EN JALISCO SIGUEN OCURRIENDO  
GRANDES COSAS

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN GUADALAJARA  
MARZO • 2011

**JAL**  
GOBIERNO DE JALISCO







# ¡BIENVENIDOS!

Recibimos con los brazos abiertos a la comunidad del séptimo arte del mundo.

**Guadalajara está de película**




**GUADALAJARA**  
GOBIERNO MUNICIPAL

# ÁRMATE DE CULTURA

En ZAPOPAN, apoyamos al cine  
y las bellas artes.





Tlaquepaque  
*un sueño hecho a mano*

**MORELOS # 288 CENTRO HISTÓRICO DE TLAQUEPAQUE TEL: 3657 3846**



**TLAQUEPAQUE**  
*un sueño hecho a mano*



C O R P O R A T I V O  
*de* E M P R E S A S U N I V E R S I T A R I A S

## DIVISIÓN COMERCIAL

- Entretenimiento
- Deportes
- Cultural
- Nuevos Negocios
- Recaudación de Fondos

 **FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**

Film Festival | México

marzo 25 · abril 1 · 2011

[www.ficg.mx](http://www.ficg.mx)





Cine



Teatro



Danza



Pintura

Música



# Teatro Diana

Centro Cultural

Avenida 16 de Septiembre 710 / 44460 Guadalajara, Jal. México  
Inf. (33) 3614 7072 / [www.teatrodiana.com](http://www.teatrodiana.com) / [info@teatrodiana.com](mailto:info@teatrodiana.com)

Encuétranos en:

facebook


[www.facebook.com/pages/Guadalajara-Mexico/Teatro-Diana](http://www.facebook.com/pages/Guadalajara-Mexico/Teatro-Diana)

twitter

<http://twitter.com/teatrodiana>



UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

cultura  UDG

Auditorio  
TELMEX

www.auditorio-telmex.com

3 ANIVERSARIO



MÁS DE 1'700,000  
ESPECTADORES  
300 FUNCIONES

Daft Punk / Dmitri Hvorostovsky / The Doors / Evanescence / Incubus / Intocable / Kenny G / Mercedes Sosa / Paul Van Dyk / Toto / Moscow Classical Ballet / Ricky Martin / Serrat & Sabina / Avril Lavigne / The Killers / Plácido Domingo / Waterwall / Juan Diego Flórez / Bolshoi / New York City Ballet Kirov / Kiev / Wiener Staatsoper Ballet / Hilary Duff / Hoy No Me Puedo Levantar / Iron Maiden / Rod Stewart / Backstreet Boys / Miguél Bosé / Liza Minnelli / Bob Dylan / Playhouse Disney Alizée / Muse / Festival Internacional de Cine en Guadalajara / Café Tacuba / Disney on Ice / Alanis Morissette / Ricardo Arjona / The Smashing Pumpkins / Scorpions Ennio Morricone / Tokio Hotel / Metallica / Los Premios MTV / Juanes / Bunbury / Maroon 5 / Julio Iglesias / Luis Miguel / Keane / Emir Kusturica / Santana / Marco Antonio Solís / Il Divo / Los Fabulosos Cadillacs / Rubén Blades / Juan Gabriel / Sarah Brightman / Yanni / Kings of Leon / Gloria Estefan / The Cranberries / Massive Attack / Nelly Furtado / Diana Krall / Eros Ramazzotti / Aventura / Monitor Latino / Piales / Filippa Giordano / Alejandro Fernández / Stone Temple Pilots... y más.



UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA



centroculturaluniversitario

www.auditorio-telmex.com

www.twitter.com/auditoriotelmex  
www.facebook.com/AuditorioTelmex



Tenemos  
que ver  
las cosas con  
**Claridad**



Por ti una  
**televisión**  
**Diferente**

cuarenta **y** cuatro

UDG | TV



**TV ABIERTA**  
Universidad de Guadalajara

La señal de todos



[www.udgtv.com](http://www.udgtv.com)



cineteca  
VA

y

Lunario

presentan

# CINE BAR BANDASONORAS



Martes 22 de febrero, 20:30 hrs.

**LA GENERAL**

(Buster Keaton, EUA, 1927)

Con música en vivo de  
**Swing Gitan**



Martes 22 de marzo, 20:30 hrs.

**FAUSTO**

(Friedrich Wilhelm Murnau, Alemania, 1926)

Con música en vivo de  
**Dr. Fanatik y  
Los Warhol**

Martes 19 de abril, 20:30 hrs.  
**LA SANGRE DE UN POETA**  
(Jean Cocteau, Francia, 1930)  
Con música en vivo de  
**Steven Severin**



Martes 24 de mayo, 20:30 hrs.  
**BERLÍN:  
SINFONÍA DE UNA GRAN CIUDAD**  
(Walter Ruttmann, Alemania, 1927)  
Con música en vivo de  
**Sax...Son**



Martes 28 de junio, 20:30 hrs.  
**EL JOROBADO  
DE NUESTRA SEÑORA DE PARÍS**  
(Wallace Worsley, Estados Unidos, 1923)  
Con música en vivo de  
**The SconeK-T**



Martes 26 de julio, 20:30 hrs.  
**EL AUTOMÓVIL GRIS**  
(Dionísio Bouvier, Joaquín Costa y Juan Canales de Haro, México, 1931)  
Con música en vivo de  
**Troker**

En el Lunario

PREVENTA \$ 120 / DÍA DEL EVENTO \$150

EXILIM  
Cine

W  
Cine

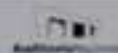
Reservar en  
[ticketmaster.com.mx](http://ticketmaster.com.mx)



¡Juega! ¡Gana! ¡Juega!  
MENA® gené® 5325-0000



Vivir Mejor



Vive la Cultura

Con todos los sentidos

No. México-Capitales 366, Colonia Santa, Delegación Benito Juárez  
Ciudad de México. Correo electrónico: [vc@secretariacultura.gob.mx](mailto:vc@secretariacultura.gob.mx)  
[www.secretariacultura.gob.mx](http://www.secretariacultura.gob.mx)

[www.secretariacultura.gob.mx](http://www.secretariacultura.gob.mx)

GOBIERNO  
FEDERAL

LA ECONOMÍA





**cinefusion**  
UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

PRESENTA



***The Harvest / La Cosecha***

dir. U. Roberto Romano

Es la historia de los niños que trabajan hasta 12 horas diarias, seis meses al año bajo un sol abrasador, sin tener la protección de una ley que regule sus condiciones laborales. Estos niños no trabajan en los campos de un país lejano, sino en los Estados Unidos. *Producido por Shine Global con el apoyo de la Universidad de Guadalajara.*



***Alejandro Colunga, fogonero del delirio***

dir. Gustavo Domínguez

Recorrido visual, exploratorio y curatorial por la vida y obra de Alejandro Colunga, uno de los artistas más emblemáticos, contradictorios y sorprendidos de las últimas décadas del arte mexicano.

*Producido por la Universidad de Guadalajara con el apoyo de TRACSA S.A de C.V.*

cinefusion también en:



cuarentaycuatro  
UDG | TV

Disfruta de nuestra programación de películas en TV Abierta, la señal de todos.

Guadalajara, Jalisco, México  
+52(33) 3365 7479 / 82 / 83  
[www.cinefusion.com.mx](http://www.cinefusion.com.mx)

# Expo Guadalajara

## Donde los grandes eventos suceden



A lo largo de 24 años seguimos siendo líderes...

Gracias a nuestras instalaciones flexibles y funcionales podemos atender eventos artísticos, culturales, deportivos, sociales, así como, corporativos, congresos y exposiciones

Nos distingue nuestra excelente ubicación, calidez en el servicio y personal altamente calificado que garantizan el éxito de su evento





**HHONORS**  
HILTON WORLDWIDE

El mejor hotel,  
en la mejor ubicación.  
*The best hotel,  
at the best location.*

  
**Hilton**  
Guadalajara

Av. de las Rosas 2933  
frente a Expo Guadalajara  
Tel. (33) 3678 0505  
**01800 003 14 00**  
[www.guadalajara.hilton.com](http://www.guadalajara.hilton.com)

  
**Los Vitrales**  
RESTAURANTE

Reserva al 3678 0508

Vitrales se renueva...

Queremos compartir...

Nueva imagen, nuevas instalaciones  
y nuevo menú, con toda la calidad  
y el sabor de siempre.





Av. La Paz 2219 . Lafayette . Guadalajara . México  
[www.hoteldemetria.com](http://www.hoteldemetria.com)

*La grandeza del cine se mide  
por el número de fibras que toca.*



Telmex está en la cultura.

telmex.com

 **TELMEX**  
está contigo

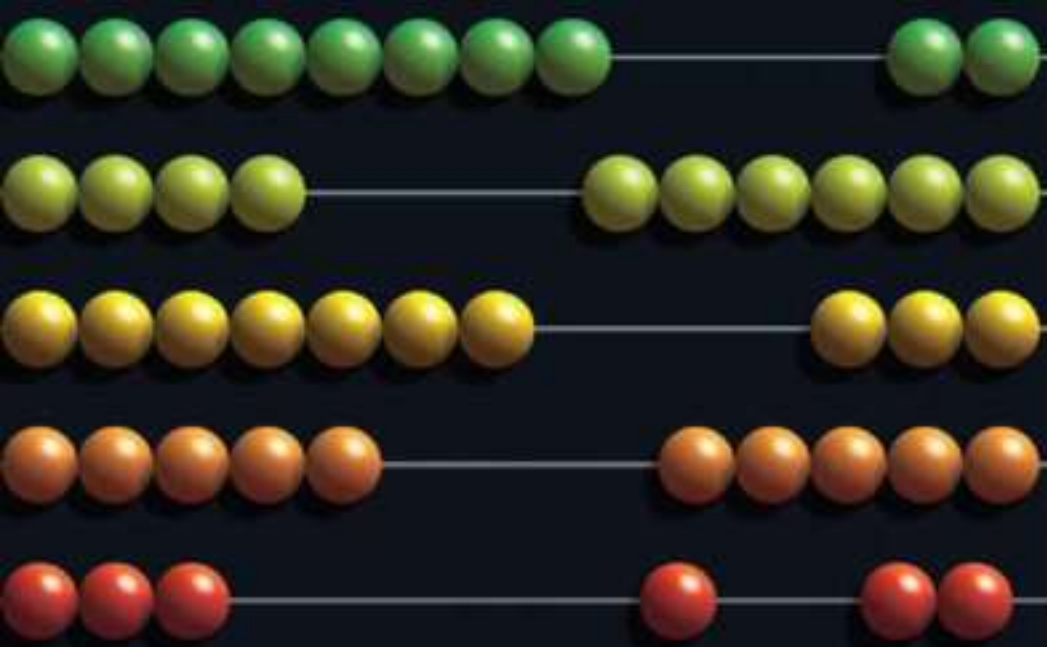
# JACK DANIEL'S

Family of Fine Whiskeys



EVITE EL  
EXCESO

WWW.ACCORDO.COM/DAJ/DAJ



Una sociedad  
de servicios



**egeda**

Entidad de Gestión de Derechos  
de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda  
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón  
28223 Madrid

Teléfono: 91 512 14 10  
Fax: 91 512 14 17  
www.egeda.es

Oficinas asistenciales en: Barcelona, Las Palmas de Gran Canaria, San Sebastián,  
Santiago de Compostela, Sevilla y Valencia

Oficinas en Iberoamérica: Egeda Ecuador, Egeda Chile, Egeda Colombia,  
Egeda Perú y Egeda Uruguay

Oficina en Estados Unidos: Egeda US inc.



TU  
CINE  
A UN  
CLICK

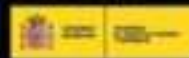
filmotech  
.com

ASÍ DE FÁCIL

EN STREAMING  
SIN DESCARGAS  
NI ESPERAS



Proyecto financiado por:



Expediente 10.471/06.2006-47





NTSC/PAL

HD

2K

4K

3D

DCP

[www.newartdigital.com.mx](http://www.newartdigital.com.mx)

[ventas@newartdigital.com.mx](mailto:ventas@newartdigital.com.mx)



# UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

*tradición, formación, resultados*

[www.udg.mx](http://www.udg.mx)



**FICG26**

**Festival Internacional  
de Cine en Guadalajara**  
Film Festival / México

**marzo 25 · abril 1 · 2011**

[www.ficg.mx](http://www.ficg.mx)



## Salas de Exhibición

### Cineforo Universidad de Guadalajara

Av. Juárez 976, piso 1,  
Zona Centro  
Guadalajara, Jalisco  
Tel. + 52 (33) 3826 7297/3825 8888,  
ext. 1142  
[www.cineforo.udg.mx](http://www.cineforo.udg.mx)

### Teatro Diana

Av. 16 de septiembre 710,  
Zona Centro  
Guadalajara, Jalisco  
Tel. + 52 (33) 3614 7072  
[www.teatrodiana.com](http://www.teatrodiana.com)

### Auditorio Telmex

Obreros de Cananea 747,  
Col. Villa de los Belenes  
Zapopan, Jalisco  
Tel. + 52 (33) 3834 9288  
[www.auditorio-telmex.com](http://www.auditorio-telmex.com)

### Cinemark

Plaza Metro Centro  
López Mateos #3333-B  
esquina Mariano Otero,  
Col. Residencial Victoria  
Zapopan, Jalisco  
Tel. + 52 (33) 3634 0454  
[www.cinemark.com.mx](http://www.cinemark.com.mx)

### Cinemas Lumiere

Plaza Acueducto  
Av. Acueducto 6051,  
Col. Lomas del Bosque  
Zapopan, Jalisco  
Tel. + 52 (33) 3641 5128  
[www.cinemaslumiere.com.mx](http://www.cinemaslumiere.com.mx)

### Sala Diana Bracho

Salón Guadalajara Sección 2,  
Expo Guadalajara  
Av. Mariano Otero esquina Av. De Las Rosas,  
Col. Valle Verde  
Guadalajara, Jalisco  
Tel. + 52 (33) 3343 3000

### Foro Expo

Expo Guadalajara  
Av. Mariano Otero esquina Av. De Las Rosas,  
Col. Valle Verde  
Guadalajara, Jalisco  
Tel. + 52 (33) 3343 3000

### Auditorio Salvador Allende

Centro Universitario de Ciencias Sociales y  
Humanidades, U. de G.  
Av. Alcalde y Guasajuato  
Guadalajara, Jalisco  
Tel. + 52 (33) 3819 3340  
[www.cucsh.udg.mx](http://www.cucsh.udg.mx)

## Funciones al Aire Libre

### Rambla Cataluña

Escoza entre Av. Vallarta y López Cotilla

### Plaza de las Américas

Centro Histórico de Zapopan

### Plaza Liberación

Centro Histórico de Guadalajara

### Plaza de la República

Av. México y Chapultepec

### Plaza Fundadores

Centro Histórico de Guadalajara

### Centro Histórico de Tlaquepaque

Explanada de la Parroquia de San Pedro

### Estación del Tren Ligero

San Juan de Dios

# CONTENIDO

## CONTENTS

### Agradecimientos

- Auspiciadores
- Patrocinadores

## 001

### Presentaciones y Bienvenidas

- Raúl Padilla López
- Marina Stavenhagen
- Emilio González Márquez
- Jorge Aristóteles Sandoval
- Héctor Vielma Ordóñez
- Marco Antonio Cortés Guardado
- Miguel Castro Reynoso
- Iván Trujillo Bola

## 002

### Jurados

- Largometraje Mexicano de Ficción
- Largometraje Iberoamericano de Ficción
- Documental Mexicano
- Documental Iberoamericano
- Cortometraje Mexicano de Ficción
- Cortometraje Iberoamericano de Ficción
- Cortometraje Mexicano de Animación

## 003

### Secciones Oficiales en Competencia

- Largometraje Mexicano de Ficción
- Largometraje Iberoamericano de Ficción
- Documental Mexicano
- Documental Iberoamericano
- Cortometraje Mexicano
- Cortometraje Iberoamericano
- Cortometraje Mexicano de Animación

## 004

### Cine de Donde Sea

- Guadalajara Internacional | **Retrospectiva Werner Herzog**
- Israel País Invitado
  - Amos Gitai
  - Sami Spiegel Film & Television School Jerusalem
- Homenajes
  - Cine Mexicano | **Diana Bracho**
  - Guadalajara Iberoamericano | **Fernando Trueba**
  - Póstumo | **Manuel Esperón (1911 - 2011)**

# 004

## Cine de Donde Sea

Gélas

Europa Nuevas Tendencias | **San Sebastián-Guadalajara**

El Género a lo Largo del Tiempo y a lo Ancho del Mundo | **Vampiros**

Vox Populi, Box Office

Cine Iberoamericano fuera de Competencia

Panorama Internacional

Enfoque País Vasco

Cine para Niños

Formación presenta

DocuLab | Talent Campus

Guadalajara Construye

# 005

## Exposiciones y Música

Artistas Visuales

Conciertos

## Índices

Películas

Comité Organizador



**FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico





# PRESENTACIONES Y BIENVENIDAS

Raúl Padilla López

Marina Stavenhagen

Emilio González Márquez

Jorge Aristóteles Sandoval

Héctor Vielma Ordóñez

Marco Antonio Cortés Guardado

Miguel Castro Reynoso

Iván Trujillo Bolio



# FESTIVAL DE FESTIVALES

## BEST OF THE FESTS

Raúl Padilla López

Presidente del Patronato del Festival Internacional de Cine en Guadalajara

El Festival Internacional de Cine en Guadalajara (FICG) rebasa ya el cuarto de siglo con dimensiones espectaculares, pero con la misma vocación inicial. A lo largo de estos años se ha convertido en un verdadero festival de festivales, por contener al menos cinco de ellos. La Muestra de Cine Mexicano, que dio origen al festival, no solo continúa viva sino que, al aumentar la producción nacional, sigue siendo el escaparate para la presentación de novedades y se mantiene como espacio donde conviven fructíferamente varias generaciones de cineastas.

La sección de Cine Iberoamericano en competencia ya es considerada uno de los certámenes más prestigiados de su tipo, y convierte a Guadalajara en la puerta de entrada al audiovisual en esta región del planeta. Lo corrobora la gran cantidad de películas que se inscriben a concurso.

Cine de Donde Sea comprende una muestra internacional de grandes proporciones, con retrospectivas de nuestros homenajeados y muestras temáticas de los más diversos tipos que dan cuenta de la actualidad del cine del mundo.

Un cuarto festival incluido en el FICG es la cada vez más pujante sección de Industria y Mercado, que se ha constituido en referente para el desarrollo de proyectos en Iberoamérica, para la venta de derechos, y para el impulso y consolidación de negocios.

Y por último, pero no menos relevante, el FICG propicia un área de Formación, que es también un festival, donde los creadores cinematográficos de varias latitudes iberoamericanas se dan cita para actualizarse. Entre otras actividades consolidadas de esta área están el Talent Campus, en colaboración con la Berlinale; el DocuLab, donde cristalizan proyectos de documentales iberoamericanos; el Encuentro con Creadores; la reunión este año de la CLAIM; el espacio Escribiendo con luz, el II Coloquio *operas primas* en el Cine Iberoamericano y las Nuevas Tendencias del Cine Documental.

El FICG se apresta a cosechar a partir de ahora lo sembrado en 25 años, para consolidarse como un escaparate ideal donde se presentan todo tipo de expresiones interrelacionadas con el cine.

¡Bienvenidos!

The Guadalajara International Film Festival (FICG) has survived a quarter of a century spectacularly and with the same original vocation. Over these years it has become a true festival of festivals because in content, it encompasses five festivals.

The Mexican Film Exhibit that originated the Festival not only remains alive and well, but thanks to the growth of the domestic film industry, it remains a showcase for the introduction of new productions and has remained a forum where generations of filmmakers have interacted fruitfully.

The Ibero-American Film Competition Section is considered one of the most prestigious of its kind, and has turned Guadalajara into a gateway for audiovisual media in this region of the world. This has been corroborated by the number of films in competition.

"Films from Wherever" consists of a large international exhibit with retrospective films by the artists we pay homage to, and thematic exhibits that tell the present situation of the world's film industry.

A fourth festival included in FICG is the ever more vigorous Film Industry and Market Section that has become a benchmark for the development of projects in Ibero-America, for negotiating rights and for fostering and consolidating business.

And last but not least, FICG provides a training area that is also a festival in itself, where filmmakers from all parts of Ibero-America gather to take refresher courses. Among other activities in this area are the Talent Campus in collaboration with Berlinale, DocuLab, where Ibero-American documentary projects ignite, the Meeting with Creators, the meeting of CLAIM this year, the Writing with Light forum, and the II *Operas Primas* Colloquium of Ibero-American Films: New Trends in Documentaries.

FICG is ready to reap the benefits of what it has developed over the past 25 years, to consolidate as an ideal venue for showcasing all kinds of movie-related expressions.

Welcome!

# BIENVENIDA

## WELCOME

Marina Stavenhagen  
Directora General del Imcine

Durante muchísimos años, el Festival Internacional de Cine en Guadalajara (antes Muestra de Cine Mexicano) fue prácticamente la única ventana de difusión y promoción que tuvo el cine mexicano para promover el debate y la reflexión en torno a la creación cinematográfica, el encuentro entre sus protagonistas, y su promoción internacional.

Hoy no solo ha crecido el volumen de producción de nuestras películas, sino que la actividad en el cine mexicano se desdoble en múltiples espacios y frentes. Asistimos al desarrollo de un cine de vocación comercial que busca las pantallas y al público masivo, que va ganando espacios en el gusto de la gente, y que emplea diversas herramientas de respaldo financiero que el gobierno Federal ha puesto a su disposición. Asistimos también al florecimiento de nuevas generaciones de cineastas impulsadas en gran medida por las escuelas de cine, que cuestionan, proponen y revierten la narrativa dominante, y hacen un cine autoral refrescante y necesario, que busca públicos más específicos, que conquista espacios de difusión alternos y que proyecta al mundo una imagen original y renovadora del cine mexicano.

Este festival no solo abre sus puertas a la diversidad del cine mexicano de hoy, sino que impulsa el debate y la reflexión sobre la industria, el mercado y sus problemas, sobre los avances de la tecnología y sus consecuencias en la creación y el consumo de las imágenes en movimiento, sobre la formación y la paradoja de la identidad versus la impronta de cinematografías diferentes, y la originalidad de las propuestas en el contexto de la búsqueda de historias universales.

Hoy se reúnen en Guadalajara profesionales del cine de todo el mundo, teniendo como eje central y rector una estupenda muestra del cine mexicano reciente, el festival abre secciones paralelas al disfrute del cine iberoamericano, a la exploración de sus múltiples formatos y tendencias, a los puentes del cine con la música, a géneros y referencias gráficas que enriquecen la propuesta y evidencian el hecho de que el cine es una de las manifestaciones más relevantes y complejas de la cultura de este siglo.

A esta diversidad de la oferta se suman las invitaciones especiales que este año nos permitirán el disfrute del cine israelí y de la cinematografía del País Vasco. ¡Bienvenidas las delegaciones de cineastas que acompañan estas cintas! El encuentro y el debate entre creadores será sin duda benéfico para todos.

Cambian los tiempos, cambia la concurrencia, cambian los espacios, cambian las películas y cambian los equipos de trabajo que hacen posible este magnífico festival. Lo que no cambia es la vocación y el entusiasmo de quienes creen en el cine mexicano, quienes cada año construyen esta magnífica plataforma profesional para nuestro cine, quienes apoyan su realización.

¡Enhorabuena!

For many years the Guadalajara International Film Festival (at first known as the Mexican Film Show) was practically the only dissemination and promotion forum for the Mexican film industry to promote debate and reflection about movie creations, a place for key movie professionals to gather, and for international promotion.

Not only has the production volume of our movies grown, but Mexican film activities have scattered to several venues and fronts. We have witnessed the development of commercial films seeking screens and mass audiences, films that have earned a place in the public's preference. They take advantage of different funding tools put at their disposal by the Federal Government. We have also witnessed how new generations of moviemakers have flourished, to a large extent thanks to film schools that question, propose, and revert prevailing narratives. They make refreshing and necessary autobiographical films, target more specific audiences, conquer spaces of alternate distribution and project an original renovated image of Mexican cinema to the world.

This Festival not only opens its doors to the diversity of current Mexican film, it also encourages debate and reflection about the industry, the market and its problems, about technological breakthroughs, about the shaping and paradox of identity versus the mark of different kinds of cinematography, and about the originality of proposals within the context of the search for universal stories.

Film professionals from around the world gather today in Guadalajara. Because the Festival's main guiding objective is to sample the best Mexican cinema, this year it opens parallel sections from the Iberian Peninsula and Latin America. The Festival wishes to explore the multiple forms and trends of these regions, building bridges between film and music, genres and graphic references, in order to underline the idea that film is one of the most movement and complex cultural expressions of the century.

In addition to this diverse offer, there are special invitations this year that enable us to enjoy films from Israel and the Basque Country. We welcome the delegations of filmmakers accompanying these films. Meetings and debates among creators will no doubt benefit everyone.

Times change, attendees change, venues change, movies change and work teams change in order to make this enormous Festival possible. What never changes, however, is the vocation and enthusiasm of those who believe in the Mexican film industry, those who organize this magnificent professional platform for our films every year, and those who help make it happen.

Congratulations!

# BIENVENIDA WELCOME

Emilio González Márquez  
Gobernador del Estado de Jalisco

Los jaliscienses nos sentimos orgullosos de que nuestra ciudad capital sea la sede de un festival de cine digno de contarse entre los más importantes del mundo. A lo largo de 26 años, el Festival Internacional de Cine de Guadalajara se ha consolidado y en cada edición reúne obras de los cineastas más destacados del planeta.

La presencia de Israel como país invitado de honor en esta edición es una demostración de que el Festival de Cine de Guadalajara ha logrado un prestigio que se extiende más allá de nuestro continente.

El cine continúa siendo una expresión artística en la que se conjugan el talento de actores y actrices, capaces de conmover, impresionar o hacer reír a los espectadores con sus interpretaciones; con el de los directores, ingenieros, técnicos y editores, que al aplicar sus conocimientos logran crear verdaderas obras de arte.

En esta era de mundialización, el cine se ha convertido en un importante medio de comunicación entre pueblos y culturas de naciones físicamente tan remotas que de otro modo seguirían siendo desconocidas para las demás.

Gracias al cine los mexicanos hemos podido conocer las tradiciones, la música, las tristezas y alegrías, las historias y vicisitudes de gente de todos los orígenes, lo mismo de países europeos y latinoamericanos, como de otros más alejados, geográfica y culturalmente, como los asiáticos y africanos, culturas diferentes a la nuestra, pero con las cuales compartimos las mismas aspiraciones de superación, progreso y desarrollo.

Me alegra que el Festival Internacional de Cine de Guadalajara llegue a su edición número 26. Me enorgullece dar la bienvenida, a nombre de los jaliscienses, a todos los participantes. A los organizadores les expreso mi reconocimiento y deseo que este festival siga cosechando éxitos, este año y por muchos años más.

We in Jalisco feel proud that our capital city is hosting a film festival worthy of being considered one of the world's most important. For over 26 years, the Guadalajara International Film Festival has consolidated itself, gathering each year works from the planet's most outstanding filmmakers.

Israel's participation as our guest of honor for this edition is indicative to us that the Guadalajara Film Festival has earned a prestige worthy of reaching other continents.

Film continues to be an artistic means of expression, combining talent, capable of moving us, impressing us, or bringing laughter to our audiences through a combination of performances, directorship, engineers, technicians and editors who manage to create true works of art in the application of their skills.

In this era of globalization, films have become an important means of communication between physically remote individuals and cultures, which would otherwise remain largely unknown to others.

Thanks to film, we Mexicans have been able to learn about foreign traditions, music, trials and tribulations, tones, and the highs and lows of people from all backgrounds. Whether European, Latin American, or of even further geographical and cultural provenance, film has enabled us to interact with identities with which we share the same aspirations of self-improvement, progress, and development.

I am pleased to announce that the Guadalajara International Film Festival has reached its 26th edition, and on behalf of all the citizens of Jalisco, I am pleased to welcome all of the Festival's participants. I would like to congratulate the organizers whose efforts merit much recognition, and I hope that this Festival continues to succeed this year and for many years to come.

# BIENVENIDA

## WELCOME

Jorge Aristóteles Sandoval  
Presidente Municipal de Guadalajara

Con motivo de la celebración de la 26 edición del Festival Internacional de Cine de Guadalajara, me es muy grato dirigirme a ustedes para darles la más cordial de las bienvenidas a esta bella ciudad de Guadalajara, reconocida en muy diversas latitudes por su historia, cultura y tradiciones.

El gobierno municipal de Guadalajara se siente honrado de que nuestra ciudad sea sede de este festival, que es reconocido como el más importante para el arte, la industria y entretenimiento del cine en toda Iberoamérica.

Nuestra ciudad, ha sido catalogada como capital cultural de México por ser Jalisco cuna y referente de los símbolos más representativos de México a nivel nacional e internacional: el mariachi, el tequila y la charrería. El reconocimiento a este hecho y a la realización de otros eventos culturales que año con año se realizan, hizo que en 2005 Guadalajara fuera nombrada Capital Americana de la Cultura; Ciudad Educadora en 2006 y nuevamente en 2010, cuando fue sede del XI Congreso Internacional de Ciudades Educadoras.

Cabe destacar que esta vocación cultural se manifiesta de alguna manera en el hecho de que cada año sea sede tanto de la Feria Internacional del Libro —la más importante del mundo de habla hispana y que este año cumplirá su vigésimo quinta edición— como del Encuentro Internacional del Mariachi y la Charrería, que se realiza desde 1994 para difundir y preservar la música del mariachi y la manifestación cultural de la charrería, considerada como el deporte nacional por excelencia.

Asimismo, me complace informarles a ustedes que en la segunda quincena de octubre de este año nuestra ciudad será la sede de los XVI Juegos Panamericanos, el evento deportivo más importante después de los Juegos Olímpicos. Permitan hacerle una cordial invitación para que nos acompañen en este evento y vivan de cerca esta fiesta deportiva de Guadalajara y Jalisco para el mundo entero.

Ahora, durante el mes de marzo habremos de ser anfitriones de un evento cultural que ha demostrado su pertinencia y crecimiento en los últimos años: el Festival Internacional de Cine de Guadalajara, que en esta ocasión muestra su vitalidad en los 268 filmes, provenientes de 29 países registrados para esta su 26 edición. Por ello, tengan ustedes la seguridad de que el gobierno de la ciudad sabrá mantener el apoyo a este importante festival que estimula el talento cinéfilo local y nacional, y que abre ventanas de oportunidad para Guadalajara en el mundo.

No quisiera terminar estas líneas de bienvenida sin dejar de recordar lo dicho por el gran cineasta tapatío Guillermo del Toro, si "El cine es lo más cercano a la magia" es porque reúne a todas las demás artes en una sola expresión. Por ello, estoy seguro que durante los ocho días que dure este certamen, gracias a ustedes, todos seremos partícipes de un mágico festival.

¡Bienvenidos!

On this occasion of the 26th Edition of the Guadalajara International Film Festival, I am honored to address you and cordially welcome you to the beautiful city of Guadalajara, well-known for its history, culture and traditions.

The municipal government of Guadalajara feels honored to host this Festival, the most important festival for cinematic art, entertainment, and industry in all of Latin America.

Our city has been categorized as the cultural capital of Mexico, as the birthplace of Mexico's most representative symbols, nationally and internationally: mariachi, tequila and charrería. Because of this well-known fact and to because it is gathers other cultural events year after year, Guadalajara was named American Cultural Capital in 2005, Education City in 2006, and again in 2010, when it hosted the XI International Education City Congress.

It is worth mentioning that our cultural vocation is underlined by the fact that, year after year, our city hosts the International Book Fair, the most important one in the Spanish speaking world currently in its twenty-fifth edition, as well as the International Mariachi and Charrería Encounter which since 1994, has disseminated and preserved mariachi music and charrería, considered the national sport "par excellence".

I am also pleased to inform you that during the last two weeks in October this year, our city will host the XVI Pan American Games, the world's most important sporting event after the Olympics. Allow me to cordially invite you to accompany us in this event, and experience first hand this Guadalupeño and Jalisco sports fiesta from behind for the entire world.

Currently, in this month of March, we are hosting a cultural event that has proven its durability and growth over the years: the Guadalajara International Film Festival. This time around, in its 26th edition, the festival's diversity will be felt through 268 films from 29 countries. Rest assured, the city government will lend its support to this important Festival which stimulates local and national cinematic talent and opens the door to opportunities for the world in Guadalajara.

I would not want to be remiss in this welcome, and will therefore recall what Guadalajara's great moviemaker Guillermo del Toro once said, "if movies are the closest thing to magic, it is because they gather all of the other arts into one sole expression". I am therefore sure that during the eight days of this event, thanks to you, we will all partake in a magical Festival.

Welcome!



# BIENVENIDA

## WELCOME

Héctor Vielma Ordóñez  
Presidente Municipal de Zapopan

Hay películas cuya relevancia está más ligada a cumplir una función social que a ser una obra estética. Cuando hablamos de cine no podemos hablar de gasto; el cine es una inversión para el futuro. El arte en general es una institución para reducir la brecha de desigualdad, es una política para una sociedad incluyente y también es la creación de oportunidades para todos.

A lo largo de 26 años, el Festival Internacional de Cine en Guadalajara nos ha transportado por universos visuales fascinantes; hemos quedado absortos con narraciones geniales, con lenguajes de otra época y temporalidades de otro mundo.

Se ha consolidado como un espacio de discusión, reflexión y alegría. Es tanto una plataforma de éxitos como una franca demostración de que el compromiso del cine con una sociedad más incluyente es más intenso de lo que suele reconocerse, con cada vez más asistentes y exhibiciones gratuitas, más funciones, más películas y largometrajes de calidad internacional.

Un evento cultural de estas dimensiones hermana a nuestra ciudad con el mundo del cine y del arte. Para el Gobierno Municipal de Zapopan es un enorme placer dar la más cordial bienvenida a todos los asistentes. Nos sentimos muy afortunados por contar con la presencia de Israel, país invitado de honor.

Durante esta semana, las celebridades hablarán de sus perspectivas, la industria cultural presentará a las nuevas promesas, premiará el talento sin límite de sus artistas y realizará un homenaje a los mayores creadores en la historia del cine.

Felicito a la Universidad de Guadalajara, a los patrocinadores, escritores, productores, críticos, cinéfilos, cineastas y realizadores que hacen posible el festival de cine más importante en Latinoamérica. En especial, al Lic. Raúl Padilla López, presidente del Patronato del Festival Internacional de Cine en Guadalajara, cuya dirección brillante y visión de vanguardia ha sido trascendental para el presente y futuro de la cultura en nuestro estado.

Nuestra gente noble y trabajadora los recibe cordialmente, deseándoles que disfruten su estancia en Zapopan y regresen pronto.

¡Felicidades y sean bienvenidos!

There are films whose significance is more related to performing a social function than to being an aesthetic work. When we talk about movies, we should not speak about expenses; movies are an investment into our future. Art in general is an institution that narrows the inequality gap; it is the policy of an inclusive society and the creation of opportunities for all.

Throughout its 26 years, the Guadalajara International Film Festival has taken us to fascinating visual universes; we have been absorbed by great narratives, languages from other eras, and temporal concerns of other worlds.

Today it has become a space for discussion, reflection and hula-hula - it is as much a platform for success as a frank demonstration that movies' commitment to a more inclusive society is more intense than what we generally acknowledge: there are increasingly more audiences and free shows, more screenings, more movies and international quality feature length films.

A cultural event of this magnitude unites our city to the world of cinema and art. It brings great pleasure to the Municipal Government of Zapopan to cordially welcome all participants. We feel very fortunate to be graced with Israel's presence, as this country is our invited guest of honor.

During the course of the week, celebrities will share their points of views, the cultural industry will introduce new promises, limitless artistic talent will be awarded, and homage will be paid to the greatest creators in the history of movies.

I would like to congratulate the University of Guadalajara, the sponsors, writers, producers, critics, movie fans, cinephiles and moviemakers that make this, the most important Film Festival in Latin America, possible. I want to especially mention Raúl Padilla López, Chairman of the Board of Trustees of the Guadalajara International Film Festival, whose brilliant leadership and vanguard vision have been transcendental for the cultural present and future of our State.

Our noble, hardworking inhabitants welcome you cordially and hope you enjoy your stay in Zapopan and return soon.

Congratulations and welcome!

# BIENVENIDA

## WELCOME

Marco Antonio Cortés Guardado  
Rector General sustituto de la Universidad de Guadalajara

Con gran satisfacción ponemos en sus manos el catálogo de la edición número 26 del Festival Internacional de Cine en Guadalajara (FIGG26), que pretende, además de fomentar y difundir las creaciones del séptimo arte de México y el mundo, promover el diálogo e intercambio de experiencias entre los artistas y el público asistente, con la idea, entre muchas otras, de generar nuevos públicos.

En este documento le presentamos una guía detallada de las principales actividades que se realizarán en el marco del festival, como las películas participantes en las secciones de competencia y especiales; el 9º Mercado de Cine Iberoamericano; el VII Encuentro Iberoamericano de Coproducción Cinematográfica; el Seminario Iberoamericano Films Crossing Border; el programa de la tercera edición del Talent Campus Guadalajara, que se lleva a cabo en colaboración con el Festival de Cine de Berlín (Berlinale), al que asisten destacados documentalistas para impartir conferencias magistrales en apoyo a la consolidación de nuevos creadores.

Además, se realizará el laboratorio documental para la instrucción y el intercambio creativo de experiencias entre los expertos de la cinematografía internacional con estudiantes y profesionales en formación en toda Iberoamérica, enfocados a la realización, producción y distribución cinematográfica, denominado DocuLab Guadalajara.

Recibimos con mucho gusto a la producción y talento de Israel, país invitado de honor, a esta celebración que convoca a realizadores, críticos, distribuidores, actores, amantes del séptimo arte y representantes de la industria filmica de México y de más de 40 países de Iberoamérica, quienes —a partir del 25 de marzo y hasta el 1 de abril de 2011— participarán en actividades de intercambio artístico, comercial y cultural en las diversas disciplinas cinematográficas.

¡Bienvenidos!

It is with great satisfaction that we present you with this Catalogue for the 26th Edition of the Guadalajara International Film Festival (FIGG26). In addition to fostering and disseminating Mexican and international cinema, it promotes dialog and experiences shared between artists and audiences with the objective, among others, of producing new audiences.

This document presents a complete guide of the main activities carried out through the Festival, such competing films and special sections; the 9th Guadalajara Film Market; the VII Ibero-American Film Co-production Encounter; the Iberoamerican Films Crossing Borders seminar; the program for Talent Campus Guadalajara's third edition, presented in collaboration with the Berlin Film Festival (Berlinale), where outstanding documentary filmmakers will give lectures in hopes of consolidating new creators.

International film experts will lecture and share their creative experiences with Ibero-American students and young professionals in a documentary laboratory (DocuLab Guadalajara) focusing on the filming, production and distribution stages.

We are pleased to welcome the Israeli productions and talent, invited as our guests of honor, to this celebration that gathers filmmakers, critics, distributors, actors, film buffs and representatives from various fields of the Mexican film industry. Over 40 Ibero-American countries will participate in artistic, commercial and cultural exchanges between March 25 and April 1st 2011.

Welcome!

# BIENVENIDA

## WELCOME

Miguel Castro Reynoso  
Presidente Municipal de Tlaquepaque

Sean bienvenidos a Jalisco, tierra que es síntesis de la mexicanidad, tierra de mujeres hermosas y hombres que han dado brillo a nuestro estado y que son nuestros embajadores ante el mundo.

Tlaquepaque es parte importante de esta tierra, integrado a la zona metropolitana, lucha diariamente por conservar tradiciones y costumbres que nos han permitido forjar una identidad única en el contexto urbano, y que nos distingue como un pueblo de artesanos.

Convertidos en artistas de gran renombre, nuestros artesanos son hombres y mujeres que dan forma al barro y luego lo llenan de colores para transformarlo en arte que simboliza un sueño hecho a mano.

Tlaquepaque es la sede del Premio Nacional de la Cerámica, que se encarga de reconocer a los mejores artesanos de nuestro país y que este año celebra la edición número 35, lo que ha dado vida al Museo Pantaleón Panduro, que encierra una gran colección de piezas artesanales producto de anteriores ediciones.

Pero también Tlaquepaque es un municipio industrial, porque en su territorio se encuentran uno de cada tres parques industriales de Jalisco y mantiene zonas de producción agrícola que le dan una gran diversidad a la economía de los tlaquepaquenses.

En síntesis, nuestro municipio es un terreno fértil para la producción y con gran potencial de desarrollo, y también es el espacio ideal para la cultura y el arte.

Sean bienvenidos a Tlaquepaque.

Welcome to Jalisco, a land that synthesizes everything that is Mexican, a land of beautiful women and men who have brought honor to our State and are ambassadors to the world.

Tlaquepaque is an important part of this land, incorporated into the Metropolitan Area it struggles on a daily basis to preserve the traditions and customs that have allowed us to forge a unique identity in the urban context and that distinguishes us as a town of artisans.

As well-known artists, our artisans are men and women who breathe life into clay, then decorate it with colors to turn it into art symbolizing handmade dreams.

Tlaquepaque is host to the National Ceramic Prize that recognizes the country's best artisans. It will celebrate its 35th edition this year at the "Pantaleón Panduro" Museum where a large collection of handicrafts from past events are on display.

But Tlaquepaque is also an industrial municipality: one out of every three industrial parks in Jalisco is located within its territory. It has also conserved agricultural land, resulting in a diversified economy for its inhabitants.

In summary, our municipality is fertile land for production with great potential for development but it is also an ideal place for culture and art.

Welcome to Tlaquepaque!



# HOMENAJES A TRIBUTE TO

Iván Trujillo Bolio  
Director General del Festival Internacional de Cine en Guadalajara

Como cada año, el Festival Internacional de Cine en Guadalajara rinde homenaje a figuras relevantes del cine nacional, iberoamericano y mundial. En la edición 26 del Festival los reconocimientos recaen en la actriz mexicana Diana Bracho, en el director español Fernando Trueba, y en el realizador alemán Werner Herzog, respectivamente.

Además de su presencia en la ceremonia de inauguración, los homenajeados participarán en diversas actividades, en especial, compartiendo con generosidad su experiencia con nuevos creadores dentro del Talent Campus.

Para el Festival Internacional de Cine en Guadalajara —cuyo origen fue la Muestra de Cine Mexicano— es muy importante subrayar la trayectoria de una figura nacional como Diana Bracho. La sala de proyección que hemos acondicionado en Expo Guadalajara lleva ya su nombre y en ese mismo espacio se dará a conocer un programa sobre su destacada carrera, resultado de una coproducción entre TV UNAM y Canal 44 de la Universidad de Guadalajara.

El Premio Guadalajara Iberoamericano a Fernando Trueba será celebrado con una gala en la que presentará su más reciente película: *Chico & Rita*, una obra que explora junto con Javier Mariscal y Tono Errando, en dibujos animados, la Cuba musical del primer tercio del siglo pasado y su relación con Nueva York. El ambicioso proyecto llevó casi cinco años en su realización.

Con la mayor retrospectiva que se haya hecho de Werner Herzog en nuestro país, el festival entrega el Premio Guadalajara Internacional al gran maestro del cine contemporáneo, cuya obra ha dejado su sello en muchos realizadores latinoamericanos.

Originalmente pensado como un reconocimiento por sus cien años de vida —gran parte de los cuales los entregó al cine nacional, creando algunas de sus más emblemáticas pistas sonoras— se realizará el Homenaje Póstumo a Manuel Esperón, fallecido apenas en febrero de este año. Bajo el título de *Amorcito Corazón*, la reconocida flautista Elena Durán dará un concierto con la música del maestro.

Para un festival donde confluye la más reciente producción del cine mexicano, iberoamericano e internacional, reconocer y poner en alto el nombre de las personalidades que han contribuido a enaltecer el séptimo arte es un compromiso. Estos homenajes son una manera de cumplirlo y de agradecer a los que con su arte han enriquecido nuestro espíritu.

*As it does every year, the Guadalajara International Film Festival pays homage to relevant personalities of the Mexican, Ibero-American and world film industries. Recognition is awarded to Mexican actress Diana Bracho, Spanish director Fernando Trueba and German moviemaker Werner Herzog, at the 26th Edition of the Festival.*

*At top of their presence, at the Inauguration Ceremony, these honored guests will participate in different activities, generously sharing their experience with new creators at the Talent Campus.*

*For the Guadalajara International Film Festival that began as the Mexican Film Exhibit, it is very important to underscore the career of a national personality such as Diana Bracho. A program about her career, a co-production between TV UNAM and Channel 44 of the University of Guadalajara, will debut at the movie theater bearing her name we have set up at Expo Guadalajara.*

*The Guadalajara Ibero-American Prize will be awarded to Fernando Trueba at a Gala event where his latest film *Chico y Rita* will be screened. This work in collaboration with Javier Mariscal and Tono Errando explores with animated sketches the musical Cuba, dating back to the 1930s and its relation with New York City. The ambitious project was five years in the making.*

*With the greatest retrospective of Werner Herzog ever presented in our country, the Festival awards the Guadalajara International Prize to the grand master of contemporary film; his work has left its mark on Latin American filmmakers.*

*Originally planned as recognition for his 100 years of life, the majority of which were devoted to Mexican movies where he created some of its most emblematic soundtracks, we will render Posthumous Homage to Manuel Esperón who recently passed away in February of this year. Renowned flautist Elena Durán will give a concert titled "Amorcito Corazón" featuring the maestro's music.*

*For a Festival where the latest Mexican, Ibero-American and international film productions converge, recognizing and honoring the name of the personalities who have contributed to exalting the seventh art is a commitment. These recognitions are a way to keep our commitment and to thank them for enriching our spirit with their art.*



**FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico



# JURADOS

## **Largometraje Mexicano de Ficción**

Vittorio Boarini

Emmanuel Levy

Jorge Navas

Eslinda Nuñez

José María Riba

## **Largometraje Iberoamericano de Ficción**

Julio Bracho

Haden Guest

Manuel Herrera

Serge Losique

Vicente Quirarte

## **Documental Mexicano**

Leire Fernández

Ana Laura Pereira

Enzo Segre

## **Documental Iberoamericano**

Ignacio Aliaga

Manuel Martínez Velázquez

Veronique Godard

## **Cortometraje Iberoamericano, Mexicano y Animación**

Alejandra Guevara

Ben Gibson

María Trenor

## **Jurado Feisal**

## **Jurado Mezcal**



## LARGOMETRAJE MEXICANO DE FICCIÓN



Emanuel Levy

Crítico y amante del cine, ha residido en tres países diferentes: Israel, Francia y Estados Unidos. Estudió Sociología de la Cultura en la Universidad de Columbia, en donde recibió un doctorado. Desde 2003, es profesor de Cine en la Universidad de Columbia, la Universidad Estatal de Arizona y la Escuela de Cine UCLA.

En las últimas dos décadas sus críticas de cine y ensayos han aparecido en una amplia gama de publicaciones de Estados Unidos y de otros países y ha colaborado como jurado en 46 festivales de cine.

Ha contribuido con textos en periódicos como LA Times, y aparecido en programas de televisión como Nightline, de ABC, y en los canales FOX, NPR, PBS, CNN, NBC.

Se presentó en el programa de oficinas de cine del canal Sundance y otorgó entrevistas en National Public Radio. Ha participado en una serie de documentales y comentarios en ediciones de DVD, incluida La Cité delle Dames, de Federico Fellini, y Reservoir Dogs, de Quentin Tarantino.

Entre los libros que ha escrito están *And the Winner is: The Story and Politics behind the Academy Awards* (1988), *John Wayne: Prophet of the American Life* (1988), *Small Town America the Film: The Decline and Fall of Community* (1991), *George Cukor, Master of Elegance: Hollywood's Legendary Director and His Stars* (1994), *Cinema of Outsiders: The Rise of American Independent Film* (1999), *Citizen Sains: American Film Critic, Essays in Honor of Andrew Sarris* (2001), *All About the Oscars* (2002), *Vicente Minnelli: Hollywood's Dark Dreamer, the first biography of the legendary Oscar-winning Director* (2009).

*This critic and film buff has lived in three different countries: Israel, France and the United States. He studied sociology at Columbia University where he earned a doctorate. He has been a film professor at Columbia University, Arizona State University and the UCLA Film School since 2003.*

*During the past two decades, his movie reviews and essays have been published in a wide array of US publications and in other countries, and he has participated on juries at 46 different film festivals.*

*His articles have been published in the LA Times and he has appeared on TV shows as such as Nightline on ABC, and on FOX, NPR, PBS, CNN and NBC.*

*He appeared on the Film Critics Program on the Sundance channel and has given interviews on National Public Radio. He participated in a series of documentaries and commentaries for DVD editions, including Federico Fellini's La Cité delle Dames, and Reservoir Dogs by Quentin Tarantino.*

*Some of the books he has written are: And the Winner is: The Story and Politics behind the Academy Awards (1988), John Wayne: Prophet of the American Life (1988), Small Town America the Film: The Decline and Fall of Community (1991), George Cukor, Master of Elegance: Hollywood's Legendary Director and His Stars (1994), Cinema of Outsiders: The Rise of American Independent Film (1999), Citizen Sains: American Film Critic, Essays in Honor of Andrew Sarris (2001), All About the Oscars (2002), Vicente Minnelli: Hollywood's Dark Dreamer, the first biography of the legendary Oscar-winning Director (2009).*



Eslinda Núñez

Estudió actuación en la Academia de Teatro Estudio de La Habana. En 1962, comenzó su carrera profesional como cantante, actriz y bailarina en el Teatro musical de La Habana, dirigido por Alfonso Arau. En el mismo año debutó como actriz de cine en *El otro Cristóbal* (1962), producción cubano-francesa de Ammand Gatti.

Es protagonista de filmes clásicos como *Sucio* (1968), *Memorias del subdesarrollo* (1968), y *La primera carga al machete* (1969). Su trabajo en teatro es reconocido por participar en más de 50 puestas en escena, entre ellas *La casa de Bernarda Alba*, *Los días de la guerra* y principalmente en *Santa Catalina de La Habana Vieja*.

Su carrera cinematográfica se ha desarrollado en México, Rusia y Perú. En 1983 alcanzó el éxito con la película *Amada*, dirigida por Humberto Solís, interpretación que le significó el Premio como Mejor Actriz en el Festival de Cine Iberoamericano de Huelva.

Ha trabajado en *El Jinete sin cabeza*, de Vladímir Vainstock (1972), *Proximamente en esta sala*, de Sergio García (1974), *Mina, viento de libertad*, de Antonio Echea (1976), *No Hay Sábado sin Sol* (1979), *Capablanca* (1986), y *Balando Cha cha cha* (2005), de Manuel Herrero; *Son... o no son*, de Julio García Espinosa (1980); y *Cecilia* (1981), de Humberto Solís; *Mujer transparente* (*Cuento Laura*), de Ana Rodríguez (1990); *Mambi*, de Santiago y Teodoro Ríos (1997); *Viva Cuba*, de Juan Carlos Cremata (2005); *Mi caballero de París*, de Consuelo Ramírez (2005); *La pared de Alejandro Gá* (2006); y *El viajero irlandés*, de Tomás Pardi (2008).

Como jurado ha participado en el Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary, en Checoslovaquia, uno de los más antiguos del mundo; además del Festival Internacional en Huelva.

She studied acting at the Scuola Theater Academy in Havana. She began her professional career in 1962 as a singer, actress and dancer in the Havana Music Theater under the direction of Alfonso Arau. That same year she debuted as a movie actress in *El Otro Cristóbal* (1962), a Cuban-French production by Ammand Gatti.

She had featured roles in classic films such as *Lucía* (1968), *Memorias del Subdesarrollo* (1968), and *La Primera Carga al Machete* (1969). Her stage work includes over 50 plays, including *La Casa de Bernarda Alba*, *Los Días de la Guerra*, but especially her role in *Santa Catalina de la Habana Vieja*.

Her film career has taken her to Mexico, Russia and Peru. In 1983 she was successful in the movie *Amada* directed by Humberto Solís, an interpretation that earned her the Prize as Best Actress at the Ibero-American Film Festival in Huelva.

She has worked in *El Jinete sin Cabeza* by Vladimír Vainstock (1972), *Proximamente en esta Sala* by Sergio García (1974), *Mina, Viento de Libertad* by Antonio Echea (1976), *No Hay Sábado sin Sol* (1979), *Capablanca* (1986) and *Balando Cha Cha Cha* (2005) by Manuel Herrero; *Son... o No Son* by Julio García Espinosa (1980); *Cecilia* (1981) by Humberto Solís; *Mujer Transparente* (*Cuento Laura*) (1990) by Ana Rodríguez; *Mambi* by Santiago and Teodoro Ríos (1997); *Viva Cuba* by Juan Carlos Cremata (2005); *Mi Caballero de París* by Consuelo Ramírez (2005); *La Pared* by Alejandro Gá (2006); and *El Viajero Irlandés* by Tomás Pardi (2008).

She has been a juror at the Karlovy Vary International Film Festival in Czech Republic, one of the world's oldest festivals, as well as in Huelva.





Jorge Navas

Estudió comunicación social con énfasis en audiovisual en la Universidad del Valle en Cali, Colombia. Comenzó su carrera como realizador y director en los programas de televisión documental *Rostros y rostros* y *Rayuela de UTV* (Universidad del Valle Televisión). En 1997 se trasladó a Bogotá y trabajó como director de comerciales en la empresa Laberinto Producciones.

En 1999 escribió y dirigió el cortometraje *Alguien mató algo*, con el que obtuvo diversos premios internacionales entre ellos el Prix Recherche y el Prix de la Jeunesse en el Festival de Clermont Ferrand (Francia, 2001). Con *La India Catalina* ganó el galardón a Mejor Cortometraje de Iberoamérica en el Festival de Cine de Cartagena.

Con la creación de Patifío Films, productora independiente conformada bajo el esquema de colectiva, instauró la base para la realización de películas como *Pero come pero*, de Carlos Moreno, primera producción colombiana elegida para participar en el Festival de Sundance; y *La sangre y la lluvia*, dirección a cargo de Navas, misma que integró la selección oficial de Festival de Cine de Venecia.

Ha realizado varios documentales, entre los que destacan Rubén Darío: *El poeta de la triste figura*, *Olor a pueblo*, *Enterrar a los muertos* y *La señora de los televisores*.

Ha participado como jurado y conferencista en festivales, convocatorias y eventos nacionales e internacionales, dictado talleres de capacitación en guión y dirección y trabajado para proyectos de televisión con Caracol y Teleset.

A lo largo de su carrera ha desarrollado más de 250 comerciales entre campañas y piezas individuales, además de videos musicales.

He studied Media Relations specializing in Audiovisual at Universidad del Valle de Cali, Colombia. He began his career as a producer and director of documentary television programs, *Rostros y Rostros* and *Rayuela* for UTV (Universidad del Valle Televisión). He moved to Bogotá in 1997 and worked as a commercial director at Laberinto Productions.

In 1999 he wrote and directed the short film *Alguien Mató Algo* that earned him several international prizes, including Prix Recherche and Prix de la Jeunesse at the Clermont Ferrand Festival (France, 2001). His film *La India Catalina* won Best Latin American Short at the Cartagena Film Festival.

With the creation of Patifío Films, an independent producer cooperative, he laid the foundation for movies such as *Pero Come Pero* by Carlos Moreno, the first Colombian production selected to participate at the Sundance Festival, and *La Sangre y la Lluvia*, directed by Navas, an official selection at the Venice Film Festival.

He has made several documentaries, the most notable ones being Rubén Darío: *El Poeta de la Triste Figura*, *Olor a Pueblo*, *Enterrar a los Muertos*, and *La Señora de los Televisores*.

Throughout his career he has made more than 250 commercials for campaigns and individual work besides musical videos.



José María Riba

En los años setenta incursionó en el ámbito periodístico radiofónico y escrito, especializado en cine y música, tiempo en que concluyó sus estudios de magisterio en la Escuela Normal, en Donostia, San Sebastián. En paralelo, estudió Periodismo en la Complutense de Madrid y tomó un diplomado en el Centre de Formación des Journalistes (CFJ) de París, donde ejerció como profesional de Radio France Internationale (RFI), trabajó en el diario *Libération* y fue corresponsal de revistas y diarios españoles.

En 1981 fungió como redactor del Departamento de Publicaciones del primer Parlamento Vasco Autónomo. En 1982 fue periodista en la Agencia France Presse (AFP). Ejerció como animador y presentador en el canal de televisión CineClassics (1988 a 2002). A principios de los ochenta se incorporó al equipo organizador del Festival Internacional de Cine de San Sebastián y en 2006 se integró al Comité de Dirección. En 2007 coordinó las actividades profesionales del festival, entre ellas Cine en Construcción y Cine en Movimiento, de las que fue iniciador.

En los noventa trabajó seis años como seleccionador de la Semana Internacional de la Crítica, sección del Festival de Cannes dedicada al descubrimiento de nuevos talentos, y fungió como delegado general en 2000 y 2001. Fue consultante de la European Film Academy, que otorga los premios del cine europeo. En 2005 cofundó Espagnolas en París, grupo de profesionales del cine que propicia la presencia regular de cine español en Francia y organiza el festival anual *Différent* desde 2008.

Actualmente colabora como delegado general del Festival de Cine con la insignia de informador de películas españolas y iberoamericanas; forma parte de los comités de expertos de EuroMed Cinéma y Europa Cinéma. Es subdirector en la creación del Festival Internacional de Ronda Cine político para el Siglo XXI.

In the 1970s he ventured into radio and written journalism, specializing in film and music while completing teacher training at the Normal School in Donostia, San Sebastián. At the same time he studied journalism at the Complutense University in Madrid and a diploma course at Centre de Formation des Journalistes (CFJ) in Paris where he worked professionally for Radio France Internationale (RFI). He worked on *Libération* newspaper and was a correspondent for Spanish magazines and newspapers.

In 1981 he became an editor at the Publishing Department of the first Autonomous Basque Parliament. In 1982, he was a journalist for France Press (AFP). He worked as host and presenter on the CineClassics television channel (1988 to 2002). In the early 1980s he joined the organizing team of the San Sebastián International Film Festival, and the Board of Directors in 2006. In 2007 he coordinated the Festival's professional activities, including "Film under Construction" and "Film in Progress", both of which he began.

In the 1990s he worked as a selector for international *Critics Week*, a section at the Cannes Festival devoted to discovering new talent, and was a general delegate in 2000 and 2001. He was a consultant of the European Film Academy that awards the prizes of the European film industry.

He currently collaborates as a general delegate of the Cannes Festival with the task of reporting on Spanish and Latin American movies. He is on the Committee of Experts at EuroMed Cinéma and Europa Cinéma. He is assistant director in the creation of the International Ronda "XXI Century Political Film" Festival.



Vittorio Boarini

Se graduó en 1961 en Ciencias Políticas en la Universidad Cesare Alfani de Florencia, Italia; dirigió el Departamento de Cultura de Bolonia de 1962 a 1966. En los años sesenta y principios de los setenta promovió la creación de la Cineteca de Bolonia, donde se desempeñó como director hasta finales de 2000.

Bajo la dirección de la Cineteca, recibe el reconocimiento internacional por su trabajo realizado dentro del campo de restauración cinematográfica, con la creación del *L'immagine Ripovata*, primer y único laboratorio en Italia dedicado exclusivamente a la restauración de películas. Posteriormente la Cineteca se integra a la ACE (Asociación de archivos de películas europeas) y a la IFAF (Federación Internacional de Archivos de Cine). Boarini se convierte en miembro del Comité Directivo de ambas.

En 1976, dentro del marco de la celebración del Centenario del Cine, recibe de manos del presidente de la república italiana una condecoración por su destacada labor. Tres años después, el gobierno francés lo nombra Caballero de la Orden de las Artes y de las Letras. En la edición 2001 del Festival de San Sebastián, fue nombrado jurado para la sección Nuevos Directores.

De 2000 a 2007 fue maestro de documentales y cine experimental en la Facultad de Artes de la Universidad de Bolonia. En la actualidad imparte un seminario acerca del cine como bien cultural en la Facultad de Ciencias Económicas.

Ha publicado numerosos trabajos sobre cine, las nuevas tecnologías aplicadas y las artes. Editó, con Tullio Kezich, *El libro de los sueños*, que documenta la mítica vida onírica de Fellini y que fue adquirido por la Fundación Cultural Federico Fellini, que actualmente preside.

He graduated with a degree in Political Sciences from the Cesare Alfani University in Florence, Italy in 1961 and headed the Bologna Department of Culture from 1962 to 1966. During the 1960s and early 1970s, he promoted the creation of the Bologna Film Archive where he was director until 2000.

While director of the Film Archive, he received international recognition for his work in the field of film restoration by founding *L'immagine Ripovata*, the first and only laboratory in Italy devoted solely to restoring film.

The Film Archive later joined ACE (Association of European Film Archives) and IFAF (International Federation of Film Archives). Boarini is on the Board of Directors of both.

In 1976 he received a medal personally from the President of the Italian Republic for his outstanding work with in the framework of the centennial celebrations of movies. Three years later the French government named him Knight of the Order of Arts and Letters (Chevalier of *l'Ordre des Arts et des Lettres*). He was appointed juror in the New Directors Section at the 2001 San Sebastián Festival.

He taught documentary and experimental filmmaking at the Arts Department of the University of Bologna between 2000 and 2007. He currently gives a seminar about film as a cultural asset in the Department of Economic Sciences.

He has published numerous works on movies, new applied technologies and the arts. He and Tullio Kezich edited *The Book of Dreams* documenting Fellini's mythical dream life. The book was acquired by the Federico Fellini Cultural Foundation that he currently presides.

## LARGOMETRAJE IBEROAMERICANO DE FICCIÓN



Haden Guest

Historiador de cine, preservador y curador fílmico, Haden Guest fue nombrado director del archivo fílmico de Harvard en la biblioteca de Bellas Artes del Harvard College. Antiguamente fue curador y director para el archivo de Warner Brothers en la Universidad del Sur de California.

Tiene un doctorado en cine y televisión otorgado por la Escuela de Teatro, Cine, Televisión y Medios Digitales de la UCLA (Universidad de California en Los Ángeles), un certificado en preservación fílmica y fotográfica y experiencia en la George Eastman House. También tiene una licenciatura en estudios japoneses otorgado por la Connecticut College.

A film historian, archivist, and curator, Haden Guest was appointed director of the Harvard Film Archive in ACE's Fine Arts Library.

The former curator and acting director of the Warner Brothers Archive at the University of Southern California, Guest holds a PhD in film and television from the School of Theater, Film, Television, and Digital Media at UCLA, a certificate in photographic and motion picture preservation and archival practice from the George Eastman House, and a BA in Japanese studies from Connecticut College.



Julio Bracho

(México, 1970). Actor, director and conductor de televisión. Estudió en el Centro de Arte Dramático (CADAC) and egresado del Centro de Educación Artística de Televisión (CEA).

Participó en *Arráncame la vida*, largometraje de Roberto Sneider, multipremiado por la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas and elegido para representar a México en la edición de 2009 de los premios Oscar, en la categoría Mejor Película en Lengua Extranjera.

Desarrolló papeles en renombradas producciones como *El atentado*, de Jorge Fons (2010), *Bajo la sal*, de Mario Muñoz, *Casi divas*, de Issa López, *Llamando a un ángel*, de Pancho Rodríguez, *Todos hemos pecado*, de Alejandro Ramírez (2008), *El viaje de la Norma*, de Sebastián Silva, *Eros una vez más*, de Jesús Magaña, *Polvo de ángel*, de Oscar Blancarte (2007), *El mago Manani*, de Víctor Dreyer, *Canas de besar sapos*, de Jorge Colón (2006), *Sangre circular*, de Rafael Rangel, *7 días*, de Fernando Kofie (2005), *La vukla*, de Ramiro Medina Flores, *Zipata - El sueño del héroe*, de Alfonso Arau (2004), entre otros.

En 2010 presentó su obra prima, *Desafío*, drama que narra la historia de Rogelio Ramírez, un experimentado corredor de autos stock en México que compete por el campeonato con la escudería Semat Baker.

(Mexico City, 1970) Actor, director and television host. He studied at the Dramatic Arts Center (CADAC) and graduated from the Televisa Art Education Center (CEA).

He participated in *Arráncame la vida*, a feature-length film by Roberto Sneider that won several awards from the Film Arts and Science Academy; it was chosen to represent Mexico at the 2009 Oscars in the category of Best Foreign Language Film.

He has had roles in well-known productions such as *El Atentado* by Jorge Fons (2010), *Bajo la Sal* by Mario Muñoz, *Casi Divas*, by Issa López, *Llamando a un Ángel* by Pancho Rodríguez, *Todos Hemos Pecado* by Alejandro Ramírez (2008), *El Viaje de la Norma* by Sebastián Silva, *Eros una vez Más* by Jesús Magaña, *Polvo de Ángel* by Oscar Blancarte (2007), *El Mago Manani* by Víctor Dreyer, *Canas de Besar Sapos* by Jorge Colón (2006), *Sangre Circular* by Rafael Rangel, *7 Días* by Fernando Kofie (2005), *La Vukla* by Ramiro Medina Flores, and *Zipata - El Sueño del Héroe* by Alfonso Arau (2004), among others.

He debuted his first work, *Desafío*, in 2010, a drama that tells the story of Rogelio Ramírez, an experienced stock car racer in Mexico who competes for the championship on the Semat Baker racing team.



Manuel Herrera

(Santa Clara, Cuba, 1942). Licenciado en Ciencias Políticas en la Universidad de La Habana. En su adolescencia organiza y dirige un cine club en el Instituto de Segunda Enseñanza, donde realiza varios filmes experimentales. A los 17 años se vincula al Instituto Cubano del Arte e Industria Cinematográficos and comienza a trabajar en la revista Cine Cubano. Colabora como asistente de montaje y de dirección en largometrajes de ficción. Fue presidente de la Federación de Cine Clubes de Cuba.

Ha escrito guiones de cine y televisión y publicado cuentos de ciencia ficción, artículos y críticas cinematográficas en diversos periódicos y revistas. Ha sido jurado en festivales y concursos literarios. Participa en numerosos encuentros internacionales. Realiza documentales y ficción. Entre sus producciones se encuentran: *Cría porcino* (1965), *Papel, vidrio y metal* (1966), *Granado* (1967), *Valle del Cauto* (1968), *El amanecer de la hora* (1969), *Carnaval* (1970), *Grón* (1972), *Régimen Sabal* (1973), *Hombres de mar* (1975), *Deportivamente* (1976), *No hay sábado sin sol* (1979), *Un trabajo cotidiano* (1980), *Concierto latinoamericano* (1981), *Excursión a la naturaleza* (1985), *Capablanca* (1986), *Zafiro, locura azul* (1997), and *Balando Cha cha cha* (2003).

Ha recibido, entre otras, la distinción por la Cultura Nacional de la República de Cuba y la Medalla 300 Aniversario de la ciudad de Santa Clara y el Seño de Laureado. Jefe de Cátedra de Primer año en la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños, Cuba, y profesor de realización cinematográfica y guión en la Facultad de Medios de Comunicación Audiovisual del Instituto Superior de Arte (ISA).

Actualmente combina sus funciones de realizador cinematográfico con las de director de la Cinemateca de Cuba.

(Santa Clara, Cuba, 1942) Manuel Herrera has a Bachelor's Degree in Political Science from the University of Havana. During his adolescence, he organized and headed a film club at the Secondary Education Institute and experimented in filmmaking. At the age of 17 he entered the Cuban Institute of Cinema Arts and Industry and began to work in the magazine Cine Cubano. He worked as an assistant stage designer and assistant to the director of feature length fiction films. He was president of the Cuban Federation of Film Clubs.

He has written movie and television scripts and published science fiction short stories, articles, and film reviews for different magazines and newspapers. He has been a juror at festivals and literary contests, and has participated in several international gatherings. The documentaries and fiction films he has made include: *Cria Porcino* (1965), *Paper, Vdkro y Metal* (1966), *Granado* (1967), *Valle del Cauto* (1968), *El Amanecer de la Hora* (1969), *Carnaval* (1970), *Grón* (1972), *Régimen Sabal* (1973), *Hombres de Mar* (1975), *Deportivamente* (1976), *No Hay Sábado sin Sol* (1979), *Un Trabajo Cotidiano* (1980), *Concierto Latinoamericano* (1981), *Excursión a la Naturaleza* (1985), *Capablanca* (1986), *Zafiro, Locura Azul* (1997), and *Balando Cha Cha Cha* (2003).

He has been awarded recognition by the National Culture of the Republic of Cuba, the 300th Anniversary of the City of Santa Clara Medal, and the Laureate Seño. He is faculty head of the Population Year at the International Film and TV School in San Antonio de los Baños, Cuba, and Filmwriting and Screenwriting Professor at the Audiovisual Media Department of Instituto Superior de Arte (ISA).

He currently combines his filmmaking duties with those of Director of the Cuban Film Archives.



Serge Losique

Serge Losique nació en 1931, en Yagolova. Es fundador del Conservatoire d'Art Cinématographique en Montreal, recinto donde se han presentado más de 10 mil películas desde 1967 hasta el 2000 y que ha funcionado como sede de varios festivales y retrospectivas.

La mayor parte de su vida la ha dedicado a las artes cinematográficas. Introdujo los primeros cursos de cine certificados en la Concordia University en Montreal, Canadá.

Fue productor y escritor de *No more words*, dirigido por Peter Bors. *Histoires du cinéma de Jean-Luc Godard* fue el resultado del trabajo conjunto con Losique.

Escribió, dirigió y produjo seis horas del documental *East Meets West on the Silk Road*. Fundó el festival de cine estudiantil (el más antiguo de Canadá) y el Festival Internacional de Cine de Quebec.

Actualmente es presidente del Festival mundial de cine en Montreal, fundado en 1977, y del Festival Internacional de Cine de Animación de Ottawa.

Serge Losique was born in 1931, in Montreal. He is the founder of the Conservatoire d'Art Cinématographique de Montreal, a venue in which over ten thousand films were screened between 1967 and 2000, and which was often used by festivals and retrospectives.

He dedicated most of his life to the art of filmmaking. Indeed, he introduced some of the first certified film courses at Concordia University in Montreal.

He wrote and produced the film *No more words*, directed by Peter Bors. *Histoires du cinéma de Jean-Luc Godard* was the result of a collaboration with Losique.

He wrote, directed, and produced six hours of the documentary film *East Meets West on the Silk Road*. He founded the first student film festival in Quebec (and the oldest one in Canada) along with the Quebec International Film Festival.

Currently, he is president of the World Film Festival founded in 1977, and of the Ottawa Animation Film Festival.



Vicente Quirarte

(Ciudad de México, 1950). Es doctor en Literatura Mexicana por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, donde es profesor e investigador del Instituto de Investigaciones Bibliográficas de la misma institución. Ha publicado libros de poesía, narrativa, teatro, crítica literaria y ensayo histórico.

Su líneas de investigación en este Instituto han transitado por diferentes direcciones: estudios de poesía mexicana como *Peces del aire altísimo* e *Invitación a Gilberto Owen*; la relación entre Historia y Literatura, en *Vigilencia de los héroes*; la literatura fantástica, en títulos como *Sinaxas del vampiro* y *Del monstruo* (considerado como una de las bellas artes); la anatomía de la urbe, en *Enseres para sobrevivir en la ciudad* and *Elogio de la calle*; el análisis de la literatura de viajes escritos por mexicanos en las obras *Jerusalén a la vista*, *Tres viajeros mexicanos a Tierra Santa* and *Republicanos en otro imperio*, *Viajeros mexicanos a Nueva York*.

Como dramaturgo ha escrito diversas obras que han sido llevadas a escena, las cuales basa en hechos y personajes históricos como *El fantasma del Hotel Alasca*; *Los últimos días de Oscar Wilde*; *Retrato de la joven monstruo*; *Mary Shelley y compañía*, y *Hay mucho de Penélope en Ulises*.

Ha recibido el Premio Nacional de Ensayo Literario, el Premio Xavier Villaurrutia, el Premio de Dramaturgia Sergio Magaña y la Distinción Universidad Nacional. Actualmente es miembro de número de la Academia Mexicana de la Lengua.

(Mexico City, 1950) He has a Doctorate in Mexican Literature from the Department of Philosophy and Letters at the National Autonomous University of Mexico where he is a Professor and researcher at the Bibliographic Research Institute at UNAM. He has published books of poetry, narratives, theater, literary reviews and historical essays.

His fields of research at the institute have spread in different directions: studies of Mexican poetry such as *Peces del Aire Altísimo* and *Invitación a Gilberto Owen*; the connection between History and Literature, *Vigilencia de los Héroes*; fantasy literature in works such as *Sinaxas del Vampiro* and *Del Monstruo* (considered as one of the *Bellas Artes*); an anatomy of urban life in *Enseres para Sobrevivir en la Ciudad* and *Elogio de la Calle*; analysis of travel journals written by Mexicans in his works: *Jerusalén a la Vista*, *Tres Viajeros Mexicanos a Tierra Santa* and *Republicanos en otro Imperio*; *Viajeros Mexicanos a Nueva York*.

As a playwright several of his works have been staged. All of his plays are based on historical facts and people, including *El Fantasma del Hotel Alasca*; *Los Últimos Días de Oscar Wilde*; *Retrato de la Joven Monstruo*; *Mary Shelley y Compañía*; and *Hay Mucho Penélope en Ulises*.

He has been awarded the National Literary Essay Prize, the Xavier Villaurrutia Prize, the Sergio Magaña Playwright Prize, and the National University Distinction. He is a full member of the Mexican Academy of the Language.



## DOCUMENTAL MEXICANO



Ana Laura Pereira

Spanish by birth, she has lived in Caracas, Venezuela since 2003. Her work as a documentary filmmaker began in 2005. Her first short, *Intoxic*, was filmed in Argentina during 2007. Since then she has worked as a screenwriter, producer and Documentary Professor.

Starting next year she will, in Venezuela de Televisión, a channel where she has made several investigative reports. She has been named Audiovisual Training Coordinator for the international channel TeleSUR.

In June of 2009 she made *Eramos invisibles*, a feature-length documentary telling the story of a people intentionally "invisible" by local right-wingers with the intervention of the United States and submitted to capitalist alignment and globalization. The last government headed by President Manuel Zelaya closed the gap in an attempt to re-found the country. This lasted until June 28, 2009, when the oligarchy pulled off a media coup of fear to Honduras democracy and a new story of resistance to anti-constitutional authoritarianism and struggle by the people began.

*Eramos invisibles* was awarded the grand prize at the Cuban "Santiago in Memoriam" Festival as well as the prize for Best Director.

Later Ana Laura Pereira directed the documentary *En Santiago: La Rebelión del Encuadre*. She is currently involved in postproduction of a feature-length documentary, *Walla, Hmnd* in Bolivia in April, 2010.

Currently she is in the process of postproduction of the large documentary *Walla*, filmed in Bolivia during the month of April of 2010.

En junio de 2009 realiza *Eramos invisibles*, largometraje documental que cuenta la historia de un pueblo "invisible" conscientemente por la derecha nacional y la injerencia norteamericana, sometido a la alineación y globalización capitalista, que con el último gobierno liderado por el presidente Manuel Zelaya, levemente rompe ese mordazo en la búsqueda de una refundación del país, hasta que el 28 de junio de 2009 la oligarquía da un golpe mediático a la democracia hondureña y comienza una nueva historia de resistencia al autoritarismo anticonstitucional y de lucha popular.

*Eramos invisibles* consigue el gran premio del festival cubano Santiago Álvarez in Memoriam, así como el premio a Mejor Dirección.

Posteriormente, Ana Laura Pereira dirige el documental *En Santiago: la rebelión del encuadre*.

Actualmente se encuentra en el proceso de postproducción del largo documental *Walla*, filmado en Bolivia durante el mes de abril de 2010.

Actualmente es profesor investigador del Departamento de Antropología, titular C, desde 1993 y coordinador de la Cátedra de Investigación Ernesto de Martino, desde 2000.

He has a Doctorate in Philosophy and Literature from the University of Florence with his dissertation in Cultural Anthropology on the subject of "Acculturation" (1971).

Between 1974 and 1975 he participated in several researches in the Piemonte, Italian Alps, under the direction of Professor Gasca Queiroza from the Romenish Philology Institute and of Professor L. Galino from the Turin Sociology Institute to gather folk songs and poetry.

As a Social Anthropology Professor and Ethnology of the National School of Anthropology and History (ENAH), he directed researches on the Human Body and Chiricoteca Language in Utsa.

In 1982, with a beca del CNR, y por invitación de la Facultad de Economía de la UNAM, trabajó en la Comisión del Papalooapan sobre el tema indigenismo y Desarrollo. En 1985, con apoyo de la Universidad de Florencia, hizo una investigación de campo en la Sierra Norte de Puebla sobre el tema del sincretismo cultural. En febrero de 1987, por encargo del DEAS/ENAH, realizó una investigación en Utsa sobre medicina folclórica.



Enzo Segre

He has been distinguished as a member of the Anthropology Graduate Studies Committee at UNAM, a member of the consulting jury for textbooks for the undergraduate and graduate levels at CSH, and as Correspondente Consolare at the Italian Embassy in Mexico for the western region of the State of Mexico. He has been Vice-president of the Dante Alighieri Society of Mexico and a voting member of the Italian Abroad Committee for Mexico (COMITE).

He has been a level C research professor at the Anthropology Department since 1991, and coordinator of the Ernesto de Martino Research Chair since 2000.

He has been distinguished as a member of the Anthropology Graduate Studies Committee at UNAM, a member of the consulting jury for textbooks for the undergraduate and graduate levels at CSH, and as Correspondente Consolare at the Italian Embassy in Mexico for the western region of the State of Mexico. He has been Vice-president of the Dante Alighieri Society of Mexico, and vocal ejecutivo del Comité de los Italianos al Exterior en México (Comitè).

Actualmente es profesor investigador del Departamento de Antropología, titular C, desde 1993 y coordinador de la Cátedra de Investigación Ernesto de Martino, desde 2000.

He has a Doctorate in Philosophy and Literature from the University of Florence with his dissertation in Cultural Anthropology on the subject of "Acculturation" (1971).

Between 1974 and 1975 he participated in several researches in the Piemonte, Italian Alps, under the direction of Professor Gasca Queiroza from the Romenish Philology Institute and of Professor L. Galino from the Turin Sociology Institute to gather folk songs and poetry.

As a Social Anthropology Professor and Ethnology of the National School of Anthropology and History (ENAH), he directed researches on the Human Body and Chiricoteca Language in Utsa.

In 1982, with a beca del CNR, y por invitación de la Facultad de Economía de la UNAM, trabajó en la Comisión del Papalooapan sobre el tema indigenismo y Desarrollo. En 1985, con apoyo de la Universidad de Florencia, hizo una investigación de campo en la Sierra Norte de Puebla sobre el tema del sincretismo cultural. En febrero de 1987, por encargo del DEAS/ENAH, realizó una investigación en Utsa sobre medicina folclórica.

He has been distinguished as a member of the Anthropology Graduate Studies Committee at UNAM, a member of the consulting jury for textbooks for the undergraduate and graduate levels at CSH, and as Correspondente Consolare at the Italian Embassy in Mexico for the western region of the State of Mexico. He has been Vice-president of the Dante Alighieri Society of Mexico and a voting member of the Italian Abroad Committee for Mexico (COMITE).

He has been a level C research professor at the Anthropology Department since 1991, and coordinator of the Ernesto de Martino Research Chair since 2000.

Actualmente es profesor investigador del Departamento de Antropología, titular C, desde 1993 y coordinador de la Cátedra de Investigación Ernesto de Martino, desde 2000.

Actualmente se encuentra en el proceso de postproducción del largo documental *Walla*, filmado en Bolivia durante el mes de abril de 2010.

Actualmente es profesor investigador del Departamento de Antropología, titular C, desde 1993 y coordinador de la Cátedra de Investigación Ernesto de Martino, desde 2000.

Actualmente se encuentra en el proceso de postproducción del largo documental *Walla*, filmado en Bolivia durante el mes de abril de 2010.

Actualmente es profesor investigador del Departamento de Antropología, titular C, desde 1993 y coordinador de la Cátedra de Investigación Ernesto de Martino, desde 2000.

Actualmente se encuentra en el proceso de postproducción del largo documental *Walla*, filmado en Bolivia durante el mes de abril de 2010.

Actualmente es profesor investigador del Departamento de Antropología, titular C, desde 1993 y coordinador de la Cátedra de Investigación Ernesto de Martino, desde 2000.

Actualmente se encuentra en el proceso de postproducción del largo documental *Walla*, filmado en Bolivia durante el mes de abril de 2010.

Actualmente es profesor investigador del Departamento de Antropología, titular C, desde 1993 y coordinador de la Cátedra de Investigación Ernesto de Martino, desde 2000.

Actualmente se encuentra en el proceso de postproducción del largo documental *Walla*, filmado en Bolivia durante el mes de abril de 2010.



Leire Fernández

Periodista, filóloga hispanista y autora de varias obras teatrales. Es asistente especialista de Programas de Cultura, en la oficina de la Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco) en la Habana, Cuba.

En 2004 comenzó su carrera en el campo de la gestión cultural con la cooperación española en la Embajada de España en Ghana. Su perfil se concentra en la gestión cultural a través de sus experiencias de organización y producción artística, así como de intercambio cultural.

Leire Fernández es coordinadora de dos proyectos regionales vinculados al audiovisual indígena y comunitario y al enfoque cultural en respuesta al VIH y sida, Sidaout.

Actualmente coordina las Cámaras de la Diversidad de la Oficina Regional de Cultura para América Latina y Caribe de la Unesco.

Hispanic, Spanish philologist and author of several plays, she is a Specialist Assistant for Cultural Programs at the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Unesco) in Havana, Cuba.

She began her career in cultural management in 2004 with Spain's cooperation in the Spanish Embassy in Ghana. Her profile focuses on cultural administration through her experience in artistic organization, production, and cultural exchanges.

Leire Fernández is coordinator of two regional projects dealing with indigenous and community audiovisual media, and with a focus on the cultural response to HIV and aids (Sidaout).

She currently coordinates the Chambers of Diversity at the Regional Cultural Office for Latin America and the Caribbean at Unesco.

DOCUMENTAL IBEROAMERICANO



Ignacio Aliaga

Es director artístico con mención en cine, con estudios en la Escuela de Artes de la Comunicación de la Pontificia Universidad Católica de Chile; ha cursado diversos estudios en crítica de cine, cine educativo y científico, antropología cultural, entre otros.

Fue del jefe del área de cine de la División de Cultura del Ministerio de Educación y, posteriormente, jefe del Departamento de Creación y Difusión Artística del Consejo Nacional de la Cultura y las Artes de Chile. Con su labor, consolidó muchas de las bases de las actuales políticas culturales de Chile.

Ha sido director y coordinador de diversos programas de Fomento y Difusión de la Creación y el Desarrollo Cultural Audiovisual. Entre 1995 y 1996 participó como secretario de la Comisión Interministerial que elaboró el trámite parlamentario e implementación de la Ley de Fomento al Cine y el Audiovisual de Chile.

Dirigió el IV Festival Internacional de Cine de Viña del Mar y del cual ha sido asesor de programación. Aliaga ha sido jurado en festivales nacionales e internacionales y realizado documentales y cortometrajes, además de crítica de cine.

Es autor de ensayos y artículos sobre su especialidad y docente de cine en varias universidades; ha recibido diversas distinciones por su trabajo en el desarrollo del audiovisual chileno (Festival del Norte de Antofagasta 2003, el Premio Pisco Festival de Viña del Mar 2005, Ovaleo 2007 y Distinción 2007 de la Cámara de Diputados del Congreso Nacional).

Actualmente es director y curador de la Cinoteca Nacional del Centro Cultural Pabellón La Moneda de Chile, entidad inaugurada en marzo de 2006.

An art director involved in movie credits, he studied at the School of Communication Arts at the Pontifical Catholic University of Chile and has studied several courses in film criticism, educational and scientific films, cultural anthropology and others.

He was head of the film department at the Cultural Division of the Ministry of Education, and later, head of the Art Creation and Dissemination Department of National Culture and Arts Council in Chile. His work was influential in changing the foundations of cultural policies in effect in the Republic of Chile.

He has also been director and coordinator of several Development and Dissemination programs and Audiovisual Cultural Development. In 1995 and 1996 he participated as Secretary of the Inter-ministerial Commission that drafted the bill, later enacted, of the Chilean Law for Film and Audiovisual Development.

He directed the IV Viña del Mar International Film Festival where he has been a programming consultant. Aliaga has been a juror at local and international festivals and has made documentaries and shorts on top of being a film critic.

He has authored essays and articles in his field of specialty and a film instructor and has taught film in several universities. He is recognized for having contributed to the development of Chilean audiovisual art (2003 Northern Antofagasta Festival, Pisco Pisco at the 2005 Viña del Mar International Film Festival, 2007 Ovaleo, and recognition from the Chamber of Deputies in 2007).

He is currently the director and curator of the National Film Archives at the Palacio La Moneda Cultural Center in Chile, inaugurated in March 2006.





Manuel Martínez Velázquez

Estudió Ingeniería Química Metalúrgica en la Facultad de Química de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y Dirección Cinematográfica en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC).

Ha realizado más de cien documentales de contenido científico y participado en festivales y congresos nacionales e internacionales de cine y video documental, donde ha obtenido reconocimientos por sus obras realizadas. Sus conferencias, cursos y talleres han recorrido México, Colombia, Chile, Ecuador, Costa Rica, Panamá, España y Portugal.

Entre las funciones que ha desempeñado destacan: la coordinación del departamento audiovisual de la Facultad de Química de la Universidad Autónoma de México, la realización de programas audiovisuales educativos y de divulgación científica en la televisión universitaria y Filmoteca de la UNAM, y la presidencia de la Asociación Mexicana de Recursos Audiovisuales Científicos.

Ha sido miembro del jurado de encuentros en México, Cuba y España, entre otros. Actualmente se desempeña como realizador cine, video y televisión en la Filmoteca y la Televisión Universitaria de la UNAM. Es coordinador del Taller de Experimentación en Medios Audiovisuales para la Ciencia en TV-UNAM (El laboratorio alquimista de imágenes) y profesor del CUEC de Historia del Cine Documental Mundial, Historia del Cine Documental Mexicano y Documental Científico y de Divulgación.

He studied Metallurgy and Chemical Engineering at the National Autonomous University of Mexico (UNAM), and Film Direction at the University Center for Film Studies (CUEC).

He has made over 100 scientific documentaries and participated in local and international film and documentary festivals and congresses where his work has received recognition. He has given conferences, courses and workshops in Mexico, Colombia, Chile, Ecuador, Costa Rica, Panama, Spain and Portugal.

Some of his most noteworthy jobs have been: coordinating the School of Chemistry's Audiovisual Department at the National Autonomous University of Mexico; making educational audiovisual programs and scientific dissemination on university television and for the UNAM Film Archives; and President of the Mexican Association of Scientific Audiovisual Resources.

He has been a jury member at festivals in Mexico, Cuba and Spain among others. He is currently making films, videos and television for university television and the UNAM Film Archives. He is the coordinator of the Experimentation Workshop for Scientific Audiovisual Media at TV-UNAM (The Laboratory/Imagery Alchemist) and Professor at CUEC, teaching the History of World Documentary Films, History of Mexican Documentary Films, and Scientific Documentary and Dissemination.



Veronique Godard

Nacida en Francia, obtuvo un doctorado en Grego Moderno en 1967. Durante una larga estancia en México (1968 a 1981), trabajó como fotógrafa de cine independiente y como consultora de instituciones locales de promoción de cine independiente.

Regresó a París en los años ochenta y comenzó a trabajar para la promoción del cine francés en el departamento de audiovisuales del Ministerio de Relaciones Exteriores de Francia, particularmente en el campo de los documentales.

De 1996 a 2002 vivió en Nueva York, trabajó en los Servicios Culturales de la Embajada de Francia, donde fue responsable de la distribución de películas francesas para universidades, museos y cine clubes de Estados Unidos.

Actualmente es miembro del Jurado del Premio Jean Vigo, creado en 1951 para honrar la memoria del cineasta francés autor de *A propos de Nice*, y el cual es otorgado a los mejores directores.

Dentro de las actividades de conmemoración del centenario de Vigo, Godard fue cocurador en el Museo de Arte Moderno (MoMA) de Nueva York, y de una retrospectiva de películas de directores galardonados desde 1951.

Born in France, she earned a Doctorate in Modern Greek in 1967. During a long stay in Mexico (1968-1981), she worked as a photographer for independent films and as a consultant to local independent film promotion institutions.

She returned to Paris in the 1980s where she began to work promoting French films for the Audiovisual Department of the French Ministry of Foreign Relations, particularly in the field of documentaries.

She lived in New York from 1996 to 2002, when she worked in Cultural Services at the French Embassy, in charge of distributing French films to universities, museums, and film clubs in the United States.

She is currently a member of the Jean Vigo Prize Jury, created in 1951 to honor the memory of the French cineasta author of *A propos de Nice*, that is awarded to young directors.

She is a member of the Jean Vigo Prize Association. As part of her activities in commemoration of Vigo's centennial, Godard was co-curator of the Museum of Modern Art in New York (MoMA) with a retrospective show of movies by directors who have been awarded the Prize since 1951.

CORTOMETRAJE IBEROAMERICANO, MEXICANO Y ANIMACIÓN



Alejandra Guevara

Estudió Cine y Artes Plásticas en Madison Area Technical College (MATC), Wisconsin, EE.UU. Desde 1981 participa en el desarrollo de proyectos, producción, arte, postproducción y promoción de cine en México.

Ha desarrollado su carrera como productora, promotora y asesora de proyectos de cine multimedios, entre ellos: *Hasta los Huecos*, cortometraje de René Castillo; *La historia de todos*, de Blanca Aguirre; y *El volán*, largometraje de Francisco Vargas, galardonado en los Festivales de Huelva, San Sebastián y Cannes.

En 2009 se desempeñó como productora en línea de *Amaneceres olvidados*, de Diego Cohen y de *Námadás*, de Ricardo Benet.

Realizó la postproducción de *Revolución*, trabajo cinematográfico escabreado por Canana y compuesto por diez cortometrajes dirigidos por los realizadores: Gael García Bernal, Diego Luna, Fernando Eimbcke, Mariana Chenillo, Amat Escalante, Rodrigo García, Gerardo Naranjo, Rodrigo Plá, Patricia Riggen y Carlos Reygadas.

Del 2000 al 2007 fue promotora de más de 28 películas producidas por Altavista Films. Los dos años posteriores se colocó como productora ejecutiva de Cine Olin Studio, y supervisora de postproducción intermedia digital de 17 largometrajes.

Realizó la producción y postproducción del documental *Lupe*, el de la veca de Blanca Aguirre y fue productora asociada de *Luna de Luna* dirigida por la cineasta Mayra Sotach.

Actualmente participa en el proyecto de René Castillo, *Poncho Balón* y *el rey Basilio*, largometraje que se encuentra en etapa de financiamiento y preproducción.

She studied Film and Fine Arts at the Madison Area Technical College (MATC) in Wisconsin, USA. She has participated in project development, production, art, postproduction and film promotion in Mexico since 1981.

She has followed a career as a producer, promoter and consultant to many award-winning projects, including: *Hasta los Huecos*, a short by René Castillo; *La Historia de Todos* by Blanca Aguirre; and *El Volán*, a feature length film by Francisco Vargas that won prizes at the Huelva, San Sebastián and Cannes Festival.

In 2009 she worked as a line producer on *Amaneceres Olvidados* by Diego Cohen and on *Námadás* by Ricardo Benet.

She did the postproduction of *Revolución*, a film produced by CANANA consisting of 10 shorts directed by: Gael García Bernal, Diego Luna, Fernando Eimbcke, Mariana Chenillo, Amat Escalante, Rodrigo García, Gerardo Naranjo, Rodrigo Plá, Patricia Riggen and Carlos Reygadas.

From 2000 to 2007, she was in charge of promoting over 28 movies by Altavista Films. The following two years she was Executive Producer at Cine Olin Studio and postproduction supervisor of 17 feature length films.

She was in charge of production and postproduction of the documentary *Lupe*, el de la Veca by Blanca Aguirre and was associate producer of *Luna de Luna* directed by creator Mayra Sotach.

She is currently involved in a René Castillo project, *Poncho Balón* y *el Rey Basilio*, a feature length film currently in the financing and pre-production phase.



Ben Gibson

Es el actual director de la Escuela de Cine de Londres (London Film School), donde desde 1956 ha fungido como espacio de formación para miles de cineastas, directores, editores y profesionales de la industria cinematográfica.

La carrera profesional de Gibson se ha dedicado a través de la producción independiente de películas como *The Long Day Closes*, de Terence Davies; *Wittgenstein*, de Derek Jarman; *Love is the Devil*, de John Maybury; *Under the Skin*, de Carine Adler; y *Beautiful People*, de Jasmin Dider.

Fue parte del equipo de trabajo de las distribuidoras The Other Cinema y Metro Pictures como codirector, donde además promovió cintas de Almodóvar, Marker, Akerman y Godard.

De 1983 a 1998, fue jefe de producción del Instituto Británico del Cine (British Film Institute), donde trabajó con cineastas como Isaac Julien, John Maybury, Lynne Ramsay, Adrew Koting, entre otros.

En los noventa dedicó parte de su labor al descubrimiento de nuevos talentos cuya capacidad económica les impedía ingresar a una escuela de cine.

El trabajo de Ben Gibson no se ha limitado a la industria cinematográfica; también se ha desempeñado como periodista y crítico de cine, distribuidor y director de teatro. En 2010 fue nombrado Caballero del Orden de las Artes y de las Letras (Chevalier d'Ordre des Arts et des Lettres).

Ben Gibson is currently the Director of the London Film School that has been a space where thousands of moviemakers, directors, editors and film industry professionals have been educated since 1956.

Gibson's professional career has been noteworthy for independent film productions such as *The Long Day Closes* by Terence Davies; *Wittgenstein* by Derek Jarman; *Love is the Devil* by John Maybury; *Under the Skin* by Carine Adler; and *Beautiful People* by Jasmin Dider.

He was part of the work team at distributors The Other Cinema and Metro Pictures as co-director where he also promoted films by Almodóvar, Marker, Akerman and Godard.

From 1983 to 1998 he was head of production at the British Film Institute where he worked with filmmakers Isaac Julien, John Maybury, Lynne Ramsay, Andrew Koting and others.

In the 1990s he devoted part of his work to discovering new talents whose economic situation prevented them from attending film school.

Ben Gibson's work has not been limited to the film industry; he has also worked as a journalist, film critic, distributor and stage director. He was named Knight of the Order of Arts and Letters (Chevalier d'Ordre des Arts et des Lettres).





Maria Trenor

Licenciada en Bellas Artes por la Universidad Politécnica de Valencia, España. Con su primer cortometraje de animación, *Con qué la lavant*, consiguió 14 premios de certámenes nacionales e internacionales, entre los que destacan el Festival de Berlín, Animadrid, Indie Lisboa, Cinema Jove y Medina del Campo.

Estuvo en sección oficial en reconocidos festivales como Sundance, el Festival Internacional de Cine en Guadalajara, Alcine, en Versión Española, y se programó en varios de los Institutos Cervantes repartidos por el mundo.

Con su segundo corto, *Exibris*, ganó el Trofeo Caja Madrid a la Mejor Dirección Artística en ALCINE 2010, el premio Telson a la Película Española con los Mejores Efectos Audiovisuales en la Semana de Cine Experimental de Madrid, dirigida por José Luis Borau, y destacado por su participación en Animadrid 2010 entre 56 cortos internacionales y 8 nacionales.

*Exibris* estuvo nominado en la categoría de Mejor Cortometraje de Animación en los Premios Goya de 2011.

She has a Bachelor's Degree in Fine Arts from Valencia Polytechnic University in Spain. Her first short animated film, *Con Qué la Lavant*, won 14 prizes at local and international festivals including the Berlin Festival, Animadrid, Indie Lisbon, Cinema Jove and Medina del Campo among others.

The Spanish version was screened in the official section of famous festivals such as Sundance, Guadalajara International Film Festival, and Alcine, and is screened at several Cervantes Institutes around the world.

Her second short, *Exibris*, won the Caja Madrid Trophy in the category of Best Art Direction at ALCINE 2010, the TELSON Prize for Spanish Movie with Best Audiovisual Effects at the Experimental Film Week in Madrid directed by José Luis Borau, and its participation in Animadrid, one of 56 international and 8 Spanish shorts, was outstanding.

*Exibris* was nominated in the category of Best Animated Short for a Goya Award in 2011.

## JURADO FEISAL



Armando Casas

Egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC), escuela de la cual es director y académico desde 1993. Ha trabajado como guionista, asistente de dirección, sonidista, actor y realizador de múltiples producciones entre ellos *Los restos de la democracia* con el que en 1990, recibió una nominación al Ariel en la categoría de Mejor Cortometraje.

Su trabajo en televisión comprende diversas series en Canal Once, Canal 22 y TV UNAM, además de varios comerciales y videos musicales. Dirigió el largometraje *Un mundo raro*, coproducido por el Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE), el Fondo para la Producción Cinematográfica de Calidad (FOPROCINE) y la UNAM, como parte del Programa de Operas Primas de Egresados del CUEC.

Ha sido becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (FONCA) en el área de Medios Audiovisuales en dos ocasiones. En 2003 ganó la Distinción Universidad Nacional para Jóvenes Académicos en el área de Creación Artística y Extensión de la Cultura, máxima galardón que otorga la UNAM.

Graduated from the University Center of Fine Studies (CUEC), school that he currently directs and has been a faculty member since 1993. Has been a screenwriter, Assistant Director, Sound recorder, Actor and has participated in several productions, among them *Los restos de la democracia* for which he received in 1990 an Ariel nomination for Best Short Film.

His television work is made up of several TV series for Channel Eleven (Canal Once), Channel 22 (Canal 22) and TV UNAM, as well as several commercials and music videos. He directed the feature film *Un mundo raro*, coproduced by the Mexican Institute of Cinematography (IMCINE), the Quality Cinematography Production Fund (FOPROCINE), and the National Autonomous University of Mexico (UNAM), as part of the Debut Program for Graduated Students of CUEC.

He received a scholarship from the National Fund for Culture and Arts (FONCA) in the audiovisual area twice. In 2003, he won the National University Distinction for Young Academics in the area of Artistic Creation and Extension of Culture, the greatest award given by UNAM.





Sergio Olhovich

Director mexicano de cine, teatro y TV, guionista y productor. Graduado en 1968 como Realizador de Cine y TV Maestro en Artes Cinematográficas y Bellas Artes en el Instituto Estatal de Cinematografía de la Unión Soviética (NGIK), Distrito 4 Leningrado. Realizador de catorce largometrajes (Música reina, El encuentro de un hombre solo, Evasión, La casa del sur, Llovizna, Coronación, El infierno de todos los tiempos, Como fui a enamorarme de ti, Bartolomé de las Casas, Esperanza, En un claroscuro de la luna, las dos últimas coproducción con Rusia, Ángel river coproducción con Estados Unidos, Troika coproducción con Guatemala. Realizador de decenas de documentales y cortometrajes.

Jurado en festivales internacionales y nacionales La Habana, Moscú, Bogotá, Guatemala, Guadalajara, Villa del Mar, etc.). 3 Anillos y premios y reconocimientos tanto de México como del extranjero. Fue Gerente de Cinematografía Marco Polo, Presidente de DASA Films y de la Cooperativa José Revueltas. Actualmente es Presidente de las Cooperativas Kataris, Comunicación y Medios y Plazas Cooperativas Cine Centros Digitales. Presidente de la Federación de Sociedades Cooperativas de Cine y Medios Audiovisuales (FECINEMA) y Secretario de Finanzas del Sindicato de Directores del STPC. Miembro de SOGEM y STPC. Director fundador del Instituto Ruso-Mexicano de Cine y Actuación Sergei Eisenstein. Miembro de FIPCA y FEISAL. Recientemente ha sido condecorado con la Medalla Pushkin por la Federación de Rusia.

Mexican Film, Theatre and TV director, screenwriter and producer. Graduated in 1968, majoring in Film and TV maker and Master of Cinematographic and Fine Arts from the State Institute of Cinematography of the Soviet Union (NGIK). He is fluent in four languages. He has directed fourteen feature films: *Música reina*, *El encuentro de un hombre solo*, *Evasión*, *La casa del sur*, *Llovizna*, *Coronación*, *El infierno de todos los tiempos*, *Como fui a enamorarme de ti*, *Bartolomé de las Casas*, *Esperanza*, *En un claroscuro de la luna*, the last two being coproduced with Russia. *Ángel river*, coproduced with the United States. *Troika* coproduced with Guatemala. He has also directed a dozen documentaries and short films.

He has been a jury member in international and national film festivals (Habana, Moscow, Bogotá, Guatemala, Guadalajara, Villa del Mar, etc.). He has received three Anillos and several awards in Mexico and abroad. He acted as CEO of Cinematográfica Marco Polo, President of DASA Films, and the Co-op José Revueltas. He is currently President of the Co-ops Kataris, Comunicación y Medios and Plazas Cooperativas Cine Centros Digitales. He was President of the Federation of Film and Audiovisual Media Cooperative Societies (FECINEMA) and Finance Secretary for the STPC Directors Union. Member of the SOGEM and STPC. Founding director of the Russian-Mexican Institute of Acting and Film Sergei Eisenstein. Member of FIPCA and FEISAL. He has recently been awarded the Pushkin Medal by the Russian Federation.



Juan Adolfo Grillo Tadeo

29 de mayo de 1958, Matanzas, Cuba.

Abogado por la Universidad de La Habana en 1982 y Especialista en Estudios Internacionales en 1993 por la Escuela Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, cursó estudios de dirección cinematográfica en el ICAIC de Cuba en 1985.

Fundador en 1986 de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de Los Baños (EICTV) ha desempeñado desde su creación diversas responsabilidades en su cuerpo académico y directivo. Desde 1996 se desempeña como Asesor legal de la misma. Ha trabajado para Casa de América de Madrid en su Tribuna Americana y para la Media Business School de España en la organización de sus cursos audiovisuales de verano y como consultante técnica y asesor para diversas producciones cinematográficas nacionales y extranjeras. Como representante de la EICTV ha participado en congresos y encuentros profesionales en diversos países. Es Miembro de Honor de la Federación de Escuelas de Imagen y Sonido de Iberoamérica (FEISAL). Ha actuado como Jurado de la FEISAL en los festivales de Villa del Mar, La Habana y Guadalajara y como Jurado del ICARO en El Salvador.

May 29th 1958, Matanzas, Cuba.

Lawyer, graduated from the University of Havana in 1982 and has a degree in international studies from the Diplomatic School of the Ministry of Foreign Affairs of Spain. He studied film direction in Cuba's ICAIC in 1985.

In 1986 he founded the International School of Film and TV of San Antonio de los Baños (EICTV), and has since its creation participated in its Board of Directors. Since 1996 he is the school's legal advisor. He worked for the Casa de América of Madrid in its American Tribune and for the Media Business School of Spain organizing audiovisual media courses during the summer and as a technical consultant for several national and international productions. As a representative of the EICTV he has participated in several conventions in several countries. He is an Honorary Member of the Federation of Image and Sound Schools (FEISAL). He has been a FEISAL Jury for the Villa del Mar, Habana, and Guadalajara Film Festivals and as an ICARO Jury in Salvador.



## JURADOS MEZCAL

El Jurado Mezcal, en sus inicios, tuvo como objetivo conocer los gustos de la juventud mexicana e introducirla al ámbito cinematográfico; para ello se seleccionaban jóvenes que como requisito presentarían una crítica sobre alguna película que detestaba el Festival.

En la edición del FIGG26 cambió el proceso de selección, en esta ocasión se realizó una invitación a 26 jóvenes (de entre 18 y 27 años) de diferentes escuelas de Cine y Comunicación del país y del extranjero, cada escuela designó su método para escoger a sus alumnos.

Los jóvenes decidirán cuál es su película favorita de la Sección Largometraje Mexicano de Ficción.

El premio está dividido en dos partes:

Un incentivo económico que consta de 25 mil pesos para el director de la película, sin excepción, que otorga el Festival Internacional de Cine en Guadalajara (FIGG).

Y el Premio Cinecolor, dado por la empresa del mismo nombre que se dedica a la postproducción de cine y publicidad. El monto es de 20 mil dólares en especie: esto es, servicios de la empresa Cinecolor, con duración de 24 meses a partir de que el ganador es notificado. El galardón se entrega al productor del filme.

In the beginning, the Mezcal Jury's purpose was to become aware of the cinematic taste of Mexican youth, and introduce them to the world of movies. Young people would be selected and the only requirement was that they would write a review about a movie chosen by the Festival.

This year FIGG26 changed the selection process and invited 26 youngsters (between 18 and 27 years old) from different Film and Communication Schools in Mexico and abroad; each school devised its own method for selecting students.

These young men and women will choose their favorite movie in the Mexican Feature Length Fiction Section.

The prize is divided in two parts: An economic incentive of 25 thousand pesos for the director of the movie, without exception, awarded by the Guadalajara International Film Festival (FIGG); and

The Cinecolor Prize, awarded by the Cinecolor Company, expert in the postproduction and advertising business. This prize is worth 20 thousand dollars in services provided by the Cinecolor Company, valid for 24 months after the winner is notified. The award will be given to the film's producer.

Emilio Aguilar Pradal | *CUEC*

Susana Bernal | *CUEC*

David Bravo | *Université de Montpellier*

Arlo Cataña Cariño | *CCC*

Jonathan Alexander Compton Castillo | *UNIVA*

Jorge Alejandro Flores Ortiz | *ITESO*

Jorge Francisco García Castro | *CUCSH*

Armando Luis García Vázquez | *ITESM, Campus Guadalajara*

Yency Gómez | *Universidad de los Andes*

Ariadna González | *Universidad de Valencia*

Celeste González Camacho | *ITESO*

Adrián González de la Peña | *UNIVA*

Norma Ivonne Gutiérrez Castro | *ITESM, Campus Guadalajara*

Rafael Alejandro Hernández Becerra | *Universidad Guadalajara Lamar*

Sylvia Hernández Dueñas | *EVC LB*

José Luis Hernández Rivera | *Universidad Autónoma de Coahuila*

Antonio José Hernández Villalpando | *CAAV*

Kenji Kishi Lopo | *CUCSH*

Maran Luna Martínez Andrade | *CUAAD*

Maira Luz Montero Lozano | *EVC LB*

Alejandro Moreno Novelo | *CUEC*

Fabrizio de la Mora Velasco | *CAAV*

Alfonso Armando Padilla Larios | *Universidad Guadalajara Lamar*

Daniel Andrés Touron de Alba | *CCC*

Gustavo Valdés Castillo | *Universidad Iberoamericana Campus Torreón*

Roberto Zavala Picos | *CUAAD*

CAAM: Centro Universitario de Medios Audiovisuales, Guadalajara

CCC: Centro de Capacitación Cinematográfica, México, DF

CUAAD: Centro Universitario de Arte, Arquitectura y Diseño, Guadalajara

CUCSH: Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades, Guadalajara

CUEC: Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, UNAM, México, DF

ITESM: Instituto Tecnológico Estudios Superiores de Monterrey

EVC LB: Escuela Veracruzana de Cine Luis Buñuel, Xalapa

ITESO: Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente, Guadalajara

UNIVA: Universidad del Valle de Atemajac, Guadalajara



**FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico





# LARGOMETRAJE MEXICANO DE FICCIÓN

Abolición de la propiedad

Al acecho del leopardo

Años después

Aquí entre nos

Asalto al cine

Burros

El efecto tequila

Entre la noche y el día

Flor de fango

Los inadaptados

Lluvia de luna

El premio

Reacciones adversas

Travesía del desierto



## Años después

Years After



México | 2011 | 35 mm | Color | 95 minutos

Andrés se da cuenta que su abuelo Justino, a quien creía muerto muchos años atrás, vive. Justino radica en España y no ha sabido de su hija Clara, quien se marchó a México durante el régimen franquista, afectada por las terribles consecuencias que la situación política provocó dentro de su núcleo familiar.

Andrés realizes his estranged grandfather Justino, who many thought to be dead, is in fact living in Spain. Justino hasn't heard of his daughter Clara, who in desperation moved to Mexico in hopes of escaping the turmoil the fascist regime caused to her family.



Laura Gárdos Velo

México, 1967) Estudió guión y dirección en el CCC.

(Mexico City, 1967) Studied Screenwriting and Film Making at the Centro de Capacitación Cinematográfica.

**Dirección | Director**

Laura Gárdos Velo

**Guión | Screenplay**

Laura Gárdos Velo

**Fotografía |**

Antonio Vales

**Cinematography**

Antonio Vales

**Música | Music**

De Ceo

**Sonido | Sound**

Tames

**Dirección de arte |**

Art Direction Abraham

Anope, Marta Villar

**Edición | Editor**

Nacho Elizamarrás, Laura

Gárdos Velo

**Producción | Produced**

by Nacho Elizamarrás,

Antón Reiva

**Reparto | Cast**

Angélica María, Moisés

Arizmendi, Celso

Bugallo, Leticia Sola

**Contacto | Contact**

Laura Gárdos Velo

lauregardos@yaho.com.mx

**Filmografía del director**

1995: *Estar a tiempo*, C; 2001: *Viejos*, vida y obra de Carlos Velo; D; 2005: *Entre dos banderas*, D.

## Aquí entre nos

Between You and Me



México | 2011 | 35 mm | Color | 95 minutos

Rodolfo Guerra decide no ir a trabajar. Está harto de que su mujer y sus tres hijas lo traten solo como el proveedor de su casa. Basta con ese día, en que se rompe la rutina familiar, para que Rodolfo se dé cuenta de que es un extraño en su propia casa. Entonces decide desentrañar el mundo de intrigas y mentiras en el que vive y descubrir la verdad con todas sus consecuencias.

Tired of being treated solely as the breadwinner by his wife and three daughters, Rodolfo Guerra chooses to miss work. One day was enough for him to realize he is a stranger in his own home. Rodolfo decides to unravel the web of lies which entangle him, finally discovering the truth and all its consequences.



Patricia Martínez de Velasco

Mención Honorífica de Comunicación UAM y Mención Especial en el CCC. Autora de: *Directoras de cine. Proyección de un mundo oscuro* (Incine). Su comercial *Dad* fue ganador del Gran Premio del Festival de Nueva York. *Reality* es parte de la colección permanente del Departamento de Cine del MoMA en Nueva York.

Born in Mexico City and graduated with honors from the UAM and the CCC. She is the author of the book *Directoras de Cine. Proyección de un mundo oscuro* (INCINE & CONINCE). A commercial *Dad* was the winner of the Grand Prize of the New York Film Festival. *Reality* is now included in the permanent collection of the Department of Film and Media at MoMA, New York.

**Dirección | Director**

Patricia Martínez de Velasco

**Guión | Screenplay**

Patricia Martínez de Velasco

**Fotografía |**

Cinematography Paula

Haidobro

**Música | Music**

Victor Hernández

Stumphäuser

**Sonido | Sound**

Santiago Núñez

**Dirección de arte | Art**

direction Ana Solares

**Edición | Editor**

Óscar

Figueroa Jara

**Producción | Produced**

by Roberto Sneider,

Laura Impensile

**Reparto | Cast**

Jesús

Ochoa, Carmen Beato,

Diana García, Giovanna

Fuentes, Camila Risser

**Contacto | Contact**

Roberto Sneider

roberto@fabandafilms.com

**Filmografía del director**

1989: *El sótano*, C; 1990: *Acoplico*, C; 1992: *Mariño*, Landeta D; 2010: *La soquita marina*; D; 2011: *Aquí entre nos*.

## Asalto al cine

### The Cinema Hold Up



México | 2011 | Digital | Color | 120 minutos

Asalto al cine cuenta la historia de cuatro adolescentes: Negus, Chale, Sapo y Chata. Son amigos desde niños, viven en una unidad habitacional de la colonia Guerrero, y su adolescencia transcurre entre la necesidad de ocupar su tiempo y no encontrar cómo. Así empiezan a jugar con la idea de asaltar un cine. Cada uno, en función de sus conflictos, encuentra motivaciones para llevarlo a cabo. La aventura les obliga a enfrentarse con sus vidas y pone en riesgo la única que tienen: la amistad.

The story of four teenagers: Negus, Chale, Sapo and Chata. Childhood friends living in public housing in a rundown area of Mexico City, search to rump idleness. They toy with the idea of robbing a movie theatre. Afflicted by their past and present stance, each find the motivation to complete the deed. The adventure pushes them to face their own realities and jeopardize the only valuable possession: friendship.



Iria Gómez Concheiro

(Ciudad de México, 1979) Egresada del CCC. Estudió la especialización en fotografía cinematográfica, con Vittorio Storaro en el Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma, Italia. Con *Dime lo que sientes* ganó el Ariel al Mejor Corto de Ficción de la Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas.

(Mexico, 1979) Graduated from CCC. Earned a specialty in cinematography studies, headed by Vittorio Storaro at the Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma, Italy. The short *Dime lo que sientes* was awarded an Ariel for Best Short Film from the Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas.

#### Dirección | Director

Iria Gómez Concheiro

#### Guión | Screenplay

Juan Pablo Gómez

García, Iria Gómez

Concheiro

#### Fotografía |

#### Cinematography

Alberto Araya Adalid

#### Música | Music

Aldo Max, Sebastián Rocca,

Leonardo Soqui

#### Sonido | Sound

Omar Juárez Espino, Hugo

Armando López

Martínez, Alejandro

Zúñiga

#### Dirección de arte | Art

#### direction

Diana Soado

#### Edición | Editor

Francisco X. Rivera,

Luciana Jauffred

#### Producción | Produced

by Roberto Fresco, Iria

Gómez Concheiro.

#### Reparto | Cast

Gabino Rodríguez, Juan Pablo

de Santiago, Ángel

Sosa, Paulina Arellano,

Dolores Heredia, Harold

Torres, Juan Manuel

Bernal

#### Contacto | Contact

Ciudad Cinema, Mil

Nubes - Cine

robresco@yahoo.com

#### Filmografía del director

2011: Asalto al cine.

## Burros

### Donkeys



México | 2011 | Digital | Color | 90 minutos

Lautaro es un niño que vive en Tierra Caliente, en el estado de Guerrero, en los años cuarenta del siglo pasado. El padre de Lautaro fue asesinado y ante el temor de que también a él lo maten, su madre decide mandarlo a vivir con su tía Emma, a un pueblo que está a 40 km del suyo. Lautaro se refugia viendo libros y espiando a sus tíos que practican el espiritismo. Así, Lautaro comienza a ver espíritus.

Lautaro is a boy living in the scorching lands of the State of Guerrero during the 1940s. The father of Lautaro has been murdered, and fearing the same fate might be in store for him, he is sent 40km away to live with his Aunt Emma. Lautaro finds a haven within books and spying on his relatives, who practice spiritism. Soon, Lautaro's visions of spirits begin.



Odín Salazar Flores

Estudió cine en el CUEC, especializándose en Dirección. Desde 2001 se desempeña como Asistente de Dirección para cine, documental y televisión. En 2007 ganó el Apoyo para Escrituras de Guión de Imcine, y en 2008 el Apoyo de Producción de Foprocine. Dirigió la serie infantil *Woki Tokis* para Canal Once.

Studied at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, with specialty in directing. As of 2001 he works as Assistant Director in film, documentaries and television. In 2007 he was awarded the screenplay award de IMCINE and in 2008 the FOPROCINE. Directed the children's series *WOKI TOKIS* which airs in Canal Once.

#### Dirección | Director

Odín Salazar Flores

#### Guión | Screenplay

Odín Salazar Flores

#### Fotografía |

#### Cinematography

Alejandro Cantú

#### Sonido | Sound

Pablo

Tamir

#### Dirección de arte |

#### Art direction

Gabriela

Santos

#### Edición | Editor

Pedro

Jiménez

#### Producción | Produced

by Burros Films

#### Reparto | Cast

Abimael Orozco,

Alfredo Herrera, Leticia

Gutiérrez

#### Contacto | Contact

Incine, Burros Films

odinsalza@gmail.com

#### Filmografía del director

2011: Burros.

## El efecto tequila

### The Tequila Effect



México | 2010 | 35 mm | Color | 100 minutos

El Efecto Tequila es una historia de amor al dinero, al poder y al amor. También es una historia de valor y coraje. José Fierro supo afrontar las consecuencias de sus actos cuando decidió apostar el todo por el todo y su esposa, Ana Luisa, se atrevió a conocer el amor y el erotismo más allá de lo permitido. Es una cinta que refleja lo mejor y lo peor del ser humano, reflejo de un país que vive en una crisis financiera permanente, que produce el efecto tequila, pero tiene la virtud de no dejarse vencer. El Efecto Tequila es tu historia o la mía; de ayer, hoy o mañana, es la historia de los mexicanos.

*El Efecto Tequila is a story of love, for money, for power and for love itself. Jose Fierro learned to face the consequences of his actions, when he decided to bet it all, and his wife Ana Luisa who dared to find love and forbidden eroticism. A daring movie which reflects the best and the worst of humanity, a reflection of a country in perpetual financial crisis, creating the tequila effect, with great resilience and strength to never back down. Tequila Effect is your story or mine; yesterday's, today's or tomorrow's, it is the story of Mexicans.*



Leon Sermant

(Ciudad de México, 1961) Licenciado en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Autónoma Metropolitana. Egresado de realización del CCC (1985). Ha dirigido, escrito y fotografiado más de 40 documentales entre los que destaca: Virgen de Guadalupe. Entre la fe y la razón, para Discovery Channel. Ha producido más de 100 proyectos para televisión.

Producer for over a hundred projects for Televisa Network. Bachelor's Degree in Communication Sciences from Universidad Autónoma Metropolitana. Graduated as director from CCC in 1985. He has directed, written and shot more than 40 documentaries, among the best known: Virgen de Guadalupe—Entre la fe y la razón, for Discovery Channel with the highest rating ever recorded on Discovery Channel.

#### Dirección | Director

Leon Sermant

#### Guión | Screenplay

Reyes Bercini, Patricio Salt, Leon Sermant

#### Fotografía |

#### Cinematography

Ramón Orozco  
Stoltenberg

#### Música | Music

Alejandro Giacomoni de Nymet

#### Sonido | Sound

Alejandro de Icaza

#### Dirección de arte |

Art direction Enrique Echeverría

Edición | Editor Oscar Figueroa

Producción | Produced by Adriana Rosique

Reparto | Cast Eduardo Victoria, Karla Souza, José María Torre, Julián Pastor, José Alonso, Julio Casado

#### Contacto | Contact

Taller de Luz  
adriana.rosique@gmail.com

#### Filmografía del

director 2001: Virgen de Guadalupe. Entre la fe y la razón, D; 2003: Maquía, La fuerza de un ideal, D; 2008: Kado kien su karma.

## Entre la noche y el día

### Between Night and Day



México | 2011 | 35 mm | Color | 75 minutos

Francisco es un hombre con autismo, que vive ignorado, solitario y encerrado bajo llave. Es una gran carga para sus hermanos, por lo que decide escapar y adentrarse en el bosque quedando asombrado por su belleza. Pronto se da cuenta de que la naturaleza es inhóspita, y al intentar descender por un risco sufre una caída que lo deja moribundo. Cuando todo parecía perdido, un viejo ermitaño lo encuentra y lo ayuda a recuperarse en su cabaña, le muestra cómo recolectar frutos, hacer fogatas y bañarse en el río. Francisco descubre una nueva forma de vida en el silencio del bosque.

*Francisco, a man with autism resides secluded, ignored and locked away. He's a burden on his brothers, and decides to flee into the forest. Astounded by its beauty, he soon discovers nature's animosity; while attempting to descend from a cliff, a fall renders him badly wounded. When all hope seemed lost, he encounters an elderly hermit who aids him; once recovered Francisco learns to pick fruit, start fires and bathe in the river. Francisco discovers a new outlook on life in the silence of the forest.*



Bernardo Arellano

(Ciudad de México, 1981) Estudió Antropología en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, cursó cine en el CCC con especialidad en Dirección. Ha escrito y dirigido varios cortometrajes. En 2007 estudió una maestría en Guión en la Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya, en Barcelona. Actualmente prepara La Noche de Franco.

(Born in Mexico City in 1981) Graduated from the Escuela Nacional de Antropología e Historia, and in 2003 he was admitted at the Centro de Capacitación Cinematográfica, earning a specialty in Directing. In 2007 he was awarded a full scholarship for a Masters in Screenplay at the Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC) in Barcelona.

#### Dirección | Director

Bernardo Arellano

#### Guión | Screenplay

Bernardo Arellano

#### Fotografía |

#### Cinematography

Damián Aguilar

#### Música | Music

Dario Arellano

#### Sonido | Sound

Victor Nájera

#### Dirección de arte |

Art direction Carolina

Espinosa

#### Edición | Editor

Bernardo Arellano

#### Producción | Produced

by April Shannon

#### Reparto | Cast

Francisco Cruz, Gabino Rodríguez, Carmen Beato, Arcelia Ramírez, Joaquín Cosío, Modesto Vélazquez, Inés Álvarez, Soraya Barrato

#### Contacto | Contact

Boris Miramontes  
mariana@elccc.com.mx

#### Filmografía del director

2005: Dos Días, C.; 2007: La Unión, C.; 2008: Zoogocho, C.; 2009: Inesperado C.; 2010: Entre la noche y el día.



## Flor de fango

Mud - Stained Flower



México | 2010 | 35 mm | Color | 100 minutos

Augusto Talanquer, un reconocido investigador bioquímico, abandona a su mujer, su trabajo y la comodidad de su vida para ir tras la pista de Marlene, una adolescente de 14 años poseedora de una extraordinaria belleza que trunfó en su vida de manera inesperada. Un día, Marlene es arrebatada de la custodia de Augusto por Genaro, un marinero sicótico y prozac, quien la seduce y finalmente la secuestra, llevándosela al ominoso puerto de Tampico, donde Augusto la buscará para tratar de liberarla, no sin antes ofender su vida al dolor y a la expiación, sufriendo una profunda transformación personal.

Augusto Talanquer, a renowned researcher in biochemistry, abandons his wife, job, and a lush life in search for Marlene, a fourteen year old whose startling beauty derailed his life. One day, Marlene is stolen from Augusto's custody by Genaro, a foul and psychotic marine, who seduces and subsequently takes Marlene; hauling her to the ominous port of Tampico. Augusto goes there in hopes of seeing Marlene, but first he offers his life to agony and atonement, entering a profound journey of self-discovery.



Guillermo González Montes

(Guaxave, 1971) Egresado del CUEC. Becario del Fonca Jóvenes-Creadores por su proyecto de guión de largometraje *Flor de fango*, que fue seleccionado para participar en Morelia Lab 2008. Profesor de Realización y Dirección de Actores en el CUEC y otras universidades.

Graduated from CUEC. Received a grant from FONCA for Young Creators for his screenplay titled "Flor de fango", which was selected to participate in MORELIA LAB 2008. Teaches at CUEC and other universities.

### Dirección | Director

Guillermo González Montes

### Guion | Screenplay

Guillermo González Montes

### Fotografía |

Cinematography José Antonio Lendo

Música | Music Rodrigo Valdez Hermoso

### Sonido | Sound

Alejandro Zúñiga, Enrique Ojeda Cástol

### Dirección de arte |

Art direction Alisairine Ducolomb

Edición | Editor Rubén Montiel Mendoza

### Producción | Produced

by Armando Casas, Roberto Fiasco, Hugo Espinosa

### Reparto | Cast

Richie, Claudia Zepeda, Claudia Ramírez, Javier Escobar, Ernesto Gómez Cruz

### Contacto | Contact

CUEC  
adnicuecum@gmail.com

### Filmografía del director

1995: *Rodrigo N. C.*; 1999: *Dueto para tres, C.*; 2001: *No cantará el gallo, C.*; 2004: *Como una espina, C.*; *El llanto de un hombre, TV.*; 2005: *Grupos de hambre, TV.*; 2010: *Tender la mano, C.*; *Flor de fango.*

## Los inadaptados

The Misfits



México | 2011 | 35 mm | Color | 104 minutos

Un solitario muchacho no quiere vivir más hasta que conoce a una muchacha que lo hace pasar por un actor estrella. Un arrogante abogado recibe una lección al quedarse atorado en un elevador con una sirvienta fuera de serie. Un computer-freak hace una cita a ciegas por internet, la desconocida resulta no ser tan desconocida. Cinco ancianos deciden matar el aburrimiento y planean asaltar un banco.

A lonely guy doesn't want to live anymore until he meets a girl that introduces him to her family as a big star. An arrogant lawyer receives a lesson by being locked up in an elevator with a very authentic maid. A computer freak makes an online blind date with a stranger that turns out to be not that strange. Five elderly people at the brink of death prepare a bank robbery.



Jorge Ramírez-Suárez  
Javier Colinas  
Marco Polo Constandse  
Sergio Tovar Velarde

Ciudad de México, 1969. Jorge Ramírez-Suárez, titulado de Ciencias Políticas y Sociales UNAM y del CCC. Dirigió *Conejo en la luna*, que participó en el Festival de Berlín. Javier Colinas, Ciudad de México, 1978. Estudió cine en USC y New York Film Academy. Marco Polo Constandse, Ciudad de México, 1973. Estudió en New York Film Academy. Sergio Tovar Velarde, Tepic, 1982. Dirigió el largometraje *Mi último día*, estrenado en el Festival de San Sebastián.

Jorge Ramírez-Suárez Graduated with a Social and Political Science Degree from UNAM and CCC. Directed *Conejo en la luna*, which participated in Berlin.

Javier Colinas Studied film at USC and subsequently at the New York Film Academy. Marco Polo Constandse Graduated from the New York Film Academy.

Sergio Tovar Velarde directed the feature film *Mi último día*, screened at the San Sebastián Film Festival.

### Dirección | Directors

Jorge Ramírez-Suárez, Javier Colinas, Marco Polo Constandse, Sergio Tovar Velarde

Guion | Screenplay Luis Arrieta

### Fotografía |

Cinematography Carlos Hidalgo Valdés

Música | Music Axel Rico, Sebastián Bell

Sonido | Sound Norman Zúñiga, Leo Bandover, Hugo Avila

### Dirección de arte | Art

direction Omar K. Corde

Edición | Editor Max Blázquez

### Producción | Produced

by Jorge Ramírez-Suárez, Javier Colinas, Luis Arrieta, Luis Ernesto Franco, Mauricio Cardoza

### Reparto | Cast

Rosa María Bianchi, Eugenio Barón, Ana Semadilla, Tatré Scavella, Luis Ernesto Franco, Luis Arrieta, Paola Nuñez, Beatriz Aguirre, Moya Zapata, Joaquín Cordero

### Contacto | Contact

Los Galeros, Beatrice Films  
jrs@beatricefilms.com

### Filmografía selecta de los directores

**Jorge Ramírez-Suárez**  
1998: *Pronto saldremos del problema C.*; 2005: *Conejo en la luna*; 2009: *Amor*; 2011: *Los inadaptados* (segmento *Elevador*)  
**Javier Colinas**  
2007: *Revolución C.*; 2010: *Mejor ponte a trabajar C.*; 2011: *Los inadaptados* (segmento *Cacot*)

### Marco Polo Constandse

2011: *Los inadaptados* (segmento *Robot*)

### Sergio Tovar Velarde

2007: *Eden C.*; *Mi último día*; 2010: *La femme qui pleure C.*; 2011: *Los inadaptados* (segmento *Club*)



## Lluvia de Luna

Moon Rain



México | 2010 | 35 mm | Color | 100 minutos

Algunas veces, cuando la luna es propicia y una madre empujada por un profundo deseo pronuncia las palabras indicadas, es posible que el alma de una hija salga del limbo y ronde sobre la tierra, como cuando estaba viva. El conjuro es inmediato y, en cuestión de segundos, se da la magia: de entre las olas surge la joven que ha revivido para cumplir su mayor deseo y, después, regresar complacida al mundo de los muertos y acabar con la pena de los sueños rotos que dejó su muerte.

Occasionally, when the moon is just right and a mother driven by a yearning desire, utters the proper words it is possible to reel a soul from limbo, so it may walk among the living, as it once did. The spell is immediate, in a matter of seconds magic befalls: amidst the waves emerges a girl who revives solely to fulfill her wish, return fulfilled to the land of the dead, and end the sorrow of her mother's broken dreams.



Maryse Sistach

(Ciudad de México, 1952) Realizó estudios de licenciatura en Antropología Social en La Sorbona de París. Por su interés en el documental ingresó al CCC donde se tituló con *¿Y si platicamos de agosto?*, crónica del 68. Historia de amor entre una joven del movimiento estudiantil y un adolescente despolitizado.

(Mexico, 1977) Graduated with a Bachelor of Arts in Social Anthropology from the Université Sorbonne in Paris. Due to his interest in documentaries, he joined CCC and earned a degree with his thesis, *¿Y si platicamos de Agosto?* A chronicle from 1968, story of love between a student activist and a depoliticized adolescent.

**Dirección | Director**

Maryse Sistach

**Guión | Screenplay**

Maryse Sistach

**Fotografía |**

Cinematography María José Secco

Música | Music Eduardo Gamboa

Sonido | Sound Carlos Aguilar

**Dirección de arte | Art**

direction Marta Mateo

Edición | Editor José Buil

Producción | Produced by José Buil

Reparto | Cast Najar González, Alan Estrada, Marisol Centeno, Luisa Parido

**Contacto | Contact**Producciones Tragalar  
jbuilinos@gmail.com**Filmografía del**

director 1979: *¿Y si platicamos de Agosto?*; C, 1988: *Los pasos de Ana*; 1992: *Anoche solé contigo*; 1995: *La línea paterna*; 1998: *El cometa*; 2000: *Perfume de violetas*; 2005: *La niña en la piedra*; 2007: *El brassier de Emma*.

## El premio

The Prize



México, Francia, Polonia | 2011 | Digital | Color | 120 minutos

Ceci tiene siete años. Vive en una playa de inviernos fríos. Su madre, ha pedido que no repita en la escuela lo que escucha en su casa. Le explica que de su silencio depende la vida de la familia. ¿Qué debe decir? ¿Qué debe callar? ¿Cómo debe ser para merecer el aprecio de su madre y los demás? En una época cruel, en días de incertidumbre, ¿cómo deberíamos ser?

Ceci, a seven year old girl, has to keep a huge secret, but she doesn't completely understand what the secret is about. The life of her family depends on her silence. But what exactly must she keep silent about? Ceci and her mom live hidden from military repression in Argentina. Ceci asks herself: what must she say? What should she really believe and do in order to deserve the love of her mother and others?



Paula Markovitch

(Buenos Aires, 1988) Cursó la carrera teórica en cine y televisión, en la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Impartió el laboratorio de dramaturgia para cine minimalista y de guión, en el CCC. Ha dirigido dos cortometrajes, *Perfume y Música de ambulancia*. Fue guionista de las películas mexicanas, *Sin permiso de Carlos Cerezo*, *Temporada de patos* y *Lake Tahoe*, de Fernando Eimbcke.

(Argentina 1988) Studies in Mexico, screenwriter for film and television for Argentina and Mexico; assistant in "dramaturgy" and teacher specialized in screenwriting workshops. No sooner had she arrived in Mexico, than she was performing in dreams. Among her best known screenplays include: *Temporada de Patos* and *Elas antes del fin del mundo*.

**Dirección | Director**

Paula Markovitch

**Guión | Screenplay**

Paula Markovitch

**Fotografía |**

Cinematography

Wojciech Staron

Música | Music Sergio Gurrola

**Sonido | Sound**

Isabel Muñoz, Alexis Stavropoulos

**Dirección de arte | Art**

direction Oscar Tello,

Bárbara Enriquez

Edición | Editor Lorena Moriconi

**Producción | Produced**

by Foprocine, Kung Works, Mille et Une Productions, Staron Films, 12 Films, Nika Films

**Reparto | Cast**

Galinelli Hertzog, Sharon Herrera, Laura Agoneca, Viviana Suraniti, Uriel Isaillo

**Contacto | Contact**Israel Moreno  
dirprom@mcine.gob.mx**Filmografía del direc-**

tor 1999: *Periférico*; C, 2006: *Música de ambulancia*; C, 2011: *El Premio*.



## Reacciones adversas

## Adverse Effects



México | 2010 | Digital | Color | 74 minutos

Esta es la historia de Daniel, un joven con trastorno emocional y baja autoestima que es incapaz de defenderse de los abusos de su trabajo y la sociedad en general. Tras su último intento de suicidio es medicado con antidepresivos que, lejos de ayudarlo, desencadenan en él una serie de alucinaciones, cambios de conducta y pensamientos sicóticos de venganza. Confundido entre la realidad y la fantasía, Daniel se verá obligado a enfrentar sus propios miedos.

The story of Daniel: a child with an emotional disorder and low self-esteem, unable to fend off abuse at his workplace and society itself. Following his last suicide attempt, he is prescribed antidepressants, which, far from helping him, unleash a series of hallucinations, mood swings and psychotic thoughts of vengeance.

Confused between reality and fiction, Daniel is forced to face his own fears.



David Michán

(Ciudad de México, 1974) Estudió en el ITESM y se graduó de la Licenciatura de Ciencias de la Comunicación en 1997. Pasó cinco años en Los Ángeles, como asistente de producción. Regresó a México para estudiar su segunda carrera, Dirección Cinematográfica, en el CCC. Ha escrito y dirigido varios cortometrajes.

(Born in 1974) He graduated from the ITESM with a Bachelor's Degree in Communication in 1997. Spent five years in LA as Production Assistant for numerous commercials, video clips and films. David returned to Mexico in order to study film directing at the CCC.

## Dirección | Director

David Michán

## Guión | Screenplay

David Michán

## Fotografía |

## Cinematography

Damián Aguilar

## Música | Music

Galo Durán

## Sonido | Sound

León Felipe González Sánchez

## Dirección de arte |

Art direction Shantal Francheschi

## Edición | Editor

David Michán, Rodrigo Ríos

## Producción | Produced

by David Michán, Bárbara Ochoa

## Reparto | Cast

Héctor Kestakis, Shaky Urutia

## Contacto | Contact

Centro de Capacitación Cinematográfica  
damichan@hotmail.com

## Filmografía del director

1997: El cachito C., 2003: A true story C., 2004: Eres hombre muerto C., 2005: Somos historia C., 2007: Mexican dream C., 2008: Shayacan D., 2010: Reacciones adversas.

## Abolición de la propiedad

## Abolition of Property



México | 2011 | Digital | Color | 80 minutos

En un sótano oscuro, Norma escucha su voz y la de Everio en una vieja grabadora Ampex. Cada que él baja la detiene. Han estado platicándose sus vidas, varias veces las conversaciones grabadas terminan coincidiendo con las charlas que ellos sostienen. Lo que le preocupa a Norma es que hasta ese día no conocía a Everio y lo último que escuchó fue que él la ahorcaba.

(In a dark basement) Norma hears the faint voice of Everio and her own, from an Ampex vintage tape recorder. They have been talking incessantly, and sometimes the taped conversations coincide with their "chats". The only thing troubling Norma is that until that day, she and Everio had never met and the last she heard was Everio strangling her.



Jesús Magaña

(México, 1975) Estudió en la UAM Comunicación Social y se tituló con la tesis documental Los migus de la calle de López. Su ópera prima Sobreviviente se estrenó en el Festival de La Habana y estuvo en el FIGC. En 2007 fundó la distribuidora de cine MV Films.

(Mexico, 1975) Studied Social Communication at the UAM, earned a degree with his thesis Los Trigueros de la calle de López. His first feature film Sobreviviente premiered at the Festival de la Habana and was also projected at the Guadalajara Film Festival. In 2007 he founded the film distributor company MV Films.

## Dirección | Director

Jesús Magaña

## Guión | Screenplay

Jesús Magaña

## Fotografía |

## Cinematography

Alejandro Cantó

## Música | Music

Andrés Sánchez

## Sonido | Sound

Pablo Valero

## Dirección de arte | Art

direction Lizett Ponce

Edición | Editor Gabriel

Marino, Edna Herrera

## Producción | Produced

by Jorge Aragón, Tatiana Graullera

## Reparto | Cast

Ayslinn Deibet, Humberto Busto

## Contacto | Contact

jorge@  
sobrevivientesfilms.com  
www.  
sobrevivientesfilms.com

## Filmografía del director

1998: Los trigueros de la calle López D., Video Express C., 1999: Amor de mis amores C., 2001: Todos se llaman María C., 2002: Buscando la realidad D., 2003: Sobreviviente, 2007: Eros una vez María.

## Al acecho del leopardo

### In the Leopard's Shadow



México | 2011 | Digital | Color | 95 minutos

Durante un viaje por la selva mexicana, tres jóvenes amigos —Román, Patricia y Lorena— son testigos de la matanza de campesinos indígenas. Román, por accidente, graba en video la masacre. El Suavecito sabe que no puede dejar testigos.

While on a trip through the Mexican jungle, three young friends, Román, Patricia and Lorena, witness a massacre of indigenous people. Accidentally, Román video tapes the account. El Suavecito must leave no witnesses.



Enrique Rentería

Dirige y escribe obras teatrales, entre las que destacan *La piel del cielo*. Como guionista debutó con *Todo el poder*. En cuanto a sus trabajos para Televisión, escribe *El Panteco*. En 2006 debutó como director con *Al acecho del leopardo*.

In theatre, he has written and directed plays, the most distinguished *La piel del cielo*. As screenwriter, he made a debut with *Todo el poder*. Moreover, he has also written for television. *El Panteco*. In 2006 he debuted as director with *Madrid Mexico*.

#### Dirección | Director

Enrique Rentería

#### Guión | Screenplay

Enrique Rentería

#### Fotografía |

Cinematography Erika Licea

#### Música | Music

Jerónimo González

#### Sonido | Sound

Miguel Hernández

#### Dirección de arte |

Art direction Enrique Walbey

#### Edición | Editor

Hubert Barrero

#### Producción |

Produced by Instituto Cinematográfico

Luzière, Fidicine, Elisa Salinas, Barraca

Entretenimiento

Reparto | Cast Manolo Cardona, Pedro Damian, Diana Benredo

#### Contacto | Contact

choreq@hotmail.com

#### Filmografía del director

2005: *El colompio del diablo*; C.

## Travesía del desierto

### Voyager in the Desert



México | 2010 | 35mm | Color | 115 minutos

Victor, un exitoso y prestigiado empresario, vive obsesionado por la leyenda que una mujer indígena le relató en su infancia. Aquel relato que escuchó en su infancia y que lo obsesionó durante toda su vida era la premonición de su propia muerte.

Victor, a prestigious and successful businessman, obsessed by the legend that an Indian woman told him in his childhood. In the end, Victor knows that this tale he heard in his childhood and that haunted him throughout his life was the premonition of his own death.



Mauricio Walerstein

Con una larga trayectoria fílmica, Mauricio Walerstein es hijo de uno de los grandes productores del cine mexicano, Gregorio Walerstein. Vivió desde pequeño en medio de sets, cuartos de edición, laboratorios y salas de proyección. Debuta como director y firma el tercer cuento de *Siempre hay un primero vez*. *Las reglas del juego*, su primer largometraje y posteriormente *Fin de fiesta*.

With a long history of film, Mauricio Walerstein is the son of one of the largest producers of Mexican cinema, Gregorio Walerstein. Lived since childhood in the midst of sets, editing rooms, laboratories and screening rooms. His debut as director and shoot the third story is always a first time. The rules of the game, his first feature and then *Finale*.

#### Dirección | Director

Mauricio Walerstein

#### Guión | Screenplay

Mauricio Walerstein, Claudia Nacós

#### Fotografía | Cinematography

Esteban de Ujca

#### Música | Music

Ricardo Martín

#### Sonido | Sound

Manuel Rincón

#### Dirección de arte |

Art direction Marcela Venegas

#### Edición | Editor

Toralí Jiménez

#### Producción | Produced by

Gonzalo Elvira A, Johann Moran

#### Reparto | Cast

Humberto Zurita, Claudia La Gatta, Mónica Dianne, Enoé Leño, José Carlos Ruiz, Carlos Cámara, Gabriela Goldenith, Lila Downs.

#### Contacto | Contact

Casa productora  
isabel@cinamexico.com

#### Filmografía del director

1971: *Siempre hay un primero vez*; *Las reglas del juego*; 1972: *Fin de fiesta*; 1973: *Cuando quiero llorar no lloro*; 1976: *Crónica de un subversivo latinoamericano*; 1978: *La empresa perdona un momento de locura*; 1979: *Eva, Julia, Perla*; 1980: *Historias de mujeres*; 1982: *La máxima felicidad*; 1984: *Maño y hembra*; 1986: *De mujer a mujer*; 1988: *Con el corazón en la mano*; 1993: *Móvil pasional*; 2000: *Juegos bajo la luna*; 2005: *ADN: La prueba*.









 **FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico

# LARGOMETRAJE IBEROAMERICANO DE FICCIÓN

18 comidas

80 egunean

Afinidades

Amador

América

El chico que miente

El dedo

Jean Gentil

La lección de pintura

El mural

Postmortem

Oficio

También la lluvia

La vigilia



## 18 comidas

18 meals



España | 2010 | 35 mm | Color | 107 minutos

Macérense los personajes durante un día, removiendo bien hasta ligar las diferentes historias y formar así una masa consistente y esponjosa. Sazonar generosamente con una mezcla de drama y comedia, dándole libertad a los ingredientes para impregnarse del sabor de los otros. Meter en el horno y esperar a que se cocinen a fuego lento esos trozos de vidas que no son nuestros, pero que podrían serlo. Alfiar al gusto con risas y lágrimas y, finalmente, servir en una buena mesa, para que, quien lo desee, pueda degustar durante algo más de hora y media estas 18 comidas. ¡Buen provecho!

Mantain the characters for a day, stirring well until their respective stories thicken, forming a thick and spongy mixture. Season generously with a mix of drama and comedy, letting the ingredients soak up the other ingredients' flavors. Place the mixture in the oven and wait for those slices of life which are not ours, but which very well could be, to cook slowly. Dress with laughter and tears and, finally, serve on a nice table so that anyone who desires to can spend an hour and a half tasting and enjoying these 18 meals. Bon appetit!



Jorge Coira

(Spain, 1971) Dentro de su amplia carrera, dirige TV movies, series de televisión y documentales. En 2004 estrenó su primer largometraje: El año de la garapata. 18 comidas (2010) cosechó premios desde sus inicios y se estrenó en España con amplio éxito.

(Spain, 1971) In his professional career he directs and writes television movies, series and documentaries. In 2004 he releases his first feature film, The Year Of the Tick. 18 Meals (2010) has won many awards since its release in Spain.

**Dirección | Director**

Jorge Coira

**Guión | Screenplay**

Jorge Coira, Aroel Gonda, Diego Amezcua

**Fotografía |****Cinematography** Brand Ferris**Música | Music** Piti

Sanz, Iván Laxe

**Sonido | Sound** Carlos

Mauriño, Diego S. Staub

**Dirección de arte |****Art direction** Antonio Pereira**Edición | Editor** Jorge

Coira

**Producción |****Produced by** TIC TAC Producciones, Zicozine, Lagarto Cine**Reparto | Cast** Luis

Tosar, Esperanza Pedreño, Víctor Clavijo, Sergio Perche-Mencheta, Camila Bossa

**Contacto | Contact**Tic Tac Producciones  
tictac@  
tictacproducciones.com**Filmografía del****director** 2004: El año de la garapata; 2009: ¿Qué culpa tiene el tomate?, D; 2010: Día de reparto, D; 2010: 18 comidas.

## 80 egunean

En 80 días | For 80 days



España | 2010 | 35 mm | Color | 105 minutos

Axun es una mujer de 70 años que acude al hospital para cuidar al ex marido de su hija. Su sorpresa será mayúscula al darse cuenta de que la mujer que cuida al enfermo de al lado es Maite, gran amiga de la adolescencia. Pronto serán conscientes de que la química entre ellas sigue intacta, igual que cincuenta años atrás. Las dos se divierten y disfrutan del reencuentro, hasta que Axun descubre que Maite es lesbiana. Axun tendrá que lidiar con sus sentimientos enfrentados: ¿A quién escuchar? ¿Al corazón o a la razón?

Axun is a 70-year old woman who goes to the hospital to take care of her daughter's former husband. She is greatly surprised when she learns that the woman taking care of the man in the next bed is Maite, a friend from her teens. They soon become aware that the chemistry between them is still intact just as it was 50 years ago. They both have a great time and enjoy the reencounter until Axun learns that Maite is lesbian. Axun has to deal with mixed feelings. What should she listen to – her heart or her head?

Jon Garaño  
Jose Mari Goenaga

(España, 1974) Jon Garaño estudió periodismo y publicidad en la UPV y cine en Sarobe y en San Diego (EU). En 2001 fundó la productora Moriari. Galardonado en 90 ocasiones. Ordina (Gipuzkoa), 1974. Jose Mari Goenaga estudió empresariales en San Sebastián. Goenaga y cine en Sarobe. En 2001 cofundó la productora Moriari Producciónak.

Jon Garaño: Spain, 1974. He studied journalism and advertising at (UPV) and filmmaking at Sarobe and in San Diego (USA). He founded the Moriari production company in 2001 and has received awards on 90 occasions. Jose Mari Goenaga: Ordina (Gipuzkoa) 1974. He studied Business in San Sebastián. Goenaga, and filmmaking at Sarobe. He co-founded the Moriari Producciónak production company in 2001.

**Dirección | Director**Jose Mari Goenaga,  
Jon Garaño**Guión | Screenplay**

Jon Garaño, José María Goenaga

**Fotografía |****Cinematography** Javier Aguirre**Música | Music** Pascal Gaigne**Sonido | Sound** Iñaki Diez**Dirección de arte | Art direction** Meno Martín**Edición | Editor** Raúl López**Producción | Produced by** Xabier Berzosa**Reparto | Cast** Itziar Aizpuru, José Ramón Argotia, Zorion Eguileor**Filmografía del director**2003: Sahara Marathon; 2005: The Dragon House; 2006: Miramar St C; 2008: FGM C, On the line C, Acámar C; 2010: 80 egunean  
**Jose Mari Goenaga**  
2002: Tercero R; 2004: Supetramps; 2005: Sintonía; 2007: Lucio; 2010: 80 egunean.

## Afinidades

## Afinities



España, Cuba | 2010 | 35 mm | Color | 90 minutos

Ante el vacío y la falta de explicación racional de muchos de los problemas del mundo contemporáneo, a veces parece que la única salida es refugiarse en los instintos... y los instintos nos conducen al sexo. Al menos esta es la salida que encuentran los protagonistas de esta historia: el sexo a modo de descarga eléctrica para mantenerse vivos, la manipulación de los demás como vía para conjurar la impotencia y reafirmar sus personalidades laceradas por la soledad. Pero el resultado es efímero y el intento tiene consecuencias imprevisibles.

Faced with the emptiness and lack of rational explanation for many of the problems of modern life, it sometimes seems that the only escape is to seek refuge in instinct... and instincts lead us to sex. At any rate, this is the escape that the protagonists find in this story: sex in the guise of an electrical discharge, so they can go on living; the manipulation of others as a means of warding off impotence and reaffirming personalities wounded by solitude. But the result is ephemeral and the experience leads to unforeseen consequences.

Vladimir Cruz  
Jorge Perugorría

Vladimir Cruz: Cuba, 1965. Se graduó en 1988 en el Instituto Superior de Arte de La Habana, en Artes Escénicas con especialización en actuación.

Jorge Perugorría: Cuba, 1965. Comenzó su carrera actuando en teatro, pero después del éxito de *Pesa y chocolate* ha desarrollado una brillante carrera, apareciendo en más de 40 largometrajes.

Vladimir Cruz: Cuba, 1965. He graduated in 1988 from Havana's Art Institute for Higher Learning, in Theatrical Art with a specialization in Acting.

Jorge Perugorría: Cuba, 1965. He began his career acting for theatre until *Peso and Chocolate's* success. From then, he has developed a brilliant career, appearing in over 40 feature films.

VED FICG

## Dirección | Directors

Vladimir Cruz, Jorge Perugorría

## Guión | Screenplay

Vladimir Cruz

## Fotografía |

Cinematography Luis Najmias Jr.

Música | Music Silvio Rodríguez

Sonido | Sound Ricardo Pérez, Osmany Olivares

## Dirección de arte |

Art direction Derubín Jácome

Edición | Editor Berta Pires

## Producción | Produced

by Antonio Gilón, Camilo Vivez

Reparto | Cast Jorge Perugorría, Vladimir Cruz, Cueva Escribano, Gabriela Griffith

## Contacto | Contact

Vérbice Sales  
gsagardis@verticesol.es.com

Filmografía conjunta  
2010: Afinidades.

## Amador

## Amador



España | 2010 | 35 mm | Color | 112 minutos

Marcela es una mujer joven en apuros económicos que encuentra un trabajo para el verano cuidando de Amador, un señor mayor postrado en cama, en ausencia de su familia. Cree ver así sus problemas resueltos, pero a los pocos días Amador muere, dejando a Marcela en una difícil situación. Su fallecimiento le deja sin trabajo y eso es algo que ella no se puede permitir... Enfrentada con difícil dilema moral, Marcela va a demostrar que no siempre la muerte puede detener la vida.

Marcela, a young woman with financial troubles, finds a summer job looking after Amador, a bed-ridden elderly man whose family is away. She thinks her problems are solved, but Amador dies shortly thereafter, forcing Marcela into a predicament. His death leaves her jobless, something she can't afford to let happen... Faced with a difficult moral dilemma, Marcela will prove that death can't always stop life.



Fernando León de Aranoa

España, 1960. Graduado y director de cine, es licenciado en Ciencias de la Imagen por la Universidad Complutense de Madrid.

Spain, 1960. Screenwriter and film director. He set out to study Fine Arts, however due to a fatal administrative error, he ended up studying Image Sciences & Film, in Madrid's Complutense University, where he received his bachelor's degree.

## Dirección | Director

Fernando León de Aranoa

## Guión | Screenplay

Fernando León de Aranoa

## Fotografía |

Cinematography

Ramiro Cifra

Música | Music Lucio Godoy

Sonido | Sound Iván Marín, Daniel Peña, Alfonso Raposo

## Dirección de arte |

Art direction Loreng Miguel

Edición | Editor Nacho Ruiz Capillas

## Producción | Produced

by Fernando León de Aranoa, Jaume Roura

Reparto | Cast Magaly Soler, Celso Bugallo, Pietro Sibille, Sonia Almaraz, Fanny de Castro

## Contacto | Contact

Imagina International  
Sales  
rsanze@imagina.tv

## Filmografía del director

1994: Sirenas, C.; 1996: Farfela; 1998: Bamó; 2001: Compañeros, D.; 2002: Los lunes al sol; 2005: Princeps; 2010: Arrabal.

## América

America



Puerto Rico | 2011 | 35 mm | Color | 90 minutos

En una villa caribeña de apariencia paradisíaca, la vida de América no es nada pacífica. Su amante abusivo desata su furia contra ella cuando la hija de ambos se va con su novio. América deja todo y escapa a Nueva York en busca de una nueva vida. Allí trabaja como nana para una familia adinerada y también en una lavandería por las noches. Sus nuevas amigas son tres nanas: una mexicana, una colombiana y una dominicana. Con su ayuda y la de su familia en el Bronx, América decide mandar a buscar a su hija. Pero su pasado la persigue. América tendrá que enfrentar su temor para proteger su sueño.

While the setting of her Caribbean beach village seems picture-perfect, America's life is anything but peaceful. When their daughter runs away, America's abusive lover unleashes his rage against her. Leaving everything behind, America escapes to New York City hoping for a new life. There she works as a nanny for a wealthy family and at night in a laundry. She befriends three nannies—a Mexican, a Colombian and a Dominican—and with their help and support from relatives in the Bronx, America is determined to bring her daughter back to her. But her past haunts her. America must confront her terror to protect her dream.



Sonia Fritz

Graduada de la UNAM y con Maestría en Artes Visuales de Vermont College. En 1985 se muda a Puerto Rico. Su obra en ficción y documental se centra en temas de género, migración y cultura. Ha ganado premios, ha sido jurado en festivales de cine y combina la realización con la docencia en la Universidad.

She graduated from UNAM and an MA in Visual Arts from Vermont College. In 1985 she moved to Puerto Rico. Her work in fiction and documentaries focuses on gender, migration and cultural issues. She has won awards at various film festivals. She combines directing with teaching at the University.

UEO FICG

**Dirección | Director**  
Sonia Fritz  
**Guión | Screenplay**  
Lymari Nadal, Miguel Machalski, Sonia Fritz  
**Fotografía |**  
**Cinematography** Willie Berrios  
**Música | Music** Daniel Hanuy  
**Sonido | Sound** Josell Pérez  
**Dirección de arte |**  
**Art direction** Matías Santana  
**Edición | Editor** Raúl Marchand  
**Producción | Produced by** Frances Lausell  
**Reparto | Cast** Lymari Nadal, Yancey Arias, Raquel Trizón, Tony Florio, Yareli Arizmendi, Edward James Olmos, James Callia, Teresa Hernández, Talia Rothenberg

**Contacto | Contact**  
Isla Films  
americathemovie@gmail.com

**Filmografía del director** 2000: El beso que me diste; 2005: Una historia común; 2008: Pequeños emigrantes; 2009: Las estrellas del Estuario.

## El chico que miente

The Kid who Lies



Venezuela, Perú | 2011 | 35 mm | Color | 99 minutos

Un chico de trece años abandona su hogar y empieza un viaje por la costa de Venezuela. Para lograr sobrevivir seduce a los otros contando anécdotas sobre él y sus seres queridos durante la tragedia del deslave. Sin embargo, estos relatos revelan algo de verdad y su pasado se va aclarando. Hace diez años un deslave acabó con su mundo. Mucha gente desapareció, entre ellos, su madre. Ahora los recuerdos se contradicen y lo impulsan a buscar su propia historia. Le espera un camino difícil, donde descubrirá su propio universo de afectos y sentimientos. Mientras cruza el desierto, el chico no sabe si reír o llorar, pero la grieta en su alma está empezando a sanar.

A 13-year old kid leaves his house and journeys off along the Venezuelan coast. In order to survive, he reels people in by sharing with them anecdotes of the Mudslide Tragedy. These stories reveal truths about him, and his past becomes clearer: ten years ago, a mudslide tore his world apart. Many disappeared, his mother included. Now the recollections prove themselves contradictory, forcing him to discover his own story. He has a difficult road ahead, at the end of which, he will find his own universe of affections and feelings. While crossing the desert, the child does not know whether to laugh or cry, but the crack in his soul is starting to heal.



Marité Ugás

Nace en Lima, Perú. Graduada de la primera generación de la EICTV Cuba, donde filma sus primeros cortometrajes, premiados en festivales internacionales. En 1991 crea su empresa Sudaca Films, con sede en Caracas.

Born in Lima, Peru. She joined the Cuban film school EICTV the year of its inauguration. There, she made her first short film awarded worldwide. In 1991 she founded her own film company Sudaca Films, in Caracas.

**Dirección | Director**  
Marité Ugás  
**Guión | Screenplay**  
Marité Ugás, Mariana Rondón  
**Fotografía |**  
**Cinematography**  
Miguelo Cajahuaringa  
**Música | Music** Camilo Fripideval  
**Sonido | Sound** Lena Esquenazi  
**Dirección de arte | Art direction** Matías Tólas  
**Edición | Editor** Marité Ugás  
**Producción | Produced by** Mariana Rondón  
**Reparto | Cast** Iker Fernández, Francisco Davis, María Fernanda Ferro, Aldri Sterling, Beatriz Vázquez

**Contacto | Contact**  
Sudaca Films, Tel. 58 212 2840271  
sudacafilms@gmail.com  
www.sudacafilms.com  
www.elchicoquemiente.com

**Filmografía del director** 1988: Bama Brán, CD; 1989: Algo caías en el silencio, C; 1992: Cotidiano, C; 1999: A la media noche y media; 2011: El chico que miente.



## El dedo

A Finger



Argentina | 2010 | 35 mm | Color | 98 minutos

El dedo es una comedia negra, en la línea de *Hermano, ¿dónde estás?* (Joel y Ethan Coen), y la irlandesa *El último Ned*. Un pequeño pueblo se ve revolucionado por el asesinato del candidato a intendente. Su dedo, tras un juramento de venganza, reposará en un frasco del almacén y será la excusa para desentrañar el asesinato, dar vuelta una elección a intendente, refrescar historias de amor y avivar al tranquilo pueblo.

*A Finger* is a dark comedy, much in the vein of *Oh Brother! Where Art Thou?* (Joel and Ethan Cohen), and the Irish film *The Divine Ned*. A small town breaks into a revolution when the man running for mayor is murdered. As an act of vengeance, the man's finger will be kept in a flask in storage. The finger will enable the mystery behind the murder to be solved, will revive love stories, and will break the course of mundane life in this quiet town.



Sergio Teubal

De madre francesa y padre inglés, nieto de húngaros, bretones y sirios. Desde temprana edad trabajó como actor teatral. Siempre interesado en buscar alternativas de comunicación y expresión, viajó a Londres en donde dirigió varias obras de teatro.

His mother is French, and his father British. His grandparents Hungarian, Breton, and Syrian. He has been acting in theater since childhood. He is always interested in finding alternative mediums of communication and expression. He has often travelled to London where he has directed various plays.



**Dirección | Director**  
Sergio Teubal  
**Guión | Screenplay**  
Gina Cabelli  
**Fotografía |**  
**Cinematography**  
Christian Cottet  
**Música | Music**  
Supercharango  
**Sonido | Sound** Leandro de Loredó  
**Dirección de arte |**  
**Art direction** Christian Legare  
**Edición | Editor** Heleón Garbarino  
**Producción | Produced by** Mariana Fonseca, Sebastian Aloi.  
**Reparto | Cast** Fabián Vena, Gabriel Goltz, Martín Seefeld, Mariana Briski, Mara Santucho.  
**Contacto | Contact**  
Marian Fonseca  
marian@metropolisfilms.net

**Filmografía del director** 2005: *La música del delta*, CD; 2009: *A papá*, C; 2010: *El dedo*.

## Jean Gentil

Jean Gentil



República Dominicana, México, Alemania | 2010 | 35 mm | Color | 84 minutos

veo FICG

El profesor Jean Gentil camina todo el tiempo en busca de empleo. Su figura esbelta se distingue entre la gente: un cristiano ejemplar, con sus libros bajo el brazo. En sus trayectos el escenario es cambiante: construcciones, hombres trabajando, ruido y movimiento. Aunque el trabajo en la obra es una opción para un haitiano sin empleo, Jean no se siente capaz de hacerlo; él se considera un intelectual. Así lleva años en busca de un empleo digno de él y de sus conocimientos. Al sentirse cansado de la ciudad, parte al interior de la isla para intentar reconciliarse de la mano de su fe y creencias y así dar una última oportunidad, a él mismo y a Dios.

Teacher Jean Gentil is always looking for a job. His swathe figure is easily distinguishable. His books always under his arm, he is the epitome of a fine Christian. During his trajectory, his surroundings continuously change, constructions, workers, noises, movement. Though this line of work, construction, is suitable for an unemployed Haitian, Jean does not feel capable of partaking in it; he considers himself an intellectual. And thus, for years, Jean has been seeking a job worthy of him and his knowledge. Feeling tired of the city, he elopes to the interior of the island. There, he will reconcile his faiths and beliefs, and give his relationship with God one last chance.



Israel Cárdenas

Laura Amelia Guzmán (República Dominicana, 1980), Israel Cárdenas Ramírez (México, 1980). El equipo marido-mujer de Cárdenas y Guzmán comparten los créditos de guión, fotografía, producción y dirección de su primer y segundo largo; ambos han tenido su premiere mundial en la Mostra de Cine de Venecia.

Laura-Amelia Guzmán (Santo Domingo, Dominican Republic, May 1983) provided the first Film School in Cuba. Since 2004 she has lived in Mexico where she works with her husband Israel Cárdenas (Monterrey, Mexico, February 1983). They are partners in scriptwriting, photography, producing, and they directing.

**Dirección | Directors**  
Laura Amelia Guzmán,  
Israel Cárdenas  
**Guión | Screenplay**  
Laura Amelia Guzmán,  
Israel Cárdenas  
**Fotografía |**  
**Cinematography** Laura  
Amelia Guzmán, Israel  
Cárdenas  
**Sonido | Sound**  
Alejandro de Icaza  
**Dirección de arte | Art  
direction** Sylvia Conde,  
Patricia Grassols  
**Edición | Editor** Israel  
Cárdenas  
**Producción | Produced  
by** Laura Amelia  
Guzmán, Israel  
Cárdenas, Pablo Cruz,  
Bábel Mauch  
**Reparto | Cast** Jean  
Reiny Genty

**Contacto | Contact**  
Aurora Dominicana  
produccion@  
auroradominicana.com

**Filmografía conjunta**  
2007: *Cochochic*; 2010:  
*Jean Gentil*.

## La lección de pintura

The Painting Lesson



España, Chile, México | 2010 | 35 mm | Color | 85 minutos

En Chile, en los años sesenta, un niño campesino hijo de madre adolescente y soltera, demuestra un talento prodigioso para la pintura. Su descubridor, el dueño de una droguería ubicada en las afueras de una pequeña ciudad de provincia, junto a la línea del tren, es pintor aficionado. Intentará hacer del pequeño un artista como los que aparecen en sus libros de pintura. Narrada desde la memoria del boticario ya anciano, se despliega la corta existencia de quien pudo ser un genio mayor de la pintura si no hubiese desaparecido, a los trece años de edad, junto con casi toda su obra, un 11 de septiembre (de 1973), día del golpe militar.

In Chile, during the 60s, a poor single teenage mother's son turns out to be a gifted painter. The man who discovers his talent is the owner of the drugstore that lies in the outskirts of the small rural town, next to the railroad. He is himself an amateur painter, and will try to convert the boy into a great artist, just like the ones in his art books. Told through the old pharmacist's recollections, this is the story of a young boy who could have become a great artist, had he not disappeared at the age of 13 with all of his works, on September 11th 1973, the day of the coup d'état.



Pablo Perelman

Chile, 1968 Estudió Cine en Bélgica. Comienza a trabajar como montajista en Chile cuando Allende es presidente. Se exiló en México (1973-1979). De vuelta en Chile, trabaja como productor, editor y director de comerciales de TV.

Chile, 1968 He studied Cinema in Belgium. He began working as an editor in Chile during Allende's presidency. He exiled to Mexico between 1973 and 1979. Upon his return to Chile he worked as a producer, editor and director for television commercials.

VEO FICG

## Dirección | Director

Pablo Perelman

## Guión | Screenplay

Pablo Perelman

## Fotografía |

Cinematography

Serguei Saldívar

## Música | Music

Julio de la Rosa

## Sonido | Sound

Daniel de Zayas

## Dirección de arte |

Art direction

Bárbara

Enríquez

## Edición | Editor

Ángel

Hernández Zoido

## Producción | Produced

by

Bertha Navarro,

Teresa Fernández

Cuevas, Andrés Wood

## Reparto | Cast

Daniel

Giménez Cacho,

Verónica Sánchez

## Contacto | Contact

Tequila Gang

hidama@gmail.com

## Filmografía del director

1974: A la sombra

del sol; 1977: Crónica

de Tlacotalpan; 0;

1987: Imagen Latente;

1991: Retratos; 0;

1992: Archipiélago;

1994: Explora; 0; 1998:

Honduras, en el ojo

del huracán; 0; 1999:

Después del Mitch; 0;

2002: Bróccolis de un actor; 0;

2010: La Lección

de pintura.

## El mural

The Mural



Argentina, México | 2010 | 35 mm | Color | 112 minutos

David Alfaro Siqueiros, muralista mexicano, viaja a Argentina en los años treinta para dar unas conferencias y pintar un mural de temática revolucionaria, pero no lo logra por el clima político nacionalista. El millonario editor del diario *Crítica*, Natalio Botana, y amigo del presidente de la nación, Agustín P. Justo, propone a Siqueiros colaborar en el suplemento cultural del diario y pintar un mural en el sótano de su quinta Los Granados. Siqueiros acepta y hace que su mujer, Blanca Luz Brum, se reúna con él. Pero su llegada a Los Granados y el romance con Botana provocan los celos de la poderosa y anarquista esposa, Salvadora Medina Ormúbia. Los Granados son escenario de amores cruzados y tragedias familiares hasta la conclusión del *Ejercicio Plástico*, como Siqueiros titula su mural.

David Alfaro Siqueiros, a renowned Mexican muralist, traveled to Argentina in the thirties to lecture and paint a mural of revolutionary themes. Such mural's were unfortunately hampered by the national political climate. Millionaire publisher of the newspaper *Crítica* and friend of Argentina's President Agustín P. Justo, Natalio Botana proposes to Siqueiros that he work in the cultural facet of the newspaper and paint a mural in the basement of his mansion, The Quinta Los Granados. Siqueiros agrees and asks his wife, the poet Blanca Luz Brum, to join him. Her arrival at Los Granados along with her blossoming romance with Botana provoke the jealousy of the powerful anarchist wife, Salvadora Medina Ormúbia. Los Granados thus becomes the setting for complicated love and family tragedies, until the completion of Siqueiros' mural, the "Plastic Exercise".



Héctor Olivera

Ganador del Oso de Plata en el Festival de Berlín. Ha dirigido una veintena de largometrajes. En 1956 fundó con el hoy fallecido director, Fernando Ayala, la empresa Aires Cinematográficas Argentina S.A. que hoy preside y donde ha realizado 112 largometrajes, de los cuales ha dirigido 22, así como muchos programas de televisión.

He was winner of a Silver Bear at the Berlin Film Festival. He has directed about twenty feature-length films. In 1956 he founded with now deceased director Fernando Ayala Aires Cinematográficas Argentina S.A. which he is now president of. His production company has completed over 112 feature-length films of which he has directed 22, along with a series of television programs.



## Dirección | Director

Héctor Olivera

## Guión | Screenplay

Héctor Olivera

## Fotografía |

Cinematography

Félix

Monti

## Música | Music

Eduardo

Gambao

## Sonido | Sound

Jorge

Scavropulos

## Dirección de arte |

Art direction

Enilio

Basaldúa

## Edición | Editor

Marcela Sáenz

## Producción | Produced

by Héctor Olivera

## Reparto | Cast

Luis

Machín, Bruno Bichir,

Ana Celentano, Carló

Petronín, Sergio Borís

## Contacto | Contact

Mónica Lozano

mlozano@bmac.com

## Filmografía del director

1968: Pseudonómico; 1971:

Los neuróticos; 1972:

Argentiniense I; 1973:

Argentiniense II; 1973: Las

venganzas de Beto Sán-

chez; 1974: La Patagonia

rebelde; 1975: Cocaine

Bandera; 1976: El canto

cuentas su historia; 1979:

La zona; 1981: Los viernes

de la eternidad; 1982:

Buenos Aires rock, No

habrá más penas ni olvido;

1985: Cocaine Wars, Wi-

zards of the lost Kingdom,

Barbarian Queens; 1986:

La noche de los lápices;

1988: Two to Tango; 1990:

Play murder for me; 1993:

El caso de María Soledad





## Postmortem

## Postmortem



Chile, México, Alemania | 2010 | 35 mm | Color | 98 minutos

Mario Cornejo trabaja en la morgue como el escribano a cargo de redactar los reportes de las necropsias realizadas por los doctores forenses. En los días que rodean el golpe de estado de 1973 se ve envuelto en una historia de amor con una bailarina del Bim Bam Bum.

Mario Cornejo works in a morgue as an author of necropsy reports for forensic doctors. Around the time of the 1973 Coup d'état, he is involved in a love story with a dancer from the Bim Bam Bum.



Pablo Larraín

Chile, 1974. Estudió Comunicación Audiovisual en la UNIAACC. Es socio fundador de Fábula, compañía dedicada a la producción de cine, TV y comerciales publicitarios. En 2005 dirige su primer largometraje, Fuga, estrenado comercialmente en marzo de 2006.

Chile, 1974. He studied Audiovisual Communications at the UNIAACC (The Communications University). He is a founding partner of Fábula productions, a producer team dedicated to film, television and advertising. In 2005 he directs his first feature-length film Escape, released commercially in March of 2006.

**Dirección | Director**

Pablo Larraín

**Guión | Screenplay**

Pablo Larraín, Mateo Ibarren

**Fotografía |**

Cinematography Sergio Armstrong

**Sonido | Sound** Miguel Hormazábal**Dirección de arte | Art direction** Palín Garbisa**Edición | Editor** Andrea Chignoli**Producción | Produced by** Juan de Dios Larraín, Pablo Cruz**Reparto | Cast** Alfredo Castro, Antonia Zegers, Jaime Vadell, Amparo Noguera, Marcelo Alonso, Marcial Tagle**Contacto | Contact**Canana  
guela@canana.net**Filmografía del director**

2005: Fuga; 2007: Tony Manera; 2010: Postmortem

## Riscado

## Ofício | The Craft



Brasil | 2011 | 35 mm | Color | 85 minutos

ueo FICG

¿Qué tan importante es la suerte en la vida? ¿Cuánto esfuerzo y talento es necesario para garantizar una carrera sólida? Bianca es una extraordinaria actriz, pero el teatro no paga las cuentas. Para ganarse la vida, hace imitaciones de divas y promueve eventos. Bianca audiciona para una gran producción internacional y consigue el papel. El director de la película, inspirado en ella, cambia el personaje hasta convertirlo en una versión de Bianca. ¿Es esta la gran oportunidad de su vida?

What's the importance of luck in life? How much effort and talent is enough to guarantee a solid career? Bianca is an excellent actor but theater doesn't pay the bills yet. In order to make a living, she impersonates movie divas and promotes events. Bianca auditions for a big international production and gets the part. The director of the film, inspired by her work, changes the character he wrote into a version of Bianca. Is this the chance of a lifetime?



Gustavo Pizzi

Brasil, 1977. Estudió cine en la Universidad Federal de Rio de Janeiro (UFF) y trabaja en cine desde 1996.

Brazil, 1977. He has studied cinema at the Federal University of Rio de Janeiro (UFF) and has been working in cinema since 1996.

**Dirección | Director**

Gustavo Pizzi

**Guión | Screenplay**

Karine Teles, Gustavo Pizzi

**Fotografía |**

Cinematography Paulo F. Camacho

**Música | Music | by**

Castilho, Leticia Naves, Lucas Vasconcellos

**Sonido | Sound** Felipe Mussel, Ives Rosenfeld**Dirección de arte | Art direction** Fernanda Teixeira**Edición | Editor** Paulo Camacho**Producción | Produced by** Cavi Borges, Gustavo Pizzi**Reparto | Cast** Giselle Tróes, Lucas Gouvêa, Otávia Muller**Contacto | Contact**Cavideo Produções,  
gustavo@cavideo.com.br**Filmografía del director**

2004: Pretérito Perfeito, D.; 2010: Riscado



## También la lluvia

Even the Rain



España, Francia, México | 2010 | 35 mm | Color | 103 minutos

Costa and Sebastián trabajan juntos en un proyecto ambicioso que van a rodar en Bolivia. La cinta que van a filmar tratará sobre la llegada de los españoles a América poniendo el acento en la brutalidad de su empresa y en el coraje de varios miembros de la iglesia que se enfrentaron con palabras a las espadas y las cadenas. Pero Costa y Sebastián no pueden imaginar que en Bolivia, donde han decidido instalar su Santo Domingo cinematográfico, les espera un desafío que les hará tambalearse hasta lo más profundo. Tan pronto como estalla la Guerra del Agua (abril de 2000) las convicciones de uno y el desapego del otro comienzan a resquebrajarse, obligándoles a hacer un viaje emocional en sentidos opuestos.

Costa and Sebastian arrive in Cochabamba, Bolivia, to shoot a period film about Columbus's arrival in the Americas. They're on the tightest of budgets, but the shoot gets off to a smooth start. However, things complicated themselves when their extras and main actor, Cochabamba locals, rise up against the privatization of their drinking water. Their battle to complete the film intertwines with that of their Bolivian crewmembers, who are deprived of their most basic rights, prohibited from collecting even the rain.



Iciar Bollain

(España, 1967) Su interés por el cine empezó en su adolescencia, con papeles como actriz en varias películas. Posteriormente obtuvo una nominación a los Premios Goya como Mejor Actriz.

(Spain, 1967) Her interest in cinema can be traced back to her teenage years, during which she acted in several films. Subsequently she was nominated for a Goya for Best Actress.

**Dirección | Director**

Iciar Bollain

**Guión | Screenplay** Paul

Lacorty

**Fotografía |**

Catalán

**Música | Music** Alberto

Iglesias

**Sonido | Sound** Pelayo

Gutiérrez

**Dirección de arte | Art**

direction Juan Pedro

de Gaspar

**Edición | Editor** Ángel

Hernández Zoido

**Producción | Produced**

by Juan Gordon

**Reparto | Cast** Gael

García Bernal, Luis

Tosar, Raúl Arévalo,

Karra Elejalde

**Contacto | Contact**

Morena films

ibadonens@morenafilms.

com

mgcobo@morenafilms.

com

**Filmografía del direc-**

tor 1992: Baja, corazón,

C; 1994: Los amigos

del muerto, C; 1995:

Hola, ¿estás sola?;

1999: Flores de otro

mundo; 2000: Amores

que matan, C; 2002:

Viajes con mi abuela, C;

2003: Te doy mis ojos;

2007: Marsharis; 2010:

También la lluvia.

## La vigilia

The Vigil



Perú | 2010 | 35 mm | Color | 92 Minutos

La Vigilia es una película de suspenso que narra la relación que se establece entre dos personajes disímiles que se conocen y conviven durante una única noche intensa en la Lima contemporánea: Edgardo Chocano, un intelectual peruano occidentalizado de clase alta, y Jessica, una muchacha lumpen, violenta e instintiva, que busca esconderse del acoso de una pandilla de delinquentes que la persigue. El tema de fondo es la posibilidad de entendimiento de estos dos seres representativos de condiciones radicalmente opuestas.

Set in current-day Lima, *The Vigil* is a thriller about the relationship between two individuals of opposite character who share an intense and strange night together. The story unfolds when Edgardo Chocano, an upper class westernized Peruvian intellectual, meets Jessica, a violent and impulsive girl from a less fortunate background, who escapes threats from gang members. The unifying theme in this tale is the possibility of a mutual understanding between these two radically different individuals.



Augusto Tamayo

Cineasta, investigador y docente universitario. Es licenciado en Lengua y Uteribus en la Pontificia Universidad Católica del Perú-PUCP. Becario del British Council- Post Grado en Cine en el National Film School of London. Docente e investigador de la Facultad de Comunicación de la Universidad de Lima y en la PUCP.

Filmmaker, University Researcher, and Professor. He has a Bachelor's degree in Literature from the Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP). He was recipient of a scholarship from the British Council to complete his postgraduate degree at the National Film School of London. He is currently a Researcher and Professor for the Communications department at the University of Lima and at the PUCP.

Veo ICG

**Dirección | Director**

Augusto Tamayo

**Guión | Screenplay**

Augusto Tamayo

**Fotografía |**

Cinematography Juan

Duirán

**Música | Music** Victor

Villavieja

**Sonido | Sound** Ruidos

Amaestrados

**Dirección de arte |**

Art direction Augusto

Tamayo

**Edición | Editor** Julio

Wissar

**Producción | Produced**

by Nathalie Hendricks

**Reparto | Cast**

Gianfranco Breré,

Stephanie Druce

**Contacto | Contact**

Argos

argos@argos.com.pe

**Filmografía del direc-**

tor 1978: Cuentos inmor-

tales mercadotecnia;

1979: Aventuras prohibi-

das "strip"; 1982: The

letter; 1986: La fuga del

chacal; 1989: Welcome

to oblivion; 1993: Anda,

come, vuela; 2001: El

bien esquivo; 2007: Una

sombra al frente; 2010:

La vigilia.





**FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico



# DOCUMENTAL MEXICANO

0.56%

Agnus Dei - Cordero de Dios

Aquí sobre la tierra, Nikaipan ni tlajtjipantli

Ch'ulel

El cielo abierto

Circo

Ciudad rural

Dosis personal

Fogonero del delirio, Alejandro Colunga

El lugar más pequeño

Mosca

Morir de pie

La ruta del conejo rojo

El secreto de Cándida



0.56%

0.56%



México | 2010 | 35 mm | Color | 93 minutos

La crónica de una derrota inesperada y de cómo el polémico Andrés Manuel López Obrador, quien lideró las encuestas durante cuatro años y a pesar de sus más de 14 millones de votos ganados en las elecciones del 2 de julio de 2006 en las urnas, pero que fue derrotado por medio punto porcentual. La cámara sigue de cerca —durante 20 meses— a uno de los políticos más controvertidos de la historia de México.

This is the story of an unexpected defeat. The controversial Andrés Manuel López Obrador who led the polls during 4 years and was voted president by more than 14 million Mexicans on July 2nd 2006 lost the election by less than half percent. The camera follows for more than twenty months one of the most controversial Mexican politicians.



Lorenzo Hagerman

Comenzó su carrera en 1991 como corresponsal en la guerra de la ex Yugoslavia. Por más de 17 años ha trabajado como fotógrafo para varias televisiones y compañías productoras en Europa, Latinoamérica y EE.UU. Su trabajo en *Which Way Home* recibió en 2010 la nominación al Oscar por Mejor Largometraje Documental.

Began his career in 1991 as a war correspondent in the Bosnian War. For more than seventeen years, he has worked as cinematographer for various television networks and production companies in Europe, Latin America and USA. His work *Which Way Home* was nominated for Best Documentary Feature at the Academy Awards 2010.

**Dirección | Director**  
Lorenzo Hagerman  
**Fotografía |**  
Fotografía |  
**Cinematografía**  
Lorenzo Hagerman  
**Música | Music** Ricardo  
Gallardo y Tambuco,  
Javier Álvarez, Raúl Vizzi  
y Camilo Froideval  
**Sonido | Sound**  
Federico Martínez  
**Edición | Editor**  
Lorenzo Hagerman  
**Producción | Produced**  
by Lynn Fainchtein

**Contacto | Contact**  
Lynn Fainchtein  
lynnfainchtein@msc.com

**Filmografía del director** 1991: Cabeza Hueca, D; 1995: Avalón, D; 1997: ¡Cámara! Ciudad de México: Monumentos de una nueva generación, D; 2000: Dos niños, D; 2006: Memorias de una orquesta, D.

## Agnus Dei-Cordero de Dios

## Agnus Dei-Lamb of God



México | 2011 | 35 mm | Color | 84 minutos

Jesús fue abusado sexualmente por un sacerdote cuando era un niño de once años. Siendo adulto decide no solo denunciar a su agresor sino buscarlo y encararlo. Esta es una historia donde la valentía y la construcción de la dignidad son las armas de un hombre con una infancia fracturada. Al tiempo también se devela la impunidad de la que goza la iglesia católica frente a actos de pederastia cometidos por algunos de sus miembros.

Jesús was sexually abused by a priest when he was an 11 year old boy. As an adult, he decides not only to denounce his aggressor but also to find him and confront him. This is a story where courage and the construction of dignity are the weapons of a man with a fractured childhood. At the same time it reveals the impunity of the Catholic Church towards acts of pederasty committed by some of its members.



Alejandra Sánchez

(Chihuahua, México, 1973) Licenciada en Ciencias de la Comunicación, Universidad Autónoma Metropolitana. Egresada del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos UNAM. Su opera prima, *Bajo Juárez*, la ciudad devorando a sus hijos, fue merecedora de varios premios nacionales e internacionales como mejor documental.

(Mexico, 1973) Bachelor of Arts in Communication Services from Universidad Autónoma Metropolitana. Graduated from the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos UNAM. Her first feature film *Bajo Juárez*, the city devouring its children, was awarded several national and international prizes for Best Documentary Feature.

**Dirección | Director**  
Alejandra Sánchez  
**Guión | Screenplay**  
Alejandra Sánchez  
**Fotografía |**  
Cinematografía Pablo  
Ramírez y Erika Licea  
**Música | Music** Tareke  
Ortiz  
**Sonido | Sound** Ana  
García  
**Edición | Editor** Ana  
García  
**Producción | Produced**  
by Celia Iturriga,  
Carole Solive y  
Alejandra Sánchez

**Contacto | Contact**  
Fagrocine-Imone,  
UACM y Pega Films, La  
Femme Endormie  
isabbagh@imone.  
gob.mx

**Filmografía del director** 2006: *Bajo Juárez*, la ciudad devorando a sus hijos, D.



## Aquí sobre la tierra, Nikaipan ni tlajtjipantli

Here on Earth, Nikaipan ni tlajtjipantli



México | 2011 | Digital | Color | 100 minutos

Narra las vicisitudes de los migrantes nahuas de la Huasteca hidalguense que ahora viven en Guadalajara. Un adolescente que termina la secundaria y abandona los estudios para ir a trabajar a Guadalajara; una experimentada migrante que ha logrado hacer fortuna y ahora se traza la meta de emigrar a EE.UU.; y una joven que deja a sus hijos con su madre para ir a trabajar en la ciudad.

Narrates the (ups and downs) difficulties of Nahuas immigrants from "Huasteca in Hidalgo State, now living in Guadalajara. An adolescent just finishing "Junior High School abandons her studies to work in Guadalajara, an experienced immigrant who has attained a fortune and now decides to migrate in to USA; a young woman who leaves her children with her mother in order to work in the city.



**Mauricio Bidault Fernández Ledesma**

(México, 1975) Estudió Ciencias de la Comunicación en el Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente, Guion en el DISE Universidad de Guadalajara y Dirección en la Escuela Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya. Desde 1995 realiza conometrajes de ficción, documentales y experimentales, así como televisivos y publicitarios.

(México, 1975) Graduated from ITESO with a Degree in Communications, earned a "Master in Film and Cinema Studies with a specialty in screenwriting from the University of Guadalajara, and a "Master in Film Directing from the Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya. Beginning in 2005. He has shot short films, documentaries and experimental films, as well as television and commercial spots.

**Dirección | Director**  
Mauricio Bidault Fernández Ledesma

**Guion | Screenplay** Mauricio Bidault Fernández Ledesma

**Fotografía | Cinematography** Sergio Martínez Ledesma

**Música | Music** Saúl Ledesma

**Sonido | Sound** Jorge Díaz Sánchez, Sergio Martínez

**Edición | Editor** Mauricio Bidault Fernández Ledesma, Yadi Capó

**Producción | Produced by** Jorge Díaz Sánchez

**Reporto | Cast** Esiquio Martínez Hernández, Familia González Lara, Familia Gonzales Hernández, Familia Martínez Nava

**Contacto | Contact**  
Arcañofilm, Incioe-Poprocine, A.C. SC de Jalisco, CECA Jalisco, Fondo de apoyo a la producción cinematográfica de Jalisco. arcañofilm@gmail.com

**Filmografía del director** 2003: Contratiempo, C.; 2006: Los bienes y los daños, C.; 2008: Roberto Pulido: Pintor, D.

## Ch'ulel

Ch'ulel



México | 2011 | 35 mm | Color | 71 minutos

Ch'ulel (esencia/alma en tzotzil). Recorrido en las diferentes comunidades de Chiapas, que muestran la esencia de la vida, lo espiritual, el contacto con la tierra. Una batalla de aquellos seres que mantienen la luz del planeta, que luchan día a día por mantenerse lejos del sistema político-comercial impuesto por otros sectores. Chiapas es uno de los pocos lugares que siguen en contacto con su ch'ulel, con su esencia. Un viaje a través de los detalles, texturas, elementos naturales, rutinas, rituales y sonidos mágicos que nos llevan a ver más allá de lo cotidiano. Un reflejo de lo que pasa día a día en el planeta.

Ch'ulel (the essence/the soul in tzotzil dialect). A passage into the different communities in Chiapas, Mexico. It shows the essence of life, the spiritual and the contact with their land. It's a battle of those who keep the light of our planet, those who fight every day trying to stay away of the political and commercial systems imposed by other sectors. Chiapas is one of the few places that still stay in contact with their ch'ulel, with their essence. A journey through all the details, textures, natural elements, routines, rituals and magic sounds that takes us to look far beyond the ordinary. A reflection of what happens every day in our planet.



**Jorge Creuheras Orozco**

Egresado de la licenciatura de Comunicación del ITESO, Guadalajara. Estudió Dirección de Actores, Montaje y Dirección de Fotografía en la Universidad de Buenos Aires, Argentina; en la carrera de Diseño de Imagen y Sonido. Colaborador de Cinema Estudio, donde realizó su primer largometraje documental Ch'ulel.

Graduated from ITESO Guadalajara, Mexico in Communications Degree. Studied Acting direction, montage and cinematography in the Image and Sound Degree at the University of Buenos Aires, Argentina. Collaborator and partner of Cinema Estudio, where he created the first long feature documentary film, Ch'ulel.

**Dirección | Director**  
Jorge Creuheras Orozco  
**Guion | Screenplay**  
Jorge Creuheras Orozco  
**Fotografía | Cinematography** Juan Pablo Rojas Guerrero, Rodrigo Robles Joseph

**Música | Music** Pedro Martínez-Negrete Schultz

**Sonido | Sound** Pedro Martínez-Negrete Schultz  
**Edición | Editor** Juan Pablo Rojas Guerrero, Rodrigo Robles Joseph

**Producción | Produced by** Marisol Fábregas Santos

**Contacto | Contact**  
marisol@divisiva@ gmail.com

**Filmografía del director**  
2011: Ch'ulel.

## El cielo abierto The Open Sky



México | 2011 | 35 min | Color | 100 minutos

Diario personal de monseñor Oscar Arnulfo Romero, la relación de sus Cartas, las Homilias transmitidas desde la YSAX, vistas a través de personajes que padecieron junto con él, el gran temor del estallido de la guerra en El Salvador.

The memories from Monsignor Oscar Arnulfo Romero, the relationship of his letters, sent from Homilias YSAX viewed through the characters who suffered with him, the great fear of the outbreak of war in El Salvador.



Everardo González

Egresado de Comunicación Social, Universidad Autónoma Metropolitana, y de Cinematografía del CCC. Trabaja como director y fotógrafo en series documentales, como Discovery Channel, Clo TV, realizó los segmentos documentales para *Backyard* el traspaso, de Carlos Carrera, ganó el Ariel de Plata a la Mejor Fotografía en 2010.

Graduated from Social Communications at the Universidad Autónoma Metropolitana, and Cinematography Studies at the CCC. Currently working as director and cinematographer for documentary series on major networks, such as Discovery Channel, Clo TV. In addition, he shot the documentary segments for the feature film *Backyard* el traspaso, which was granted a Silver Ariel for Best Cinematography in 2010.

UEO FICG

### Dirección | Director

Everardo González

### Guión | Screenplay

Everardo González

### Fotografía |

Cinematography

Everardo González

### Música | Music

Ledesma

### Sonido | Sound

Patricio

### Edición | Editor

Juan Manuel Figueroa

### Producción | Produced

by Martha Orozco,

Everardo González

### Contacto | Contact

Artegios S.A. de C.V.,  
Cienegados S.A. de  
C.V. Instituto Mexicano  
de Cinematografía con  
la Colaboración de Beca  
Guzt! Ambulante 2010  
martfilms@gmail.com  
www.cienegados.com

### Filmografía del director

2003: La canción del pulque, D; 2007: Ladrones viejos, D; 2011: El cielo abierto, D.

## Circo Circus



EE.UU., México | 2010 | Digital | Color | 75 minutos

Desde el siglo XIX, el circo de la familia Ponce ha sobrevivido una dura vida nómada deleitando a su público a través de todo México. Pero, ¿podrá su modo de vida circense sobrevivir el siglo XXI? Ante una economía rural en crisis y una tradición que pelagra ante la misma, el líder del circo debe decidir entre una tradición que ha existido en su familia por más de cien años o una esposa que quiere una mejor vida para la familia fuera del circo.

On the road since the 19th Century, Ponce operates Circo México, which journeys across the Mexican countryside in search of paying customers. A growing resentment brewing within his wife about their handcrabbile existence suggests troubles on the horizon. While documenting the brutal regimen of circus life, Circo also peels back the curtain on the Ponce family's inner dynamics, revealing generational divides and money worries that threaten to tear apart a marriage. (Circo refuses to be sentimental in its handling of the material; the story's twists become all the more poignant.) The ring leader must choose between a vanishing way of life, and a wife yearning for a better life.



Aaron Shock

Estudió en Columbia University y trabajó para varias compañías sin fines de lucro con el objetivo de fomentar el desarrollo urbano y comunitario de Nueva York. Queriendo desarrollar su pasión por el cine, Aaron dirigió su primer cortometraje *Songs of Roosevelt Ave.* en 2005, un documental donde explora la vida de los inmigrantes que habitan su vecindario, Queens, Nueva York.

Graduate of Columbia University, has worked for various companies, in hopes of promoting urban community development in New York. Wanting to develop his passion in film, Aaron directed his first short film in 2005, *Songs of Roosevelt Ave.*, a documentary which explores the lives of immigrants in Queens, NY.

### Dirección | Director

Aaron Shock

### Fotografía |

Cinematography Aaron

Schock

### Música | Music

Caletico

### Edición | Editor

Mark

Becker

### Producción | Produced

by Aaron Schock

### Contacto | Contact

Hecho A Mano Films

aaronshocknyc@gmail.com

### Filmografía del director

2010: Circo, D.





## Ciudad Rural

Rural City



México | 2010 | Digital | Color | 115 minutos

En el marco de la construcción de las primeras ciudades rurales sustentables en la zona de La Frailesca del estado de Chiapas, un empresario convencido de que el origen de la pobreza está en la victimización de las personas, en su zona de confort y en culpar a terceros, empeña su palabra al gobierno del estado y compromete recursos para un proyecto productivo con jóvenes de la zona.

During the framework of the construction of the first self-sustainable rural cities in Frailesca Zone of the State of Chiapas, an entrepreneur convinced that poverty is rooted on the victimization of people, "comfort zone and blaming others, he pledges the State Government and provides the means for a youth project.



Roberto Canales Sánchez León

Estudió Ciencias de la Comunicación en el Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey y se especializó en Realización de Documentales en la Escuela Internacional de Cine y Televisión en Cuba. Con más de quince años de experiencia, se especializa como realizador en video digital. Coordinador creativo de diversos proyectos audiovisuales para marcas de reconocimiento internacional.

Bachelor of Arts in Communication Sciences from TEC, and a specialty in Directing Documentaries from Escuela Internacional de Cine y Televisión in Cuba. With more than 15 years of experience, he has specialized in digital video makers. Creative coordinator for diverse audiovisual projects for internationally renowned brands.

**Dirección | Director**Roberto Canales  
Sánchez León**Guión | Screenplay**Roberto Canales  
Sánchez León**Fotografía |**

Alejandro Ramírez

**Música | Music** JoséManuel Aguilera, Kristos  
Lazama**Sonido | Sound** Galileo  
Galaz**Dirección de arte | Art  
direction** Ximena Luna**Edición | Editor** Andrés  
Pardo**Producción | Produced  
by** Roberto Canales,  
Dalia Sierra Corona**Contacto | Contact**Rofilms SA de CV  
dala@ro75.com  
www.rofilms.com.mx**Filmografía del direc-  
tor**

2002: Fuga de feña, C; 2005: Cuentos de amor y de hades, C; 2006: Si muero lejos de ti, C; 2007: We Need to Prag, C; 2009: Blatángelus.

## Dosis personal

Personal Dose



México | 2011 | Digital | Color | 110 minutos

Dosis Personal es un retrato de la sociedad mexicana contemporánea en donde el narcotráfico se ha infiltrado, a veces sutilmente a veces con violencia, en todos los espacios de nuestro acontecer. A través de personajes en su mayoría femeninos, es un retrato cruel de una sociedad de consumo de drogas legales. Es una radiografía de la ilegalidad impregnada en todos los ámbitos de la vida cotidiana y cómo este entorno es propicio para la proliferación del mercado y la expansión en el consumo de narcóticos ahora encasillado en las entrañas de la sociedad mexicana.

A hard portrait of a society involved on the cruel war vs drugs. Laws, consumers, dealers and experts give us a clue about what is happening in Mexico about this issue.



Mario Mandujano

México, 1968 Es productor, director y director de fotografía. Ha desarrollado su trabajo en México y Nueva York, donde dirigió su opera prima *Upside down*, exhibida en diversos festivales y ganadora del Silver Award-Best Feature del Festival Internacional de Cine de Filadelfia.

México, 1968 Since 1990 he has developed career as producer, cinematographer, screenwriter and director in many projects for film television, theater and advertising. The feature film "Upside down", filmed in New York City in 1999, awarded with the Silver Award-Best Feature in the International Film Festival of Philadelphia.

**Dirección | Director**

Mario Mandujano

**Guión | Screenplay**Aníbal Pardo, Rodrigo  
Ordóñez, Mario  
Mandujano**Fotografía |**Cinematography Mario  
Mandujano**Música | Music** Doménico  
Carrillo**Sonido | Sound** Daniel  
Burgos**Dirección de arte | Art  
direction** Made in Bayu**Edición | Editor** Mario  
Mandujano**Producción | Produced  
by** Aníbal Pardo, Mario  
Mandujano**Reparto | Cast** Sonia,  
Baya, Gaspar, Luis  
Astorga, Gady Sedky**Contacto | Contact**

mario@calabazafaz.com

**Filmografía del director**

1992: Polvo enaromado, C; 1999: Upside Down, C; 2002: Tiro de gracia, C; 2004: Juegos olímpicos, C; No canto, C; 2006: Valiente, C; 2007: Entre el cielo y el concreto, D; 2011: Dosis personal, D.



## Fogonero del delirio, Alejandro Colunga

Stoker of Delirium, Alejandro Colunga



México | 2011 | Digital | Color | 90 minutos

Recomido visual, exploratorio y curatorial por la vida y obra de Alejandro Colunga, uno de los artistas más emblemáticos, contradictorios y sorpresivos de los últimos años del arte mexicano.

A visual, exploratory, curatorial tour of the life and work of Alejandro Colunga, one of the most emblematic, contradictory and surprising artists of the last few decades of Mexican art.



Gustavo Domínguez

Primero la música, después la fotografía, luego el video donde incursionó en diversos géneros como el documental, videoarte y video experimental, cosechando más de 20 reconocimientos nacionales e internacionales. En paralelo ha desarrollado el diseño de iluminación para artes escénicas y espectáculos multidisciplinares de gran formato.

First the music, then photography, afterwards video, he experimented several genres such as Documentary, Video art and experimental video winning until now more than 20 National and International awards and simultaneously developing lighting Design for many Art Performances especially Contemporary Dance.

**Dirección | Director**

Gustavo Domínguez

**Guión | Screenplay**

Gustavo Domínguez,

Jorge de la Cueva, a partir del libreto escrito por Dante Medina

**Fotografía |**

Cinematography | Juan Castillero

**Música | Music** Mario Osuna

**Sonido | Sound** Erick Ruiz y Odín Acosta

**Dirección de arte | Art direction** Sofía Carrillo

**Edición | Editor** Yordi Capó

**Producción | Produced by** Isabel Cristina Fregoso

**Repertó | Cast** Alejandro Colunga

**Contacto | Contact**

Cinefusión.  
iniving@cinefusión.com.mx

**Filmografía del director** 2001: Alejandro Colunga, Fogonero del delirio, D.

## El lugar más pequeño

The Tiniest Place



México | 2010 | Digital | Color | 104 minutos

Es una historia que habla de la capacidad que tiene el ser humano de levantarse, de reconstruirse, de reinventarse después de haber vivido algo terrible. Una historia sobre personas que han aprendido a vivir con su dolor, en un pueblo arrasado que se levantó de nuevo gracias a la fuerza y el profundo amor de sus habitantes por su tierra y su gente. Un pequeño lugar encallado en las montañas salvadoreñas vestidas de selva y humedad.

A story about man kind's ability to arise, to rebuild and reinvent himself after surviving a tragedy. A story about a people that have learned to live with their sorrow; an annihilated town that re-emerges through the strength and deep love of its inhabitants for the land and the people. A tiny place nestled in the mountains amidst the humid Salvadorean jungle.



Tatiana Huezo Sánchez

(San Salvador, 1972) A los cuatro años llega a la Ciudad de México, donde reside hasta terminar sus estudios universitarios. Directora y fotógrafa egresada del CCC. Ha dirigido y fotografiado cortometrajes de ficción y documental. Becaria del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, con Resata de familia. De 2004 a 2006 reside en Barcelona y realiza la maestría de documental de creación en la Universidad Pompeu Fabra.

(El Salvador, 1972) Arrived in Mexico City at the age of four. Director and Cinematographer Graduated from CCC. She has directed and shot various short films and documentaries. She has been a grant holder from the National Fund for Arts and Culture, with the documentary project Resata de familia. Subsequently she earned a scholarship to study abroad. Resided in Barcelona from 2004-2006, earned a Master's in from the Universidad Pompeu Fabra.

**Dirección | Director**

Tatiana Huezo Sánchez

**Guión | Screenplay**

Tatiana Huezo Sánchez

**Fotografía |**

Cinematography | Ernesto Pardo

**Música | Music** Leonardo Heiblum y Jacobo Lieberman

**Sonido | Sound** Federico González

**Edición | Editor** Paulina del Paso, Lucrécia Gutiérrez y Tatiana Huezo Sánchez

**Producción | Produced by** Nicolás Celis

**Contacto | Contact**

Centro de Capacitación Cinematográfica, Boris Miramontes  
boris@elccc.com.mx  
divulgacion@elccc.com.mx

**Filmografía del director** 2010: El lugar más pequeño.

## Morir de pie

### Die Standing Up



México | 2010 | Digital | Color | 90 minutos

Inna Layewska, discapacitada y discriminada, se aferra a la vida construyendo su propio personaje. Su lucha comienza cuando abandona la causa social dejando de ser el Ché mexicano, enfrentándose a su lucha personal junto con Nelida, su mujer.

Handicap and discriminated, Inna Layewska defies adversity and faces life with her true self. Her fight begins when she decides to abandon the social cause, seizing to be the Mexican Ché, facing a bitter and arduous personal battle alongside her partner, Nelida.



Jacaranda Correa

Estudios de Periodismo, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM. Estudios de Sociología Política, Universidad de la Sorbona, París. Periodista, conductora y directora editorial de programas de investigación periodística en el Canal 22 desde 2001. Ventana de Medianoche, Espacio Alterno, El Rotativo.

Studied Journalism - Social and Political Sciences at UNAM. Degree in Political Sociology from the Université de Sorbonne in Paris. Journalist, hostess and editor-in-chief of "Journalistic Investigation Program in Canal 22 since 2001.

veo FICG

#### Dirección | Director

Jacaranda Correa

#### Guión | Screenplay

Jacaranda Correa,  
Rodolfo Santa María,  
Martha Orozco

#### Fotografía |

#### Cinematography

Daniela Ludlow

#### Música | Music

Taniel Morales

#### Sonido | Sound

Galaz, Bernat Portians

#### Edición | Editor

Rodolfo Santa María

#### Producción | Produced

by Martha Orozco

#### Reparto | Cast

Inna Layewska, Nelida Reyes

#### Contacto | Contact

Instituto Mexicano de Cinematografía,  
Martfilms, Media MP  
martfilms@gmail.com  
www.martfilms.net

#### Filmografía del director

2004: Beckett desde la nada, C. 2010: Había una vez... D. 2011: Morir de pie, D.

## Mosca

### Fly



México | 2011 | 35 mm | Color | 96 minutos

El Mosca es taxista nocturno, padre de dos hijas y viudo. Entre el trabajo cotidiano, el alcohol y el recuerdo de su esposa, improvisa su paternidad. El Mosca confunde el sueño con la vigilia para soportar la pérdida. Este es un diálogo con un hombre que resiste al tiempo sumergido en la nostalgia: el retrato de un hombre que se vuelve él mismo.

The fly is a nocturnal taxi driver, widowed and a father of two daughters. Struggling between a monotonous job, alcohol and the painful memories of his wife, fatherhood (is improvised) takes a back seat. The fly confuses the dreams with the vig, in order to endure the loss. A dialogue with a man who refuses to succumb to nostalgia: the portrait of a man in search for himself.



Baltasar Osorio Morales

México, 1970. Cursó la Licenciatura en Artes Visuales en la ENAH, UNAM. Ingresó en 1999 al Centro de Capacitación Cinematográfica. En 2002 recibe una Mención Honorífica en el Premio Nacional de Documental José Revueltas por su documental San Vicente de Chupaderos. En 2004 se especializó en dirección en la Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña.

Alfonso, 1970. Earned a Bachelor of Visual Arts from UNAM. In 1999 he enrolled at the Centro de Capacitación Cinematográfica. In 2002 he was awarded the José Revueltas prize for Best Documentary Feature, San Vicente de Chupaderos. He specialized in directing at the Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAV) in Barcelona.

#### Dirección | Director

Baltasar Osorio Morales

#### Guión | Screenplay

Baltasar Osorio Morales

#### Fotografía |

#### Cinematography

Gerardo Barroso,

Baltasar Osorio

#### Música | Music

Galo Durán

#### Sonido | Sound

Axel Michael Muñoz,

Baltasar Osorio

#### Edición | Editor

León Felipe González

#### Producción | Produced

by Julio Sáenzas,

Baltasar Osorio

#### Reparto | Cast

Oscar Torres Lara, Mitzin Abel

Torres Morales, Teresa

Torres Morales

#### Contacto | Contact

Axolote Cine  
baltarosorio@gmail.com  
www.axolotecine.com

#### Filmografía del director

2002: San Vicente Chupaderos, C. 2004: Postal de Barcelona, C. 2008: Septiembre, C.



## La ruta del conejo rojo

Red Rabbit Path



México | 2010 | Digital | Color | 73 minutos

Dos jóvenes ciudadanos realizan un viaje al interior del desierto mexicano durante 42 días, en el transcurso encuentran pueblos que ahora están a punto de desaparecer y cuyos habitantes son herederos de historias que ya nadie se ocupa en rescatar. Este documental es una ventana a esas historias que el desierto mexicano guarda en sus entrañas.

Two young city dwellers embark on a journey into the Mexican desert for 42 days, through out the course they find towns that are now on the verge of extinction and their inhabitants are heirs of stories that no one is engaged in rescuing. This documentary is a window into those stories kept in the guts of the Mexican desert.



Carlos Montaña Arámula

[Guadalajara, 1977] Estudió la licenciatura de Medios Audiovisuales en el Centro de Arte Audiovisual en Guadalajara. Recibió la Beca del Programa de Estímulos a la Creación y Desarrollo Artístico del para la realización del proyecto La ruta del conejo rojo en 2007.

He studied Audiovisual at the Centro de Arte Audiovisual in Guadalajara, Mexico. He received the support Program of Incentives for Artists Creation and Development for the project "Red rabbit path" in 2007.

UEO FICG

**Dirección | Director:** Carlos Montaña Arámula  
**Guión | Screenplay:** Carlos Montaña Arámula  
**Fotografía | Cinematography:** Javier Salamea  
**Música | Music:** Julio Lars  
**Sonido | Sound:** Rolando Rangel  
**Dirección de arte | Art direction:** Oscar Basulto  
**Edición | Editor:** Carlos Montaña Arámula  
**Producción | Produced by:** Carlos Montaña Arámula  
**Reparto | Cast:** Noé Martínez, Alhedo Herrera, Santiago Herrera, Josías Martínez, Valentina Rosas de Martínez, Blanca Aida Mortenegro, Alfonso Villa Rodríguez, Francisco Cardona, Sergio Alberto Bustos Vázquez, Oscar Basulto Orozco, Carlos Montaña Arámula

**Contacto | Contact:** Lobosónica lobosonica@hotmail.com

**Filmografía del director:** 2010: La ruta del conejo rojo, G.

## El secreto de Candita

Candita's Secret



México | 2011 | Digital | Color | 65 minutos

Documental sobre la cineasta y compositora Cándida Beltrán Rendón (1898-1985), quien fue la última de las cinco realizadoras del cine silente mexicano y una de directoras pioneras del cine latinoamericano: conocida a la fecha con una sola película en su filmografía: el largometraje de ficción El secreto de la abuela (1928), en el que fungió también como argumentista, productora, protagonista y diseñadora de los decorados y que fue uno de los más contados largometrajes de ficción rodados en una de las más complicadas etapas del cine mexicano.

Documentary about filmmaker and songwriter Cándida Beltrán Rendón (1898-1985), who was the last of the five film directors of the Mexican silent film and one of the pioneering women film directors of the Latin American cinema -the known until now-, with only one film in her filmography: El secreto de la abuela (The Grandmother's Secret, 1928), which she also served as scriptwriter, producer, main actress and designer of the sets, and that was one of the very few feature films shot in one of the most complicated stages of Mexican cinema.



Kenya Márquez

[Guadalajara, 1972] Egresada de la Licenciatura en Ciencias y Técnicas de la Comunicación de la Universidad del Valle de Atemajac (UNIVA) y del programa de estudios de guión cinematográfico del Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Directora del Festival Internacional de Cine de Guadalajara (2002-2005).

[México, 1972] Graduated with a Bachelor of Arts in Communication Sciences from Universidad del Valle de Atemajac (UNIVA), and studied screenwriting from CCC. Director for the Guadalajara International Film Festival (2002-2005).

**Dirección | Director:** Kenya Márquez  
**Guión | Screenplay:** Kenya Márquez, Luis Bernardo Jaime  
**Fotografía | Cinematography:** Javier Morán, Karla Uribe, Carlos Correa  
**Música | Music:** Mario Osuna  
**Sonido | Sound:** Odín Acosta  
**Edición | Editor:** Alvaro Moreno  
**Producción | Produced by:** Karla Uribe, Kenya Márquez  
**Reparto | Cast:** José Luis Hernández, Guadalupe Beltrán Ibarra, Guadalupe Appendini de Vargas, Norma Angélica Orozco Hernández, Elie Beltrán Ibarra, Lidia Martínez

**Contacto | Contact:** Puerto Rosa kenyamr@yashoo.com karuribe@gmail.com

**Filmografía del director:** 1997: Cruz, C.; 2000: La mesa servida, C.; 2006: Señas particulares, C.; 2011: El secreto de Cándida, D.; Fecha de caducidad.







**FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico



# DOCUMENTAL IBEROAMERICANO

Al final de la escapada  
El casamiento  
Huellas y memorias de Jorge Prelorán  
Leite e Ferro  
El misterio de las lagunas  
Newen Mapuche, la fuerza de la gente de la tierra  
La nostalgia de la luz  
O samba que mora em mim  
Paquita y todo lo demás  
El problema, testimonio del pueblo saharauí  
Sin ti contigo  
Sofia cumple cien años  
Soi Cumbio  
Tres chinchineros



## Al final de la escapada

### At the End of the Escape



España | 2010 | Digital | Color | 80 minutos

Miguel Núñez sabía que el final estaba cerca. Después de toda una vida persiguiendo utopías se entregó a su último combate, el de la muerte digna, con el mismo fervor revolucionario con el que se había enfrentado al franquismo y a las dictaduras centroamericanas. Coherente, lúcido y sarcástico hasta el último suspiro, Miguel también quiso convertir su muerte en un acto de afirmación. *Al final de la escapada* es un retrato intimista sobre la muerte digna de un hombre digno, pero es sobre todo una película sobre la fuerza vital de toda una generación que se la jugó hasta el cuello y que ahora estamos dejando en el olvido.

Miguel Núñez knew that the end was near. After a life of chasing utopias, he rushed wholeheartedly into his last battle, that of a dignified death, with the same revolutionary fervor with which he had faced the Franco regime and Central American dictatorships. Coherent, lucid and sarcastic to his last breath, he also wanted to turn his death into a statement. *Al final de la Escapada* is an intimate portrait of a dignified man's dignified death, but above all, it is a movie about the vital force of an entire generation that risked its neck and that we have forgotten.



Albert Solé

**Bucarest, 1962:** Trabajó durante años como reportero de televisión especializado en temas sociales e internacionales en los canales públicos TVE y TV3. En 2007 dirigió su primera película documental: *Bucarest, la memoria perdida*, que se alzó con el Goya al mejor documental en 2009.

**Born in Bucharest in 1962,** he worked as a TV reporter for years, specializing in social and international issues for public networks TVE and TV3. He directed his first documentary film in 2007: *Bucarest: la Memoria Perdida* that was awarded a Goya for best documentary in 2009.



**Dirección | Director:** Albert Solé  
**Guión | Screenplay:** Albert Solé  
**Fotografía | Cinematography:** Hans Hansen  
**Música | Music:** Alfonso Conde  
**Sonido | Sound:** Marc Casademunt  
**Dirección de arte | Art direction:** Davina Breillet  
**Edición | Editor:** Hans Hansen  
**Producción | Produced by:** Davina Breillet  
**Reparto | Cast:** Miguel Núñez, Evo Morales, Pasqual Maragall, Ernesto Cardenal, Carlos Mejía Godoy, Agustín Ibarrola, Marcos Ana

**Contacto | Contact:** Minimal Films  
 cristina@minimalfilms.com

**Filmografía del director:** 2002: *Historias d'Aigua*; 2004: *El Cordobés, la España de los milagros*; 2006: *En la cárcel, confidencial. La mente del violador*; 2007: *El sueño del agua*; 2008: *Bucarest, la memoria perdida*; 2009: *Javier Mina, sueños de libertad*.

## El casamiento

### The Marriage



Uruguay | 2010 | Digital | Color | 72 minutos

Ueo FICG

Este documental narra la silenciosa lucha de Julia Brian —transsexual uruguayo— que a los 60 años, se convirtió en quien siempre quiso ser, legalmente: una mujer. Esta es la historia de un casamiento, una historia sobre la identidad que termina con el sí acepto de Julia e Ignacio.

This documentary tells the story of the silent struggle of Julia Brian, a Uruguayan transsexual who was only able to become the person she had always wanted to be at the age of 60. This is the story of *The marriage*, a story about identity which ends with Julia and Ignacio's I do.



Aldo Garay

**(Montevideo, 1967)** En 1990 comienza estudios en el área audiovisual. En 1996 es becado por Televisión Española para realizar un curso de producción y dirección de ficción televisiva en Madrid, España. En 2006 el Festival de cine independiente de Buenos Aires (Bafici) realiza un "Foco" con toda la obra de Aldo Garay.

**(Montevideo, 1967)** Begins his audiovisual media in 1990. In 1996 he was granted a scholarship from Televisión Española (TVE) to study the production and direction of fiction for TV in Madrid, Spain. In 2006, The Buenos Aires Independent Film Festival - Bafici had a program focused on all of Aldo Garay's works.

**Dirección | Director:** Aldo Garay  
**Guión | Screenplay:** Aldo Garay  
**Fotografía | Cinematography:** Germán de León, Nicolás Soto  
**Música | Music:** Daniel Yotlián  
**Sonido | Sound:** Ignacio Goyén  
**Edición | Editor:** Federico la Rosa  
**Producción | Produced by:** Yvonne Ruscoo  
**Reparto | Cast:** Julia Brian, Ignacio González

**Contacto | Contact:** Guazú Media  
 info@guazumedia.com

**Filmografía del director:** 1997: *Bichuchi, la vida de Alfredo Evangelista D.*; 2002: *La espera*; 2006: *Cerca de las nubes D.*; 2008: *El círculo D.*; 2010: *El casamiento D.*



## Huellas y memorias de Jorge Prelorán

Traces and Memory of Jorge Prelorán



Argentina | 2010 | 35 mm | Color | 79 minutos

Jorge Prelorán filmó por más de 20 años un género propio, los etnobiografías. Centrándose en la vida de un personaje y siguiéndolo por un tiempo determinado, logró profundos retratos para expresar la particular visión del mundo de diferentes personas. *Huellas...* se inscribe dentro de esa línea, solo que en este caso el protagonista es el mismo Prelorán y el director, un discípulo. La película desentraña su vida a la manera en que él lo hizo con sus personajes: desde su niñez marcada por el asma, una familia de clase alta y una educación rígida hasta convertirse en el hombre que transformó una parte del cine documental.

Jorge Prelorán has been capturing footage of a particular genre for over twenty years: "ethnobiographies". Focusing on a given person's life, thus following him or her for a predetermined length of time, Rivera was able to capture profound and truthful accounts of various people's perspectives of the world. *Traces and Memory of Jorge Prelorán* (If There is a mistake in the title of the film falls within the same vein as these films, although in this particular case, he is himself the main protagonist, and the director is one of his disciples. The film unravels Prelorán's life much in the same way he unravels his subject's lives in his films. We follow him from his childhood marked by asthma, his wealthy family, and a strict education, up to his transformation into a man who single-handedly changed documentary filmmaking in creating his own genre.



Fermín Rivera

(Argentina, 1988) Director, producer and journalist. Assistant Professor and researcher at the University of Buenos Aires. He directed documentaries for San Pablo films, and made audiovisual records for the Union of Press Workers of Buenos Aires. He was the production-supervising coordinator of Spots advertisements, made for a NGO of Public Well-being.

(Argentina, 1988) Scriptwriter, director, and producer. Assistant Professor and researcher at the University of Buenos Aires. He directed documentaries for San Pablo films, and made audiovisual records for the Union of Press Workers of Buenos Aires. He was the production-supervising coordinator of Spots advertisements, made for a NGO of Public Well-being.

veoFIGG

**Dirección | Director**

Fermín Rivera

**Gulón | Screenplay**

Fermín Rivera

**Fotografía |**

Emiliano Perelas

**Cinematografía**

Emiliano Perelas

**Música | Music** Loo

Chalvo

**Sonido | Sound** Gino

Gelsi, Jorge Gentile

**Edición | Editor**

Emiliano Serra, Pablo

Valente, Fermín Rivera

**Producción | Produced**

by Fermín Rivera

**Reparto | Cast** Jorge

Prelorán

**Contacto | Contact**

Fermín Rivera

ferminrivera2002@

yahoo.com.ar

**Filmografía del direc-**

tor 2006: Pepe Nuliez,

luthier D.

## Leite e Ferro

Leche y hierro | Iron and Milk



Brasil | 2010 | Digital | Color | 72 minutos

veoFIGG

**Dirección | Director**

Claudia Priscilla

**Gulón | Screenplay**

Claudia Priscilla

**Fotografía |**

Cinematography Pedro

Marques, Kilo Goffman

**Música | Music** Lívio

Tragenberg

**Sonido | Sound** Patrício

Salgado

**Edición | Editor** Pedro

Marques

**Producción | Produced**

by Jurandir Müller, Kilo

Goffman

**Contacto | Contact**

PaleoTV

tina@paleotv.com.br

**Filmografía del direc-**

tor 2001: Parachacal C;

2005: Sexo e Claustro;

2008: Phedra C; 2010:

Leite e Ferro D.

Retrato de la experiencia de la maternidad en una situación límite. Lactancia, sexualidad, drogas y religión en la cárcel.

Portrait of experiencing motherhood in a limit situation. Breast-feeding, sexuality, drugs and religion in prison.



Claudia Priscilla

Periodista y cineasta. Ha trabajado como productora, guionista y directora en PaleoTV en São Paulo. *Leche y hierro* es su primer largometraje.

Journalist and cineasta, she has worked as a producer, screenwriter and director at PaleoTV Production Company in São Paulo. *Leche y hierro* is her first feature-length film.



## El misterio de las lagunas, Fragmentos Andinos Mystery of the Lagoons, Andean Fragments



Venezuela | 2011 | Digital | Color | 92 minutos

El documental transcurre en los pueblos del sur de Los Andes venezolanos. Perdidos entre montañas, estos pueblos se mantuvieron aislados hasta hace pocos años. A través de los vehículos 4x4, comienza a llegar la "civilización", sin embargo, las tradiciones siguen intactas. Las leyendas aún están vivas. Veremos a mujeres y hombres realizar las faenas del campo. Muchos, son casi centenarios, pero siguen activos y derrochando un fino sentido del humor. Ellos nos contarán y cantarán sus historias, acompañados por el típico violín andino, o por el cuatro, instrumento tradicional. A través de estos personajes, tendremos una lección de vida.

Our documentary takes place with the "Southern Peoples" in the Venezuelan Andes. Lost in the mountains, these people were isolated until a few years ago. "Civilization" began to arrive in 4x4; nevertheless their traditions continue intact. Legends are still alive. We will see men and women working in the fields, many of whom are almost a hundred years old but still active and displaying a fine sense of humor. They will tell and sing their tales to us accompanied by typical Andean violins or by a "cuatro", a traditional Venezuelan instrument. We will learn life lessons from these people.



Atahualpa Lichy

Atahualpa Lichy (Venezuela) shares his time between moviemaking and directing and/or selecting film for festivals such as Cannes (one of the founders of the Quincena de los Realizadores, Mar del Plata, Buenos Aires, Biarritz, Cartagena, Lille, entre otros). He is a teacher and lecturer.

Atahualpa Lichy (Venezuela) divides his time between moviemaking and directing and/or selecting film for festivals such as Cannes (one of the founders of the Quincena de los Realizadores, Mar del Plata, Buenos Aires, Biarritz, Cartagena, Lille and several others). He is a teacher and lecturer.

veo FICG

### Dirección | Director

Atahualpa Lichy

### Guión | Screenplay

Diana Lichy, Atahualpa Lichy

### Fotografía | Cinematography

José Manuel Romero, Gerard Uzcátegui

### Música | Music

Rafael Solazar

### Sonido | Sound

Elfrain Rojas, Almudena Gómez

### Edición | Editor

Diana Lichy, Edwin Espinosa

### Producción | Produced by

Atahualpa Lichy, Yavita Films, Centro Autónomo

Nacional de Cinematografía (CNAC)

### Contacto | Contact

Atahualpa y Diana Lichy

atahualpa@yavitafilms.com

diana@yavitafilms.com

www.yavitafilms.com

### Filmografía selectiva del director

1966: Budeleare, crítico de arte CD, 1967: África

negra de hombres blancos CD, 1970: A la búsqueda de la danza

Bejar, CD, 1971: El que venía de otra parte CD, 1980: El

abecedario del Merical CD,

## Newen Mapuche (la fuerza de la gente de la tierra)

Newen Mapuche, the strenght of the People of the Land



Chile | 2011 | Digital | Color | 120 minutos

veo FICG

La cinta relata la lucha de las comunidades mapuches, al sur de Chile, por recuperar sus tierras y los costos que han enfrentado ante las políticas represivas del Estado. Después del asesinato de un joven, Elena Varela emprende un viaje de investigación con el fin de contar la historia de los diez últimos años de resistencia de este pueblo. Elena registra este proceso, sin advertir que estaba siendo investigada por agentes de inteligencia del Estado, hasta que el 7 de mayo de 2008, es detenida bajo montaje judicial y le es requisado todo su material fílmico. La documentalista narra esta historia desde su propia vida y experiencia de persecución política.

This film tells the story of the Mapuche people, an indigenous community of the south of Chile, their struggle to reclaim their land and the consequences they had to face against the policies of repression enforced by the Chilean State. After the murder of a young mapuche, Elena Varela embarks on a journey with one purpose: to tell the story of the last 10 years of struggle of the Mapuche community. Elena doesn't know that she is also being followed by the State's intelligence agents. On May 2008, she is detained by the police and they confiscate all her film material. The filmmaker, now living the political persecution, narrates the story from her own experience.



Elena Varela López

Cineasta, productora y guionista, compositora y gestora cultural, licenciada en música, titulada en la Universidad de Chile, con formación de Cine y Periodismo en la Universidad ARCIS. Directora encargada del área de creación cinematográfica, artística y audiovisual de OjoFílm.

Filmmaker, producer and screenwriter, composer and cultural manager. Bachelor in Arts and Music in National Chilean University, and with studies in filmmaking and journalism in ARCIS university. Nowadays is Director in charge of the artistic department in the Chilean production company OJOFILMS.

### Dirección | Director

Elena Varela López

### Guión | Screenplay

Elena Varela López

### Fotografía | Cinematography

Andrés Urzúa

### Música | Music

Patricio Wang

### Sonido | Sound

Alejandro Contreras

### Dirección de arte | Art direction

Marcelo Quinterillo

### Edición | Editor

Elena Varela López, Marcelo Vega

### Producción | Produced by

Elena Varela y Encarnación Martínez

### Contacto | Contact

OjoFílm Productora

elenadelos@gmail.com

### Filmografía del director

2000: Remolque,

C; 2002: Sol confuso,

C; 2004: Miradas del

Sur, D; 2005: Zula Zoma

Ruque Mapu, Tres mu-

ñeres y la madre tierra,

D; 2011: Newen Mapu

Che, D.

## La nostalgia de la luz

Nostalgia for Light



Chile, Francia, Alemania | 2010 | 35 mm | Color | 90 minutos

La nostalgia de la luz es un filme sobre la distancia entre el cielo y la tierra, entre la luz del cosmos y los seres humanos y las misteriosas idas y vueltas que se crean entre ellos. En Chile, a tres mil metros de altura, los astrónomos venidos de todo el mundo se reúnen en el desierto de Atacama para observar las estrellas. Aquí, la transparencia del cielo permite ver hasta los confines del universo. Abajo, la sequedad del suelo preserva los restos humanos intactos para siempre. Mientras los astrónomos buscan la vida extraterrestre, un grupo de mujeres remueve las piedras: busca a sus familiares.

*Nostalgia de la luz is a film about the distance between heaven and earth, between cosmic light and human beings and the mysterious comings and goings among them. Astronomers from the entire world gather at three thousand meters above sea level in Chile in the Atacama Desert to gaze at the stars. The transparency of the sky here allows them to see to the farthest corners of the universe. Below, the dryness of the soil preserves human remains intact forever. While astronomers search for extraterrestrial life, a group of women remove stones looking for their relatives.*



Patricio Guzmán

Nacido en Santiago de Chile, estudió en la Escuela Oficial de Cinematografía de Madrid y consagra su carrera al cine documental. Sus obras son regularmente seleccionadas y premiadas en los festivales internacionales. A fines de 1973 abandona Chile y se instala en Cuba, España y Francia, donde realiza otros filmes.

*Born in Santiago, Chile, she studied at the Official Cinematography School in Madrid and has devoted her career to documentaries. Her work is selected on a regular basis and is awarded prizes at international film festivals. She left Chile in early 1973 and has lived in Cuba, Spain and France where she has made other films.*

veo ICG

**Dirección | Director**  
Patricio Guzmán  
**Guía | Screenplay**  
Patricio Guzmán  
**Fotografía |**  
**Cinematography** Karell Djan  
**Música | Music** Miranda & Tobler  
**Sonido | Sound** Freddy González  
**Edición | Editor** Patricio Guzmán y Elnora Joly  
**Producción | Produced by** Renate Sachse

**Contacto | Contact**  
Pyramide Distribution  
distribution@pyramidefilms.com

**Filmografía del director** 1968: La tortura y otras formas de diálogo C; 1969: El paraiso ortopédico C; 1972: La respuesta de octubre D; 1973: Primer año D; 1983: La rosa de los vientos D; 1987: En nombre de Dios D; 1992: La cruz del Sur D; 1995: Pueblo en vino; Chile, la memoria obstinada D; 1999: La isla de Robinson Crusoe D; 2000: Invocación D; Le cas Pnochet D; 2002: Madrid D; 2004: Salvador Allende D; 2010: Nostalgia de la Luz D.

## Paquita y todo lo demás

Paquita and Everything Else



España | 2010 | Digital | Color | 54 minutos

"Dicen que lo peor para una madre es que se muera su hijo. Yo no estoy de acuerdo: es mucho peor tener un hijo enfermo sin esperanza de curación y verlo sufrir cada día". Quien cuenta esto es Paquita, una mujer de 62 años que tiene un hijo con esquizofrenia. Ambos nos abren las puertas de su mundo con sus propias filmaciones. El resultado es un retrato tan conmovedor como real de cómo es vivir con un enfermo mental en la familia.

*They say the worst that can happen to a mother is to lose a child. I do not agree: it is much worse to have a sick child with no hope of recovery and to see him suffer every day." Paquita is telling us this, a 62 year old woman whose son is schizophrenic. Paquita and Cristian open the doors to their world through their own filming. The outcome is a moving and true portrait of how it is to live with a mentally disturbed member in the family.*



David Moncasí

España, 1960 Reportero del prestigioso programa de RTVE Línea 900 (1996-2001) y de "Reportajes Canal +". (2002-2008). Premiado por la Academia de las Artes y la Televisión de España al Mejor Programa Documental de 2004 por La epidemia silenciosa.

*(Spain, 1960) Reporter in the RTVE program "Linea 900" (1996-2001) and belonged to the "Reportajes Canal +" (2002-2008) team, where he directed several documentaries, amongst which "The silent epidemic", was the 2004 prize to the Best Documentary Program of the Spanish Academy of Arts and Television.*

**Dirección | Director**  
David Moncasí  
**Guía | Screenplay**  
David Moncasí  
**Fotografía |**  
**Cinematography** José Lago, Cristian Lago, Paquita Yanguela  
**Música | Music**  
Hyperpotamus  
**Sonido | Sound** Nacho R. Arenas  
**Edición | Editor** Ana Rubio  
**Producción | Produced by** Estación Central Contenidos  
**Reparto | Cast** Paquita Yanguela, Cristian Lago, Mari Carmen Yanguela

**Contacto | Contact**  
David Moncasí, Estación Central de Contenidos y Televisión Española  
david@estacioncentralcontenidos.es

**Filmografía del director** 2004: La epidemia silenciosa; 2007: La muñeca del espacio; 2010: Paquita y todo lo demás.

## El problema, testimonio del pueblo saharauí

### The Problem, the Saharai People's Testimony



España | 2010 | Digital | Color | 82 minutos

Marruecos no quiere que se conozca la situación de los territorios ocupados del Sáhara Occidental—territorio separado del resto de África por un muro de 2.720 km de largo—, la población saharauí vive en constante amenaza y la situación se resume como “el problema”. Cualquier expresión de identidad saharauí está totalmente prohibida. Lo mismo sucede con el periodista extranjero que intenta trabajar en el territorio, conseguir una fotografía o grabar con una simple videocámara, lo que supone la inmediata expulsión de la antigua colonia española. Marruecos quiere silenciar a los territorios ocupados y con ello ahogar la voz de todo un pueblo.

Morocco does not want the situation of the occupied territories situated in Western Sahara to be known, a land separated from the rest of Africa by a 2,720 kilometer long wall. The Saharawi people live under constant threat and the situation is referred to as “the problem”. Any expression of Saharawi identity is completely forbidden. The same applies to foreign journalists who try to work in the territory, taking a photo or recording with a simple hand-cam means immediate deportation from the former Spanish colony. Morocco wants to silence the occupied territories situated in Western Sahara, thereby drowning the voice of an entire people.



Jordi Ferrer  
Pablo Vidal

Los directores trabajan juntos desde su colaboración como profesores en la Escuela CEV de Barcelona dentro del curso de ENG, reportaje gráfico. Ya en 2007 comparten la realización de dos cortometrajes documentales.

The directors have worked together since they have been professors at CEV School in Barcelona in the ENG course for graphic reporters. In 2007 they made two short documentaries.

**Dirección | Directors**  
Jordi Ferrer, Pablo Vidal  
**Guión | Screenplay**  
Jordi Ferrer, Pablo Vidal  
**Fotografía | Cinematography**  
Jordi Ferrer, Pablo Vidal, Jesús Gutiérrez, Carlos González  
**Música | Music**  
Dani Trujillo  
**Sonido | Sound**  
Marc Solà  
**Edición | Editor**  
Dami Parra  
**Producción | Produced by**  
Josep Llobera, Jordi Ferrer, Pablo Vidal

**Contacto | Contact**  
Producciones Mundodoc  
info@mundodoc.com

**Filmografía del director**  
2004: La muerte en silencio CD; 2007: El oasis CD; 2010: El problema, testimonio del pueblo saharauí D; 2011: Sobrevivir Guatemala.

## O samba que mora em mim

### La samba que vive en mí | The Samba Within Me



Brasil, Portugal | 2010 | Digital | Color | 72 minutos

La samba que vive en mí es un documental que se lleva a cabo en la colina de Mangueira, en Rio de Janeiro, durante el periodo precarnaval. Comienza en la Estação Primeira de Mangueira, el lugar donde la directora cuenta su propia historia. Al principio del documental nos cuenta lo que el carnaval significa para ella y su familia. Más allá de la sala de baile, está la samba de Georgia Guerra-Peixe, una samba que es su manera de ser, de vivir y también de cantar y bailar.

“The Samba within me” is a documentary set in the Mangueira Hill, in Rio de Janeiro, during the pre-carnival period. The starting point is the Estação Primeira de Mangueira’ samba court, the place where the director recounts her own history. In the beginning of the documentary the director tells us what carnival has always meant to her and to her family. Beyond the court lies the samba of Georgia Guerra-Peixe, a samba that is a way of being, of living and also, a way of singing and dancing.



Georgia Guerra-Peixe

(Brasil, 1963) Graduada en cine por la FAAP-Fundação Armando Álvares Penteado, comenzó su carrera en 1984 en Rio de Janeiro. Su portafolio contiene trabajos para las agencias más importantes del país, como McCann Erickson, JWTThompson and DMDDDB entre otras, y clientes como Unilever.

(Brasil, 1963) Graduada en cinema by FAAP-Fundação Armando Álvares Penteado, Georgia started her career in 1984, in Rio de Janeiro. Georgia has in her portfolio works performed for some of the most agencies in the country, such as McCann Erickson, JWTThompson and DMDDDB among others and clients like Unilever.

UEO FICG

ancine  
Associação Nacional  
de Cinema

**Dirección | Director**  
Georgia Guerra-Peixe  
**Guión | Screenplay**  
Ticha Godoy, Georgia Guerra-Peixe  
**Fotografía | Cinematography**  
Marcelo Rocha  
**Música | Music**  
Dimi Kireel  
**Sonido | Sound**  
Leandro Lima  
**Edición | Editor**  
Maur Tavares, Nani Garcia, Jair Peres  
**Producción | Produced by**  
Denise Gomes, François d'Aménaire, Maria João Mayer

**Filmografía del director**  
2010: O samba que mora em mim.

## Sin ti contigo

With and without you



Venezuela | 2010 | Digital | Color | 43 minutos

Un medimetraje documental en el que Bernard Chappard, un excéntrico francés de 80 años, conversa con su hija, Daniela, quien murió de sida en 1996. Es una confesión de lo que realmente fue la relación con su hija, de los sentimientos y pensamientos que tuvo durante los años que estuvo enferma y de cómo la muerte de Daniela cambia su vida para siempre, de su nueva vida. Sin ti contigo es un documental sobre la paternidad, la enfermedad y la culpa. Es el reencuentro de un padre rebelde con su hija fallecida. Un reencuentro que comienza con la muerte, pero termina con la vida.

It's a documentary about Bernard Chappard, an eccentric eighty-year-old Frenchman, who speaks to Daniela, his daughter who died of AIDS in 1996. It's a confession of what the relationship with his daughter was really like, of the thoughts and feelings that haunted him during her illness and of how, after her death, his life would never be the same again. Sin Ti Contigo is a documentary about fatherhood, AIDS and guilt. It's the story of a rebellious father who reconnects with his dead daughter.



Tuki Jencquel

Estudia cine en la universidad de Nueva York y luego trabajó como primer asistente de dirección para reconocidos directores de comerciales en Londres, París y Hamburgo. Director de dos cortometrajes, Ayer empieza mañana y Sed en los pies. En Venezuela dirige comerciales.

After graduating from Film at NYU, he works as 1st AD for famous European advertising directors. He directs two short films, Yesterday Starts Tomorrow and Sed en los Pies. In Venezuela he directs commercials.

veo FICG

**Dirección | Director**  
Tuki Jencquel  
**Música | Music** Musical  
**Voz:** Alejandro Turiela  
**Edición | Editor**  
Guillermo Sebastiani  
**Producción | Produced by** Nekura Films, Tuki Jencquel, Bráulio Rodríguez, Vanessa Foucault  
**Reparto | Cast** Bernard Chappard

**Contacto | Contact**  
Nekura Films  
Alejandra Castro:  
escaladora@hotmail.com  
Tuki Jencquel:  
tjencquel@gmail.com

**Filmografía del director** 2002: Ayer empieza mañana; C, 2005: Sed en los Pies; C, 2010: Sin Ti Contigo; D.

## Sofía cumple 100 años

Sofia Turns 100



Argentina | 2010 | Digital | Color | 89 minutos

Documental que cuenta la historia de Sofía, una mujer a punto de cumplir cien años. Ella ha vivido cosas muy tristes, pero a pesar de todo no solo está viva, lúcida y activa, sino que tiene un sentido del humor y un optimismo sorprendente. Poco antes de su centenario, se accidenta y los médicos son pesimistas. Pero ella no quiere perderse su gran fiesta de cumpleaños. Sofía representa cien años de felicidades y tristezas.

This documentary tells the story of Sofía, a woman about to turn 100. She has lived through sad moments but despite everything she is not only alive, lucid and active but has a sense of humor and surprising optimism. She suffers an accident shortly before her 100th birthday, and the doctors are pessimistic but she does not want to miss her grand birthday party. Sofía represents a 100 years of happiness and sadness.



Hernán Belón

Buenos Aires, 1970; Egresado de la escuela de cine del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales, donde es docente titular. En 2005 ganó la beca de la Crawfordson del Festival de Cannes. Ganó el Premio Especial del Jurado en el Aljazeera International Documentary Film Festival (Qatar) con El tango de mi vida (2008).

Born in Buenos Aires in 1970; He is an alumnus of the film school at the National Institute of Film and Audiovisual Arts where he is now a full professor. He won a Crawfordson scholarship in 2005 from the Cannes Festival and won a Special Jury Prize at the Aljazeera International Documentary Film Festival in Qatar for El Tango de mi Vida (2008).

veo FICG



**Dirección | Director**  
Hernán Belón  
**Guión | Screenplay**  
Hernán Belón  
**Fotografía | Cinematography**  
Lorena Fernández Núñez  
**Música | Music** Martín Ruy  
**Sonido | Sound** Hernán Girard  
**Edición | Editor** Hernán Rosselli  
**Producción | Produced by** Joanna D'Alessio  
**Reparto | Cast** Sofía

**Contacto | Contact**  
Bastiana Films  
joana.dallessio@bastianafilms.com

**Filmografía del director** 1997: Alzap, C; 2001: Pesque y pague, C; 2009: El tango de mi vida, D; 2010: Sofía, cumple cien años.



## Soi Cumbio

Cumbio



Argentina | 2010 | Digital | Color | 75 minutos

Agustina tiene 17 años. Le gusta estar con los amigos y sacarse fotos. Les sube a su página de internet, donde se hace conocer como Cumbio. Su hobby es traspasar lo virtual convirtiendo las escalinatas del shopping en el lugar de encuentro de miles de chicos. Este suceso repercute en todos los medios de comunicación que quieren saber de qué se trata Cumbio para luego convertir a este personaje en un objeto mediático y un fenómeno adolescente. Agustina se encuentra entre la presión de la popularidad, sus propias inseguridades y la llegada del amor. Vive cada momento intentando descubrir qué hacer de este personaje.

Agustina is 17 years old. She enjoys being with friends, taking picture and uploading them to her website, where she's known as Cumbio. Her hobby is to transgress the virtual space converting the steps of a shopping mall in the meeting place for thousands of children. This gets the attention of the media, who begin to take advantage of "Cumbio" as a teen phenomenon. Agustina finds herself between the pressure of popularity, her own insecurities, and the long awaited love. She lives every moment trying to figure out what to do for this character.



Andrés Yannino

(Argentina, 1975) Egresado de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires.

(Argentina, 1975) She has a degree in Image and Sound Design granted by the University of Buenos Aires.

veoFIGG

**Dirección | Director**

Andrés Yannino

**Guión | Screenplay**

Andrés Yannino

**Fotografía |**

Gustavo Laskier

**Música | Music En:**

Kuchevatzky

**Sonido | Sound:** Jessica

Suárez

**Edición | Editor:** César

Custodio

**Producción | Produced**

by Nicolás Ávila, Diego Lerman, Andrés Yannino

**Reparto | Cast:** Agustina

Vivero, Rubén Vivero, Tary Medina

**Contacto | Contact:**Campo cine SRL  
nico@elcampocine.com.ar**Filmografía del director:**1998: Sofisticado.  
Simbiosis C.; 1999: BBCC  
C.; 1999: Catangos CD.  
2010: Soi Cumbio D.

## Tres chinchineros

Three Chinchineros



Chile | 2010 | Digital | Color | 45 minutos

veoFIGG

La pequeña ciudad de Waldkirch, cuna y capital del organillo europeo con más de 200 años de tradición ubicada en el corazón de la Selva Negra alemana, será estremecida de golpe por una visita inimaginada. Desde la comuna de San Ramón, tres generaciones de organilleros chinchineros llegarán a reescribir la historia del instrumento a fuerza de cuecas, bombas y platillos.

The small city of Waldkirch in the heart of the German Black Forest, cradle and capital of European organ grinders with over 200 years of tradition, will be rocked by a visit they never expected. Three generations of Chilean organ grinders from the village of San Ramón will rewrite the history of this instrument with dances, pump and flares.



Roberto Riveros Jiménez

(Chile, 1978) En 2004 egresa de la Escuela de Periodismo en la Universidad de Chile. Realiza seminarios de especialización en narrativa audiovisual, cursos de video y documental con el cubano Ernesto Fundora y el famoso seminario intensivo de escritura de guión Robert McKee's Story.

(Chile, 1978) In 2004 he graduated from the School of Journalism at the University of Chile. He has seminars in visual narrative, a course of documentary writing clip with the Cuban Ernesto Fundora and the famous intensive seminar of screenwriting Robert McKee's Story.

**Dirección | Director:**

Roberto Riveros

Jiménez

**Guión | Screenplay:**

Roberto Riveros

**Fotografía |**

Francisco Morales

**Música | Music:** Juana

Fa. Los Chilenos,

Familia Lizana

**Sonido | Sound:** Estudio

Sincronía

**Dirección de arte |**

Art direction: Francisco

Morales

**Edición | Editor:**

Rodrigo Ara

**Producción | Produced**

by Roberto Riveros

**Contacto | Contact:**Disponible  
riveros.jimenez@gmail.com**Filmografía del**director: 2010: Tres  
Chinchineros, D





 **FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico







# CORTOMETRAJE MEXICANO

Afuera

Angustia

Borreguito

Candy

Cenizas

Con una nota

Cristeros y federales

Los derribados

En aguas quietas

La hinchazón de la familia Ibargüengoitia

Juan y la borrega

Mari Pepa

Noches de tungsteno

Nunca nunca no dejé ir...

La otra Emma

El pacto

La princesa y el caracol

Qué importa corazón

Retrato anónimo

Sin frenos

Sitios prestados al aire

El Stanley Kubrick de los comerciales

Un camino

Un día común



## Afuera

### Outside



México | 2010 | Digital | Color | 10 minutos

Adolfo es un inteligente feto que, al observar el mundo hostil y decadente del exterior, decide no salir del vientre de su madre. Helena, tras tres años, comienza a sufrir el desgaste físico y emocional que conlleva el largo periodo de embarazo e intenta convencer a su hijo no nacido de llegar al mundo.

Adolfo is an intelligent fetus; in observing the hostile and decadent outside world, he decides against leaving the comforting womb of his mother. Helena, withstanding three years of pregnancy, begins to falter the physical and emotional drain that the pregnancy has cast on her, therefore persuading her unborn baby to greet the world.



Carlos Godínez

[Guadalajara, 1986] Estudió la licenciatura en Medios Audiovisuales en la UdeG. En el terreno profesional participa en animaciones en el ámbito de edición y postproducción, pero sin dejar de lado su faceta como director y fotógrafo.

Born in Guadalajara in 1986. He has a bachelor's degree in Audiovisual Media from the University of Guadalajara. Though he has dabbled with editing and post-production supervising in a few animations, his main ambitions are to work as a director and a photographer.

#### Dirección | Director

Carlos Godínez

#### Guión | Screenplay

Carlos Godínez

#### Fotografía |

Cinematography Arturo Muñoz

#### Música | Music

Gerardo Martínez

#### Sonido | Sound

R. Miller

#### Dirección de arte |

Art direction Rebeca Godoy, Fabiola Herrera

Edición | Editor Manuel González, César Octavio González

#### Producción | Produced

by Elizabeth Temblador

Reparto | Cast Emma Osorio

#### Contacto | Contact

Universidad de Guadalajara  
gabriela.leon@cusud.udg.mx

Filmografía del director 2010: Afuera, C.

## Angustia

### Angst



México | 2010 | 35 mm | Color | 8 minutos

Después de participar en una ejecución por inyección letal, un médico se siente abrumado a tal grado por la culpa que decide buscar una salida.

After participating in an execution with a lethal injection, a doctor feels so overwhelmed with guilt that he seeks an exit.



León Rechy

[México, 1988] Cineasta y guionista mexicano. Estudió Psicología y, más tarde, la carrera de Filosofía, ambas en la Universidad Nacional Autónoma de México. Actualmente es estudiante del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos y entre sus preocupaciones se encuentra la producción de un cine más ecológico.

[México, 1988] He has worked as a screenwriter. He studied Psychology and later Philosophy both at the National Autonomous University of Mexico. Currently he's a student at the University Center of Cinema Studies and is strongly concerned with a more ecologically friendly way of living.

#### Dirección | Director

León Rechy

#### Guión | Screenplay

León Rechy

#### Fotografía |

Cinematography Iván Wilches Ibarra

#### Música | Music

Galadriel Navarro Díaz

#### Sonido | Sound

Jairziel Hernández

#### Dirección de arte | Art

direction Ursula Guadío

#### Edición | Editor

Miguel Salgado

#### Producción | Produced

by Lucía Nadal

#### Reparto | Cast

Marius Blegat, Gerardo Ort,

Mariana Peñalva,

Abraham Jurado, Tomás Hess

#### Contacto | Contact

Monkey Head Films  
isabbagh@cinemex.gov.mx

Filmografía del director 2010: Angustia.

## Borreguito

### Little Lamb



México | 2010 | 35 mm | Color | 11 minutos

Es una historia sobre la violencia, una relación de brutalidades que se interrumpe cuando la rebeldía de un ser, que por definición tendría que ser dócil, se enfrenta al abuso.

This is a story about violence; a relationship governed by brutality is seen uninterrupted when the rebellion of a being, which by definition should be docile, is faced with abuse.



Antonina Izardía

Cineasta egresado del CCC, cuenta con dos largometrajes documentales, dos cortometrajes y 15 documentales para TV.

Filmmaker graduated from the CCC, has completed two feature-length documentary films, two short films, and fifteen documentaries for television broadcasting.

**Dirección | Director**  
Antonina Izardía  
**Guión | Screenplay**  
Antonina Izardía  
**Fotografía |**  
**Cinematography**  
Miguel Ángel García  
**Sonido | Sound**  
Federico González  
**Dirección de arte | Art direction**  
Xenia Besora  
**Edición | Editor**  
Ana Laura Calderón  
**Producción | Produced by**  
Edgar San Juan

**Contacto | Contact**  
Instituto Mexicano de Cinematografía  
isabbagh@incine.gob.mx

**Filmografía del director**  
1996: El café y la muerte, DC; 1998: El último recuerdo de Leocadio, C; 2000: Descenso corto, D; 2005: 1973, D; 2008: Los niños devoran lobos, D.

## Candy

### Candy



México, Australia | 2010 | Digital | Color | 14 minutos

Candy, una niña prodigio de cinco años, es forzada a abandonar su talento con el violín para cumplir las fantasías de los adultos que la rodean. Al crecer, Candy se da cuenta de que la clave de su talento y la felicidad se encuentran en el lugar menos esperado.

Candy, a five year old prodigy is forced to abandon her innate talent as violinist to fulfil the dreams of those who surround her. Coming of age, Candy realizes the key to her talent and happiness is found in the most unlikely of places.



Giorgi-Pineda

Davy Giorgi y Samantha Pineda son dos cineastas independientes nacidos en Francia y México, respectivamente. En 2007 fundaron la productora The Dream Factory Films, bajo la cual han co-dirigido varios cortometrajes, documentales y comerciales.

Davy Giorgi and Samantha Pineda are two independent filmmakers respectively from France and Mexico. In 2007, they founded The Dream Factory Films, under which they have directed several short films, documentaries, and advertisements.

**Dirección | Director**  
Davy Giorgi, Samantha Pineda  
**Guión | Screenplay**  
Davy Giorgi, Samantha Pineda  
**Fotografía |**  
**Cinematography**  
Ben Raymond  
**Música | Music**  
Vanessa Tammetta  
**Sonido | Sound**  
Julien Fourquet  
**Dirección de arte | Art direction**  
Samantha Pineda, Davy Giorgi  
**Edición | Editor**  
Davy Giorgi, Samantha Pineda  
**Producción | Produced by**  
Davy Giorgi, Samantha Pineda  
**Reparto | Cast**  
Nikita M Leader, Christine Mollat, Michael Terry, Peter Young, Kate Fallico

**Contacto | Contact**  
IFSS International Film School Sydney  
giorgipineda@gmail.com

**Filmografía conjunta**  
2010: Candy, C.

## Cenizas

Ashes



México | 2010 | 35 mm | Color | 15 minutos

Abril viaja hasta un pequeño pueblo al lado del mar. Tiene vagos recuerdos de él. Lleva consigo las cenizas de su difunta madre. En conversaciones, Abril busca el motivo por el cual la muerta quiere que arroje sus restos al mar, del otro lado de la frontera, en un lugar remoto.

Abril travels to a small town next to the ocean. She has faint souvenirs of this town. She brings along her deceased mother's ashes. In conversations, Abril seeks to find the reason for which her mother wanted to cast her remains in the ocean, on the other side of the border, in this remote area.



Ernesto Martínez Bucio

Trabajo de freelance en STX Films y Cinestopio durante 2006, en la ciudad de Guadalajara. Ha participado en diferentes cortometrajes. Colaboró como asistente de sonido en los retakes de la ópera prima del director Jorge Michel Grau. Somos lo que hay, del CCC en 2009.

Has worked freelance with STX Films and Cinestopio in 2006, in Guadalajara. Has participated in various short films. Has also Collaborated as a sound assistant, in the retakes of director Jorge Michel Grau's debut We Are What We Are, from the Center of Cinematographic Capabilities (CCC) in 2009.

**Dirección | Director**

Ernesto Martínez Bucio

**Guión | Screenplay**

Ernesto Martínez Bucio

**Fotografía |**

Cinematography Odei

Zabaleta Imaz

**Sonido | Sound**

Federico González

**Dirección de arte | Art**

direction Odei Zabaleta

Imaz

**Edición | Editor** Ernesto

Martínez Bucio

**Producción | Produced**

by Edgar San Juan

**Reparto | Cast** Aitiber

Garmendia, Belén

Cruz, Pilar Guerra

**Contacto | Contact**

Instituto Mexicano de

Cinematografía

isabbagh@imcine.

gob.mx

**Filmografía del direc-**

tor 2007: Benjamin,

C.; 2009: Souvenirs, C.;

2010: Cenizas, C.

## Con una nota

With a Musical Note



México | 2010 | 35 mm | Color | 18 minutos

Una fuerte lluvia arrecia la humilde cabaña de la familia de Luis, un niño de nueve años. El agua entra a la cabaña ubicada en una zona tropical de Veracruz, mientras Luis toca el violín sin inmutarse. Desesperada, la madre hace todo lo posible para salvar a Luis y a su hermana. Sin embargo, la tragedia es inevitable: el río se desborda. Al día siguiente, Luis sobrevive y camina adolorido al lado del río hasta percatarse de la inesperada magia de su violín. Una historia emotiva sobre el poder curativo de la música.

A heavy rain was falling on Luis's family's humble cabin. Water was entering the house located in a tropical area of Veracruz, and still, the nine-year-old boy kept on playing the violin. Exasperated, Luis's mother does everything in her power save her son and daughter. The tragedy however, is inevitable: the river overflows. Having survived the storm, the following day, Luis walks alongside the river until realizing his violin's unexpected powers. A moving story about music's healing powers.



Jordi Mariscal

Estudió cine en Londres, en la New York Film Academy. Vivió cuatro años en Madrid, donde estudió la maestría de periodismo de El País/Universidad Autónoma de Madrid. Fue periodista en el diario El País (Madrid). Es socio fundador de la productora La Casa de Cine.

He studied film in London, at the New York Film Academy. We lived four years in Madrid, where he completed a masters in journalism from El País / Autonomous University of Madrid. He was a journalist for El País newspaper. He is a founding partner of La Casa de Cine productions.

**Dirección | Director**

Jordi Mariscal

**Guión | Screenplay**

Jordi Mariscal

**Fotografía |**

Cinematography

Felipe Pérez-Buchard

**Música | Music**

Abraham Hurtado

**Sonido | Sound** Octavio

Monroy, Al Rey

**Dirección de arte | Art**

direction Denisse Rubio

**Edición | Editor** Pedro

Gómez

**Producción | Produced**

by Rolf Helbig

**Reparto | Cast** Álvaro

Calzadilla, Clementina

Guadamana, Patricia

Quinto

**Contacto | Contact**

La casa de cine

claudio.promofilm@

gmail.com

**Filmografía del direc-**

tor 2006: El dancón del

coyote, O.; 2009: Doble

Fila, C.



## Cristeros y federales

### Cristeros and Federals



México | 2011 | 35 mm | Color | 14 minutos

En 1929, durante la guerra cristera, Ranulfo, capitán del ejército cristero, mantiene preso a un federal que tortura y amenaza mientras talla una viruta de madera en forma de crucifijo. En otro momento Eugenio, capitán del ejército federal, increpa y se mofa de la fe de un grupo de campesinos cristeros que débiles, pero no indefensos, amedrentados, golpeados y atados de manos, rezan. El capitán los reta a que en cinco minutos suceda el milagro que les dará la libertad.

During the 1929 Cristero war, Ranulfo, captain of the Cristero army, holds captive, tortures, and threatens, a federal soldier. All the while, the captain carves a crucifix out of a wooden chip. Later on, Eugenio, captain of the federal army, rebukes and mocks the faith of a group of Cristero farmers, who weak, though not without defenses, are frightened, beaten, and bound by their hands, they pray. The captain challenges their faith by telling them that in five minute's time, a miracle giving them their freedom would succeed.



Isabel Cristina Fregoso

Estudió Ciencias de la Comunicación en el ITESO y Dirección Cinematográfica en el CUIC. Ha dirigido dos documentales: El aliento de Dios y Chimalhá, el corazón de los Altos. Obtuvo el premio de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas por Mejor Cortometraje Documental en 2001.

She studied Communications at the ITESO and Cinematography Filmmaking at the CUIC. She has directed two documentary films: The Breath of The Gods and Chimalhá, and The Heart of the Heavens. She received a prize from the Mexican Academy of Arts and Sciences for the best short film documentary in 2001.

**Dirección | Director**  
Isabel Cristina Fregoso  
**Guión | Screenplay**  
Fernando León Rodríguez  
**Fotografía | Cinematography** César Álvarez  
**Música | Music** Mario Osuna  
**Sonido | Sound** Erick Ruiz  
**Dirección de arte | Art direction** Belén Estrada  
**Edición | Editor** Patricia García Barragán  
**Producción | Produced by** Isabel Cristina Fregoso  
**Reparto | Cast** Marco Pérez, Hernán del Riego, Gizeth Galater, Tenoch Huerta

**Contacto | Contact**  
Alpasho Cine  
malpasito@gmail.com

**Filmografía del director** 2001: El corazón de los Altos, D.; 2007: El aliento de Dios, D.; 2010: Cristeros y federales, C.

## Los derribados

### Fallen



México | 2010 | 35 mm | Color | 9 minutos

Un extraño murmullo llega a Ramiro y sus amigos, quienes aún viven en su mundo lleno de juegos infantiles. La violencia en las calles de la ciudad y la realidad del mundo de los adultos les hará enfrentarse a los más terribles sentimientos humanos, derribando, en un solo instante, su inocencia.

Ramiro and his friends hear a strange whisper. The boys still inhabit a toy-filled childhood world, but this quickly changes as they are confronted with the violence-filled city streets and the crude realities of the adult world. In their encounter with these new truths, the boys experience the most terrible human feelings, and instantly lose their innocence.



Domán Cano

En 2006 su primer guión, El Sacrificio, es apoyado por el Fonca para ser producido. El mismo lo dirige. En 2007 el Conarte de Nuevo León premia su libreto El Caco A Ninguna Parte, para ser montado, y participa en 2008 en la puesta en escena como productor.

In 2006, his first script The Sacrifice received production funds from the Fonca. He directed the film himself. In 2007 his libretto El Caco a Ninguna Parte received production funds from Nuevo León's Conarte, and he participated in its staging in 2008.

**Dirección | Director**  
Domán Cano  
**Guión | Screenplay**  
Domán Cano  
**Fotografía | Cinematography** Carlos Crayma  
**Música | Music** Rodrigo Mier  
**Sonido | Sound**  
Emmanuel Sánchez  
**Dirección de arte | Art direction** Luis Martínez Luna  
**Edición | Editor** César Villareal, Gabriel García Campillo, Javier Muñoz  
**Producción | Produced by** Domán Cano, Carlos García Campillo, José Luis Solís, Leslye Yáñez Ramos  
**Reparto | Cast** Guido Gueta, César Cubero, Ana Luisa Guerrero, Alejandro Montiel, Sergio Duarte, Cedric Barba  
**Contacto | Contact**  
Imcine  
isabbag@imcine.gob.mx

**Filmografía del director** 2006: El sacrificio, C.; 2010: Los derribados, C.

## En aguas quietas

In Still Waters



México | 2010 | 35 mm | Color | 15 minutos

Ana huye mientras Mar regresa luego de años de ausencia. Ambas se encuentran en medio del camino y reconocen, a lo largo de una noche, aquello que las une. Este encuentro las llevará a través de sus miedos y a descubrir que las aguas quietas corren profundas.

Ana is running away. Mar returns after three years of nonappearance. Both women find themselves in the same track, and through the night's duration, they recognize in one another connecting similarities. Due to this encounter, the protagonists breach their fears and discover that still waters run deep.



Astrid Rondero

(México, 1984) Ingresó al Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) en 2002 y ha trabajado desde 2005 dentro de la industria cinematográfica. En aguas quietas ganó en 2009 Fomento y Conversiones de Fonca. También fue elegida en "The Campus Studio" dentro de la Berlínale Talent Campus #8.

(Mexico, 1984) Attended the CUEC in 2002 and has worked since 2005 in the film industry. Her directorial thesis film In Still Waters won in 2009 a grant from FONCA. She was also chosen in the Berlínale Talent Campus #8 in the Campus Studio section for her editing.

**Dirección | Director**

Astrid Rondero

**Gulón | Screenplay**

Astrid Rondero

**Fotografía |**

Ximena Amann

**Sonido | Sound**

Mario Martínez-Cobos

**Dirección de arte | Art**

direction Jesús Torres

Torres

**Edición | Editor**

Astrid Rondero, con la asesoría de Susan Korda.

**Producción | Produced**

by Armando Casas, Laura Pardo, Astrid Rondero.

**Reparto | Cast**

Yande Rizk, María Renée Prudencio, Javier Escobar, Noel Hernández, Roberto Mares.

**Contacto | Contact**Adriana Chávez Castro  
adrichecunam@gmail.com**Filmografía del director**2006: Julieta, CD;  
2007: La carretera es blanca y lano, C; 2010: En aguas quietas, C.

## La hinchazón de la familia Iburgüengoitia

The swelling Iburgüengoitia Family



México | 2010 | Digital | Color | 10 minutos

Disfrazada de un domingo como todos en la vida de la familia Iburgüengoitia, esta es la historia de un día muy especial en el que, reprimidos por el yugo de Paula —la madre, impositiva y pretenciosa—, Sebastián y José Carlos, su padre, se revelarían como nunca antes, estrechando así sus lazos para siempre. Su situación será la comidilla de la gente bien y un banquete para el alma de todos los que creemos en el valor de la familia.

This is the story of a very peculiar day in the life of the Iburgüengoitia family. Sebastian, the son, and Jose Carlos, the father, feel suppressed by their imposing, pretentious, and authoritative mother and wife, Paula. On this particular day, the family members will expose themselves in a manner they never had before, thus breaking their ties permanently. The situation is a feast for anyone who still believes in the importance of family values.



Christian Acero

(México, 1983) Egresó de la licenciatura en Artes Audiovisuales en la Universidad de Guadalajara. Ha participado en distintos trabajos audiovisuales como guionista, director y director de fotografía. Ha cursado talleres con personajes del medio como Felipe Cazals, Patricio Guzmán, Nicolás Echaverría y Vicente Leñero.

(Mexico, 1983) Graduated with a bachelor's degree in audiovisual arts from the University of Guadalajara. He has contributed to various audiovisual works as a scriptwriter, director, and director of photography. He has taught workshops with industry professionals, namely Felipe Cazals, Patricio Guzmán, Echaverría and Vicente Leñero.

**Dirección | Director**

Christian Acero

**Gulón | Screenplay**

Christian Acero

**Fotografía |**

Cinematography Olivia Luengas

**Música | Music**

Kenshi Kishi

**Sonido | Sound**

Odin Acosta

**Dirección de arte |**

Art direction Rebeca del Real

**Edición | Editor**

Samuel Kishi

**Producción | Produced**

by Dan Chávez, Carlos

Quiroz, Manuel Herrera

**Reparto | Cast:**

Diego Romo, Cynthia Bordes, Jorge Guajardo, David Monterola

**Contacto | Contact**El Sindicato films  
ce\_ache@hotmail.com**Filmografía del director**

2006: Otro día para volar, D; 2008: Los cañados venenos, C.



## Juan y la Borrega

### Juan & la Borrega



México | 2010 | 35 mm | Color | 10 minutos

Juan, empleado de una tienda de uniformes, se ha refugiado en la comodidad de una vida rutinaria y sin aspiraciones, hasta que un día la Borrega se hace presente.

Juan, a uniform salesman, had nestled in the comfort of a routine-like and unambitious lifestyle until one day, The Lamb came along.



J. Xavier Velasco

J. Xavier Velasco se ha desempeñado en el área de dirección, guionismo y fotografía, tanto en cine y publicidad. Realizó tres películas para televisión y grabó el detrás de cámaras de películas como Apocalypso y (In) Chihuahua de Beverly Hills.

J. Xavier Velasco has worked as a director, screenwriter, and photographer in both film and advertising. He has directed three films for television, and has recorded the behind-the-scenes footage of the films Apocalypso and Beverly Hills Chihuahua.

#### Dirección | Director

J. Xavier Velasco

#### Guión | Screenplay

J. Xavier Velasco

#### Fotografía |

Cinematography Felipe

Pérez-Buichard

#### Música | Music

Alejandro Bonilla

#### Sonido | Sound

Federico González

#### Dirección de arte |

Art direction Carlos

Benassini

#### Edición | Editor

J. Xavier Velasco

#### Producción | Produced

by Edgar San Juan

#### Reparto | Cast

Juan-Manuel Domínguez,  
Carlos Aragón, Edgar  
Vivar.

#### Contacto | Contact

incine  
isaboggh@incine.  
gob.mx

#### Filmografía del direc-

tor 2002: Dulce y Lola,  
C; 2005: Redma, C;  
2010: Juan y la Borrega,  
C.

## Mari Pepa

### Mari Pepa



México | 2010 | Digital | Color | 19 minutos

Alex se enfrenta a algunas decisiones durante el verano, organizar su banda de rock, impresionar a la chica que le gusta y organizar su primer concierto; al mismo tiempo, descubre que su abuela comienza a ser dependiente y que ahora él deberá ser quien mantenga el orden en casa.

Alex decides to undertake a few challenges during the summer: he starts a new rock band, he charms the girl he fancies, and he organizes his first concert. Meanwhile however, he realizes his grandmother is becoming dependent on others. Alex realizes he will now have to be in charge of the household.



Samuel Kishi Leopo

Egresado de la carrera de Artes Audiovisuales de la Universidad de Guadalajara. Ha ganado diversos premios en México, como editor y director. En 2008 fue becario del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes. En 2010 fue apoyado con la beca del Consejo Estatal para la Cultura y las Artes por el cortometraje Mari Pepa.

Graduated in Audiovisual Arts at the University of Guadalajara, he was awarded several times in Mexico both as a director and an editor. In 2008, he won a grant from the State Fund for Culture and Arts. In 2010, he received support from the same organization for his short film Mari Pepa.

#### Dirección | Director

Samuel Kishi Leopo

#### Guión | Screenplay

Samuel Kishi

#### Fotografía |

Cinematography Olivia

Luengas

#### Música | Music

Kenji

Kishi

#### Sonido | Sound

Odin

Acosta

#### Dirección de arte |

Art direction Rebeca

del Real

#### Edición | Editor

Yordi

Capó

#### Producción | Produced

by Bernardo Rugama,

Ramón Ramiés y

Enrique Ramiés

#### Reparto | Cast

Alejandro Gallardo,

Petra Iniguez, Arnold

Ramiés, Moisés

Galindo, Rafael

Andrade.

#### Contacto | Contact

Cebolla Films

sanuelkishi@gmail.com

#### Filmografía del direc-

tor 2006: Se busca

una mujer, C; 2006:

Memoria Viva, C; 2009:

Luces Negras, C; 2010:

Acerca del drama de los

calceñes, C.

## Noches de tungsteno

## Tungsten Nights



México | 2010 | Digital | Color | 9 minutos

José, un niño de nueve años, escucha en las noticias que habrá una lluvia de estrellas, el pretexto perfecto para revivir los momentos que compartía de pequeño en el mirador con su abuelo y su hermano. José decide recrear esta experiencia para su abuelo que ahora está enfermo, quien es testigo y cómplice de la fuerza y valentía de los dos niños desde su silla de ruedas. José y su hermano emprenden un recorrido por todo el pueblo enfrentándose a una serie de obstáculos, dándose cuenta de que muchas veces las estrellas están más cerca de lo que imaginaban.

*José, a nine-year-old boy hears in the news that a meteor shower will occur. For José, this sounds like the perfect opportunity to relive moments he shared in the past at the lookout with his grandfather and his brother. The boy decides to recreate the experience for his ailing grandfather, who has always been an example of strength and bravery for him and his brother. The two brothers journey off throughout the town, facing a series of obstacles, and discovering that more often than not, stars are closer than they appear.*



María Torres

(Ciudad de México) Estudiante de la Universidad Iberoamericana. Recibió su cortometraje de titulación en 2010, *Noches de tungsteno*. Junto con su carrera de comunicóloga se ayudó de la fotografía para ver el mundo en la Escuela Activa de Fotografía. Actualmente escribe su primer largometraje.

*She was born in Mexico City. She is a student at the Ibero-American University where she completed *Noches de Tungsteno* in 2010. Together with her career in Communications, she has always been an active photographer. She is currently writing what she hopes will be eventually be her first feature-length film.*

**Dirección | Director**

María Torres

**Guión | Screenplay**

María Torres y Fernando Sela Cortés

**Fotografía |**

Cinematography Paco de Burgos

**Música | Music** Rodrigo García**Sonido | Sound** Sergio Martínez**Dirección de arte | Art direction** Fernando Sela Cortés**Edición | Editor**

Santiago Pérez Rocha

**Producción | Produced by** María Fernanda Sela Cortés**Reparto | Cast:**

Fanesio Bernal, Alberto Solórzano, Karim Ramos y Karla Reyes

**Contacto | Contact**UJA  
mariatorres@gmail.com**Filmografía del director** 2010: *Noches de tungsteno*, C

## Nunca nunca no dejé ir...

## Never Let Go



México | 2010 | Digital | Color | 8 minutos

Además de ser un ícono para la Ciudad de México, se ha convertido en una obsesión y una adicción. Muchos creen que está a punto de caer y temen al subir. El juego mecánico es una alegoría de la vida para Filomeno Pérez Díaz, que le ha dado mantenimiento por más de 40 años, y para Sebastián Lara Rosas, quien planea comenzar a hacerlo al terminar la escuela. El nacimiento de una nueva generación, ante la muerte de la que gestó la tradición, reúne la memoria y el futuro para dar una vuelta más en la montaña rusa.

*On top of being an icon for Mexico City, it has become an obsession and an addiction. Many believe it is about to collapse and refuse to go on it. The mechanical ride is an allegory of life for Filomeno Pérez, who has been practicing maintenance on it for over forty years, and for Sebastián Lara Rosas who plans on taking over its maintenance upon finishing school. The birth of a new generation replacing the traditional one unites the past and the future in one last ride on the rollercoaster.*



Moisés Aisenberg

(México, 1987) Ha sido estudiante en la Universidad Iberoamericana en la carrera de Comunicación. En 2008 ganó un concurso de guión para realizar un cortometraje titulado *Fire Jolito*, el cual fue exhibido en 12 festivales alrededor del mundo y ganó Mejor Comedia en el Portobello Film Festival (Londra).

*(Mexico, 1987) He was a Communications student at the Ibero-American University. He won a screenplay contest in 2008, and directed his film *Fire-Bean*, which was screened in 12 festivals worldwide, winning Best Comedy at the Portobello Film Festival (London).*

**Dirección | Director**

Moisés Aisenberg

**Guión | Screenplay**

Moisés Aisenberg

**Fotografía |**

Cinematography Andrés González

Mereles

**Música | Music** Andrés González Mereles**Sonido | Sound** Juan Carlos Aguirre**Edición | Editor**

Santiago Pérez Rocha

**Producción | Produced by** Alejandra del Castillo**Reparto | Cast:**

Filomeno Pérez Díaz, Sebastián Lara Rosas

**Contacto | Contact**Universidad Iberoamericana  
jaimo\_ponce@uia.mx**Filmografía del director** 2010: *Nunca nunca no dejé ir*, C



## La otra Emma

### The Other Emma



México | 2010 | 35 mm | Color | 20 minutos

Una mujer quemada con furia y júbilo sus ropas, sus fotos, sus recuerdos. Corta sus cabellos y frente a un espejo elige un nuevo nombre: Emma. Entonces comienza a manufacturarse una nueva vida.

Overwhelmed by fury and delight, a woman burns her clothes, her photographs, and her souvenirs. She cuts her hair short, and in front of a mirror, chooses a new name: Emma. From hereon, she fabricates a new life for herself.



Jhasua A. Camarena

México, 1986 Estudió la licenciatura de Artes Audiovisuales en la Universidad de Guadalajara, es videofotógrafo y director.

México, 1986 Completed his Bachelor's degree in Audiovisual Arts at the University of Guadalajara

#### Dirección | Director

Jhasua A. Camarena

#### Guión | Screenplay

Jhasua A. Camarena  
Romero, Carlos  
Espinoza Benítez

#### Fotografía |

Cinematography  
Octavio Arauz Gómez

Música | Music Kenji  
Kishi

Sonido | Sound Iván  
Morsles

#### Dirección de arte |

Art direction Paloma  
Camarena Romero

Edición | Editor Carlos  
Espinoza Benítez

Producción | Produced  
by Laura I. Ramírez Ruiz

Reparto | Cast Martha  
Lorena Reyes, Gabriel  
Álvarez Z., Fermín  
Fernández

#### Contacto | Contact

Laura I. Ramírez Ruiz  
production.  
laotraemma@gmail.com

#### Filmografía del director

2007: Cecilia B. C.;  
2008: Scarlett, C.; 2011:  
La otra Emma, C.

## El pacto

### The Pact



México | 2010 | 35 mm | Color | 12 minutos

Rafael Castillo, terrateniente adinerado que amasa fortuna explotando a sus caporales, se niega a cambiar a pesar de la insistencia de Emilia, su madre. Cuando un grupo de revolucionarios llega por sorpresa a su hacienda, Rafael enfrenta la decisión más dura e importante de su vida.

Rafael Castillo, a wealthy landowner who accumulates wealth exploiting his chiefs, refuses to change despite his mother Emilia's requests to do so. When a group of revolutionaries arrive at his estate by surprise, Rafael faces the hardest and most important decision of his life.



Pablo Alejandro  
Gómez Canales

Cursó varios talleres avanzados de Guión Cinematográfico. En septiembre de 2008 ganó el primer lugar en el II Concurso de Guiones de Cortometrajes de Coahuila. En 2009 tomó el Diplomado Avanzado en Realización Cinematográfica (Famu-Coahuila) donde participó en la realización de varios cortometrajes.

In 2009, he enrolled in the Advanced Diploma in Cinematographic Filmmaking (Famu-Coahuila) where he participated in the production of various short films. He won the Porcica grant with his feature-length project Good Night. In 2010 he won the Short Film Competition using as a subject matter the Bicentennial of the Mexican Independence and the CONARTE Centennial of the Mexican Revolution.

#### Dirección | Director

Pablo Alejandro Gómez  
Canales

#### Guión | Screenplay

Pablo Alejandro Gómez  
Canales

#### Fotografía |

Cinematography Juan  
Salvador Celis Jasso

Música | Music Manuel  
Aguirre Acosta

#### Sonido | Sound

Emmanuel Castillo

#### Dirección de arte |

Art direction Natalia  
Treviño

Edición | Editor Juan  
Salvador Celis Jasso

Producción | Produced  
by Gian Cassini, Pablo  
Alejandro Gómez

Canales, Dreamind Films

Reparto | Cast Raschid  
Marcos, Yesenia López

#### Contacto | Contact

Dreamind Films  
pabloalejandrog@gmail.com

Filmografía del director  
2010: El pacto, C.

## La princesa y el caracol

### The Princess and the Snail



México | 2010 | Digital | Color | 10 minutos

La princesa y el caracol narra la historia de una niña que vive en su mundo de fantasía, su relación con la amable señora que la cuida y su vida de encierro en un mundo donde los adultos ordenan y los pequeños obedecen.

The Princess and the snail is the story about a little girl who lives in her fantasy world, about the girl's relationship with her maid, and about the isolated world in which she lives: a world where adults make decisions and children obey.



**Bernardo Rugama**

(México, 1972) Estudió la licenciatura en Ciencias de la Comunicación en Querétaro (1990-1994), y realizó la maestría en Administración de Empresas en el Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Morelia.

(Mexico, 1972) She studied Communications in Querétaro, Querétaro (1990-1994) and completed her Masters in Business and Administration at the Monterrey Technological Institute for Higher Learning.

**Dirección | Director**  
Bernardo Rugama  
**Guión | Screenplay**  
Bernardo Rugama  
**Fotografía |**  
**Cinematography** Juan  
Castiella  
**Música | Music** Juan  
Pablo Miramontes  
**Sonido | Sound**  
Alejandro Romero  
**Edición | Editor** César  
G. Valdez  
**Producción | Produced**  
by Bernardo Rugama,  
Ramón Ramírez, Enrique  
Ramírez  
**Reparto | Cast** Marylén  
Santillán

**Contacto | Contact**  
B.E.R. Films  
brjunio@yahoo.com.mx

**Filmografía del director** 2010: La princesa y el caracol, C.

## Qué importa corazón

### What Does it Matter, Sweetheart?



México | 2011 | 35 mm | Color | 28 minutos

El Mudo es un detective solitario, cansado y apático que al investigar un homicidio se enamora de Alicia, la principal sospechosa, una mujer cuyo único interés es bailar. A raíz del encuentro, el Mudo se da cuenta de que en la pista de baile, al igual que en la ciudad, abundan el amor y el misterio.

The Mute is a lonely detective, tired and apathetic, who falls in love with Alicia while working on a homicide case. She's the main suspect, and her only interest is dancing. After meeting Alicia, The Mute realizes that on the dance floor, as well as in the city, love and mystery abound.



**Shécari Garage**

(México, 1981) Toda una vida formada en aulas de escuelas públicas: CCC, UNAM, Escuela Secundaria Técnica núm. 40. Ha trabajado en películas como La pantera negra de continuo, ha dirigido un par de videos musicales y dos cortos en su carrera de realizador en el CCC.

(Mexico, 1981) She has studied all her life in public institutions: CCC, UNAM, Public high school #40. Has worked on such films as La Pantera Negra in continuity. Has directed music videos and short films as a student in CCC.

**Dirección | Director**  
Shécari Garage  
**Guión | Screenplay**  
Oriona Jiménez, Shécari  
Garage  
**Fotografía |**  
**Cinematography** Yasob  
Vázquez  
**Música | Music** Manuel  
Velázquez Chato  
**Dirección de arte | Art  
direction** Shandor Barco  
**Edición | Editor** Shécari  
García, León Felipe  
González  
**Producción | Produced**  
by Percival Argüero  
**Reparto | Cast** Alberto  
Estrella, Adriana Paz

**Contacto | Contact**  
Centro de Capacitación  
Cinematográfica  
marigosa@elccc.com.mx

**Filmografía del director** 2011: Qué importa corazón, C.

## Retrato anónimo

Anonymous Portrait



México | 2011 | Digital | Color | 12 minutos

Gregorio, un joven enfermo, se mantiene aislado en los espacios atemporales de una vieja casa coleccionando recuerdos anónimos para crear su propio mundo. La presencia inesperada de la muerte lo llevará a elegir entre vivir una vida en soledad o lograr vencer sus miedos para liberarse.

Gregorio, an ill young man, isolates himself in the most timeless of rooms of an old house, collecting anonymous souvenirs and creating his own world. The unexpected presence of death will force him to choose between living his life in solitude or conquering his fears and setting himself free.



Paola Chaurand

Lic. en Artes Audiovisuales y académica de la Universidad de Guadalajara. Becaria del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes 2005, y del Apoyo a Producciones 2008. Su cortometraje *El Viejo*, ganó el Premio Mayahuel al Mejor Cortometraje Mexicano en el 20 Festival Internacional de Cine en Guadalajara.

She has a bachelor's degree in Audiovisual Arts and is an academic at the University of Guadalajara. She has received a grant from the Fondo Estatal de Cultura and Arts in 2005, and a Production Support grant in 2008. Her short film *El Viejo* won the Mayahuel Prix for the best short film at the 20th edition of the Guadalajara International Film Festival.

**Dirección | Director**  
Paola Chaurand  
**Guión | Screenplay**  
Paola Chaurand  
**Fotografía | Cinematography** Sergio Ulloa  
**Música | Music** Israel Martínez, Juan Pablo Miramontes, Alejandro Romero Godínez  
**Sonido | Sound** Iván Morales  
**Dirección de arte | Art direction** Sofía Carrillo  
**Edición | Editor** Uri Espinoza Cueto  
**Producción | Produced by** Paola Chaurand, Lorena Rossette  
**Reparto | Cast:** Inna Escobedo, Rodolfo Becerra

**Contacto | Contact**  
Nahuyca Films  
paolachaurand@gmail.com

**Filmografía del director** 2011: *Retrato anónimo*, C.

## Sin frenos

Without Brakes



México | 2010 | 35 mm | Color | 17 minutos

Juan Carlos, un joven enamorado, prepara su bicicleta para visitar a su amada. Durante el trayecto se encuentra con su rival de amores, Juan Manuel, quien hará todo lo posible por detenerlo. Una batalla sobre las bicicletas comienza entre los dos amantes. La meta: entregarle su amor a Paola.

Juan Carlos, an enamored young man, prepares his bicycle in order to visit his beloved. On his way, he encounters Juan Manuel, his rival in matters of love. His opponent will do whatever it takes to stop him. Mounted on their bicycles, the boys fight. The goal: to convey their love to Paola.



Pancho Ortega

(Ciudad de México, 1980) Comienza su carrera profesional haciendo animaciones educativas para después trabajar para Once TV México y la Dirección General de Televisión Educativa. Realizó sus estudios de posgrado en la Academia de San Carlos.

México, 1980 He began his professional career making educational animation films, to later work for Once TV México and the Dirección General de Televisión Educativa. He completed his graduate degree at the San Carlos Academy.

**Dirección | Director**  
Pancho Ortega  
**Guión | Screenplay**  
Pancho Ortega, Rafael Bravo y Alejandro Coronado  
**Fotografía | Cinematography**  
Alejandro Coronado  
**Música | Music**  
Sebastián Zurino  
**Sonido | Sound**  
Sebastián Zurino  
**Dirección de arte | Art direction** Laura Battaglini  
**Edición | Editor** Pancho Ortega, Rafael Bravo y Alejandro Coronado  
**Producción | Produced by** Rafael Bravo  
**Reparto | Cast** Juan Carlos Medellín, Juan Manuel Perras, Germán Bernardo Pascual, Alan Anayo, Paolo Avilés

**Contacto | Contact**  
Instituto Mexicano de Cinematografía  
isabbagh@imcine.gob.mx

**Filmografía del director** 2009: *Rendez*, C.  
2006: *Antes de irte*, C.  
2006: *Sueños*, C.

## Sitios prestados al aire

Vacant Spaces



México | 2010 | 35 mm | Color | 11 minutos

Das mujeres viven a la espera de que sus maridos regresen del otro lado, adonde se fueron en busca de fortuna. El anhelado reencuentro nunca ocurre y cada una buscará la manera de convivir con la prolongada ausencia masculina. Lina, la hija pequeña de una de ellas, encontrará la manera de hacer realidad sus deseos.

Two women experience the languorous wait of their husbands' returns, as both left in hopes of finding fortune. The longed reunion never occurs, and each woman tries to understand how to live devoid of masculine presence. Lina, the daughter of one of the women, will discover a way of making her dreams come true.



Mainer Oleaga

Licenciada en Comunicación y egresada de la Escuela de Cine de Madrid (ECAM) en la especialidad de Dirección. Ha dirigido tres cortometrajes de ficción y un largometraje documental. Los últimos seis años ha desarrollado su carrera profesional en México como guionista, realizadora y analista de guiones.

Graduated with a Bachelor's degree in Communications and in Filmmaking from the Madrid School of Cinema (ECAM). She has directed three short fiction films and a feature-length documentary film. Over the past six years, she has developed her professional career in Mexico as a screenwriter, director, and script editor.

**Dirección | Director**

Mainer Oleaga

**Guión | Screenplay**

Mainer Oleaga

**Fotografía |**

Miguel Ángel García

**Música | Music**

Alejandro de la Cruz

**Sonido | Sound**

Pablo Tamez

**Dirección de arte | Art**

Claudia Pacheco

**Coronares |**

Francisco X. Rivera

**Producción | Produced**

by Edgar San Juan

**Reparto | Cast**

Diar Peña, Adriana Paz,

Xel Ha Robles

**Contacto | Contact**

Instituto Mexicano

de Cinematografía

(isoblagh@imcine.gov.mx)

**Filmografía del director**

2009: Amaren Ideas

(La idea de mi madre),

D, 2010: Sitios presta-

dos al aire, C.

## El Stanley Kubrick de los comerciales

Call Me Stanley



México | 2010 | 35 mm | Color | 10 minutos

A Rodrigo se le ha presentado una oportunidad que no puede dejar ir: ser el asistente del Stanley Kubrick de los comerciales. Lo que en principio parece el trabajo de sus sueños, pronto se convertirá en un día de pesadilla, por lo que Rodrigo tendrá que literalmente luchar por mantenerse vivo y sacar la chamba, olvidando que en una pelea entre caballeros nunca se debe pegar a un hombre caído.

Rodrigo is faced with an opportunity he must seize: to be Stanley Kubrick's assistant for television commercials. What he believed would be the job of his dreams turns quickly however into a nightmare. Rodrigo will literally have to fight to stay alive and complete the job, and will have to forget that in a fight amongst gentlemen, one should not abuse of another's weakness.



Roberto López Flores

Roberto López es egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) de la UNAM, con especialidad en Dirección Cinematográfica. Obtuvo la beca Jóvenes Creadores del Fonca en 1996. Realizó una residencia artística en el Banff Center for the Arts, en Alberta, Canadá (2001).

Studied at the UNAM's CUEC, specializing in Cinematography Filmmaking. He was the recipient of the Fonca's Young Creator's grant in 1996. In 2007, he was the casting director for Jorge Pérez Solano's film SPYRAL, released in 2008. In 2008, he was given the Creator's With Trajectories grant by government of the state of Oaxaca.

**Dirección | Director**

Roberto López Flores

**Guión | Screenplay**

Roberto López Flores,

Rodrigo Islas

**Fotografía |**

Ricardo Téllez

**Cinematography**

Ricardo Téllez

**Música | Music**

Juan García

**Sonido | Sound**

Jesús Navárez

**Dirección de arte | Art**

Jesús Torres

**Edición | Editor**

Roberto Bolado

**Producción | Produced**

by Roberto Fiestro,

Roberto López Flores

**Reparto | Cast**

Elpejo, Carlos Cruz,

Wagive Jiménez

**Contacto | Contact**

Mil Nubes

laglysecret@yaho.

com.mx

**Filmografía del director**

1994: Moneyshot, C;

1996: Polaroid, C; 2006:

Guest/Huesped, C;

2010: El Stanley Kubrick

de los comerciales, C.



## Un camino

A Road



México | 2010 | Digital | Color | 2 minutos

Al regreso de un funeral, una pareja decide contemplar el amanecer.

Returning from a funeral, a couple decides to contemplate the sunrise.



Raúl Zendejas Escandón

Cuenta el octavo semestre en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) en donde participó en varios cortometrajes. Fue beneficiario de la beca PAPIT de la UNAM, en la que participó como editor de tres largometrajes documental sobre las nuevas ciudades del siglo XX en México.

He is currently in his eighth semester at the University Center for Cinematographic Arts (CUEC) where he has participated in various short films. He was recipient of the PAPIT grant at the UNAM, where he participated as an editor in three feature-length documentary films about new twentieth-century cities in Mexico.

**Dirección | Director**  
Raúl Zendejas Escandón  
**Guión | Screenplay** Raúl Zendejas Escandón  
**Fotografía | Cinematography**  
Andrés Oliva  
**Música | Music**  
Leonardo Kin Ponce García  
**Sonido | Sound** Alicia Segovia  
**Dirección de arte | Art direction** Marisela Estrada  
**Edición | Editor** Raúl Zendejas, Alejandro Murillo  
**Producción | Produced by** Alejandro Moreno  
**Reparto | Cast** Ignacio Velasco, Marisela Estrada

**Contacto | Contact**  
CUEC  
rzescondon@gmail.com

**Filmografía del director** 2006: Llorando, C.; 2007: Descansa en paz, C.; 2009: Pasatiempo, C.; 2010: Terreno Familiar, C.; 2010: Un camino, C.

## Un día común

A Common Day



México | 2010 | 35 mm | Color | 2 minutos

Un día común en la vida de una pareja se ve afectado por la inseguridad que se vive en la ciudad.

A normal day in a couple's life, which appears to be affected by the city's rampant insecurity.



Daniela Cruz Rodríguez

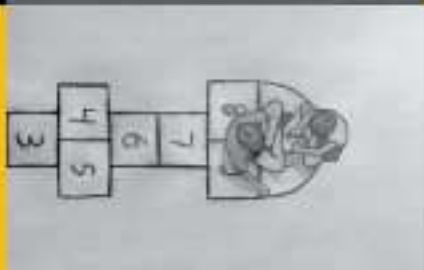
(México, 1981) Estudió Historia en la Facultad de Filosofía y Letras, enfocándose al área del arte. En 2006 ingresa en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, especializándose en Dirección de Arte, pero sin dejar de lado la faceta de director.

(Mexico, 1981) He studied history in the language and philosophy faculty (UNAM), focusing on art history. In 2006, he graduated from the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, with a specialization in Art Direction, but without abandoning his interest in directing.

**Dirección | Director**  
Daniela Cruz Rodríguez  
**Guión | Screenplay**  
Daniela Cruz Rodríguez  
**Fotografía | Cinematography**  
Alfonso Mendoza  
**Música | Music**  
Leonardo Kin  
**Sonido | Sound** David Celis  
**Edición | Editor** Daniela Cruz Rodríguez  
**Producción | Produced by** CUEC-UNAM  
**Reparto | Cast** Ninel Escobar Montecinos, Valente Villalobos, Ángel Sosa

**Contacto | Contact**  
CUEC-UNAM  
adacruzunam@gmail.com

**Filmografía del director** 2007: Un hombre gris, C.; 2009: Exodo 21:23, C.; 2010: Un día común, C.



**FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico



# CORTOMETRAJE IBEROAMERICANO

3x3

La autoridad

Balanços e Milkshakes

Birdboy

Caos

A Casa das Horas

Cuando corres

La ducha

Ensolarado

Eu Não Quero Voltar

Sozinho

Fábrica de muñecas

Lápis de cor

Mar blindado

Marina

El orden de las cosas

Um Outro Ensaio

Picnic

Las piedras no aburren

Pode piorar

El sueño sueco

Los teleféricos

Tijereto

Uniformadas

Zumo de limón



3x3

3x3



Portugal | 2010 | 35 mm | Color | 6 minutos

Un velador pasa el tiempo en la cancha de básquet lanzando balones a la canasta. Se ha convertido en experto. Su ego se incrementa cuando le enseña sus habilidades a un empleado de limpieza, que también está ahí toda la noche.

A night watchman spends the time in a basketball court throwing a ball into the basket. He has become an expert. His ego rises when he shows his abilities to a simple cleaning employee, who also like him, is there all night.



Nano Rocha

Portugal, 1977. Graduado de Comunicación Audiovisual del Instituto Politécnico de Porto. En 2003 escribió y dirigió su primer corto Stone Crib. En 2008 entró al mundo de la publicidad. Actualmente prepara dos nuevos proyectos: un cortometraje y su primer largometraje.

Portugal, 1977. Graduated from Audiovisual Communication at the Instituto Politécnico de Porto. In 2003 wrote and directed his first short film Stone Crib. In 2008 he joined the advertising world. Currently he is preparing two new projects, a new short film and his first feature film.

**Dirección | Director**

Nano Rocha

**Guión | Screenplay**

Nano Rocha

**Fotografía | Cinematography**

Nano Rocha

**Sonido | Sound**

Pedro Santos

**Edición | Editor**

Nano Rocha

**Producción | Produced by**

Nano Rocha

**Intérpretes | Cast**

João Marçal, Ricardo Azevedo

**Contacto | Contact**Nano Rocha  
nano.s.rocha@gmail.com**Filmografía del director**

2005: Stone Crib, C; 2010: 3x3, C.

La autoridad

The Authority



España | 2010 | 35 mm | Color | 10 minutos

Una familia española de origen marroquí va de vacaciones y es detenida por la Policía. Tras sufrir un humillante registro, las cosas ya nunca volverán a ser como antes.

A Spanish-Moroccan family that is going out on vacation is stopped by the police. After the humiliating search, things will never be the same.



Xavi Sala

Xavi Sala, España. Licenciado en Ciencias de la Información en la especialidad en Periodismo. Ha escrito guiones de cine y televisión. Suma 7 cortometrajes que han participado en múltiples festivales nacionales e internacionales, que suman más de 80 premios. Su cortometraje Hiyab fue nominado a los Premios Goya.

Xavi Sala, Spain. He has a university degree in Communications. He has written screenplays for feature film and tv series. He's directed 7 short films, all them have participated in many festivals around the world and have won more than 80 awards.

**Dirección | Director**

Xavi Sala

**Guión | Screenplay**

Xavi Sala

**Fotografía | Cinematography**

Pere Pueyo

**Música | Music**

Diego Lignitzky

**Sonido | Sound**

Óscar Segovia, Alex F. Capilla, Nacho Rojo

**Dirección de arte | Art direction**

Sonia Castro

**Edición | Editor**

Jaime Sagi-Vela

**Producción | Produced by**

Nombre Xavi Sala

**Reparto | Cast**

Nombre del Hwidar, Belén López, Priscilla Delgado, Baddar Benajji

**Contacto | Contact**

Casa productora mail@xavisala.com

**Filmografía del director**

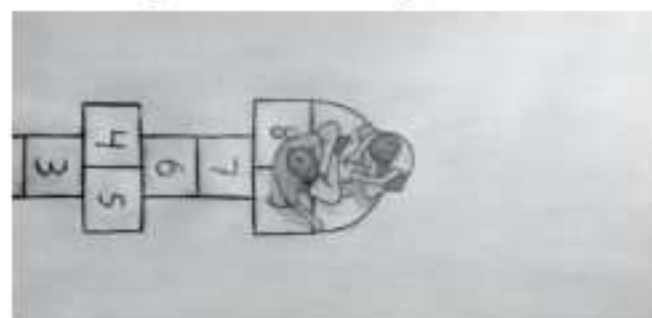
2002: 60 años, C; 2003: Maestros, C; 2004: Los padres, C; 2005: Hiyab, C; 2006: En el instituto, C; 2007: La parabólica, C; 2010: La Autoridad, C.





## Balanços e Milkshakes

Balances y Milkshakes | Swings and Milkshakes



Brasil | 2010 | 35 mm | Color | 10 minutos

Un amor vivido por dos niños es recordado por un narrador.

A love experienced by two children is remembered by a narrator.



Erick Ricco  
Fernando Mendes

Erick Ricco y Fernando Mendes nacieron en 1985 en Belo Horizonte, Brasil. Erick se dedica a la fotografía, video y cine desde 2005. Fernando se desarrolla en el campo de las artes audiovisuales, animación y música y es parte del grupo de música experimental Ecocopa.

Erick Ricco and Fernando Mendes were both born in 1985 in Belo Horizonte, Brasil. Erick dedicates himself to photography, video and cinema since 2005. Fernando develops his work on the fields of audiovisual arts, animation and music, and is part of the band of musical experimentation Ecocopa.

**Dirección | Directors**  
Erick Ricco and Fernando Mendes

**Guión | Screenplay**  
Erick Ricco

**Música | Music** Ecocopa  
**Edición | Editor** Erick Ricco and Fernando Mendes

**Dirección de animación | Animation Director**  
Fernando Mendes

**Animación | Animators** Alessandro Pessoa; Elisa Rodrigues; Emerson Duarte; Erick Ricco; Fernando Mendes; Gulliver Viana; Haron Gomes; Nazienne Reis; João Andrade; Leticia Albuquerque.

**Producción | Produced by** Fernanda Salgado

**Reparto | Cast** Ana Clara Moreira; Paulo Kayser Maia; Bruno Miglioli Cunha (narrador)

**Contacto | Contact**  
Apriário  
producao@balançose-milkshakes.com

**Filmografía del director**

**Erick Ricco**  
2005: O analista no divã; 2006: Pinúlio; 2007: Lembrança do Rio (Desayuno); 2010: Balanços e Milkshakes; 2011: Fior; 2011: Jermi Calabro.

**Fernando Mendes**  
2005: O analista no divã; 2006: Crisálidas; 2007: Homem-espuma; 2010: Balanços e Milkshakes; 2010: O paradoxo do Homem-Câmera.

## Birdboy

Birdboy



España | 2010 | 35 mm | Color | 12 minutos

Un terrible accidente industrial cambia para siempre la vida de la pequeña Dinki. Ahora puede que su destino penda de las alas de su excéntrico amigo Birdboy, un joven marginado que se oculta en el bosque, abandonado a sus fantasías...

A terrible industrial accident changes Little Dinki's life. Now DINKI's fate may ride on the wings of her eccentric friend Birdboy, a misfit who hides in the Dead Forest, lost in his fantasies...



Pedro Rivero  
Alberto Vázquez

Pedro Rivero (Bilbao, 1969). Productor, director y guionista. Guionista de series de animación y del largometraje Goones: Goya a la Mejor Película de Animación 1999. Alberto Vázquez (A Coruña, 1980). Ilustrador, diseñador y autor de cómics con cinco novelas gráficas publicadas.

Pedro Rivero (Bilbao, 1969). Producer, director and screenwriter. Screenwriter for animated series for TV and for the feature film Goones: Goya Award for the Best Spanish Animation Picture 1999. Alberto Vázquez (A Coruña, 1980) Illustrative graphic designer and graphic novelist.

**Dirección | Directors**  
Pedro Rivero, Alberto Vázquez

**Guión | Screenplay**  
Alberto Vázquez, Pedro Rivero

**Animación | Animation**  
Postuma Studio

**Música | Music** Suso Saiz

**Sonido | Sound** Cinemar Films

**Dirección de arte | Art direction** Alberto Vázquez

**Edición | Editor** Iván Mifambres

**Producción | Produced by** Pedro Rivero, Guillermo Regreso

**Contacto | Contact**  
Abrakam Estudio  
info@birdboy.net

**Filmografía conjunta**  
2007: La crisis cómica.

## Caos

### Chaos



Brasil | 2010 | 35 mm | Color | 15 minutos

En medio de la sequía, dos hombres se rinden a las fuerzas de la naturaleza y comienzan un viaje sin retorno hacia la paranoia.

*Amid drought, two men surrender to the forces of nature and start a journey of no return towards paranoia.*



Fábio Baldo

Licenciado en Realización Cinematográfica, Fábio Baldo ha hecho su debut como director de cortometrajes con Caos (2010).

Graduated in Filmmaking, Fábio Baldo has made his debut as a short film director with Caos (2010).

**Dirección | Director**  
Fábio Baldo  
**Guión | Screenplay**  
Fábio Baldo  
**Fotografía | Cinematography** Iván Rodrigues  
**Música | Music** Fábio Baldo  
**Sonido | Sound** Fábio Baldo and Carlos Paes  
**Dirección de arte | Art direction** Gabriela Cardoso  
**Edición | Editor** Fábio Baldo  
**Producción | Produced by** Pedro Otávio Baldo  
**Reparto | Cast** Tico Dias and Alis Bezerra

**Contacto | Contact**  
fbaldo18@hotmail.com

**Filmografía del director** 2010: Caos.

## A Casa das Horas

La casa de las horas | *The Hours' Home*



Brasil | 2010 | 35 mm | Color | 19 minutos

Dona Celeste se ha dado cuenta que por falta de tiempo, nadie más mira el cielo, los brigaderos ahora vienen en lata y la ciudad perdió el olor de los jardines, que no hay más.

*Dona Celeste se ha dado cuenta que por falta de tiempo, nadie más mira el cielo, los "brigaderos" ahora vienen en lata, y la ciudad perdió el olor de los jardines, que no hay más.*



Heraldo Cavalcanti

Heraldo CAVALCANTI (1975, Brasil). Estudió cine en el Instituto Dragão do Mar. Ha dirigido cortos, programas de TV y comerciales.

Heraldo CAVALCANTI (1975, Brasil). Studied cinema at Instituto Dragão do Mar in Brazil, and directed short movies, TV programs and publicity videos.

**Dirección | Director**  
Heraldo Cavalcanti  
**Guión | Screenplay**  
Heraldo Cavalcanti  
**Fotografía | Cinematography** Euzélio Oliveira (Xuxa)  
**Música | Music** Glauber Nacrote  
**Sonido | Sound** Yures Viana  
**Dirección de arte | Art direction** Heraldo Cavalcanti, Moisés Magalhães  
**Edición | Editor** Heraldo Cavalcanti  
**Producción | Produced by** Heraldo Cavalcanti, Moisés Magalhães  
**Reparto | Cast** Nicette Bruno, Oscar Rooney, Heraldo Serra, Lana Gugel, Ana Cristina Viana

**Contacto | Contact**  
Antra Cinema e TV  
antra@antrafilme.tv.com

**Filmografía del director**  
2002: Confiança, C. 2003: Confiança, C. 2005: Cultura em Cena, 2009: Fractais Sertanejos, C. 2010: A Casa das Horas, C.



## Cuando corres When You Run



España | 2010 | 35 mm | Color | 15 minutos

Cuando corres solo puedes escuchar tus pisadas y tu aliento. Nada más.

When you run you only can hear your footsteps, nothing else...



Mikel Rueda

Bilbao, 1980. Licenciado en Comunicación Audiovisual en 2002, trabaja durante 4 años como productor en Vaya Semanita (ETB). Recibe una beca de la Diputación de Vizcaya para estudiar en la New York Film Academy.

Bilbao, 1980. Graduating in Audiovisual Communication in 2002, he worked for four years as a producer on Vaya Semanita (ETB). He received a grant from the Council of Biscay to study at the New York Film Academy.

**Dirección | Director**  
Mikel Rueda  
**Guión | Screenplay**  
Mikel Rueda  
**Fotografía | Cinematography** Álvaro Gutiérrez  
**Música | Music** N/A  
**Sonido | Sound** David Rodríguez  
**Dirección de arte | Art direction** María Zapico  
**Edición | Editor** Goyá Villasevil, Eloy González  
**Producción | Produced by** Enigma Films, Mediagrama, Medi Manchaca  
**Intérpretes | Cast**  
Eduardo Fernández, Antonio Salazar

**Contacto | Contact**  
mail@madridencorto.es

**Filmografía del director** 2010: Cuando corres, C; Itarren argia.

## La ducha The Shower



Chile | 2010 | 35 mm | Color | 10 minutos

Una pareja se separa. Elisa consigue trabajo fuera del país y Manuela, con quien vive hace cinco años, ha decidido no acompañarla. Incapaces de despedirse, pasarán la última mañana juntas refugiadas bajo el agua de la ducha.

A couple separates. Elisa got a job outside the country and Manuela, who lived with her five years, has decided not to accompany her. Unable to say goodbye, they spend the last morning together refugees under the shower water.



María José San Martín

Chile 1974. Actriz de formación y, aunque no tuvo una educación formal en cine, en los últimos siete años ha participado en la producción de varias de las más importantes películas para cine, formándose así, en la práctica. Esto es su primera incursión como directora de cine, acompañada de Alicia Scherson, como co-actora del guión, para realizar una historia que sente cercana, urgente y necesaria.

Chile 1974. Training actress and although she had no formal education in cinema, in the last seven years has been involved in the production of several of the major motion pictures, forming this in practice. This is her first incursion as a film director, accompanied by Alicia Scherson, co-writer of the script, to make a story that feels close, urgent and necessary.

**Dirección | Director**  
María José San Martín  
**Guión | Screenplay**  
María José San Martín, Alicia Scherson  
**Fotografía | Cinematography** Inzi Briones  
**Sonido | Sound** Miguel Hornoszábal  
**Dirección de arte | Art direction** Sebastián Muñoz  
**Producción | Produced by** Marianne Mayer-Beckh  
**Reparto | Cast** Luz Croxatto, Manuela Oyarzún

**Contacto | Contact**  
Marianne Mayer-Beckh  
mmayerbeckh@yahoo.com

**Filmografía del director** 2010: La Ducha.

## Ensolarado

Soleado | Sunny



Brasil | 2011 | 35 mm | Color | 14 minutos

Lena es la única niña en casa, tiene cuatro hermanos. A los niños les gusta seguir a su madre hasta el río, donde hace ollas de barro con las lavanderas locales que lavan la ropa y trastes en la rivera. Ellos juegan y cazan a los animales. A Lena no le gusta eso. Prefiere jugar adentro, sola, con las ventanas cerradas y lejos del sol.

Lena is the only girl in the house and she has four brothers. The boys like to follow their mother down to the river, where she makes clay pots along with local laundresses who wash the farm's clothes and dishes by the riverbank. They play and chase the animals. Lena does not like that. She likes to play inside, always alone, windows shut, away from the sun.



Ricardo Targino

Ricardo Targino nació en Minas Gerais, una tierra revestida por el sol. Ha dirigido cortometrajes de cine y TV. Está preparando su primer largometraje *Casi Samba*, producido por Barrova Filmes.

Ricardo Targino was born in the backlands of Minas Gerais, a landscape which is revisited in *Sunny*. He has directed short films awarded in Brazil and abroad and produced works for cinema and TV. He is currently preparing his first feature *Almost Samba*, which will be produced by Barrova Filmes.

**Dirección | Director**  
Ricardo Targino  
**Guión | Screenplay**  
Ricardo Targino  
**Fotografía | Cinematography** Pedro Urano  
**Sonido | Sound** Estúdio Engenharia  
**Dirección de arte | Art direction** Luiz Ferraz  
**Edición | Editor** Marina Fraga  
**Producción | Produced by** Ricardo Targino and Sandro Leite  
**Reparto | Cast** Ariane Oliveira

**Contacto | Contact**  
ales@fgafilms.com

**Filmografía del director** 2010: *Ensolarado*

## Eu Não Quero Voltar Sozinho

Yo no quiero volver solo | I Don't Want to go Back Alone



Brasil | 2010 | 35 mm | Color | 17 minutos

VEO ICG

La vida de Leonardo, un adolescente ciego, cambia completamente con la llegada de un nuevo compañero de la escuela. Al mismo tiempo tiene que lidiar con los celos de su amiga Giovana y entender lo que le hace sentir su nuevo amigo Gabriel.

The arrival of a new student in school changes everything in Leonardo's life. This 15-year-old blind teenager has to deal with the jealousy of his long-lasting friend Giovana while trying to figure out the feelings he found out he has for his new friend, Gabriel.



Daniel Ribeiro

Daniel Ribeiro, Brasil. Dirigió el corto *Café con leche* (2007) que ha participado en más de 80 festivales y recibió, entre otros premios, El Oso de Cristal en Berlín al Mejor Corto de Ficción y el premio a Mejor Corto en la Academia Brasileña de Cine.

Daniel Ribeiro was born in São Paulo, Brazil. He directed *Café com Leite* (You, Me and Him - 2007), a short movie that was selected for over 80 film festivals worldwide and won 27 awards, including the Crystal Bear at the 58th Berlin Int'l Film Festival and the award for Best Short by the Brazilian Film Academy.

**Dirección | Director**  
Daniel Ribeiro  
**Guión | Screenplay**  
Daniel Ribeiro  
**Fotografía | Cinematography** Freno de Kerchova

**Música | Music** Tati Aeroplano e Juliana Palmino

**Sonido | Sound** Daniel Tunni e Simone Alves

**Dirección de arte | Art direction** Olivia Helena Sanchez

**Edición | Editor** Cristian Chinen

**Producción | Produced by** Diana Almeida

**Reparto | Cast** Ghibenme Lobo, Tess Amorim, Fabio Audi

**Contacto | Contact**

Laçuna Filmes  
danielribeiro@lacunafilmes.com.br

**Filmografía del director** 2007: *Café com Leite*; 2010: *Eu Não Quero Voltar Sozinho*.



## Fábrica de muñecas

Doll Factory



España | 2010 | 35 mm | Color | 15 minutos

Ana trabaja en una fábrica de muñecas. Toda su vida gira en torno a los movimientos mecánicos que realiza al poner ojos a las muñecas. Pero un pequeño cambio en su trabajo modificará su vida para siempre.

Anna works in a doll factory. Her whole life she revolves around performing mechanical motions to put the dolls' eyes. But a small change at her work changed her life forever.



Ainhoa Menéndez Goyoaga

Tras licenciarse en Comunicación Audiovisual, estudio guión cinematográfico en la ECAM y dirección en San Antonio de las Baños (Cuba). Actualmente combina el guión, con la dirección y la interpretación. Tras recibir una beca para el desarrollo de guión se encuentra buscando productora para su largometraje Un golpe de suerte.

After graduating in Audiovisual Communication, she studied cinematic script at the School of Film of Madrid and film director in San Antonio de las Baños (Cuba). Currently, she combines the script with film director and performance. After receiving a grant to develop a script, Ainhoa is looking for a producer for her film A stroke of luck.

**Dirección | Director**  
Ainhoa Menéndez  
Goyoaga  
**Guión | Screenplay** Ainhoa Menéndez Goyoaga  
**Fotografía | Cinematography** Anor Urbam  
**Música | Music** Ignacio Pérez Martín  
**Dirección de arte | Art direction** María París  
**Edición | Editor** Ángel Jonás Ojeda  
**Producción | Produced by** Jaime Bartolomé PC.  
**Intérpretes | Cast** Leticia Dolera, Iván Lamas, Paco Maestre

**Contacto | Contact**  
mail@madridencorto.es

**Filmografía del director**  
2010: Fábrica de muñecas

## Lápiz de cor

Lápiz de Color | Colored Pencils



Brasil | 2010 | 35 mm | Color | 16 minutos

Cláudio, un niño pobre de 9 años, vive solo con su madre y le encanta dibujar. Su padre se fue hace algunos años y Cláudio cree que si le hace un dibujo colorido volverá. Pero Cláudio no tiene lápices de color. Cuando por fin consigue tres lápices de color mágicos, que juntos pueden darle "todos los colores del mundo", su madre solo deja que utilice un solo color por día. A partir de entonces cada color tendrá una influencia sobre Cláudio, en su día y su estado de ánimo.

Cláudio is a poor boy of 9 years old who lives alone with his mother and loves to draw. His father left some years ago and Cláudio nurtures the idea that drawing a colored portrait of his father will make him come home. But Cláudio doesn't have colored pencils. When he eventually obtains 3 magical colored pencils, his mother allows him to use only one color per day. Thereafter each color will have an influence on Cláudio, his day and his mood.



Alice Gomes

Directora debutante, Productora y guionista, trabaja en producción audiovisual desde 1998. Fue una de las creadoras y directoras de la serie Paço Fêto, sobre jóvenes diseñadores brasileños, exhibida en GNT / Globosat. Fue asistente de dirección en el largo metraje Inespecível (2007), de Paulo Sérgio Almeida. Trabajó como periodista (2001-2009), investigadora y redactora en Filme B.

Debut director. Producer, director and screenwriter, working with audiovisual production and journalism since 1998. She was assistant director in the feature film Inespecível (2007), by Paulo Sérgio Almeida. She was one of the creators and directors of the series Paço Fêto, about young Brazilian designers, displayed in GNT / Globosat at the end of 2009. She worked from 2001 to 2009 as a journalist, researching and writing for the website Filme B.

**Dirección | Director**  
Alice Gomes  
**Guión | Screenplay**  
Alice Gomes  
**Fotografía | Cinematography** Ricardo Gomes  
**Música | Music** Lucas Marciel  
**Sonido | Sound** Gabriel Pinheiro  
**Dirección de arte | Art direction** Mayra Sergio  
**Edición | Editor** Daniel Garcia  
**Producción | Produced by** Bárbara Rangel  
**Reparto | Cast** Rodrigo Costa, Kelly Ecard y Paulo Hamilton

**Contacto | Contact**  
Glar Video  
alice@glarvideo.com.br  
www.glarvideo.com.br

**Filmografía del director**  
2010: Lápiz de cor

## Mar blindado

Shielded Sea



Venezuela | 2010 | 35 mm | Color | 11 minutos

La gata de un banco resguarda dentro de sí a un hombre y su historia. Dentro de este oscuro y reducido espacio donde la realidad es desgastada por el marullo del tiempo, se develan capa tras capa nuevas sensaciones, situaciones y visiones. Mientras más nos acercamos, nos damos cuenta de cuán lejos en realidad estamos de descubrir las contradicciones del hombre que guarece a la sombra de este refugio convertido en prisión...

The sentry fox in a bank holds within its walls a man and his story. Inside that dark and reduced space reality is worn away by the surge of time. Layer-by-layer new sensations, situations and visions are unveiled. The closer we get, the more we realize in truth how far away we are from discovering the contradictions of this man, held in the shadow of this shelter turned prison...



Gerardo Uzcátegui

Lic. en Medios Audiovisuales en la Universidad de los Andes. Estudió en el New York Film Academy. Es director y director de Fotografía. Ha ganado numerosos premios en festivales Venezolanos de cine. Ha estado en competencias oficial del Festival Internacional de Mar del Plata, el Mar del Plata WFF y el festival de Nueva

Bachelor in Audiovisual Media, University of the Andes. Studied in the New York Film Academy. He is a Director and Cinematographer. Has received several Awards in various Venezuelan Film Fest. and has been in official competitions in the Mar del Plata WFF, Mar del Plata International Film Fest. and the fest. Iberoamericana de Nueva

**Dirección | Director**

Gerard Uzcátegui

**Guión | Screenplay**

Gerard Uzcátegui

**Fotografía | Cinematography**

Gerard Uzcátegui

**Música | Music**

Nascuy

Linera

**Sonido | Sound**

Lino

Ojando

**Edición | Editor**

Dayana

Gauthier y Gerard

Uzcátegui

**Producción | Produced by**

Patricia Fonseca

**Reparto | Cast**

Luigi

Sciamanna, Jewel

Vielma, Inna Déndiok

y Keiner Semeco

**Contacto | Contact**

Gerard Uzcátegui

gusc@yahoo.com

www.gerarduzcategui.com

**Filmografía del director**

2010: Mar Blindado,

MeM, 2007: Tiempo,

2004: H.

## Marina

Marina



España | 2010 | 35 mm | Color | 13 minutos

Es noche cerrada y Marina llora. El mar golpea el puerto de una pequeña población pesquera. Un hombre se acerca y pregunta: "¿Cuánto?"

It is the black of night and Marina cries. A man comes up to her and asks "How much?"



Alex Montoya

Alex Montoya ha dirigido varios cortometrajes que han obtenido más de 120 premios y menciones en festivales de todo el mundo. Algunos de los títulos más conocidos son El Punto Ciego, Abimbowe o Cómo conocí a tu padre. Este último recibió en enero de 2010 una Mención Especial en el festival de Sundance.

Alex Montoya has directed several short films, first as a member of the tandem RLLR and afterwards solo, which have won more than 70 prizes worldwide. Some of the most popular titles are Si Quieres Poderes, El Punto Ciego, Abimbowe and How I met your father, the latter received an Special Mention in Sundance 2010.

**Dirección | Director**

Álex Montoya

**Guión | Screenplay**

Álex Montoya

**Fotografía | Cinematography**

Jon D.

Dominguez

**Música | Music**

Jorge

Magaz

**Sonido | Sound**

Toni

de Benito

**Dirección de arte |****Art direction** Carmen

Aguiló

**Edición | Editor**

Álex

Montoya

**Producción | Produced**

by Álex Montoya,

Sergio Barrejón, Jon D.

Dominguez

**Reparto | Cast**

Luis

Zahera, Andrea Dueso

**Contacto | Contact**

Freak short film agency

prints@agenbreak.com

**Filmografía del director**

2003: Si quieres

puedes, C, 2005: El

punto Ciego, C, 2008:

Abimbowe, C, 2009:

Cómo conocí a tu

padre, C, 2010: Marina,

C, 2011: Maquillaje, C.



## El orden de las cosas

The Order of Things



España | 2010 | 35 mm | Color | 15 minutos

La vida de Julia transcurre en la bañera. Gota a gota ira reuniendo el valor necesario para cambiar el orden de las cosas.

Julia's life takes place in the bath tub. Drop by drop she will gather the courage to change the order of things.



César Esteban Alenda  
José Esteban Alenda

Los hermanos Esteban Alenda han escrito, producido y dirigido 4 cortometrajes que han participado en más de 200 festivales nacionales e internacionales. En 2009 fueron galardonados con el premio Goya al Mejor Cortometraje de Animación por La increíble historia del hombre sin sombra.

The Esteban Alenda brothers have written, produced and directed 4 short films that have participated in over 200 national and international festivals. In 2009 they were awarded with the Spanish Academy Goya Award for the best short film animation by La increíble historia del hombre sin sombra.

**Dirección | Directors**

César Esteban Alenda,  
José Esteban Alenda

**Guión | Screenplay**

César Esteban Alenda,  
José Esteban Alenda

**Fotografía | Cinematography**

Tom Cannole

**Música | Music**

Sergio de la Puente

**Sonido | Sound**

Miguel López, José Antonio Manóvil

**Dirección de arte | Art direction**

Anela Rocafort, Adela Almellones

**Edición | Editor**

César Esteban Alenda

**Producción | Produced by**

Solta Films, Flux Film

**Intérpretes | Cast**

Manuela Vellés, Mýriano Venancio, Javier Gutiérrez, Biel Durán, Junio Valverde, José Luis Torrijo, Ana Gracia, Roger Álvarez, Manuela Paso, Luis Jiménez

**Contacto | Contact**

mal@madridencorta.es

**Filmografía conjunta**

2004: Manolo marca registrada, C; 2008: Manolo Global, C; Silba perdida, C; 2010: El orden de las cosas, C.

## Um Outro Ensaio

Otro ensayo | Another Essay



Brasil | 2010 | 35 mm | Color | 15 minutos

La vida de una pareja cambia cuando la esposa pierde la vista en un accidente. Ella trata de adaptarse a su ceguera mientras él la ayuda a vivir una vida normal.

A married couple has their lives changed when the wife gets blind in an accident. She tries to adapt to her blindness while he does everything to help her live a normal life.



Natara Ney

Brasil, 1967. Natara Ney se graduó como periodista de la PUC-PE (Pontifical Universidad Católica de Pernambuco). Se mudó a Río de Janeiro en 1993 donde se convirtió en editora. Actualmente es dueña de la compañía productora Amadeia Filmes.

Brasil, 1967. Natara Ney graduated in journalism in PUC-PE (Pontifical Catholic University of Pernambuco). Moved to Rio de Janeiro in 1993 where she became a movie editor. Currently owns a film producer Amadeia Filmes.

**Dirección | Director**

Natara Ney

**Guión | Screenplay**

Natara Ney

**Fotografía | Cinematography**

Gustavo Hadba

**Música | Music**

Otto, Jam da Silva, Junio Barreto

**Sonido | Sound**

Pedro Moreira

**Dirección de arte | Art direction**

Vitória Hadba, Isabela Barcellos

**Edición | Editor**

Mair Tavares, Tine Saphira

**Producción | Produced by**

Cláudia Bessa

**Reparto | Cast**

Laila Garina, Osvaldo M&

**Contacto | Contact**

Raccord Produções, Cinematográficas

arudeiassai@gmail.com

**Filmografía del director**

2010: Um outro ensaio, C.

## Picnic

Picnic



España | 2010 | 35 mm | Color | 13 minutos

Grebak, Bosnia Oriental. Un padre descansa junto a su hijo bajo un árbol mientras la madre pasea con un bebé entre sus brazos. No saben que, a pocos metros, les espera un peligroso y mortífero enemigo.

Grebak, Eastern Bosnia. A father is resting with his son under a tree while the mother walks with her baby in her arms. They do not know it, but a few meters away, a dangerous and deadly enemy is awaiting.



Gerardo Herrero

España, 1979. Director y guionista. Estudió Derecho en la Universidad de Oviedo y continuó su formación en Madrid, en la ECAM. Ha dirigido varios cortometrajes, videoclips y documentales para Telepas-2000, junto con Verónica 360°, trabaja en la actualidad como guionista en el largometraje La Nariz de Oro.

España, 1979. Filmmaker and screenwriter. He studied Law at the University of Oviedo and cinema at the ECAM. He has directed short films, videoclips and documentaries for Telepas-2000 where he works as screenwriter for the film La Nariz de Oro, coproduced with Verónica 360° company.

**Dirección | Director**

Gerardo Herrero

**Guión | Screenplay**

Gerardo Herrero

**Fotografía | Cinematography** Rafael Reparaz**Música | Music** The Youth**Sonido | Sound** Kuno González**Dirección de arte | Art direction** Arturo Artal**Edición | Editor** Kuno González**Producción | Produced by** Gerardo Herrero & Mirna Díaz**Reparte | Cast** Sveta Zhukivska, Nacho Medina, Alejandro Rodríguez, Irene Paumard, Marko Mihajlović**Contacto | Contact**Freak short film agency, [prints@agenciafreak.com](mailto:prints@agenciafreak.com)**Filmografía del director**

2004: Anuncio por palabras, C; 2005: Circuito Cerrado, C; 2006: Clock, C; 2006: 18 fotogramas por Segundo, C; 2007: Del Blanco al Negro, C; 2008: Historia de dos gotas de agua, C; 2010: Ronje, C.

## Las piedras no aburren

Stones Are Not Boring



España | 2010 | 35 mm | Color | 8'40" minutos

Tres niños aburridos pasan la tarde en una roca del río. Al rato una maleta pasa flotando y, cuando bajan a abrirla, algo inesperado sale de dentro.

Three bored kids spend the afternoon sat upon a rock by the World river. After a while, a big suitcase comes up floating under their sight. When they walk down to open it, something unexpected comes out of it.



Marta Parraño

Barcelona, 1980. Licenciada en Derecho y Máster en Periodismo. En 2007 empezó a estudiar guion de cine y televisión en Madrid, donde también estudió dirección de actores. Ganó el Primer Certamen Nacional de Guion de Cortometrajes, con "Las Piedras No Aburren". Actualmente escribe el largometraje "El silencio de Irene", basado en su novela.

Barcelona, 1980. Graduate of Law and Master of Journalism. In 2007 she began to study cinema and TV screenplay in Madrid, where she also studied actors directing. She won the first short film national contest with her short "Stones are not boring". Now she's writing the long film "Irene's silence", based in a short novel writed by her.

**Dirección | Director**

Marta Parraño

**Guión | Screenplay**

Marta Parraño

**Fotografía | Cinematography** Juan Hernández**Música | Music** Javier Pitol**Sonido | Sound** Nacho Arenas | Monez, De San Mateo**Dirección de arte | Art direction** Jesús Rodríguez**Edición | Editor** Pablo Mangiarotti**Producción | Produced by** Avalon PC**Intérpretes | Cast** Nacho Peña, Cristian Díaz, Joel Guzmán, Javier Boet**Contacto | Contact**

[laspedrasnoburren@gmail.com](mailto:laspedrasnoburren@gmail.com)  
+34 626416308

**Filmografía del director**

2010: Las Piedras no Aburren; 2010: Corazón TV; 2011: Una flor en recepción.





## Pode piorar

Puede empeorar | *Worsening*



Brazil | 2010 | 35 mm | Color | 15 minutos

Después de llevar a un chico al hospital, el taxista y su pasajero descubren que el rescate no ha terminado todavía.

After taking a guy to the hospital, a taxi driver and his passenger find out the rescue is not over yet.



João Tenório

João Tenório nació en Recife - PE en 1977 y fue criado en São Paulo. Es licenciado en Cine por la FAAP.

João Tenório was born in Recife - PE (Brazil) in 1977 and was raised in São Paulo. He graduated in film studies at FAAP film school.

### Dirección | Director

João Tenório

### Guión | Screenplay

João Tenório

### Fotografía | Cinematography

Hélio "Alemão" Nagamine

### Música | Music

Beto

### Sonido | Sound

Luciano Raposo

### Dirección de arte | Art direction

José Sévère Jr

### Edición | Editor

Vinicius Martins

### Producción | Produced by

Coli Beluzzo y Ariana Chediak

### Reparto | Cast

Pepeliskof, Tales Pentado, Kadu Torres, Douglas Rosa, Isabeau Christine, Ana Maria Barreto y Edson Simão

### Contacto | Contact

Mutante Filmes  
côl@mutantefilmes.com.br

### Filmografía del director

2000: DV, C; 2003: Terminal, C; O Sono Do Rato, C.

## El sueño sueco

El Sueño Sueco | *The Swedish Dream*



Brazil | 2010 | 35 mm | Color | 17 minutos

Waldemar no está durmiendo bien. Su trabajo nocturno y la soledad lo están llevando al borde de la desaparición. En su cabeza sueño y realidad parecen fundirse cada vez más. ¿Podrá el encuentro en la ruta con una mujer llamada Eva ser su salvación?

Waldemar is not sleeping well. His night job and the loneliness he's going through are almost making him disappear. In his mind dreams and facts are merging into each other. Will the encounter with a woman called Eva save him?



Gustavo Riet Sapritza

Estudió fotografía y cine en Uruguay, Suecia y Argentina. Debuta como director con "Ge & Zeta", con el que ganó el Primer Premio de la Cinematografía del Festival de Cannes (2006). Actualmente produce y dirige cortos, video clip y documentales en Argentina y Uruguay.

Gustavo studied photography and film in Sweden, Argentina and Uruguay. He started directing with "Ge & Zeta" for which he won the Cinematography Selection at the Cannes Film Festival (2006). At present he is directing and producing music video, short and documentary in Argentina and Uruguay.



### Dirección | Director

Gustavo Riet Sapritza

### Guión | Screenplay

Gustavo Riet Sapritza

### Fotografía | Cinematography

Agustín Droz

### Música | Music

Levin

### Sonido | Sound

Mercedes Termino

### Dirección de arte | Art direction

Andrés Milone

### Edición | Editor

Mariano Juárez

### Producción | Produced by

Dolores Montaña

### Intérpretes | Cast

Alejandro Palledo, Cecilia Zabala, Rafael Levin

### Contacto | Contact

Nanika Cine montaña  
dolores@gmail.com

### Filmografía del director

2006: Ge & Zeta; 2008: Vida Animal; 2009: Un Oasis en el Mar; 2010: El Sueño Sueco.

## Los teleféricos

### The Cable Cars



Argentina | 2010 | 35 mm | Color | 14 minutos

Los Teleféricos es una historia en busca de una salida, un escape deseado aunque final. Es una historia de repeticiones y simetrías, de los mismos caminos que van y vienen, pero que nunca se cruzan, como los teleféricos mismos. Es la historia de Lucas, quien decide ayudar a su abuelo dejando atrás una ciudad que presenta siempre los mismos paisajes grises y enormes edificios colapsados de pequeñas viviendas. El abuelo necesita un teleférico, el mundo se le hace cuesta arriba.

The Cable Cars is a story looking for a way out, a desired but final escape. It is a story full of repetitions and symmetries, about roads that come and go but never meet, like cable cars themselves. It is the story of Lucas, who decides to help his grandfather and leaves a city that always shows the same grey scenery and buildings full of little homes. Lucas' grandfather needs a cable car, he is finding hard to keep climbing.



Federico Actis

Rosario, 1981) Licenciado en Comunicación Social (UNR) y realizador audiovisual (EPCTV). Estudió en la Universidad Complutense de Madrid. Mientras escribe su primer largometraje, trabajó como guionista en proyectos de televisión cultural en el Programa Señal Santa Fe.

(Rosario, 1981) A Social Communicator (National University of Rosario) and an filmmaker (EPCTV), he was a student at the Complutense University of Madrid. He is currently working in his first feature length film and he works as a screenplay writer in cultural television projects like the Señal Santa Fe Program.



**Dirección | Director:** Federico Actis  
**Guión | Screenplay:** Federico Actis  
**Fotografía | Cinematography:** Lucas Pérez  
**Música | Music:** Alexis Perepelycia  
**Sonido | Sound:** Santiago Zecca  
**Dirección de arte | Art direction:** Lucas Comparetto  
**Edición | Editor:** Lucio García  
**Producción | Produced by:** María Elia Rodríguez  
**Reparte | Cast:** Juan Nemirovsky, Mirko Burchin, Claudia Cantero, Miguel Franchi

**Contacto | Contact:** fgactis@hotmail.com

**Filmografía del director:** 2001: Todo de ti, C.; 2002: El otro, C.; 2006: SMHII, C.; 2010: Under, C.

## Tijereto

### Tijereto | Flycatcher



España | 2010 | 35 mm | Color | 15 minutos

Natalia y Daniel viajan a una isla del Caribe para pasar un fin de semana romántico. En Tijereto les toca compartir la casa con Marlon, un escritor que lleva seis meses en la isla.

Natalia and Daniel travel to a Caribbean island to spend a romantic weekend. Once in Tijereto they have to share the house with Marlon, a writer who's been in the island for the past six months.



Camila Jiménez Villa

Camila creció entre Colombia e Italia, donde se dedicó profesionalmente a la esgrima. Estudió Comunicación en Milán antes de mudarse a Londres y fundar Cut the Popaya. Camila vive en Nueva York, donde estudia un MBA en Finanzas en NYU Stern.

Camila grew up between Colombia and Italy where she used to be a professional fencer. She studied Communication in Milan before moving to London and founding Cut the Popaya. Camila currently lives in NYC, where she is pursuing an MBA with concentration in finance at the Stern School of Business, NYU.

**Dirección | Director:** Camila Jiménez Villa  
**Guión | Screenplay:** Camila Jiménez Villa  
**Fotografía | Cinematography:** Camila Jiménez Villa

**Música | Music:** Lulu and the Lampshades, Asere  
**Sonido | Sound:** Christopher Wilson  
**Edición | Editor:** Cristina Escoda

**Producción | Produced by:** Cristina Escoda  
**Intérpretes | Cast:** Nicolás Cancino, Jimena Durán Hobban, Nelson Camayo

**Contacto | Contact:** Cut The Popaya  
 films@cutthepopaya.com

**Filmografía del director:** 2008: Ola, C.; 2011: Tijereto, C.

## Uniformadas

Uniformed



España | 2010 | 35 min | Color | 18 minutos

Margaret es una niña solitaria, pero muy observadora. Cada día recibe el impacto de numerosos mensajes uniformadores que la intentan educar para cumplir un determinado papel social. Sin embargo, Margaret tiene un pequeño secreto. Desde el refugio de su habitación nos revelará la fuerza y la imaginación con la que superará los clichés establecidos.

Margaret is a lonely but very observant girl. Every day, she is impacted by numerous uniforming messages that try to educate her to fulfil a concrete social role. Nevertheless, Margaret has a little secret. And from the shelter of her room, she will show us the strength and the imagination with which she will overcome the established stereotypes.



Irene Zoo Alameda

Escritora y cineasta, estudió Filología Hispánica en la Universidad Complutense de Madrid y en la Universidad de Bonn. Se doctoró en Teoría de la Literatura y Literatura Comparada por la Universidad de Columbia en Nueva York, cursó un Máster en Film Studies. Guionista, asistente de dirección, productora y directora artística (España y EU). Ahora es directora del Instituto Cervantes en Estocolmo.

Text Writer and filmmaker, she studied Modern Languages at Complutense University of Madrid and at the University of Bonn. She holds a PhD in Comparative Literature from Columbia University and a Master in Film Studies from the same university. She has worked as a scriptwriter, assistant director, producer and art director in several short films. Currently, she is the Director of Instituto Cervantes in Stockholm.

**Dirección | Director**  
Irene Zoo Alameda  
**Guión | Screenplay**  
Irene Zoo Alameda  
**Fotografía | Cinematography** Rick López  
**Música | Music** Irene Zoo Alameda  
**Sonido | Sound** David Martecón  
**Dirección de arte | Art direction** Zahira Barreto  
**Edición | Editor** Antonio Gómez Escalonilla  
**Producción | Produced by** StoryLinesProjects  
**Reparto | Cast** Nadia Casado, Lowena McDonnell, Lucía Caraballo, Pilar Torriente, Ana Hilari

**Contacto | Contact**  
muriel@elypsefilm.com

**Filmografía del director** 2002: Tarde de Homenaje, C; 2008: Buen Viaje, C; 2010: Uniformadas, C; 2011: Time, C; 2011: Jaisalmea, D.

## Zumo de limón

Lemon Juice



España | 2010 | 35 min | Color | 15 minutos

Es la historia de una abuela que tras quedarse viuda se enfrenta a las consecuencias de lo que ha sido su vida: a lo que ha hecho con ella, a la relación con sus hijos, a sus miedos, a sus recuerdos, a su soledad. Una vida que vamos exprimiendo, sin ser muy conscientes de ello, hasta que un día se acaba, y ya no hay vuelta atrás.

It is the story of a grandmother after the death of her husband. And how this fact, confronts her with her own life: her fears, her loneliness, her family, her memories, her emotional blocks. A life that tastes as lemon juice. A life that we squeeze without being very conscious of it. A life that one day stops without any return.

**Dirección | Directors**  
Jorge Muriel, Miguel Romero  
**Guión | Screenplay**  
Jorge Muriel  
**Fotografía | Cinematography** Cristina Rodríguez  
**Música | Music** Jerome Vallon  
**Sonido | Sound** Manuel Robles  
**Dirección de arte | Art direction** Iván Gómez  
**Edición | Editor**  
Eduardo Miguel, Miguel Romero  
**Producción | Produced by** Framestorming, Extremeño de sonorización  
**Reparto | Cast** Selica Torcal, Petra Martínez, Antonio Malonda, Mariacel Roland

**Contacto | Contact**  
muriel@elypsefilm.com

**Filmografía conjunta**  
2010: Zumo de limón.



Jorge Muriel

Licenciado en Económicas, ha trabajado como guionista y actor para cine, televisión y teatro.

He has a Degree in Economic Studies. He has been screenwriter and actor for films, TV and theatre.



**FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico



# CORTOMETRAJE MEXICANO DE ANIMACIÓN

Eskimal

Mutatio

Poder a la carta

Por un desgarre

Prita Noire



## Eskimal

Eskimal



México | 2010 | 35 mm | Color | 9 minutos

Situada en un mundo fantástico amenazado por las consecuencias devastadoras de la contaminación, Eskimal y Morsa trabajan juntos para conservar el Gran Glaciar, enfrentándose a una inminente catástrofe producida por el descuido y el desinterés de un mundo industrializado. Los personajes reaccionarán ante una situación que cambiará su entorno, poniendo en peligro sus vidas e intensificando sus lazos de amistad.

Taking place in a fantastical world threatened by the devastating consequences of contamination, Eskimal and Morsa struggle to preserve the Grand Glacier. In doing so, they face an imminent catastrophe caused by the neglect and lack of interest of an industrialized world. The characters will face a situation that will affect their environment, risking their lives yet strengthening their friendship.



Homero Ramírez Tena

[Morelia, 1983] Egresado de la Escuela Nacional de Artes Plásticas de la UNAM. En 2010 fue ganador del Cuarto Concurso Nacional para el Apoyo a la Postproducción de Cortometraje Imcine, por su con su primer cortometraje animado Eskimal.

[Morelia, 1983] Graduate from the National School of Visual Arts of the UNAM. In 2010, he won the fourth National Contest for Postproduction Support of Short Films IMCINE, for his first animated short film entitled "Eskimal".

**Dirección | Director**

Homero Ramírez Tena

**Guión | Screenplay**

Homero Ramírez Tena

**Fotografía |**

Cinematography

Homero Ramírez Tena

**Música | Music**

César Urbina González

**Dirección de arte | Art**

direction Citlalin Arcoz Méndez

**Edición | Editor**

Homero Ramírez Tena

**Producción | Produced**

by Imcine, TV UNAM

**Reparto | Cast**

Mario Martínez Cobos,

Claudia Acereto

**Contacto | Contact**

Imcine

isbbagh@imcine.

gob.mx

**Filmografía del director**

2010: Eskimal, C.

## Mutatio

Mutatio



México | 2010 | 35 mm | Color | 8 minutos

Un extraño humanoide despierta de su sueño sobre un islote rocoso, en medio del mar. A lo lejos, divisa una barcaza que se aleja con dos tripulantes. En vano intenta hacerlos regresar por él y se encuentra a sí mismo en soledad absoluta, sin alimento ni refugio. Solo él deberá descifrar el enigma que sostiene su existencia; el mismo pilar que da vida a su especie y que le permitirá escapar de su prisión.

A strange humanoid awakes from a dream on a large rocky island, in the middle of the ocean. In the distance, a barge with a crew of two can be glimpsed wandering away. The humanoid tries to make them return for him, in vain. He finds himself in absolute solitude, without food nor refuge. Only he can now break the enigma that sustains his existence, the very same pillar that gives life to his species, and that will allow him to escape from his prison.



León Fernández

Dedicado a la escultura en bronce desde su adolescencia, estudió un curso de animación en el Centro de Artes Audiovisuales (CAAV) de Guadalajara en 2002. Comenzó a trabajar como asistente de animación en cortometrajes. Realizó su primer corto animado en 2006.

Dedicated to bronze sculpting since his early adolescence, he took a film animation course in the Center of Audiovisual Arts (CAAV) of Guadalajara in 2002. He began working as an animation assistant in short films. He completed his first animated short film in 2006.

**Dirección | Director**

León Fernández

**Guión | Screenplay**

Salvador Delgado

**Fotografía |**

Cinematography León

Fernández

**Música | Music**

Luis Palacios

**Dirección de arte | Art**

direction Rita Basulto

**Edición | Editor**

Manuel Aldana

**Producción | Produced**

by Rita Basulto

**Contacto | Contact**

Imcine

isbbagh@imcine.

gob.mx

**Filmografía del director**

2006: Carne de

cañón, C.



## Poder a la carta

Power a la carte



México | 2010 | Digital | Color | 12 minutos

El rey león tiene un encuentro con el obrero mosquito, con el que tendrá un enfrentamiento por el poder. Adaptación libre y contemporánea de la fábula clásica de Jean de La Fontaine, que retrata la lucha de poder del mundo moderno.

The Lion King meets a laboring mosquito; confronts him for his power. An adaptation of Jean de La Fontaine's fable that depicts the modern world's persistent fight over power.



Ana Mary Ramos

Es egresada de la licenciatura en Comunicación de la Universidad Iberoamericana Puebla y del Curso de Guión del CCC. Recibió la beca otorgada por el Fondo Estatal para las Artes y las Artes del Estado de Puebla en 2006 y 2003.

She graduated with a Bachelor's degree in Communications from the Ibero-American University of Puebla, and from the Centro de Capacitación Cinematográfica's screenwriting program (Center for Cinematographic Education). She was recipient of Puebla's State Field for Arts and Culture in 2006 and 2003.

**Dirección | Director**  
Ana Mary Ramos  
**Guión | Screenplay** Ana Mary Ramos  
**Fotografía | Cinematography** Juan Pablo Flores, Ana Mary Ramos  
**Música | Music** Guillermo Crespo, Erick Blondo  
**Sonido | Sound** Héctor Lazo, Juan Manuel Barreda, Ana Mary Ramos  
**Dirección de arte | Art direction** Ana Mary Ramos  
**Edición | Editor** Juan Manuel Barreda, Ana Mary Ramos  
**Producción | Produced by** Ana Mary Ramos, Juan Pablo Flores, Mónica Jiménez  
**Reparto | Cast** Ángel Ledezma, Vladimir Villegas

**Contacto | Contact**  
Colectivo 333,  
anamaryramos@yahoo.com.mx

**Filmografía del director**  
2005: De haber estallado los días serían incalculables, C; 2007: La inenunciable locura, C; El niño y la tortuga, C; 2009: Como conquistar el paraíso en tres días, C; 2010: Poder a la carta, C

## Por un desgarre

Because of a Tear



México | 2011 | Digital | Color | 17 minutos

En un mundo de papeloides, Delroy cree que su adicción por morder cuellos de mujeres con sed de vampiro puede cerrar el desgarrado hueco que tiene en un lugar de su corazón. Pero los encuentros no son fortuitos, más aún cuando se aparece el fantasma de amor ideal e inalcanzable.

In a world of paper people Mc Hail believes that his addiction to biting women's necks with a vampire's thirst can shrink the ragged hole where his heart should be. But such encounters are not always fortunate - especially when the ghost of an ideal, unreachably love appears.



Dominique Jonard

(Francia, 1956) En 1974 concluye sus estudios en la escuela de Bellas Artes de Lyon, tres años después se va a vivir a México. Realiza los estudios de Cineasta Animador en el Californian College of Art and Craft y termina en 1988.

(France, 1956) In 1974 he completes his studies at the Lyon school of Fine Arts, three years later he moves to Mexico. He attends the California College of Art and Craft in which he studies Film Animation, and graduates in 1988.

**Dirección | Director**  
Dominique Jonard  
**Guión | Screenplay**  
Dominique Jonard  
**Fotografía | Cinematography**  
Dominique Jonard  
**Música | Music** Efrén Cardiz  
**Sonido | Sound** Efrén Cardiz, Carlos Bautista, Dominique Jonard  
**Edición | Editor** Carlos Bautista, Dominique Jonard  
**Producción | Produced by** Dominique Jonard  
**Reparto | Cast** Alejandra Izquierdo, José Trinidad Alonzo, José Luis Rodríguez Avalos, Justo Rodríguez, Dominique Jonard

**Contacto | Contact**  
Estudio MOVIM  
movim12000@yahoo.com.mx

**Filmografía del director**  
1996: Desde adentro; 1997: Santo golpe; 1998: La Degeneres; 2000: Un león por ella; 2003: Un pequeño de...; 2005: Hapundo, El agua en tiempos extra; 2008: Tercero llamada, Xavi Xépics; 2009: ¿Y el agua?, R con R; 2010: Erase una vez, Por un desgarre.

Prita noire  
Black Doll



México | 2011 | Digital | Color | 7 minutos

Prisioneras en un mismo espacio, niña y mujer comparten su vida en un extraño lugar, la cotidianidad y curiosidad llevarán a Prita a recomer los límites de la zona segura.

Prisoners in a shared space, girl and woman share their life in a strange place. The mundane routine, along curiosity, will bring Prita to break the boundaries of the secure place.



Sofía Carrillo

Licenciada en Artes Audiovisuales de la UNIG, se ha desempeñado en las áreas de Animación y Dirección de Arte. Con Fuera de control, su segundo trabajo, obtuvo el apoyo del CECA y fue beneficiado por Academia Jaliscoense e Inicine para la post-producción de cortometraje. Participó en Talent Campus Guadalajara 2009.

With a Fine Arts Bachelor's degree in Audiovisual art at the U de G, she has experimented with both animation and Set Design. With Out Of Control, her second film, she obtained the support of the CECA and was also helped by the Jalisco Academy and the Inicine for short-film post-production. She participated in the Talent Campus Guadalajara in 2009.

**Dirección | Director**

Sofía Carrillo

**Guión | Screenplay**

Sofía Carrillo

**Fotografía |**

**Cinematography** Paola

Chaurand

**Música | Music** Abigail

Vázquez Duarte, Uriel

Villalobos Alva

**Sonido | Sound** Odín

Acosta

**Dirección de arte | Art**

**direction** Sofía Carrillo

**Edición | Editor** Uri

Espinosa

**Producción | Produced**

**by** Alex Briceño, Sofía

Carrillo

**Reparto | Cast** Mestli

Robles

**Contacto | Contact**

Nahuayuca Films

contacto@

nahuayucafilms.com

**Filmografía del direc-**

**tor** 2004: Vértigo, C;

2008: Fuera de control,

C.





 MOTOROLA

*Acostúmbrate a que te admiren*

NUEVO  
**PURP**  
i786w



Llama al 10 18 33 00 y del interior de la República al 01 800 200 93 00. Para mayor información consulta [www.nextel.com.ms](http://www.nextel.com.ms)  
\*Pagado por servicios de cobertura. MOTOROLA y el logo M estilizado son marcas registradas en la Oficina de Marcas y Patentes de los Estados Unidos.  
Cualquier otra marca de productos o servicios pertenece a sus respectivos propietarios. © Motorola Trademark Holdings, LLC 2011.

**NEXTEL**

EL PODER DE NACER.

**Si te gusta ver  
grandes historias,  
mejor vívelas.**



Viaja directo de **Guadalajara**  
a **Chicago** y a **Las Vegas**.

Vive viajando  
[volaris.mx](http://volaris.mx)



**volaris**





# SONY PMW-F3



CINEALTA™

XDCM EX



PMW-350



PMW-EX3

Sony presenta su primera cámara de mano de 35 mm para cinematografía digital, con un desempeño y precio accesible para beneficio de productores y cineastas: PMW-F3.

[www.viewhaus.com.mx](http://www.viewhaus.com.mx)

[viewhaus@viewhaus.com.mx](mailto:viewhaus@viewhaus.com.mx)

## Guadalajara, Jal.

Tel. (33) 31.23.93.55 Fax (33) 31.23.93.59

Av. Guadalupe No. 850-A Col. Chapalita C.P. 44500

## México, D.F.

Tel. (55) 28.81.02.71 Fax (55) 28.81.02.72

Av. Patriotismo No. 229 Piso 8 Despacho 218

Col. San Pedro de los Pinos C.P. 03800

## San Luis Potosí, S.L.P.

Tel. (444) 123.02.93 Fax (444) 123.02.45

Av. del Lago No. 255 Col. Polanco C.P. 78220

Vivir para  
compartir.

## PORQUE LA VIDA SE COMPARTE

Proponemos una evolución de la asistencia al  
compromiso social responsable.

Visítanos  
[www.vivirparacompartir.org](http://www.vivirparacompartir.org)

Arcos Vallarta, Guadalajara, México  
López Cotilla No. 2139  
52 (33) 3615.0437 / 8286

 [vivirparacompartir](https://www.facebook.com/vivirparacompartir)  
 [vivirycompartir](https://twitter.com/vivirycompartir)

 CORPORATIVA  
de FUNDACIONES

Fotografía: THIANA MENDOZA

¡EL MEDIO AMBIENTE NECESITA IDEAS!



Hazlo en  
**corto**  
metraje

¡400,000 pesos en premios!

4to Concurso Universitario  
Fundación Bancomer

BASES:  
[www.bancomer.com.mx/hazloencortometraje](http://www.bancomer.com.mx/hazloencortometraje)  
[www.fundacioncinepolis.org](http://www.fundacioncinepolis.org)





dp de película **HD**

Una nueva forma  
de vivir nuestro cine



renta y venta de equipo de cine + proyecciones masivas + circuitos de cine  
eventos + conciertos + proyecciones en vivo + proyección 35mm y digital



los primeros en México y Latinoamérica

[www.proyeccionalaire.com](http://www.proyeccionalaire.com)  
[informacion@proyeccionalaire.com](mailto:informacion@proyeccionalaire.com)  
+52 333 817 0399  
guadalajara, MEXICO



**MÁS** DE

**50**

**ANOS** DE  
EXPERIENCIA

**EQUIPOS**

CINEMATOGRAFICOS  
Y AUDIOVISUALES

PARA FESTIVALES,

**PREMIERS,**

Y CONVENCIONES



**OTOMAYOR**

SERVICIOS  
CINEMATOGRAFICOS

57-50-07-89 - 57-50-09-53

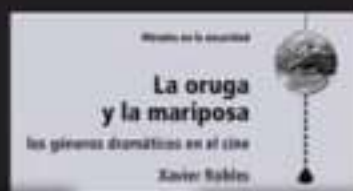
[www.servicioscinematograficos.com.mx](http://www.servicioscinematograficos.com.mx)



# NOVEDADES EDITORIALES

del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos

La reflexión e investigación de grandes cineastas y académicos, nacionales e internacionales, en el **fondo editorial del CUEC**



UNA REVISTA QUE DEJA HUELLA





# MÁS ALTA DEFINICIÓN x3

Cuando nuestra familia crece, también lo hacen las posibilidades de la cinematografía. La familia de películas KODAK VISION3 ha elevado el nivel de calidad de la captura de alta definición con su incomparable latitud en las altas luces, su reducido grano en las sombras, su flexibilidad en la postproducción y, por supuesto, la estabilidad demostrada para su conservación en archivo. Ahora, con la aportación de la Película Negativa de Color KODAK VISION3 200T 5213/7213, hemos desarrollado una película que se comporta magníficamente tanto en interiores controlados como en arriesgados exteriores de alto contraste. Ha llegado el momento de mirar al futuro con más opciones y sin concesiones.

Más información en: [kodak.com/go/200t](http://kodak.com/go/200t)

*Película. Sin Concesiones.*

**Kodak**



Lotería  
Nacional  
para la Asistencia Pública



## La Lotería Nacional

celebra su sorteo **Gordito del miércoles 30 de marzo** en conmemoración del **26 Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2011.**

- Un rostro lleno de historias -

!!! **Compra tus cachitos de 5 pesos y llévate los 5 millones del premio mayor!!!**



Síguenos también por facebook y twitter

Twitter @lotenal



facebook.com/pages/Loteria-Nacional-para-la-Asistencia-Publica

¡Cambia tu suerte,  
cambia tu vida!

www.lotenal.gob.mx

45 años



LCI SERVICIOS FINANCIEROS

PARA EL ENTRETENIMIENTO



## SEGUROS

Filmación y Entretenimiento.

## GARANTÍAS

Garantía de Buen Fin (Completion Bond) y Fianzas.

## FINANCIAMIENTO

Recursos 226, Inversionistas, Crédito y Arrendamiento.

## DISTRIBUCIÓN

Internacional (Sales Agent) América, Europa, Asia y Australia.

## LEGAL

Derecho Autoral, Corporativo y Laboral.

## FOLLOW

Publicidad de producciones a través de las redes sociales e Internet.

LO DEJAMOS  
COMO NUEVO

**CINEMARK**

**METROCENTRO**



Av. Adolfo López Mateos Sur No. 3333-B Colonia Residencial Victoria.  
Sede oficial del FICG26 del 25 de marzo al 1° de abril de 2011.

**CINEMARK**



**LUMIERE**  
C I N E M A S

 **FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | México  
marzo 25 - abril 1 - 2011

[www.cinemaslumiere.com](http://www.cinemaslumiere.com)

 @velumiere

**ÁMBULANTE 2011**  
GIRA DE DOCUMENTALES  
**11 FEB. - 5 MAY.**

**6**

ÁMBULANTE  
SEXENIO,  
DE LO QUE SE  
MUCHO

# ÁMBULANTE

DESCUBRIR. COMPARTIR. TRANSFORMAR.  
[www.ambulante.com.mx](http://www.ambulante.com.mx)





Convocatoria abierta  
Fecha límite: 29 de abril, 2011

# FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MONTERREY

18 al 28 de agosto, 2011  
Cinco continentes, millones de imágenes.  
[www.monterreyfilmfestival.com](http://www.monterreyfilmfestival.com)  
[info@monterreyfilmfestival.com](mailto:info@monterreyfilmfestival.com)





# 6<sup>o</sup> DOCSDF

Festival Internacional de  
**Cine Documental**  
de la Ciudad de México

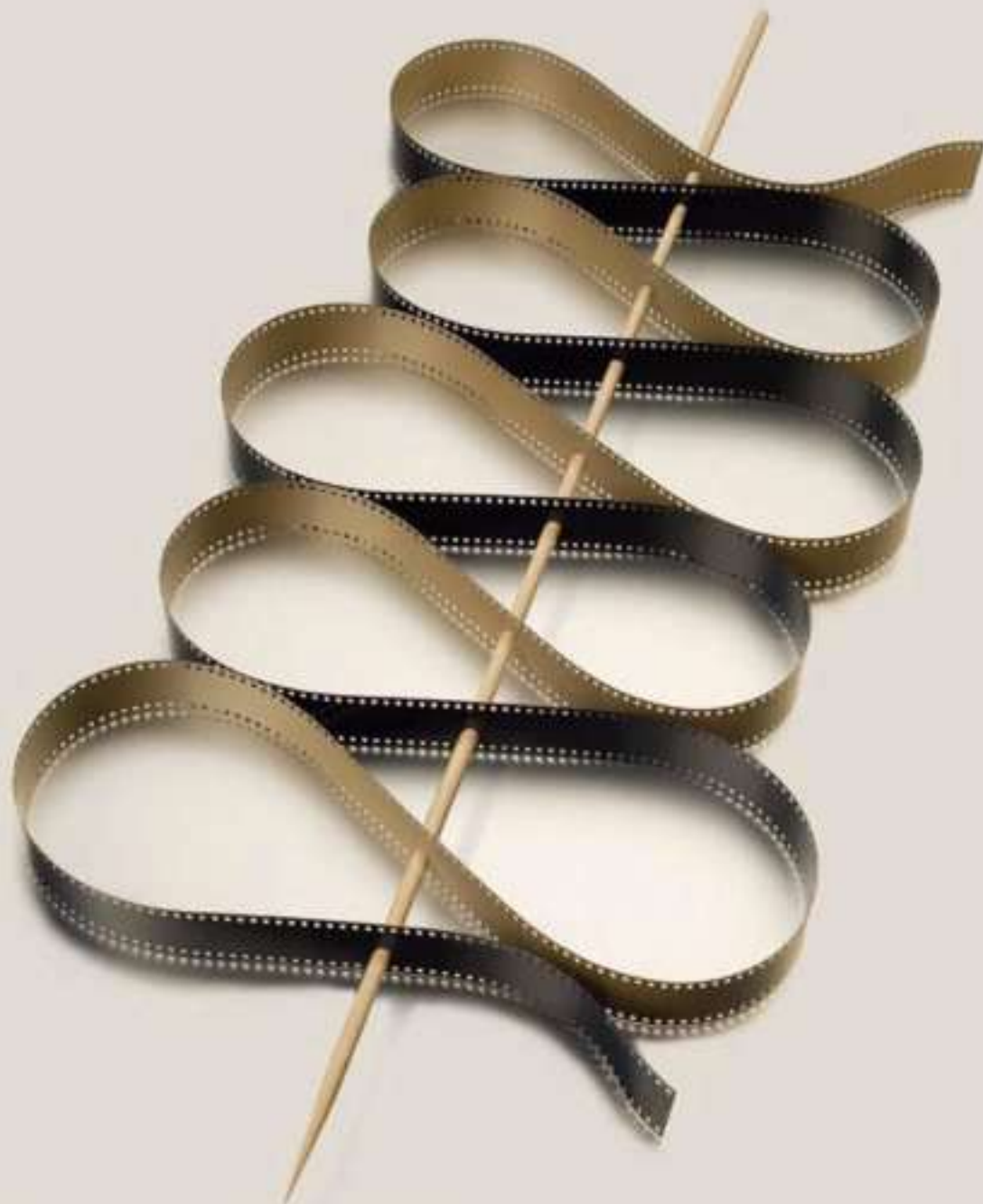
29 septiembre - 9 octubre. 2011  
**CONVOCATORIAS ABIERTAS**  
[www.docsdof.com](http://www.docsdof.com)



FESTIVAL DE MÁLAGA CINE ESPAÑOL

FESTIVAL 14  
MÁ  
LA  
GA  
20  
11

CINE  
ESPAÑOL  
26|02  
MARZO ABRIL



ORGANIZA



Ayuntamiento  
de Málaga

INSTITUCIONES PATROCINADORAS



PATROCINADORES OFICIALES



gasNatural  
fenosa

Cruzcampo

**SUR**

**FICA**  
FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE CINE ACAPULCO

PRÓXIMAMENTE


VII

EDICIÓN

HABLA BIEN  
DE **ACA**  
ACAPULCO



(52) (55) + 5750 0789  
5750 0953

 Fico Acapulco

 FICA, Festival Internacional de Cine acapulco

[www.ficoacapulco.com](http://www.ficoacapulco.com)



**Film Sales Support**  
an initiative of  
**European Film Promotion**  
helps bring European films to Latin American audiences

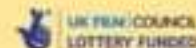
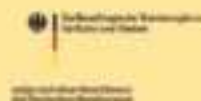
at the  
**Festival Internacional de Cine  
en Guadalajara 2011**  
meet us at the Mercado

**EFP MEMBER ORGANISATIONS:**

ANCC, Albania • Austrian Film Commission • Baltic Films • British Council •  
Bulgarian National Film Center • Cinecittà Luce - Filmitalia • Croatian Audiovisual Centre  
• Czech Film Center • Danish Film Institute • EYE Film Institute Netherlands • Film Center  
Serbia • Film Fund Luxembourg • Finnish Film Foundation • Flanders Image • German Films  
• Greek Film Centre • ICAA, Spain • ICA, Portugal • Icelandic Film Centre • Irish Film Board  
• Macedonian Film Fund • Magyar Filmunió, Hungary • Norwegian Film Institute • Polish  
Film Institute • Romanian Film Promotion • Slovak Film Institute • Slovenian Film Centre •  
Swedish Film Institute • Swiss Films • Unifrance • Wallonie Bruxelles Images

**[www.efp-online.com](http://www.efp-online.com)**

with the support of



European Film Promotion | Friedensallee 14-16 | 22765 Hamburg, Germany | [info@efp-online.com](mailto:info@efp-online.com)

# FILMS FROM ISRAEL PELÍCULAS DE ISRAEL

We wish to congratulate the Israeli  
Films and Filmmakers at the  
**26TH GUADALAJARA  
INTERNATIONAL FILM  
FESTIVAL - FIGG 26**

Queremos felicitar a las películas y  
cineastas Israelíes en el  
**FESTIVAL  
INTERNACIONAL DE CINE EN  
GUADALAJARA - FIGG 26**

THE ISRAEL FILM FUND

THE ISRAEL FILM FUND / 12 YEHUDITH BLVD. TEL AVIV 67016 ISRAEL / TEL: 972 3 562 8180, FAX: 972 3 562 5992 / INFO@FILMFUND.ORG.IL / WWW.FILMFUND.ORG.IL

THE ISRAEL FILM COUNCIL



**Guadalajara**  
El destino de México

TEATRO DEGOLLADO

OF  
VC



Av. Guadalupe 5099, Jardines de Guadalupe, Zapopan, Jalisco, México, Tel. 31251607

# Nuevo Jetta TDI. Naturalmente, el siguiente paso.



Mayor potencia, menor consumo; la mejor forma de dar el siguiente paso.

Por eso, estamos seguros de que te va a gustar el Nuevo Jetta TDI (Turbo Diesel Direct Injection). Estamos un paso adelante al ser pioneros de la tecnología Turbodiesel en México, que te da más kilómetros por litro sin perder velocidad.

Ven a (nombre del concesionario) y descúbrelo.



Consumo combinado de 17.86 km/l\*.



Rápida respuesta en los cambios con la transmisión DSG.



Rines de aluminio de 16"



Asientos en Leatherette

**BLUEMOTION**  
— TECHNOLOGIES —



Das Auto.

\*Rendimiento obtenido bajo procesos de pruebas.

**Patria**   
la de patria es primera.



 **AVILA CAMACHO**



**502 mobiliario s.a. de c.v.**

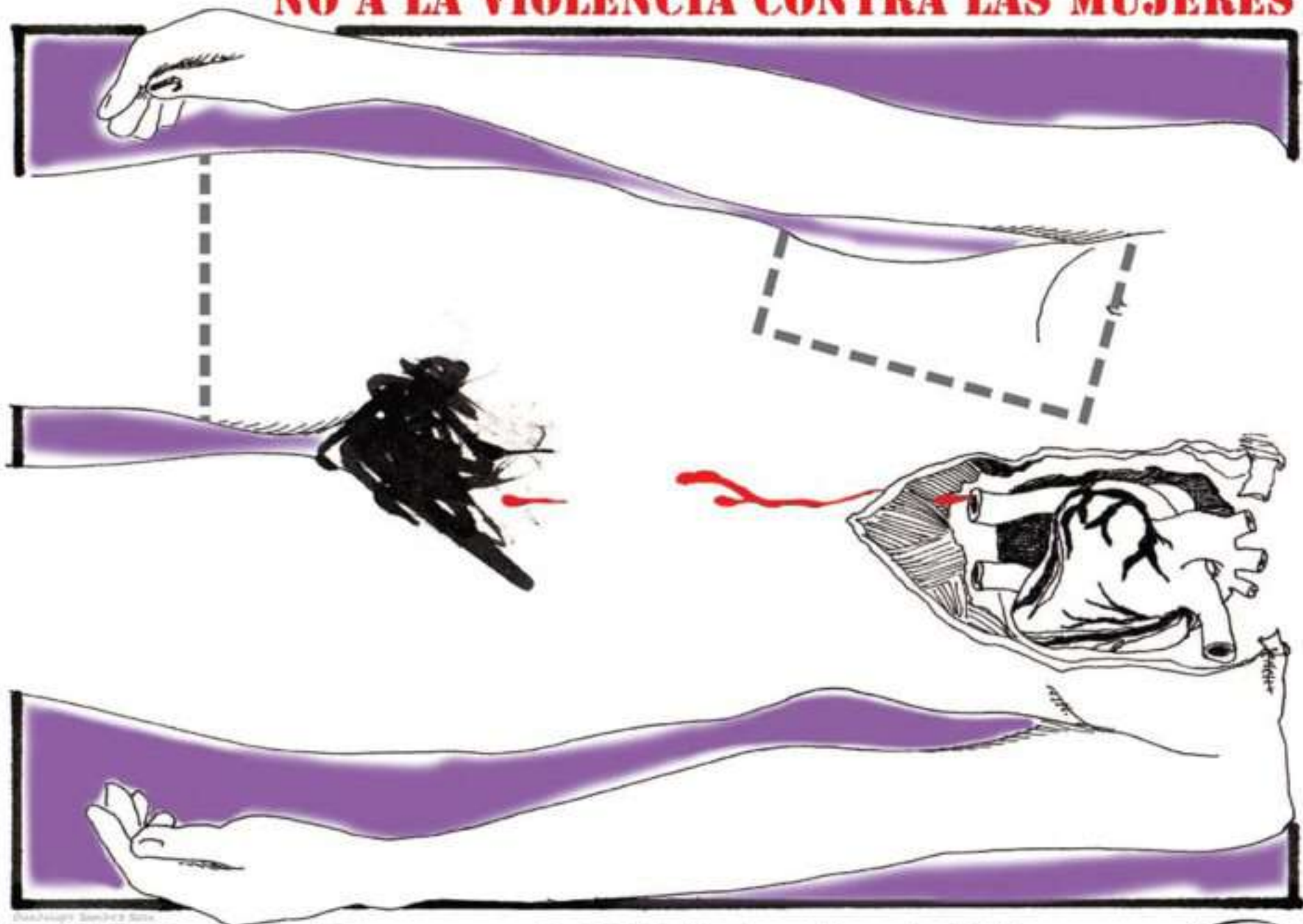
*Aun en tiempos difíciles...*

*¡Nunca sacrifiques la calidad!*



**[www.mobiliario.net](http://www.mobiliario.net)**

**NO A LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES**



**MUJERES en el CINE y la T.V.**

[www.mujirescineytv.org](http://www.mujirescineytv.org)

<http://mujirescineytv.blogspot.com>



Mujeres Cine y TV

# DESCUBRE max



[hbomax.tv](http://hbomax.tv)

[blogdemax.tv](http://blogdemax.tv)

© 2011 HBO. All Rights Reserved. HBO and the HBO logo are registered trademarks of Home Box Office, Inc.



**FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico





# RETROSPECTIVA WERNER HERZOG

Hércules

La incomparable defensa de  
la fortaleza Deutschkreuz

Señales de vida

Últimas palabras

Medidas contra fanáticos

Doctores voladores hacia África oriental

Fata Morgana

También los enanos comenzaron  
desde pequeños

¿Futuro truncado?

El país del silencio y la oscuridad

Aguirre, la ira de Dios

El gran éxtasis del escultor Steiner

El enigma de Gaspar Hauser

Corazón de cristal

Stroszek

Nadie jugará conmigo

¿Cuanta madera roerá una marmota?

La Soufrière

Nosferatu, el fantasma de la noche

Woyzeck

El hombre enojado de Dios

El sermón de Huie

Fitzcarraldo

La balada del pequeño soldado

Gasherbrum, la montaña luminosa

Donde sueñan las hormigas verdes

Retrato de Werner Herzog

Cobra verde

Los franceses vistos por...: los galos

Wodaabe-Pastores del Sol

Ecós de un imperio sombrío

Jag Mandir: el excéntrico teatro privado  
del maharajá de Udaipur

Grito de piedra

Lecciones de oscuridad

Campanas de las profundidades

La transformación del mundo en música

Gesualdo, muerte para cinco voces

El pequeño Dieter necesita volar

Alas de esperanza

Mi querido enemigo

Cristo y demonios en Nueva España

La leyenda del invencible

Peregrinaje

La rueda del tiempo

El diamante blanco

El hombre oso

La salvaje y azul lejanía

Encuentros en el fin del mundo

Enemigo interno

Cueva de los sueños olvidados



**WERNER HERZOG,**  
EL CINE COMO EXPERIENCIA  
PERSONAL Y COLECTIVA

POR DIEGO ZAVALA

**WERNER HERZOG,**  
MOVIES AS A PERSONAL AND  
COLLECTIVE EXPERIENCE

BY DIEGO ZAVALA



La obra de Werner Herzog (Múnich, 1942) es uno de los raros trabajos filmicos que aún resiste la vorágine, el exceso de imágenes del mundo moderno. Autor singular que evita la televisión y la publicidad como formas de vida, encuentra en la oscuridad de una sala de cine —espacio compartido y, al mismo tiempo, íntimo— “un lugar para el consuelo, para rescatar las imágenes puras que aún quedan”. Estas palabras del director alemán muestran la importancia que otorga a la vivencia del cine como imaginario común, como sueños e ilusiones colectivas.

Pocas historias faltan por aparecer en la lista de hazañas de este cineasta, historias que van desde cruzar un barco por una montaña (*Fitzcarraldo*, 1982), filmar el Apocalipsis usando imágenes de los pozos petroleros en llamas de Kuwait durante la primera guerra de Irak (*Lecciones de oscuridad*, 1992), hacer un remake de la cinta de vampiros más famosa de la historia (*Nosferatu*, 1979), hipnotizar a todos los actores de una película para crear una sensación de extraño letargo en sus movimientos (*Corazón de cristal*, 1976), hasta captar los espejismos del desierto del Sahara en la época más calurosa del año (*Fata Morgana*, 1971).

Estas anécdotas, que imprimen un sello particular a sus películas, son solo la base física del trabajo de un autor que provoca la revelación de lo inefable a partir de llevar el acto de filmar al límite. Esta búsqueda de la frontera es el estrecho territorio donde se muestran, también, los límites de la condición humana.

En el trabajo de este prolífico director —cerca de 55 títulos en 69 años de vida—, encontramos el uso del documental o de la ficción de forma indistinta como manera de acercarse, y acercarnos, al éxtasis, a la locura, a la fragilidad del espíritu de los hombres.

Su trabajo evita todas las etiquetas que la teoría ha intentado colgarle: el romanticismo, el expresionismo, el nuevo cine alemán, son clasificaciones que explican solo parcialmente su quehacer cinematográfico y acaban por diluirse. La única forma de entender y explicar el amplio universo de símbolos, paisajes interiores y personajes delirantes de este autor es enfrentarlo, uno a uno, en su terreno: la gran pantalla.

El Festival Internacional de Cine en Guadalajara, en su vigésima sexta edición, se honra en presentar esta retrospectiva de una de las voces más importantes del panorama filmico actual. En este recorrido por la obra de Werner Herzog, el espectador podrá disfrutar de las películas como parte de un proyecto magno, integrador, complejo y hasta contradictorio: un universo personal, retador, fascinante.

The work of Werner Herzog (Munich, 1942) is one of those rare film products that still resist the vortex and excess of images in the modern world. A unique creator who avoids television and publicity as ways of life, he finds a shared space and at the same time privacy in the darkness of movie theaters — “a place for consolation to rescue the pure images that still remain.” These words by the German director show the importance he gives to experiencing movies as shared imagination, collective dreams and illusions.

Not many stories remain to appear on the list of this cineaste, from crossing a mountain with a ship (*Fitzcarraldo*, 1982) to filming the apocalypse using images of oil wells in flames in Kuwait during the Gulf War (*Lessons of Darkness*, 1992), filming the remake of the most famous vampire film of all times (*Nosferatu*, 1979), hypnotizing all the actors in a movie to create a sensation of strange lethargy in their movements (*Heart of Glass*, 1976) and even capturing mirages in the Sahara during the hottest time of the year (*Fata Morgana*, 1971).

These anecdotes leave a special mark on his movies but are just the physical foundation of the work of a cineaste who notes revealing the unspeakable by taking the act of filming to the limit. His search for boundaries finds the narrow space where he also shows the limits of the human condition.

We find the use of documentary and fiction indistinctly in the work of this prolific director — nearly 55 films in his 69-year lifetime — as a way to approach and for us to approach ecstasy, madness and the fragility of Man's spirit.

It is hard to label his work although theoreticians have tried; romanticism, expressionism and new German cinema are classifications that only partially explain his cinematography and end up being insufficient. The only way to understand and explain his wide universe of symbols, state of mind and delirious characters is to face them one on one in their domain: the silver screen.

The Guadalajara International Film Festival in its twenty-sixth edition is honored to present this retrospective of one of the most important voices of today's film world. During this tour of Werner Herzog's works, spectators will be able to enjoy his movies as part of an integratorist, complex and even contradictory mega project: a personal, challenging and fascinating universe.

## Herakles

Hércules



Alemania | 1962 | 16 mm | Blanco y negro | 12 minutos

La primera película de Werner Herzog, *Hércules*, es sobre varios culturistas y su enfoque se centra en el tema del deporte del cuerpo. Ellos se matan trabajando en el gimnasio y luego posan para las cámaras seguros de sí mismos. Entre ellos se encuentra Mister Alemania. Todos están entrenados para el concurso de belleza más importante, todos son imágenes de un cierto ideal de belleza. Son Hércules, aquel hijo de Dios, y personifican el símbolo de la fuerza, de la inteligencia y del heroísmo. Sin embargo, estos personajes modernos de Hércules son ironizados.

Werner Herzog's first film, *Hercules*, is about bodybuilders and the way in which they focus on this body sport. They kill themselves working out on machines and then pose with in front of the cameras, very sure of themselves. Among these musclemen we also find "Mister Germany". They are all potential candidates for the most important beauty pageant; they are all a clear reflection of a certain kind of beauty. They are Hercules, son of God, and they personify strength, intelligence and heroism. Nonetheless, Herzog uses irony when referring to these modern representations of Hercules.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Jaime Pacheco  
**Editor | Edition** Werner Herzog  
**Música | Music** Uwe Brandner  
**Sonido | Sound** Werner Herzog  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion  
**Reparto | Cast** Reinhard Lichtenberg

## Die Beispiellose Verteidigung der Festung Deutschkreuz

La incomparable defensa de la fortaleza Deutschkreuz



Alemania | 1966 | 16 mm | Blanco y negro | 15 minutos

Una sátira sobre la guerra y la paz y los absurdos que inspira. Cuatro jóvenes se encierran en una fortaleza y pelean contra un enemigo imaginario. Tras una derrota, terminan por inventarse una guerra y toman por asalto un campo de trigo.

This is a satire about the state of peace and the absurd illusions that it inspires. Four young people lock themselves into a fortress and fight against an imaginary enemy. After a euphoric defeat they end up inventing a war and taking hostage a field of wheat.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Jaime Pacheco  
**Editor | Edition** Werner Herzog  
**Sonido | Sound** Uwe Brandner  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion  
**Reparto | Cast** Peter Brumm, Wolfgang von Ungern-Stenberg



## Letzte Worte

Últimas palabras



Alemania, Grecia | 1967 | 35 mm | Blanco y negro | 12 minutos

En la solitaria isla de Spinalonga, cercana a Creta, y alguna vez habitada por leprosos, un anciano vive voluntariamente exiliado. Considerándolo desequilibrado, su familia consigue que se le declare legalmente incompetente y le obligan a volver a la civilización. Desde ese momento, el anciano rehúsa hablar, se imagina rey y aparece por las noches en las tabernas para cantar y tocar la lira.

On the solitary island of Spinalonga near Crete that was once inhabited by lepers, an old man who has voluntarily exiles himself. His family considers him to be unstable and wants him declared legally incompetent. They force him to return to civilization. From that moment on the old man refuses to talk he believes he is king and shows up at the taverns by night to sing and play the lyre.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Thomas Mauch  
**Editor | Edition** Beate Mairka-Jellinghaus  
**Sonido | Sound** Herbert Prosch  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion

## Lebenszeichen

Señales de vida



Alemania | 1968 | 35 mm | Blanco y negro | 91 minutos

Un paracaidista herido –Stroszek– es enviado a Kos, una tranquila ciudad de Creta, junto a su mujer, Nora, una enfermera griega, y otros dos soldados con heridas menores. Quedan recluidos en un polvorín de una vieja fortaleza y con muy poco que hacer. Lentamente, y debido al calor y al tedio, Stroszek comienza a volverse loco y querrá arrastrar a sus compañeros a una misión descabellada. Basado en un relato de Ludwig Achim von Arnim (1818).

A German wounded parachutist –Stroszek– is sent to Kos, a calm city of Crete, together with his wife Nora, a Greek nurse and other two soldiers by minor wounds. They remain imprisoned in a powder room of an old strength and with very little what to do. Becker devotes himself to translate and transcribe inscriptions, Meinhart amuses himself putting traps for cockroaches and Nora helps Stroszek to do fireworks using the gunpowder of the grenades that exists in the powder room. Slowly and due to the heat and the world-weariness, Stroszek begins to become mad and it will want to drag his companions to a crazy mission. Based on a statement written by Ludwig Achim von Arnim (1818).

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Thomas Mauch  
**Editor | Edition** Beate Mairka-Jellinghaus  
**Música | Music** Stavros Xarchakos  
**Sonido | Sound** Herbert Prosch  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion  
**Reparto | Cast** Peter Brogle, Henry von Lyck, Wolfgang Reichmann, Wolfgang Stumpf

## Massnahmen gegen Fanatiker

Medidas contra fanáticos



Alemania | 1969 | 35 mm | Color | 12 minutos

Irónica indagación sobre la tolerancia y la represión, protagonizada por un extraño personaje: un anciano ultrajado que se declara protector de los caballos del hipódromo de Múrich, quien se enfrenta a los entrenadores, empeñado en justificar su comportamiento ante la cámara.

*This is an ironic investigation about tolerance and repression through a very odd character: an outraged old man who declares himself the protector of horses at the Munich race track and who argues with the trainers determined to justify his behavior before the camera.*

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Dietrich Lohmann

**Editor | Edition** Beate Manka-Jellinghaus

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion

**Reparto | Cast** Petar Radenkovic, Maria Adorf, Petar Schamoni

## Die Fliegenden Ärzte von Ostafrika

Doctores voladores hacia África oriental



Alemania | 1969 | 35 mm | Color | 45 minutos

Documental sobre el trabajo de un grupo independiente de médicos en áreas remotas de África oriental. Una película sobre los diversos modos de pensar entre los pacientes y la medicina occidental, una diferencia que exige una nueva manera de pensar.

*Documentary on the work of an independent group of physicians in remote areas of East Africa. A film about the differing mindsets of African patients and Western medicine, a difference that calls for a new way of thinking.*

**Fotografía | Cinematography** Thomas Mauch

**Editor | Edition** Beate Manka-Jellinghaus

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Gesellschaft für Medizin und Forschung in Afrika

**Reparto | Cast** Dr. Michael Wood, Dr. Ann Spaery, Betty Miller

**Narrador | Narrator** Wilfried Klaus

## Fata Morgana

Fata Morgana



Alemania | 1970 | 35 mm | Color | 79 minutos

Fata Morgana significa espejismo, es una ilusión óptica habitual en áreas desérticas que se produce por una onda de aire caliente, a través de la cual pueden ser vistos reflejos de objetos muy lejanos. Mezclando la ciencia ficción y el documental, y partiendo de un grupo de extraterrestres de la nebulosa Andrómeda que aterizan en el planeta Uxmal para rodar un reportaje, Herzog detiene su mirada en los habitantes del desierto y reflexiona sobre la ilusoria naturaleza de lo real, la naturaleza de la ilusión y la imposibilidad de una percepción objetiva.

Fata Morgana meaning optical illusion is a common occurrence in desert lands. These are produced by a current of hot air in which we sometimes perceive reflections of far away objects. Combining science fiction and documentary film and starting off with a group of extraterrestals from the Andromeda nebula who land on the planet Uxmal to make a report, Herzog stops to look at the inhabitants of the desert and makes a reflection about the illusionary nature of reality, the real nature of illusion and the impossibility of having an objective perception.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reitwein

**Editor | Edition** Beate Minka-Jellinghaus

**Música | Music** Leonard Cohen, Blind Faith, François Couperin

**Sonido | Sound** Werner Herzog

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion

**Reparto | Cast** Eugen des Montagnes, James William Giedhill, Wolfgang von Ungern-Sternberg

**Narrador | Narrator** Lotte Eisner

## Auch Zwerge haben Klein Anfängen

También los enanos comenzaron desde pequeños



Alemania | 1970 | 35 mm | Blanco y negro | 96 minutos

En una correccional estalla una rebelión entre los reclusos. El supervisor consigue ocultarse en su oficina llevando, como rehén, a uno de los líderes. A pesar de esto, los rebeldes responden intensificando sus actos vandálicos para provocar al supervisor.

Inhabitants of a correctional institution start a rebellion. The supervisor manages to hide in his office taking one of the leaders hostage. Even so, the rebels respond by intensifying their acts of vandalism to provoke the supervisor.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Thomas Mauch, Jörg Schmidt-Reitwein

**Editor | Edition** Beate Minka-Jellinghaus

**Música | Music** Florian Fricke (Popol Vuh)

**Sonido | Sound** Herbert Prosch

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion

**Reparto | Cast** Helmut Döring, Gerd Gichel, Paul Glauer, Herta Minkner, Erna Gschwendner

## Behinderte Zukunft?

¿Futuro truncado?



Alemania | 1971 | 16 mm | Color | 43 minutos

El documental registra a varios niños discapacitados de Alemania y su lucha por ser integrados a la sociedad, pero se enfrentan a las rígidas políticas de las instituciones.

This documentary records the story of handicapped children in Germany and their struggle to integrate into society, but they face strict institutional policies.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog, Hans Peter Meier  
**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reitwein  
**Editor | Edition** Beate Manka-Jellinghaus  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion  
**Narrador | Narrator** Rolf Illig

## Land des Schweigens und der Dunkelheit

El país del silencio y la oscuridad



Alemania | 1971 | 16 mm | Color | 85 minutos

Se trata de un complejo viaje hacia la memoria y las imágenes de Fini Straubinger, una mujer de 56 años que a causa de un trauma infantil, perdió la vista y el oído. "Cuando sueltas mi mano, es como si nos halláramos a miles de millas uno del otro", explica la protagonista. Herzog construye un retrato conmovedor de una vida misteriosa y una reflexión sobre la realidad y el conocimiento.

This is a complex journey into recollections and the images of Fini Straubinger, a 56 year old woman who as a result of a childhood injury lost her sight and her hearing. "When you let go of my hand, it will be as if we are miles away from each other", Herzog uses the shooting process as a way of understanding. He builds a touching account of a mysterious life and a reflection about reality and awareness.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reitwein  
**Editor | Edition** Beate Manka-Jellinghaus  
**Música | Music** Johann Sebastian Bach, Antonio Vivaldi  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion  
**Reparto | Cast** Fini Straubinger, Eisa Fehrer, Heinrich Fleischmann  
**Narrador | Narrator** Rolf Illig

## Aguirre, der zorn Gottes

Aguirre, la ira de Dios



Alemania | 1972 | 35 mm | Color | 93 minutos

Aguirre, la ira de Dios es el filme que dio a conocer internacionalmente a Werner Herzog y la primera de sus épicas colaboraciones con el actor Klaus Kinski. La aventura equinoccial de Lope de Aguirre (como tituló Ramón J. Sender su novela) fue un consistente cimiento en el que Herzog engió su discurso sobre la desesperada búsqueda de una utopía que, al desafiar a las propias fuerzas y las de la naturaleza, finaliza en fracaso.

Aguirre, the Wrath of God was the film that gave Werner Herzog international fame and was the first of his epic collaborations with actor Klaus Kinski. La aventura Equinoccial de Lope de Aguirre (as Ramón J. Sender titled his novel) was a consistent foundation on which Herzog constructed his discourse of the desperate search for a utopia that by challenging one's own strength and the forces of nature, ends in failure.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog, basado en la obra de J. Sender  
**Fotografía | Cinematography** Thomas Mauch, Francisco João, Orlando Macchiavello  
**Editor | Edition** Beate Mairka-Jellinghaus  
**Música | Music** Florian Fricke (Popol Vuh)  
**Sonido | Sound** Herbert Prasch  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Hessischer Rundfunk  
**Reparto | Cast** Klaus Kinski, Helena Rojo, Ruf Guerra, Del Negro, Peter Berling

## Die grosse Ekstase des Bildschnitzers Steiner

El gran éxtasis del escultor Steiner



Alemania | 1974 | 16 mm | Color | 47 minutos

Walter Steiner es un campesino suizo que trabaja como tallador de madera. Es campeón del mundo de salto de rampa en esquí. Filmado como parte de una serie titulada En la frontera, el documental retrata la vida de Steiner en la frontera de lo físico y lo espiritual, entre la libertad del vuelo y la autodestrucción física en el suelo. En 1973, cuando el equipo de esquí suizo se entrenaba en Austria, Herzog vio a Steiner realizar un salto de 179 metros, una longitud en la cual el salto se vuelve inhumano.

Walter Steiner is a Swiss farmer who works carving wood. He is also the world-champion of ski jumping. This was filmed as part of the series, On the Border, documentary that deals with the life of Steiner on the borderline of what is physical and what is spiritual, on the borderline of the freedom of flight and self-destruction on the ground. This began the year 1973, when the Swiss Ski team was training in Austria. Herzog saw Steiner jump 179 meters, a height that becomes inhuman.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Beckweh  
**Editor | Edition** Beate Mairka-Jellinghaus  
**Música | Music** Florian Fricke (Popol Vuh)  
**Sonido | Sound** Benedikt Kuby  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Süddeutscher Rundfunk  
**Reparto | Cast** Walter Steiner

## Jeder für sich und Gott gegen alle: Kaspar Hauser

El enigma de Gaspar Hauser



Alemania | 1974 | 35 mm | Color | 109 minutos

El 26 de mayo de 1828 apareció en Núremberg un joven de 16 años, aunque desarrollado psicológicamente como uno de tres. No sabía hablar, ni vestirse y, a duras penas, se mantenía en pie. En menos de cinco años aprendió a leer, escribir poesía y tocar el piano, pudiendo describir su infancia en un sótano sin ventanas donde no podía ponerse en pie, alimentado por alguien a quien nunca llegó a ver. Su misteriosa muerte en 1833, perfectamente resumida por su epitafio (un desconocido asesinado por un desconocido) provocó un aluvión de hipótesis sobre su origen.

A 16-year-old boy appeared in Nuremberg on May 26, 1828, with the psychological development of a 3 year old. He did not know how to talk or dress himself and could scarcely stand up. In less than 5 years he learned how to read, write poetry and play the piano. He described his childhood in a windowless basement where he could not stand up and was fed by someone he never saw. His mysterious death in 1833, summed up perfectly in his epitaph (a stranger murdered by a stranger), began a torrent of hypotheses about his origin.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reitwein

**Editor | Edition** Beate Manka-Jellinghaus

**Música | Music** Popol Vuh, Mozart, Johann Pachelbel, Tomaso Albinoni

**Sonido | Sound** Haymo Henry Heyder

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, ZDF

**Reparto | Cast** Bruno S., Walter Ladengast, Brigitte Mira, Hans Mustus

## Herz aus Glas

Corazón de cristal



Alemania | 1976 | 35 mm | Color | 97 minutos

Corazón de cristal describe las visiones apocalípticas del profeta Hias, quien avizora la destrucción y la locura colectiva. Herzog trabajó con los actores bajo el método de la hipnosis.

Heart of Glass is a motion picture about a figure who has apocalyptic visions and foresees destruction and collective madness. The entire cast acted under hypnosis.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog, Herbert Achternbusch

**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reitwein

**Editor | Edition** Beate Manka-Jellinghaus

**Música | Music** Florian Fricke (Popol Vuh)

**Sonido | Sound** Haymo Henry Heyder, Peter van Anft

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, ZDF

**Reparto | Cast** Josef Bierbichler, Stefan Gürtler, Sonja Skiba, Clemens Scheitz

Stroszek

Stroszek



Alemania | 1976 | 35 mm | Color | 108 minutos

Bruno Stroszek es un enajenado mental y alcohólico que acaba de salir de la cárcel. Se gana la vida como músico callejero. Bruno conocerá a Eva, una prostituta, y ambos recibirán una paliza por parte de los chulos de Eva. Se les une el jubilado Scheitz, y el peculiar trío viajará hacia Estados Unidos en busca de su utopía personal.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Thomas Mauch  
**Editor | Edition** Beate Manka-Jellinghaus  
**Música | Music** Chet Atkins, Sonny Terry, Tom Paxton, Ludwig van Beethoven  
**Sonido | Sound** Haymo Henry Heyder  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, ZDF  
**Reparto | Cast** Bruno S., Eva Mattes, Burkhard Driest, Ely Rodríguez, Clemens Schütz

Bruno Stroszek is a mentally unstable alcoholic who has just been released from jail. He earns his living as a street musician. Bruno meets Eva, a prostitute, and both receive a beating from Eva's pimps. They join up with Scheitz, a retiree, and this strange trio will travel to North America in search of their personal utopia.

Mit Mir will Keiner Spielen

Nadie jugará conmigo



Alemania | 1976 | 16 mm | Color | 14 minutos

El retrato de varios niños en un kínder. La cámara enfatiza las vivencias del pequeño Martin, un niño que no encaja en su salón de clases.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reinwein  
**Editor | Edition** Beate Manka-Jellinghaus  
**Sonido | Sound** Haymo Henry Heyder  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion

A portrait of several kindergarten children, the camera focuses on the experiences of small Martin, a boy who does not fit in with his classmates.

## How much Wood would a Woodchuck chuck

¿Cuánta madera roerá una marmota?



Alemania | 1978 | 16 mm | Color | 44 minutos

En la comunidad amish de Lancaster, Pensilvania, se celebra el campeonato mundial de ganaderos, con un extraño ritual donde compiten los habladores más rápidos del mundo. El concurso es todo un espectáculo: un público colorido, los compradores y sus señas secretas, las ruidas ventas, una técnica nueva del lenguaje y un habla original de particular musicalidad: hechizos verbales a gran velocidad, el lenguaje oral como arte.

The Amish region of Lancaster County, Pennsylvania, is the home of a worldwide farmer's championship that is celebrated every year. It is a strange ritual where the participants compete to see who the fastest talker in the world is. The contest is a real show: colorful audiences, the buyers with their secret codes, the rowdy sale, the new speech technique and the original way of talking in a musical kind of way. These are ultra fast verbal expressions, verbal communication as an art form.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Thomas Mauch, Ed Lachmans, Francisco João

**Editor | Edition** Beate Manka-Jellinghaus

**Música | Music** Shorty Eager and the Eager Beavers

**Sonido | Sound** Walter Sauer

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Süddeutscher Rundfunk

**Reparto | Cast** Steve Liptay, Scott McKain, Ralph Wade

## La Soufrière

La Soufrière



Alemania | 1977 | 16 mm | Color | 30 minutos

En 1976, científicos predijeron que la isla de Guadalupe sería destruida por la inminente erupción del volcán llamado La Soufrière, que ya había arrojado gases venenosos sobre la población del puerto. A mitad de la evacuación, tres hombres se refusaron a abandonar la isla. Herzog y un pequeño equipo decidieron filmar las últimas imágenes de la isla fantasmal y recoger el testimonio de ese trio que aguarda el fin, rodeado de una jauría de perros olvidados.

In 1976 scientists predicted the total destruction of the island of Guadalupe which would be destroyed by the eruption of the La Soufriere Volcano. In the middle of the evacuation, 3 men decide to turn back and stay on the island. Herzog along with a small film crew film the last images of the ghostly island and obtain the testimony of this trio that awaits the end surrounded by a pack of abandoned dogs.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reinwein, Ed Lachmann

**Editor | Edition** Beate Manka-Jellinghaus

**Música | Music** Sergei Rachmaninov, Felix Mendelssohn, Johannes Brahms

**Sonido | Sound** Werner Herzog

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Süddeutscher Rundfunk

**Narrador | Narrator** Werner Herzog



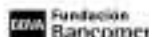
## Nosferatu: Phantom der Nacht

Nosferatu, el fantasma de la noche



Alemania, Francia | 1979 | 35 mm | Color | 103 minutos

Patrocinado por



Jonathan Harker es un abogado enviado al castillo del Conde Drácula para cerrar la compra de una casa en Wismar. Pero el Conde es un alma en pena que vive de la sangre humana y se enamora de la esposa de Jonathan, a quien ve en una fotografía. Entonces se desplaza a Wismar llevando consigo muerte y destrucción. Herzog presenta esta romántica y estilizada reinterpretación del clásico de Drácula, basado en la pieza de cine mudo *Nosferatu* de F.W. Murnau. Durante la producción Herzog utilizó alrededor de once mil ratas, que originalmente eran blancas, pero como él quería ratas grises, hizo que se pintasen de gris para hacer las escenas correspondientes.

Jonathan Harker is a lawyer sent to Count Dracula's castle to close the purchase of a house in Wismar. But the Count is an undead ghoul living off human blood who, inspired by a photograph, falls in love with Jonathan's wife. Dracula moves to Wismar, bringing with him death and plague. Herzog presents this romantic stylized interpretation of the classic Dracula based on the silent movie film *Nosferatu* by F. W. Murnau. Herzog used about eleven thousand rats when filming; they were originally white but he wanted gray rats so he had them painted to film certain scenes.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog, basado en la película de Friedrich Wilhelm Murnau

**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reitwein

**Editor | Edition** Beate Mairke-Jellinghaus

**Música | Music** Florian Fricke (Popol Vuh), Richard Wagner, Charles Gounod

**Sonido | Sound** Harald Maury

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Gaumont, ZDF

**Reparto | Cast** Klaus Kinski, Isabelle Adjani, Bruno Ganz, Roland Topor

## Woyzeck

Woyzeck



Alemania | 1979 | 35 mm | Color | 81 minutos

La poderosa historia del pobre soldado Woyzeck conducido a la locura y el asesinato por las condiciones sociales en que vive. Basado en la obra teatral de Georg Büchner.

The powerful story of the poor soldier Woyzeck driven to madness and murder by the social conditions in which he lives. Based on the stage play by Georg Büchner.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog, basado en la obra de Georg Büchner

**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reitwein

**Editor | Edition** Beate Mairke-Jellinghaus

**Música | Music** Benedetto Marcello, Rudolf Obrock, Antonio Vivaldi

**Sonido | Sound** Harald Maury

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, ZDF

**Reparto | Cast** Klaus Kinski, Eva Mattes, Wolfgang Reichmann, Willy Semmelrogge

## Glaube und Wahrung

El hombre enojado de Dios



Alemania | 1980 | 16 mm | Color | 44 minutos

Fe en el comercio y el dinero. Gene Scott, presentador de un programa de televisi3n religiosa que predica de ocho a diez horas diarias, es además el dueño de tres cadenas televisivas y organizador de veladas religiosas cuyo verdadero objetivo es recaudar dinero. Mediante entrevistas y materiales de archivo, Herzog ofrece la verdadera cara de este hombre y reflexiona sobre la fe, el fanatismo y la explotaci3n de la imagen y las creencias en la televisi3n.

*From faith to commerce to Money. Gene Scott, a moderator for religious television who preaches for eight to ten hours a day, is also the owner of three television channels and the organizer for religious events whose objective is to raise money. Through interviews and some archive material, Herzog unveils the real face of this public man and makes a reflection about faith, fanaticism, the exploitation of one's image and religion on television.*

**Gui3n | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Thomas Mauch

**Editor | Edition** Beate Manka-Jellinghaus

**Sonido | Sound** Walter Saxon

**Producci3n | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Süddeutscher Rundfunk

**Reparto | Cast** Gene Scott

## Huie's Predigt

El serm3n de Huie



Alemania | 1980 | 16 mm | Color | 42 minutos

Huie L. Rogers es un sacerdote negro que predica a gnbos contra la corrupci3n de la sociedad occidental y la p3rdida de valores, en pleno centro de Brooklyn. Nada nuevo, excepto que Huie convierte sus sermones en espectáculos más cercanos a un concierto de los Rolling Stones que a los sermones de los predicadores convencionales.

*Huie L. Rogers is a black minister who yells as he preaches against the corrupt western society and the loss of its values right in downtown Brooklyn. This might seem like nothing new, except that Huie's sermons seem more like a Rolling Stone concert than a typical sermon given by conventional priests.*

**Gui3n | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Thomas Mauch

**Editor | Edition** Beate Manka-Jellinghaus

**Sonido | Sound** Walter Saxon

**Producci3n | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Süddeutscher Rundfunk

**Reparto | Cast** Huie L. Rogers

Fitzcarraldo

Fitzcarraldo



Alemania | 1982 | 35 mm | Color | 157 minutos

La historia de un sueño. La historia de un hombre enamorado de la ópera y la cultura que decidió llevar el arte a un lejano pueblo de la selva amazónica. Una aventura muy costosa que le obligaría a explotar el caucho de una recóndita zona de la jungla, algo imposible sin un barco. El gran problema: ¿cómo trasladar un barco a través de las montañas? Aquí es donde, una vez más, la ilusión y el genio humano parecen ser la única esperanza... y el único peligro.

*This is the story of a dream, the story of a man in love with the opera and culture who decides to bring art to a village in the Amazon jungle. The very expensive venture forces him to extract rubber in a remote part of the jungle, something impossible without a boat. A major problem: how to transport a boat over mountains. Here is where once again human dreams and genius seem to be the only hope... and the only danger.*

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Thomas Mauch  
**Editor | Edição** Beate Manka-Jellinghaus  
**Música | Music** Florian Fricke (Popol Vuh), Richard Strauss, Giuseppe Verdi, Giacomo Puccini  
**Sonido | Sound** Dagoberto Juárez, Zozé d'Alice, Petra Mantouidi  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, ZDF  
**Reparto | Cast** Klaus Kinski, Claudio Cardinale, José Lewgoy, Paul Rittscher

Ballade vom Kleinen Soldaten

La balada del pequeño soldado



Alemania | 1984 | 16 mm | Color | 45 minutos

Con el fotógrafo y periodista Denis Reichle, Herzog viaja hasta la frontera de Nicaragua y Honduras, cerca del afluente del río Coco. Durante varias semanas en la primavera de 1984, ambos cineastas siguen el entrenamiento de los indios miskito, primero utilizados por los Contras, luego por los Sandinistas en su enfrentamiento. En este ejército los niños-soldados han renunciado a la infancia: se les prepara únicamente para la guerra.

*Along with the photographer and journalist Denis Reichle, Herzog travels to the limit between Nicaragua and Honduras closest to the affluent of the Coco river. In the spring of 1984 and for several weeks, both filmmakers follow the training instructions by the Miskito Indians. These were first used by the Contras and then by the Sandinistas in their struggles. In this army, the kid-soldiers relinquish their childhood and solely prepare for war.*

**Guión | Screenplay** Werner Herzog, Denis Reichle  
**Fotografía | Cinematography** Jorge Vignati  
**Editor | Edição** Maximiliane Manka  
**Sonido | Sound** Christine Ebenberger  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Süddeutscher Rundfunk  
**Reparto | Cast** Los miskito, indios de Nicaragua

## Gasherbrum: Der Leuchtende Berg

Gasherbrum, la montaña luminosa



Alemania | 1984 | 16 mm | Color | 45 minutos

En el verano de 1984, el famoso alpinista Reinhold Messner emprendió la ascensión de dos cimas del Karakorum, en Pakistán, en compañía del joven Hans Kammerlander. El reto: alcanzar las dos cimas en siete días, de modo ininterumpido, sin oxígeno, sin sofisticados equipos y sin descender al campamento base. Herzog decide documentar las dudas íntimas de los montañeros y la belleza del inútil esfuerzo humano.

*In the summer of 1984, Reinhold Messner along with young Hans Kammerlander, began the ascent of two of the summits of the Karakorum in Pakistan. The goal was to reach the summit in seven days without stopping, without oxygen, without sophisticated equipment and without descending to the base camp. Herzog decides to document the mountain climber's intimate uncertainties and the beauty of so much useless human effort.*

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Rainer Klausmann

**Editor | Edition** Maximiliane Mainka

**Música | Music** Florian Fricke (Popol Vuh), Renate Kraup, Daniel Fichelscher

**Sonido | Sound** Christine Eberberger

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, SDR

**Reparto | Cast** Reinhold Messner, Hans Kammerlander

## Wo die Grünen Ameisen Träumen

Donde sueñan las hormigas verdes



Alemania | 1984 | 35 mm | Color | 100 minutos

En un lugar desolado de la tierra, en el corazón de Australia, un grupo de aborígenes lucha por defender un sitio sagrado contra las excavadoras de una empresa minera. Es el lugar donde sueñan las hormigas verdes.

*In a desolate section of the land, in some place in the heart of Australia, a group of tribal aborigines fights to defend a sacred site against the excavators of a mining company. It is the place where they dream the green ants.*

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reinwein

**Editor | Edition** Beate Mainka-Jellinghaus

**Música | Music** Gabriel Fauré, Ernst Bloch, Richard Wagner

**Sonido | Sound** Claus Langer

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, ZDF

**Reparto | Cast** Bruce Spence, Wandjuk Marika, Roy Marika, Ray Barrett, Norman Kaye

## Portrait Werner Herzog

Retrato Werner Herzog



Alemania | 1986 | 16 mm | Color | 30 minutos

Escrito y dirigido por Werner Herzog, este documental es un retrato de su trabajo, que, sin lugar a dudas, es una inequívoca teoría del cine.

Written and directed by Werner Herzog. This documentary is a portrayal of Werner Herzog's unmistakable film theory.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reitwein

**Editor | Edition** Maximiliane Manka

**Sonido | Sound** Christine Ebenberger

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, TransTel GmbH

**Reparto | Cast** Werner Herzog, Reinhold Messner, Lotte Eisner

## Cobra Verde

Cobra Verde



Alemania | 1987 | 35 mm | Color | 110 minutos

Basada en la novela best-seller *El virrey de Ouidah*, de Bruce Chatwin, la película narra la fascinante historia de Francisco Manoel da Silva, a quien le decían Cobra Verde, el más pobre entre los pobres, señor de los esclavos que llegó a lo más alto y a quien el azar le arrebató todo...

Based on the best-selling novel "The Viceroy of Ouidah" by Bruce Chatwin, the film tells the fascinating story of Francisco Manoel da Silva - they called him Cobra Verde - the poorest between the poor, gentleman of the slaves who came to the highest thing and to whom the random got carried away everything...

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Viktor Ruzicki

**Editor | Edition** Maximiliane Manka

**Música | Music** Florian Fricke (Popol Vuh)

**Sonido | Sound** Haymo Henry Heyder

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, ZDF

**Reparto | Cast** Klaus Kinski, King Ampaw, Salvadore Basile, Peter Berling

## Les français vus par...: les gaulois

Los franceses vistos por...: los galos



Francia | 1988 | 16 mm | Color | 12 minutos

El francés visto por... es el título y sujeto de una serie de cinco cortometrajes realizados por notables directores. El proyecto surge y es patrocinado por el periódico *Le Figaro* como parte de las celebraciones del décimo aniversario de su sección de revista, en 1988. En el proyecto participaron Werner Herzog (*Les Gaulois*), David Lynch (*The Cowboy and the Frenchman*), Andrzej Wajda (*Proust contre la déchéance*), Luigi Comencini (*Pèlerinage à Ager*) y Jean-Luc Godard (*Le dernier mot*).

**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reitwein

**Edición | Editor** Rainer Scandke

**Sonido | Sound** Bernard Aubouy

**Producción | Produced by** Antenne-2, Centre National de la Cinématographie, Erato Films

**Interpretes | Cast** Claude Jasse, Jean-Clemente

The French as seen by... (*Les Français vus par...* in French) was the title and subject of a series of five short films by notable directors. It was initiated and sponsored by the newspaper *Le Figaro*, as part of the 1988 celebration of the tenth anniversary of its magazine section. The directors and films produced were: Werner Herzog (*Les Gaulois*), David Lynch (*The Cowboy and the Frenchman*), Andrzej Wajda (*Proust contre la déchéance*), Luigi Comencini (*Pèlerinage à Ager*) and Jean-Luc Godard (*Le dernier mot*).

## Wodaabe - Die Hirten der Sonne

Wodaabe - Pastores del Sol



Alemania | 1989 | 16 mm | Color | 52 minutos

En el corazón del desierto del Sahara, la tribu nómada wodaabe se caracteriza por rendir culto a la belleza y a la seducción masculina. Herzog documenta cómo los varones de la tribu se preparan para su ritual, mediante maquillaje, accesorios y bailes, haciendo una reflexión acerca de la relatividad de los costumbres y los roles sociales.

In the heart of the Sahara desert, the nomadic tribe Wodaabee characterized by pay cult beauty and male seduction. Herzog documents how the men of the tribe are prepared for her ritual, make-up, accessories and dances, making a reflection on the relativity of customs and social roles.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reitwein

**Editor | Editor** Maximiliane Monka

**Música | Music** Charles Gounod, Wolfgang A. Mozart, George Händel

**Sonido | Sound** Walter Soxer

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, SDR, Stuttgart, Arco Productions

**Reparto | Cast** Tribu wodaabe

**Narrador | Narrator** Werner Herzog

## Echos aus einem düsteren Reich

Ecos de un imperio sombrío



Alemania | 1990 | 16 mm | Color | 93 minutos

Jean-Bédél Bokassa instituyó en la República Centroafricana un régimen de asesinato y tortura, succionando la economía nacional con ridícula extravagancia, procreando 50 hijos, coronándose a sí mismo emperador e incluso, según se afirma, devorando a varios de sus enemigos. Como una guía a través de estos parajes infernales, aparece Michael Goldsmith, un periodista a quien Bokassa mandó apresar y torturar por sospecha de espionaje. Hoy en día, Bokassa purga condena perpetua en una prisión militar.

Jean-Bédél Bokassa established in the Central African Republic a regime of murder and torture, sucking dry the economy with ridiculous extravagances, giving birth to fifty children, crowning himself as emperor and so is told, even devouring several of his enemies. Almost like a guide taking us through these awful situations appears Michael Goldsmith, a journalist who Bokassa had sent to imprison and torture under "suspicion of espionage". Bokassa is currently serving a life sentence in a military prison.

**Gulón | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reitwein

**Editor | Editor** Rainer Standke

**Música | Music** Béla Bartók, Sergei Prokofiev, Johann Sebastian Bach, Franz Schubert

**Sonido | Sound** Harald Moxry

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Films Sans Frontières

**Reparto | Cast** Michael Goldsmith, Jean-Bédél Bokassa, François Gilbault, Augustine Assémat, François Spinier

## Jag Mandir. Das excentriche Privattheater des Maharadscha von Udaipur

Jag Mandir: el excéntrico teatro privado del maharajá de Udaipur



Alemania | 1991 | 16 mm | Color | 85 minutos

Un maharaja organiza un festival cultural en su palacio antes de que muchas expresiones artísticas desaparezcan arrasadas por los tiempos. Documental sobre la importancia de la cultura en la India y su resistencia a la occidentalización, además de mostrar la cultura como una forma de vida y no de esparcimiento como para nuestra sociedad occidental.

A Maharaja organizes a cultural festival in his palace before many artistic expressions disappear destroyed by time. Documentary about the importance of culture in the India and their resistance to the Westernization of show it as a way of life and not of leisure for our Western society.

**Fotografía | Cinematography** Rainer Klausman, Wolfgang Dickmann, Anton Peschke

**Edición | Editor** Michou Huttel

**Sonido | Sound** Rainer Wöhr

**Producción | Produced by** Neue Studio Film, ORF, ZDF

## Schrei aus Stein

Grito de piedra



Alemania, Francia, Canadá | 1991 | 35 mm | Color | 105 minutos

En esta ficción dividida en episodios, Herzog cuenta la encarnizada lucha de dos hombres, dos grandes alpinistas que hacen la apuesta de alcanzar el Cerro Torre, uno de los picos más altos de la Patagonia, aún virgen de toda exploración. El desafío deportivo y humano, la rivalidad y el orgullo, los lanzan a buscar lo imposible y llegan a un punto en que la victoria se transforma en una absurda parodia de su sueño.

*This fiction divided into episodes, Herzog has the relentless struggle of two men, two large climbing that make the bet of Cerro Torre, one of the highest peaks of Patagonia, still Virgin of all exploration. Sports and human challenge, rivalry and pride, launch them for the impossible and come to a point victory is transformed into an absurd parody of his dream.*

**Guión | Screenplay** Hans-Ulrich Klemmer, Walter Saxer, Robert Geofthron

**Fotografía | Cinematography** Rainer Klausmann

**Edición | Editor** Suzanne Baron

**Música | Music** Richard Wagner, Ingram Marshall, Sarah Hopkins, Alan Lamb, Heinrich Schütz

**Sonido | Sound** Manfred Arbter, Christopher Price

**Producción | Produced by** Sera Filmproductions, ZDF

**Reparto | Cast** Donald Sutherland, Vittorio Mezzogiorno, Mathilda May, Brad Dourif

## Lektionen in Finsternis

Lecciones de oscuridad



Alemania, Francia, Reino Unido | 1992 | 16 mm | Color | 50 minutos

Uno de los más grandes desastres ecológicos del mundo quedó a la vista tras la retirada de las tropas iraquíes de Kuwait: incontables pozos de petróleo ardían en llamas y millones de litros de oro negro se vertían sin control al mar. Herzog filmó la extinción de los últimos pozos en llamas. Pero lo que parece el fin es tan solo el comienzo: paisajes deshumanizados donde solo las bacterias, los escorpiones o las cucarachas podían sobrevivir. La gente que allí vive parece abocada a un silencio infinito, fruto de la guerra, el desastre o la tortura.

*One of the largest environmental disasters in the world was unveiled after the retreat of the troops in Kuwait: an innumerable amount of oil wells burning and millions of liters of black gold uncontrollably flowing into the sea. Herzog filmed the last of the burning oil wells. But this was just the beginning: devastated landscapes, where only bacteria, scorpions or cockroaches would survive. The people that live here seem caught in infinite silence due to the war, the disaster or torture.*

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Paul Beniff

**Edición | Editor** Rainer Standke

**Música | Music** Richard Wagner, Edward Grieg, Sergei Prokofiev, Arvo Pärt

**Sonido | Sound** John Pearson

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Premiere



## Glocken aus der Tiefe

### Campanas de las profundidades



Alemania | 1993 | 16 mm | Color | 60 minutos

Existe un país donde los hombres creen en chamanes, exorcistas y nuevos mesías, un perdido rincón de Siberia donde una leyenda habla de un lago cuyas profundidades dejan escapar el sonido de las campanas de una catedral. Según la leyenda, hace siglos la ciudad de Kitezh estaba amenazada por una invasión mongol, entonces Dios salvó a la ciudad haciendo que el lago Sweetfoyer la engullera.

There is a country where the men believe in Shamans, exorcists and the messiah. In a lost corner of Siberia an legend speaks of a lake whose depths emit the sound of church bells. According to the legend, centuries ago Kitezh was under the threat of an invader from the Mongols, so God saved the city by making the Sweetfoyer lake gobble it down.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reitwein

**Edición | Editor** Rainer Standke

**Música | Music** Richard Wagner, Edvard Grieg, Sergei Prokofiev, Arvo Pärt, Franz Schubert

**Sonido | Sound** Vyacheslav Belozeros

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Momentous Events

## Die Verwandlung der Welt in Musik

### La transformación del mundo en música



Alemania | 1994 | 16 mm | Color | 90 minutos

Un retrato personal y tras bambalinas del Festival Richard Wagner de Bayreuth y los misterios de la ópera.

A personal portrait and backstage view of the Richard Wagner Festival in Bayreuth and the mysteries of opera.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Reitwein

**Editor | Edition** Rainer Standke

**Música | Music** Richard Wagner

**Sonido | Sound** Ekkehart Baumung

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, ZDF

**Reparto | Cast** Wolfgang Wagner, Sven Friedrich, Yohji Yamamoto, Plácido Domingo

## Gesualdo - Tod für fünf Stimmen

Gesualdo - Muerte para cinco voces



Alemania | 1995 | 16 mm | Color | 60 minutos

Carlo Gesualdo, príncipe de Venosa, excéntrico personaje y asesino de su esposa y su amante, revolucionó en pleno siglo XVI la composición musical, robándole cuatro siglos a la historia y avanzando la música del siglo XX.

Carlo Gesualdo, prince of Venosa, eccentric personage and assassin of his own wife and his lover, revolutionized in full 16th century the musical composition, stealing him four centuries to the history and advancing the music of the 20th century.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Peter Zeitlinger  
**Editor | Edition** Rainer Standke  
**Música | Music** Carlo Gesualdo di Venosa, Francesco d'Avalos, Richard Wagner  
**Sonido | Sound** Ekkehart Baumung  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, ZDF  
**Reparto | Cast** Milva, Pasquale D'Onofrio, Salvatore Caturano, Angelo Carraro, Angelo Michele Tomiello

## Flucht aus Laos

El pequeño Dieter necesita volar



Alemania | 1997 | 16 mm | Color | 80 minutos

Reportaje-documental sobre la captura y extraordinario escape del piloto germano-estadounidense Dieter Dengler, en Laos.

Feature-documentary about the extraordinary capture and escape of the German/US pilot Dieter Dengler in Laos.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Peter Zeitlinger  
**Editor | Edition** Rainer Standke, Joe Bini  
**Música | Music** Béla Bartók, Carlos Gardel, Glenn Miller  
**Sonido | Sound** Ekkehart Baumung  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, ZDF  
**Reparto | Cast** Dieter Dengler, Werner Herzog, Eugene Deatrick  
**Narrador | Narrator** Werner Herzog

## Wings of Hope

Alas de esperanza



Alemania | 1999 | 16 mm | Color | 70 minutos

En 1971, un avión con 92 pasajeros a bordo desapareció en la selva peruana sin dejar rastro. Después de 10 días, la intensa búsqueda fue abandonada. Al duodécimo día, Juliane Köpcke, una chica de diecisiete años de edad, apareció. Fue la única sobreviviente.

In 1971, a plane with 92 passengers aboard disappeared into the Peruvian jungle without a trace. After ten days, the intensive search was abandoned. On the twelfth day, Juliane Köpcke, a seventeen year old girl, emerged. She was the sole survivor.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Peter Zeitlinger  
**Editor | Edition** Joe Bini  
**Música | Music** Richard Wagner, Igor Stravinsky  
**Sonido | Sound** Eric Spitzer  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, ZDF, BBC  
**Reparto | Cast** Juliane Köpcke, Moisés Rengifo Chávez, Juan Limber Rivera Soto, Richard Silva Manjuna

## Mein Liebster Feind

Mi querido enemigo



Alemania | 1999 | 16 mm | Color - Blanco y negro | 95 minutos

Mi querido enemigo es una película que trata sobre la relación de amor y odio entre Werner Herzog y Klaus Kinski, sobre la confianza profunda entre un actor y un realizador, y simultáneamente, sobre los impulsos homicidas entre uno y otro.

My intimate enemy is a movie that treats on the relation of love and hatred between Werner Herzog and Klaus Kinski, on the deep confidence between an actor and a producer and, independently and simultaneously, on the impulses of homicide that they feed one on other one.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Peter Zeitlinger  
**Editor | Edition** Joe Bini  
**Música | Music** Florian Fricke (Popol Vuh)  
**Sonido | Sound** Eric Spitzer  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Café Productions, Zephyr Film  
**Reparto | Cast** Klaus Kinski, Eva Mattes, Claudio Cardinale, Werner Herzog

## Christ and Demons in New Spain

Cristo y demonios en Nueva España



Alemania | 1999 | Video | Color | 25 minutos

Una película sobre la conquista de América Latina por la iglesia Católica y las consecuencias para la vida religiosa en la región.

A film about the conquest of Latin America by the Catholic Church and the consequences of it for today's religious life in that region.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Jorge Vignati  
**Editor | Edition** Joe Bini  
**Música | Music** Charles Gounod, Orlando di Lasso  
**Sonido | Sound** Francisco Adnanzen  
**Producción | Produced by** Tellus Film

## Invincible

La leyenda del invencible



Alemania | 2001 | 35 mm | Color | 120 minutos

Esta es la verdadera historia de Zishe Breitbart, un heroico judío del este de Polonia, que para contención del nazismo en aumento, es una sensación en el mundo nocturno de Berlín, en los años 30. Es el hombre más fuerte de su tiempo y se encuentra con un final trágico.

This is the true story of a Jewish blacksmith from Eastern Poland, Zishe Breitbart, who, in the dimly of the rising Nazis, creates a sensation in the Variété world of Berlin in the early thirties as the strongest man of his time. He meets a tragic end.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Peter Zeitlinger  
**Editor | Edition** Joe Bini  
**Música | Music** Hans Zimmer, Klaus Badelt  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, WDR, BR, Arte  
**Reporte | Cast** Tim Roth, Jukka Ahola, Anna Gouzel, Udo Kier

## Pilgrimage

## Peregrinaje



Alemania | 2001 | 16 mm | color | 13 minutos

En colaboración con el músico John Tavener, Herzog ofrece una visión sobre las peregrinaciones de la virgen de Guadalupe, en México, de la tumba de san Sergio, en Rusia, y de otros lugares del mundo, pero sobre todo es una película acerca de la profunda espiritualidad, el fervor religioso y el profundo sufrimiento humano de los peregrinos.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Jorge Pacheco

**Editor | Edities** Joe Bini

**Música | Music** John Tavener

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, BBC, Pipeline Films

**Narrador | Narrator** Werner Herzog

Working with the music of John Tavener, Herzog delivers a film about the pilgrimage to the Virgin of Guadalupe, México, to the tomb of Saint Sergei in Zagorsk, Russia, and other places around the world, but mainly a film about the deep spirituality, religious fervor and profound human suffering of pilgrims.

## Wheel of Time

## La rueda del tiempo



Alemania | 2002 | 16 mm | color | 80 minutos

Película documental sobre el ritual budista más grande para promover la paz y la tolerancia, celebrado por el Dalái Lama en Bodh Gaya, India y Graz, Austria en 2002. Herzog tuvo acceso a los rituales secretos.

Documentary film about the largest Buddhist ritual to promote peace and tolerance, held by the Dalai Lama in Bodh Gaya (India) and Graz (Austria) in 2002. Herzog filmed secret rituals for the first time.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Edición | Editor** Joe Bini

**Fotografía | Cinematography** Peter Zeitlinger

**Música | Music** Florian Fricke (Popol Vuh)

**Sonido | Sound** Eric Spitzer

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, West Park Pictures Produktion

**Reparto | Cast** Dalái Lama, Lama Lhundup Woese, Takna Jigme Sangpo, Matthieu Ricard, Madhurita Negi Anand, Tenzin Dharjpe

## The White Diamond

El diamante blanco



Alemania | 2004 | 35 mm | Color | 87 minutos

El ingeniero astronauta Graham Dorrington se embarca en un viaje dentro de los colosales cataratas de Kaieteur, en el corazón de Guyana, esperando que su pequeño dirigible logre pasar exitosamente sobre los árboles. Esta no es una misión fácil: hace 12 años, una expedición similar terminó en la trágica muerte de Dieter Plage, amigo de Dorrington. Werner Herzog está dentro de los miembros de la expedición, en la cual utilizan un nuevo prototipo de dirigible para observar el mundo perdido dentro de esta selva virgen, uno de los territorios menos explorados en la Tierra.

*Astronautic engineer Graham Dorrington tries his hand at a journey towards the massive waterfall of Kaieteur, in the heart of Guyana, hoping that his helium dirigible successfully passes over the treetops. His undertaking is not without risks: twelve years earlier a similar expedition had attempted to fly over this extraordinary rainforest habitat, but it culminated in the tragic death of Dieter Plage, a friend of Dorrington. Werner Herzog is among the protagonists of the expedition, departing in a new prototype dirigible to observe the lost world of this uncontaminated rainforest, one of the least explored territories on the planet.*

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Henning Brümmer, Klaus Scheunich

**Edición | Editor** Joe Bini

**Música | Music** Ernst Reijseger, Eric Spitzer

**Sonido | Sound** Eric Spitzer

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Marco Polo Film

**Reparto | Cast** Graham Dorrington, Marc Anthony Yap, Anthony Melville, Michael Will

## Grizzly Man

El hombre oso



Estados Unidos | 2005 | 35 mm | Color | 103 minutos

Documental acerca de Timothy Treadwell, un experto en osos grizzly que pasó 13 veranos, completamente desarmado, cerca de la Reserva Nacional Katmai, en Alaska. Filmó sus aventuras en este salvaje hábitat. En octubre de 2003, los restos de Treadwell y su novia Amie Huguenard fueron descubiertos cerca de su casa de campaña, sus cuerpos fueron devorados por un oso. El documental intenta escarbar no solo los misterios de la naturaleza, pero también del alma humana. Herzog armó este documental utilizando el propio material filmado por Treadwell.

*Documentary about Timothy Treadwell, a grizzly bear expert who spent thirteen entire summers, completely unarmed, near the bears at Katmai National Park and Reserve in Alaska. He filmed his adventures in this wild environment. In October 2003, the remains of Treadwell and his girlfriend Amie Huguenard were discovered near their tent: they had been devoured by an adult of the species. The film tries to delve into not only the mysteries of wild nature, but also those of the human soul. Herzog put the film together using Treadwell's own video footage.*

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Peter Zeitlinger, Timothy Treadwell

**Edición | Editor** Joe Bini

**Música | Music** Richard Thompson

**Sonido | Sound** Joe Crabb, Eric Spitzer

**Producción | Produced by** Real Big Production, Lions Gate, Discovery Films Docs

**Reparto | Cast** Timothy Treadwell

**Narrador | Narrator** Werner Herzog

## The Wild Blue Yonder

La salvaje y azul lejanía



Alemania | 2005 | 16 mm | Color | 81 minutos

La Tierra se ha vuelto inhabitable y un grupo de astronautas se mantiene en órbita sin poder aterrizar. Utilizando un material fílmico extraordinario, con el testimonio de los astronautas de la misión Galileo, Herzog crea una espectacular fantasía de ciencia ficción.

The Earth has become uninhabitable and a group of astronauts remains in orbit around the Earth without power landing. Using a special film material with the testimony of astronauts from the Galileo mission, Herzog creates a spectacular science fiction fantasy.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Henry Kaiser, Tanja Koop, Klaus Scheurich  
**Edición | Editor** Joe Bini  
**Música | Music** Ernst Rejzeger  
**Sonido | Sound** Joe Crabb, Erik Spitzer  
**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, West Park Pictures, Tetra Media  
**Reparto | Cast** Brad Dourif, Donald Williams, Ellen Baker, Franklin Chong-Diat

## Encounters at the End of the World

Encuentros en el fin del mundo



Estados Unidos | 2008 | Video | Color | 99 minutos

Hay una sociedad escondida al final del mundo. Miles de hombres y mujeres viven juntos en un pequeño espacio de la Antártida, arriesgando sus vidas en pro de la investigación científica. Por primera vez, a un foráneo se le permite la entrada a esta comunidad conformada por idealistas y filósofos. Herzog, acompañado por un camarógrafo, penetra el hielo del Polo Sur y muestra un mundo de extraordinaria belleza. Una extrema y pura meditación acerca de la naturaleza, motivada por contrastes entre la tierra, el fuego y la soledad.

There's a society hidden at the end of the world. A thousand men and women live together in a tight space in Antarctica, risking their lives to carry out scientific research. For the first time, an outsider is admitted into the protected environment of this small community of idealists and philosophers. Herzog, accompanied only by one cameraman, penetrates the ice of the South Pole and portrays a world of extraordinary beauty. An extreme, pure meditation about nature, motivated by a place of absolute contrasts – between the Earth, fire and solitude.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog  
**Fotografía | Cinematography** Peter Zeitlinger  
**Edición | Editor** Joe Bini  
**Música | Music** Henry Kaiser, David Lindley  
**Sonido | Sound** Werner Herzog  
**Producción | Produced by** Discovery Films  
**Reparto | Cast** Werner Herzog, Ryan Andrew Evans, Ashrita Furman, Karen Joyce

## Bad Lieutenant: Port of call New Orleans

Enemigo interno



Estados Unidos | 2009 | 35 mm | Color | 122 minutos

Después del huracán Katrina, el sargento Terence McDonagh se lastima la espalda rescatando a un prisionero y se hace merecedor al título de teniente, la lesión provoca una adicción a la cocaína y a los analgésicos. Seis meses después, una familia es asesinada en un crimen de narcotráfico. Terence queda a cargo de la investigación. Una novia drogadicta, el perro de un padre alcohólico, una serie de pérdidas de apuesta, un testigo nervioso y robos a la propiedad policial ponen el trabajo de Terence y su vida en peligro.

After Katrina, police sergeant Terence McDonagh rescues a prisoner, hurts his back in the process and earns a promotion to lieutenant plus an addiction to cocaine and painkillers. Six months later, a family is murdered over drugs; Terence runs the investigation. His drug-using prostitute girlfriend, his alcoholic father's dog, a series of gambling losses, a nervous young witness, and thefts of police property put Terence's job and then his life in danger.

**Guión | Screenplay** William Finkelstein, basado en la película *Bad Lieutenant* de Abel Ferrara

**Fotografía | Cinematography** Peter Zeitlinger

**Edición | Editor** Joe Bini

**Música | Music** Mark Isham

**Sonido | Sound** Michael Baird

**Producción | Produced by** Millennium Films

**Reparto | Cast** Nicolas Cage, Eva Mendes, Val Kilmer, Faruq Balk

## Cave of Forgotten Dreams

Cueva de los sueños olvidados



Estados Unidos | 2010 | Cinema 3D | Color | 95 minutos

Werner Herzog tuvo acceso exclusivo para filmar dentro de las cuevas de Chauvet, al sur de Francia: captura la creación pictórica más antigua de la humanidad en su ambiente natural. Profundiza en el uso de la tecnología 3-D para llevarnos a un viaje en el tiempo... 30 mil años atrás.

Werner Herzog gains exclusive access to film inside the Chauvet caves of southern France, capturing the oldest known pictorial creations of humankind in their astonishing natural setting. He puts 3-D technology to a profound use, taking us back in time over 30,000 years.

**Guión | Screenplay** Werner Herzog

**Fotografía | Cinematography** Peter Zeitlinger

**Edición | Editor** Joe Bini, Maya Hawke

**Música | Music** Ernst Reijssiger

**Sonido | Sound** Erik Spitzer

**Producción | Produced by** Creative Differences, Arte France, Werner Herzog Filmproduktion

**Narrador | Narrator** Werner Herzog



## Agradecimientos

### We thank

Werner Herzog Film Office  
Discovery Enterprises International  
Creative Differences  
Visit Films  
Gussi Artcinema  
Zima Entertainment  
Goethe-Institut



 **FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico



# ISRAEL PAÍS INVITADO

La tropa

Los solitarios

El gerente de recursos humanos

Pequeños héroes

Fogata

Medusas

Naomi, una joven y bella esposa

La visita de la banda

Amos Gitai

Alila

La retirada

Esther

Kippur

Noticias desde casa

The Sam Spiegel Film & Television

School Jerusalem

El sustituto

Pelea de gallos

Entretenimiento en Sabat

Visita guiada

Hipocampos





## **CINE ISRAELÍ** POR PERLA SCHWARTZ

## **ISRAELI FILMS** BY PERLA SCHWARTZ





Embajada de  
Israel México

**In est in Israel**

where breakthroughs happen

[www.investinisrael.gov.il](http://www.investinisrael.gov.il)

La cámara es un invaluable testigo de la realidad circundante y de todo aquello que no se puede percibir a simple vista, de todo lo que se oculta y de lo que resulta necesario develar. La cámara plasma imágenes de los momentos más importantes de una sociedad y un país. El caso de Israel no es la excepción. A lo largo de poco más de seis decenios, este cine ha ganado un lugar de relevancia.

El desarrollo de la cinematografía israelí se ha cimentado con el transcurso del tiempo; lo que en sus inicios tuvo un carácter propagandístico, a partir de los 90 trasciende fronteras, sus películas y sus autores se dieron a conocer en el extranjero, a través de la experimentación artística a nivel formal y a la renovación en el tratamiento temático. A manera de ejemplo, varias de la películas que se presentarán en Guadalajara destacaron en el Festival de Cannes, como ocurrió con *Kadosh*, de Amos Gitai (1999), cinta que dio a conocer a este importante realizador a escala mundial.

Ocho años después se presentaron *Medusas*, de Etgar Keret y Shira Geffen, y *La visita de la banda*, de Eran Kolirin, seleccionadas en las secciones de La Semana de la Crítica y Una Cierta Mirada.

En este FIGG26 tendremos la oportunidad de ver una muestra representativa de películas que se distinguen por su búsqueda temática y formal. Un conjunto de cintas cuyas historias describen la vida cotidiana fracturada por la realidad de la violencia, que retratan la condición de la mujer y que detallan la vivencia del romance tempestuoso.

Como complemento se exhibirán una serie de cortometrajes para conmemorar el vigésimo aniversario de la Escuela de Cine de Sam Spiegel de Jerusalén, que tiene como filosofía que el cortometraje sea el género cinematográfico más genuino y eficiente. Sin lugar a dudas, dicha institución ha sido el semillero de una serie de grandes realizadores que en la actualidad han convertido al cine israelí en un movimiento de vanguardia.

El espectador podrá encontrar la vocación de la sociedad israelí para contar su historia, para retratar los pequeños momentos de la vida diaria, los afanes de las personas ante el trabajo, la relación sentimental, la comunidad religiosa, la familia... en fin, ese gigantesco y contradictorio mosaico que da identidad a una nación.

*A camera is a priceless witness of the surrounding reality and of everything that cannot be seen at first glance, of everything hidden and that needs to be uncovered. A camera captures images of a society's and a country's most important times and the case of Israel is no exception. For over more than six decades, movies have been gaining importance.*

The development of the Israeli film industry has built solid foundations during the course of time. At first it had a propagandistic nature but as of the 90's it has gone beyond borders. Its films and authors have become known abroad through formal artistic experimentation and by renewing thematic treatment. By way of example, several of the films that will be screened at Guadalajara stood out at the Cannes Festival, including *Kadosh* by Amos Gitai (1999), a movie that brought global fame to this important filmmaker.

Eight years later *Medusas* by Edgar Keret and Shira Geffen, and *La Visita de la Banda* by Eran Kolirin were screened; both have been selected for the Critics Week and A Certain Look sections.

We will have the opportunity to see a representative sampling at FIGG26, distinguished by its thematic and formal search. The group of films describes everyday life interrupted by a reality of violence, portrays women's situation and details the experience of tempestuous romance.

A series of shorts will be screened as a complement to commemorate the twentieth anniversary of the Sam Spiegel Film School in Jerusalem whose philosophy is that shorts are the most genuine and efficient movie genre. The school has without a doubt been the incubator for a series of great cineastes that have turned Israeli cinema into a vanguard movement.

Audiences will discover Israeli society's penchant for telling stories, for portraying small moments of everyday life, people's eagerness towards work, sentimental relationships, the religious community, family... in short, a gigantic contradictory mosaic that gives a nation identity.



## Ha-Lahaka

La tropa | *The Troupe*

Israel | 1979 | 35 mm | Color | 112 minutos

Un grupo de soldados israelíes viaja por el país entreteniendo a las tropas justo después de la victoria de la guerra de los seis días.

A group of Israeli soldiers travel the country entertaining servicemen and women right after the six-day-war victory.



Avi Nesher

Israel, 1952] Avi Nesher estudió en Ramat-pessiva y la Universidad Columbia. Su primer largometraje es La Tropa. Trabajó como director y guionista en Hollywood antes de regresar a Israel, en 2004.

Avi Nesher was born in Israel and studied at Ramat-pessiva and Columbia University. He made his feature film debut with *The Troupe* (1979). He worked as a director and screenwriter in Hollywood before returning to Israel to make *Turn Left at the End of the Road* (2004).

**Dirección | Director** Avi Nesher

**Guión | Screenplay** Sharon Harel, Avi Nesher

**Fotografía | Cinematography** Yis'ackov Kallach  
**Música | Music** Yair Rosenblum

**Edición | Editor** Yitzhak Sehayek

**Producción | Produced by** Itzik Kol

**Reparto | Cast** Gidi Gov, Uron Nirgadi, Sassi Keshet

**Contacto | Contact**

Israel Film Fund

**Filmografía del director**

1979: Ha-Lahaka; 1982: She; 1983: Ha-Pochdanim; 1985: Showim; Za'am V'Selilah; 1991: Timebomb; 1996: Doppelganger; 1999: Tsarman; 2000: Raw Nerve; 2001: Ritual; 2004: Oriental D.; Sol Ha'Olam Smola; 2007: Ha-Sodot; 2010: Once I Was.

## HaBodedim

Los solitarios | *The Loners*

Israel | 2009 | 35 mm | Color | 92 minutos

Dos soldados rusos son arrestados al querer traficar armas. Ninguno quiere perder su honor como soldado, pese a cometer un crimen considerado imperdonable en la sociedad militar, y quieren tener un juicio militar. El ejército ignora sus peticiones e intenta juzgarlos como civiles. Esta situación causa un conflicto que llevará la historia por un camino inesperado.

This human drama centers around two loner Russian soldiers who are caught smuggling arms and consequently arrested. The two characters do not want to lose their honor as soldiers even though they have committed a crime considered unforgivable in military society and want to go through an honorable military trial. The military is not at all concerned with their wishes, and pushes to get them tried as civilians. This causes conflicts that send the story towards an unexpected direction.



Renan Schorr

Israel, 1952] Estudió cine en la Universidad de Tel-Aviv y trabajó como asistente del director Uri Zohar. En 1979, con una beca de la Fundación Cultural Israelí-Americana, viajó a Estados Unidos donde estuvo a John Cassavetes y Paul Mazursky, además de trabajar con el guionista nominado al Oscar, Steve Shagan.

Israel 1952] He studied filmmaking at Tel-Aviv University and worked as an assistant to director Uri Zohar. In 1979, with a grant from the Israel-America Cultural Foundation, he apprenticed in the U.S. as assistant director to John Cassavetes and Paul Mazursky and worked with Oscar-nominated screenwriter Steve Shagan.

**Dirección | Director**

Renan Schorr

**Guión | Screenplay** Guy Meiron, Renan Schorr, Moshe Zondei

**Fotografía | Cinematography** David Gurfinkel

**Música | Music** Shem-Tov Levy

**Sonido | Sound** Aviv Aldema

**Dirección de arte | Art direction** Ido Dolev

**Edición | Editor** Eilat Glasen-Zabin

**Producción | Produced by** Assaf Amir

**Reparto | Cast** Slomi Avraham, Sasha Agrounov, Tzahi Grad, Rotem Zussman

**Contacto | Contact**

The Sam Spiegel Film and Television School

**Filmografía del director**

1987: Blues Lahofesh Hagadol; 2009: HaBodedim.

## Shel Hamemune Al Mashabei Enosh

El gerente de recursos humanos | *The Human Resources Manager*

Israel, Alemania, Francia | 2010 | 35 mm | Color | 103 minutos

El gerente de recursos humanos de una de las panaderías más grandes de Jerusalén está en problemas: una empleada extranjera muere en un atentado terrorista y la empresa es acusada de inhumana e indiferente. Se embarca en un viaje en el que incómodamente se encuentra al frente de un convoy que incluye al hijo rebelde de la mujer, un molesto periodista determinado a hacerle la vida difícil, un peculiar cónsul, un veterano conductor y el ataúd. Lejos de casa y con la misión de honrar a una mujer que ni siquiera conoció, el gerente redescubre su humanidad y el amor por su oficio.

*The Human Resources Manager of Jerusalem's largest bakery is in trouble when one of his female employees, a foreign worker, is killed in a suicide bombing and her body remains unclaimed and the bakery is accused of inhumanity and indifference. He embarks on a journey and finds himself leading an awkward convoy to the dead woman's village including her rebellious son, a pesky journalist determined to ruin him, a quirky consul, an old veteran driver and a coffin. Far from home, on a mission to honour a woman he didn't even know, the Human Resources Manager rediscovers his own humanity and his ability to truly care for human resources.*



Eran Riklis

Jerusalén, 1956. Eran Riklis creció en Canadá, Estados Unidos, Brasil e Israel. Se graduó de The National Film School, en Bescorfield, Inglaterra. Director de nueve largometrajes, en los cuales ha mostrado un profundo compromiso social.

Director Eran Riklis was born in Jerusalem in 1954 and grew up in Canada, USA, Brazil and Israel. He is a Graduate of The National Film School, Bescorfield, England. Directed and produced 9 feature films, with an remarkable life social commitment.

**Dirección | Director**

Eran Riklis

**Guión | Screenplay**

Noah Seolman

**Fotografía | Cinematography**

Rainer Klausmann

**Música | Music**

Cyril Morin

**Sound | Sound**

Torek

**Dirección de arte | Art direction**

Dan Toader, Yoel Herzberg

**Edición | Editor**

Tova Asher

**Producción | Produced by**

Estee Yacov-Meckler, Eke Meiravitz, Thanassis Krathanos, Carl Baumgartner, Tudor Gurgiu, Talia Kleinhandler

**Reparto | Cast**

Ivanit, Guri Afi, Noah Silver, Rogina Cambos, Julian Negulesco, Bogdan Stanoevitch

**Contacto | Contact**Alhaville Cinema  
www.alhavillecinema.com  
151 5672 5495**Filmografía del director**

1991: The Final Cup. 1993: Zohar, Medite-ranean Blues. 1996: Success. 1998: Tzomet volkan. 1999: Volcan junction. 2004: La novia-sia. 2008: El Imperio.

## Giborim Ktanim

Pequeños héroes | *Little heroes*

Israel | 2006 | 35 mm | Color | 76 minutos

En medio de una tierra árida, Alicia es una inteligente inmigrante rusa dotada de un poder sobrenatural y que le permite sentir el peligro inminente. En su camino encuentra a Erez, un alma joven, atormentada en la busca de reconocimiento. Curioso, pero renuente, decide seguirla. Ambos son acompañados por Lev, un jovencito divertido y entrañable, los pequeños héroes se embarcan en esta aventura en secreto donde muchos obstáculos les esperan.

*In the middle of an arid land Alicia is an intelligent Russian immigrant with a supernatural power allowing her to predict imminent danger. Along the way she meets Erez, a young soul tormented in his search for recognition. Curious but reluctant, he decides to follow her. Both are accompanied by Lev, a funny affectionate youngster, and the three embark on a secret adventure where many hurdles await them.*



Itai Lev

Nació en Israel en 1970, estudió en la Universidad de Tel-Aviv y trabajó para el Canal 2 antes de realizar documentales. Atraído por el cine de ficción, dirige su primer largometraje en 2001. Ganador de numerosos premios en festivales internacionales dirigidos a jóvenes.

Born in Israel in 1970, he studied at the University of Tel-Aviv and worked for Channel 2 before making documentaries. Attracted by fiction movies, he directed his first feature-length film in 2001 and has won several awards at international film festivals aimed at young people.

**Dirección | Director**

Itai Lev

**Guión | Screenplay**

Eran B. Y.

**Fotografía | Cinematography**Ofar Haran  
Música | Music Jonathan Bar-Giora**Sound | Sound**

Yoni Appelbaum

**Dirección de arte | Art direction**

Miguel Merkin

**Edición | Editor**

Gila Cohen

**Producción | Produced by**

Roni Dvash &amp; Ayelet Imberman

**Reparto | Cast**

Anastasia Safonov, Alon Lisy, Daniel Davidov, Nir Zwickel

**Contacto | Contact**

Israel Film Fund

**Filmografía del director**

1997: Hordorim C. 2001: Hamedeh Dakot. BeMa'acha. 2006: Little Heroes. 2010: Melach Yam.

## Medurat Hashevet

Fogata | Campfire



Israel | 2004 | 35 mm | Color | 96 minutos

Historia de una joven viuda, madre de dos bellas adolescentes que quieren unirse al grupo fundador de un nuevo asentamiento de judíos religiosos en Cisjordania, pero antes deben probar que son dignas ante el comité de aceptación. Las cosas se complican cuando la hija menor es abusada sexualmente por muchachos de su grupo juvenil.

The story of a young widow, mother of two beautiful teenage daughters, who wants to join the founding group of a new settlement of religious Jews in the West Bank, but first must convince the acceptance committee that she is worthy. Things get complicated when the younger daughter is sexually abused by boys from her youth group.



Joseph Cedar

(Estados Unidos, 1968). Emigró a Israel en su infancia. Estudió Filosofía e Historia del Teatro en la Universidad Hebrea, en Jerusalén, además de estudiar cine en NYU. Su primer largometraje, *Hashevet*, ganó seis premios de la Academia israelí y fue la película más taquillera de ese año.

(United States, 1968). Cedar migrated to Israel as a kid. He studied philosophy and theater history at the Hebrew University in Jerusalem and is an NYU Film School graduate. His first feature film *Hashevet* won six Israeli Academy Awards and was the number one box office hit that year.

**Dirección | Director** Joseph Cedar  
**Guión | Screenplay** Joseph Cedar  
**Fotografía | Cinematography** Ofer Itov  
**Música | Music** Ofer Shalchin  
**Sonido | Sound** Alex Claude  
**Dirección de arte | Art direction** Miguel Merkin  
**Edición | Editor** Einat Glaser-Zarhin  
**Producción | Produced by** David Mandil, Eyal Shiray

**Reparto | Cast** Michaela Elsher, Hani Turstenberg, Moche Ivgy, Maya Maron, Assi Dayan

**Contacto | Contact** Israel Film Fund

**Filmografía del director** 2000: *Ha-Header*; 2004: *Medurat Hashevet*; 2007: *Beaufort*; 2010: *Sharon Amrani: Remember His Name*; 2011: *Beaufort*

## Meduzot

Medusas | Jellyfish



Israel, Francia | 2007 | 35 mm | Color | 85 minutos

*Medusas* cuenta la historia de tres mujeres muy diferentes de Tel-Aviv, cuyas historias tejen un original retrato de la vida moderna israelí. Batya, una mesera, acoge a un niño aparentemente abandonado. Keren se fractura la pierna, lo cual arruina sus planes de luna de miel. Joy, una filipina que no habla hebreo, se siente culpable por dejar a su hijo pequeño. Todas ellas se encuentran, por razones distintas, en la boda de Keren.

*Jellyfish* tells the story of three very different Israeli women living in Tel-Aviv whose intersecting stories weave an unlikely portrait of modern Israeli life. Batya, a catering waitress, takes in a young child apparently abandoned at a local beach. Batya is one of the servers at the wedding reception of Keren, a young bride who breaks her leg in trying to escape from a locked toilet stall, which ruins her chance at a romantic honeymoon in the Caribbean. One of the guests is Joy, a Philippine chore woman attending the event with her employer, and who doesn't speak any Hebrew (she communicates mainly in English), and who is guilt-ridden after having left her young son.



Etgar Keret, Shira Geffen

Etgar Keret (1967) es uno de los escritores contemporáneos más aclamados en Israel. Más de 40 de sus cuentos han sido adaptados a la pantalla. Shira Geffen, nacida en 1971, es una aclamada escritora de libros infantiles y obras de teatro puestas en escena en Israel y el extranjero.

Etgar Keret, born in 1967 is one of Israel's most acclaimed contemporary writers. Over 40 of his short stories have been made into films. Shira Geffen, born in 1971, is an acclaimed writer of children's books and stageplays. Her plays have been performed in Israel and abroad.

**Dirección | Director** Etgar Keret, Shira Geffen  
**Guión | Screenplay** Shira Geffen  
**Fotografía | Cinematography** Antoine Héberlé  
**Música | Music** Christopher Bowen  
**Sonido | Sound** Gil Toren, Oliver Dó Húu, Aviv Aldema  
**Dirección de arte | Art direction** Avi Fahima  
**Edición | Editor** Sasha Franklin, François Gédigier  
**Producción | Produced by** Amir Harel, Ayelet Kait, Yael Fogiel, Leontina Gonzalez  
**Reparto | Cast** Sarah Adler, Noa Knaflitz, Marjorie de Latone

**Contacto | Contact** Israel Film Fund

**Filmografía del director**  
**Etgar Keret**  
 1996: *Malka Lev Adom*; 2007: *Meduzot*; 2008: *What About Me? C.*  
**Shira Geffen**  
 2007: *Meduzot*; 2008: *What About Me? C.*





## Hitpartzut X

Naomi, una joven y bella esposa | Naomi



Israel, Francia | 2010 | 25 mm | Color | 102 minutos

Ilan Ben Natan, un profesor de astrofísica de 58 años, está obsesivamente enamorado de su joven esposa, Naomi. Cuando descubre que su mayor miedo es cierto, que Naomi tiene un amante, es incapaz de controlarse. Confronta al amante de su esposa y comete un acto que desatará graves consecuencias y tendrá un gran peso en su conciencia.

Ilan Ben Natan, a 58-year-old Astrophysics Professor is obsessively in love with his young wife, Naomi. When Ilan discovers that his deepest fears have come true – Naomi has a lover – he is unable to control himself. He confronts the lover and commits a horrible act, the consequences of which will weigh heavily on his conscience.



Eitan Tzur

Israel, 1963| Hasta el momento tiene una destacada trayectoria en la televisión.

Israel, 1963| Eitan Tzur is a well established television director with successful TV series in his resume.

### Dirección | Director

Eitan Tzur

### Guión | Screenplay

Edna Mapa

### Fotografía | Cinematography

Shai Goldman

### Música | Music

Blaise

### Sonido | Sound

Gil

Toren

### Dirección de arte | Art direction

Eitan Levy

### Edición | Editor

Boaz

Leor

### Producción | Produced by

Eilon Ratzkovsky, Elie

Meiravitz, Yossi Uzzad,

Guy Jacoel, Yochanan

Kredo

### Reparto | Cast

Yossi Pollack, Melanie Peres,

Orna Porat, Sheel

Haddad

### Contacto | Contact

Alhavile Cinema

[www.alhavilecinema.com](http://www.alhavilecinema.com)

052 54 72 54 95

### Filmografía del director

2010: Naomi

## Bikur Ha-Tizmoret

La visita de la banda | The Band's Visit



Israel, Francia, Estados Unidos | 2007 | 25 mm | Color | 87 minutos

La orquesta de la Policía Ceremonial de Alejandria viaja a Israel desde Egipto para un evento cultural. Pronto descubren que no existe ninguna delegación para recibirlos ni reservaciones para llevarlos a su destino en Petah Tikva. Luchan por encontrar hospedaje en un lugar poco familiar.

The Alexandria Ceremonial Police Orchestra arrives in Israel from Egypt for a cultural event. They soon find out that there is no delegation to meet them, nor any arrangements to get to their destination of Petah Tikva. They struggle to find accommodations in an unfamiliar place.



Eran Kolirin

Israel, 1973| Eran Kolirin es guionista y director. Su debut como director, y su único largometraje hasta la fecha, es La visita de la banda. La película tuvo éxito con la crítica, ganó ocho premios de la Academia israelí, entre ellos el de Mejor Director y Mejor Guión, además de otros premios internacionales.

Israel, 1973| Eran Kolirin is a screenwriter and film director. His directorial debut is The Band's Visit. The film was a critical success, winning eight Awards at the Israel Film Academy and prizes at several international film festivals. He won the Israel Film Academy's awards for best director and best screenplay.

Fundación al arte live

BBVA Fundación Bancomer

### Dirección | Director

Eran Kolirin

### Guión | Screenplay

Eran Kolirin

### Fotografía | Cinematography

Shai Goldman

### Música | Music

Blaise

### Sonido | Sound

Itai

Elokes, Gil Toren

### Dirección de arte | Art direction

Eitan Levy

### Edición | Editor

Avik

Leibovitch

### Producción | Produced by

Ehud Bleiberg, Koby

Gal-Roday, Guy Jacoel,

Eylon Ratzkovsky, Yossi

Uzzad

### Reparto | Cast

Elkabetz, Saleh Bakri,

Khalifa Natour, Saxon

Gabay

### Contacto | Contact

Zima Entertainment

[www.zimaint.com/na](http://www.zimaint.com/na)

### Filmografía del director

2007: La visita de la banda



## Amos Gitai

(Israel, 1950). Participó en la Guerra de Yom Kipur como parte de un equipo de salvamento. Realizó varias filmaciones con su cámara de 8 mm desde su helicóptero, experiencia a la que atribuye sus inicios como cineasta.

(Israel, 1950) Amos studied architecture in Haifa and at the University of California, Berkeley. He was called up to serve in the 1973 Yom Kippur War. As part of a helicopter rescue crew, he shot 8 mm footage of the fighting. He claims this served as his entry into the world of filmmaking.

**Filmografía del director** 1974: Ahare C, 1976: Charisma C, 1977: Shkun C, Political Myths C, 1978: Wadi Rushim C, Architecture C, 1979: M'Orat Wadi Salfo C, Cultural Celebrities D, Bikur Carter B'Israel C, 1980: In Search of Identity, Rays D, 1981: Wadi CD, American Mythologies D, 1982: Yaman Sadeh D, 1984: Regon: Image for Sale, Bangkok Bahrain, Ananos, 1986: Esther, 1987: Brand New Day D, 1989: Berlin-Yerushalaim, 1991: Wadi, 1981-1991, Naissance d'un Golem, 1992: Gibelina, Metamorphosis of a Melody, Golem, l'esprit de l'exil, 1993: Golem, le jardin pétrifié, 1994: Teatron Rahaim D, 1995: Zihron Devarim, 1996: Milim, Zirat Ha'Rezach, 1998: A House in Jerusalem D, Yom Yom, 1999: Kodosh, 2000: Kippur, 2001: Eden, 2002: Kodma, 2003: Alila, 2004: La tierra prometida, 2005: Free Zone, 2007: Disengagement, 2008: Plus tard, 2009: Carmel, La guerre des fils de la lumière contre les fils des ténèbres, 2010: Roses à crédit.

## Alila

### La trama



Israel, Francia | 2003 | 35 mm | Color | 120 minutos

Esta historia se desarrolla alrededor de unos departamentos de clase media en las orillas de Tel-Aviv, donde la relación de Hezi y Gabi, así como la construcción de un ala extra en el edificio, atrae la atención de sus vecinos. Mientras tanto, un vecino, jefe de familia, debe lidiar con problemas legales (por contratar chinos inmigrantes), un hijo desaparecido y la aventura de su mujer con un hombre más joven. Un sobreviviente del Holocausto y su empleado doméstico ilustran el conflicto entre judíos de distintos orígenes y los árabes en la comunidad.

Revolves around an apartment block on the working-class borders of Tel-Aviv, where the trysts of residents Hezi and Gabi attract their neighbors' attention, as does the unauthorized construction of an additional wing to the building. A neighboring family patriarch, meanwhile, is dealing with legal troubles (he hired illegal Chinese construction workers), the AWOL status of his son, and his wife's affair with a younger man. A Holocaust survivor and his Filipino housekeeper further illustrate the conflict between Jews of different extractions, and Arabs in the community.

**Dirección | Director** Amos Gitai

**Guión | Screenplay** Amos Gitai, Marie-José Sanselme, basado en la novela de Yehoshua Kenes

**Fotografía | Cinematography** Renato Berta

**Sonido | Sound** Daniel Olivier, Alex Claude, Gérard Lampo

**Dirección de arte | Art direction** Miguel Markin

**Edición | Editor** Kobi Netanel, Monica Coleman

**Producción | Produced by** Amos Gitai, Michel Propper

**Reparto | Cast** Yoël Abecassis, Uri Klauzner, Hanna Latio, Ronit Elkabetz, Amos Lavi, Lupa Berkowitch, Liron Levó

## Disengagement

### La retirada



Israel, Alemania, Francia, Italia | 2007 | 35 mm | Color | 115 minutos

Ana se reúne con su medio hermano israelí, Uli, en un viaje a Francia luego de la muerte de su padre. Decide regresar a Israel a buscar a la hija que dejó 20 años atrás. Al cruzar las fronteras en auto, tren y barco, Ana y Uli se ven atrapados en el conflicto que desata la retirada militar de los asentamientos israelitas en la franja de Gaza en 2005.

Ana is reunited with her Israeli stepbrother, Uli, when he travels to France for the death of their father. She decides to return to Israel to search for the daughter she gave up at birth 20 years ago. Crossing frontiers by car, train and boat, Ana and Uli are caught up in the turmoil and emotion of the military-enforced disengagement of Israeli settlers from Gaza in 2005.

**Dirección | Director** Amos Gitai

**Guión | Screenplay** Amos Gitai, Marie-José Sanselme

**Fotografía | Cinematography** Christian Berger

**Música | Music** Simon Stockhausen

**Sonido | Sound** Michel Kharat

**Dirección de arte | Art direction** Eli Zion, Manu de Chauvigny, Ten Pannen

**Edición | Editor** Isabelle Ingold

**Producción | Produced by** Laurent Tuchot

**Reparto | Cast** Juliette Binoche, Liron Levó, Jeanne Moreau, Barbara Hendricks, Dans Ivgi

## Esther

Esther



Israel | 1965 | 35 mm | Color | 97 minutos

Esta es una historia perteneciente al Viejo Testamento, la de Esther. Ella no sabe que es judía cuando Ciro el Grande la elige como esposa. Entonces descubre un plan en contra de su gente y logra salvarlos. Gitai usa esta leyenda de supervivencia y resistencia para narrar los exterminios que sufrieron los judíos en manos de sus enemigos.

*Tells the Old Testament story of Esther, who does not know she is Jewish when she is chosen by King Ahasuerus as his wife. Upon discovering a plot against her people, she manages to save them. Using this myth of survival and resistance, Gitai also narrates the revengeful exterminations perpetrated by the Jews against their enemies.*

**Dirección | Director** Amos Gitai

**Guión | Screenplay** Amos Gitai, Stephan Levine

**Fotografía | Cinematography** Henri Alekan, Nurit Aviv

**Sonido | Sound** Claude Bertrand

**Dirección de arte | Art direction** Richard Ingensoll

**Edición | Editor** Sheherzad Sazli

**Producción | Produced by** Ruben Karsinfeld, Edgar Tesenbaum

**Reparto | Cast** Simone Benyamini, Mohammed Bakri, Juliano Mer, Zare Vartanian, Shmuel Wolf, David Cohen, Sarah Cohen, Rim Bani

## Kippur

Kippur



Israel, Francia | 2002 | 35 mm | Color | 117 minutos

Seis de octubre de 1973, es Yom Kippur, de pronto estalla la guerra entre Israel y los países árabes vecinos. Weinraub y su amigo llegan a la línea de combate. Al no encontrar a sus compañeros, deciden unirse a un equipo de rescate aéreo. Su helicóptero viaja repetidamente hacia la zona de conflicto. El 11 de octubre deben ir a rescatar a un piloto a quien le dispararon en territorio sirio, es entonces cuando sus problemas comienzan.

*October sixth, 1973, it's Yom Kippur. War suddenly breaks out between Israel and its Arab neighbors. Weinraub and his friend Kanton head north. When they don't find their military unit, they decide to join an air force rescue team. The helicopter makes repeated trips to the combat zone. On October 11, they are ordered to bring back a pilot who has been shot down over Syrian territory. This is where the trouble starts.*

**Dirección | Director** Amos Gitai

**Guión | Screenplay** Amos Gitai, Marie-José Sanselme

**Fotografía | Cinematography** Remon Berta

**Música | Music** Jan Garbarek

**Sonido | Sound** Alex Claude

**Dirección de arte | Art direction** Miguel Markin

**Edición | Editor** Monica Coleman

**Producción | Produced by** Amos Gitai, Michel Propper, Laurent Truchot

**Reparto | Cast** Liron Lévy, Tomer Russo, Uri Ran-Klaugner, Yoram Hatzab, Guy Amir

## News from Home

Noticias desde casa



Israel, Bélgica, Francia | 2005 | Digital | Color | 97 minutos

Múltiples historias se desarrollan en una casa al oeste de Jerusalén. Abandonada por su dueño, un doctor palestino en 1948; confiscada por el gobierno israelí, rentada por inmigrantes judíos de Argelia en 1956 y comprada por un profesor que la transforma en una villa. El lugar es como un teatro donde actúan los antiguos habitantes, trabajadores, constructores y el nuevo dueño. La televisión israelí censuró la película.

*This is the story of a house in West Jerusalem. It was abandoned during the 1948 war by its owner, a Palestinian doctor, requisitioned by the Israeli government as vacant, rented to Jewish Algerian immigrants in 1956 and purchased by a university professor who undertakes its transformation into a patrician villa. The building site is like a theatre in which the former inhabitants, the neighbors, the workers, the builder and the new owner all appear. Israeli television censored the film.*

**Dirección | Director** Amos Gitai

**Guión | Screenplay** Amos Gitai

**Fotografía | Cinematography** Herm Avias

**Sonido | Sound** Ravid Dvir, Alex Claude, David Gilman

**Edición | Editor** Isabelle Ingold

**Producción | Produced by** Amos Gitai, Michael Tapash, Laurent Truchot, Patrick Guinet



**Agradecimientos | We thank**

FICG agradece a los Servicios Culturales de la Embajada de Francia en México.



## The Sam Spiegel Film & Television School Jerusalem

La Escuela de Cine y Televisión Sam Spiegel fue establecida por el Ministerio de Educación y la Fundación de Jerusalén en 1989. Se enfoca en el guión como eje de la creación cinematográfica y se concentra en el cortometraje como un género legítimo. El acercamiento de la escuela a la realización de cine y televisión es considerado innovador, así como el método de enseñanza que se basa en una estructura triangular: Programa de Dirección, Programa de Escritura Creativa y Programa de Producción. Con un cuerpo docente de 80 profesionales de la industria fílmica israelí, el método de enseñanza es único y personal. Cada estudiante es llevado de la mano a través del estudio hasta su graduación. Comprometida con la excelencia, la Escuela Sam Spiegel forja nuevos caminos en la industria fílmica, mientras gana reconocimiento mundial por los sobresalientes éxitos de sus estudiantes. Desempeña un papel muy importante en el renacimiento del cine de la región del último decenio por su enfoque en el diálogo personal y sensible con la audiencia. Suma quince premios como Mejor Escuela de Cine en diversos festivales estudiantiles.

En 1996, la Sam Spiegel se convirtió en la primera escuela de cine seleccionada para proyectar una retrospectiva en el Museo de Arte Moderno en Nueva York. A la fecha, los filmes de la escuela se han mostrado en 160 retrospectivas en 49 países. Algunos de los festivales más importantes como Berlín, Rotterdam, Clermont-Ferrand, Sarajevo, Hong Kong, The Hamptons y Jerusalén han hecho homenajes a la escuela. Los filmes de sus estudiantes han representado a Israel en más de 130 festivales internacionales cada año, y han ganado 295 premios internacionales, incluido el premio en la categoría Cinéfondation en el Festival de Cannes, en 2008.

The Sam Spiegel Film and Television School was established by The Israeli Ministry of Education and The Jerusalem Foundation in 1989. It pursues a story-centered approach to filmmaking, concentrating on the short film as a legitimate film genre. The school's approach to film and TV making is considered innovative as the school's teaching method is founded on a triangular structure: Directing program, Creative Writing program and Entrepreneur Producer's program. With a staff of over 80 Israeli film industry professionals, the teaching method of the school is unique and personal. Each student is led hand in hand through the studies till graduation. With uncompromising standards of excellence, The Sam Spiegel School is forging new directions in the Israeli film industry while gaining worldwide recognition for the outstanding achievements of its students. It has been playing a key role in the Israeli film renaissance of the last decade, by virtue of its distinctive focus on a personal and sensitive dialogue with the audience. Over the years, the school won 15 times The Best Film School award at various student film festivals.

In 1996, Sam Spiegel became the first school ever selected for a retrospective by the Museum of Modern Art in New York. To date, the school's films have been shown at 160 retrospectives in 49 countries. Some of the largest film festivals in the world such as Berlin, Rotterdam, Clermont-Ferrand, Sarajevo, MoMA NY, Hong Kong, The Hamptons and Jerusalem have honored the school with tributes. Its student films represent Israel at more than 130 international festivals each year and have won 295 international prizes including the first prize in the Cinéfondation category of Cannes Film Festival 2008.



Israel | 2005 | 35 mm | Color | 19 minutos

Zohara es una soldada israelí en una base militar aislada y pronto será transferida, cosa que espera con mucha ilusión. Sus sueños serán destruidos cuando su reemplazo aparentemente tiene tendencias suicidas.

Zohara is an Israeli soldier on an isolated military base who is about to get a much-anticipated transfer. Her hopes are shattered when her substitute appears to be suicidal.

Hayelet Bodeda

El sustituto | *The Substitute*

Dirección | Director Talya Lavie



Israel | 2009 | 16 mm | Color | 25 minutos

Eitan vive solo en Jerusalén, trabaja de noche pintando las líneas en el pavimento. Al tiempo que busca la compañía de otra persona, comienza a divagar; entre la imaginación y la realidad, la claridad y la nubosidad, en la frontera entre identidades y líneas rotas.

Eitan lives alone in Jerusalem and works at night at painting lines on the streets of the city. Seeking for another person's company makes him wonder; between imagination and reality, clarity and blunness, on the border between identities, between the broken lines.

Siyur Mudrach

Visita guiada | *Guided Tour*

Dirección | Director Benjamin Freidenberg



## Krav Tarnegolim

### Pelea de gallos | Cock Fight

Dirección | Director Sigalit Liphshitz

Israel | 2000 | 16 mm | Color | 14 minutos

Un caluroso día de verano, un pollero israelí, acompañado de su empleado rumano, lleva su producto al mercado. Son detenidos al llegar a un resén palestino. Matziano, el granjero, en su intento de seguir su camino, es obligado a confrontar a Nabil, el comandante a cargo, que anteriormente trabajaba en su granja de pollos.

On a hot summer day, an Israeli chicken breeder, accompanied by his Romanian worker is driving his chickens to the market. Upon arriving at a Palestinian road-block, they are brought to a halt. Matziano the farmer, in his attempt to get through, is forced to confront the commander-in-charge – Nabil, a former worker in Matziano's chicken-coop.



## Susei Yam

### Hipocampos | Sea Horses

Dirección | Director Nir Bergman

Israel | 1998 | 16 mm | Color | 18 minutos

Noam, de diez años, tiene una hermana adolescente, una hermana más chica y unos padres que han decidido separarse temporalmente: hasta que termine este periodo, Noam no tendrá familia.

Ten-year-old Noam has a teenage sister, a younger sister and parents who have decided on a trial separation. Until the trial period is over, Noam will not have a family.



## Oneg Shabat

### Entretenimiento en Sabat | Sabbath Entertainment

Dirección | Director Mihal Brezis, Oded Birnboim

Israel | 2003 | 16 mm | Color | 21 minutos

Es la noche antes del Sabat. Rachel escapa de la casa de sus padres religiosos a la de sus amigos seculares. Camino hacia la fiesta, lo peor sucede: un accidente.

It's Sabbath eve. Rachel sneaks out of her religious parents' house to go out with her secular friends. On their way to the party, the worst of all happens- an accident.



Contacto | Contact  
The Sam Spiegel Film And Television School

Agradecimientos | We thank  
FICG agradece a Israel Film Fund  
Y a la Embajada de Israel en México.





Foto: César Vera



 **FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | México

# HOMENAJES

Cine Mexicano | **Diana Bracho**

Guadalajara Iberoamericano | **Fernando Trueba**

Póstumo | **Manuel Esperón (1911 - 2011)**





Foto: Cortés César Vera

## DIANA BRACHO: ACTRIZ AMIGA POR LEONARDO GARCÍA TSAO

Suele suceder que después de ver a los actores en pantalla, uno se decepciona si llega a conocerlos en la vida real. Siempre se los imagina uno más altos, más simpáticos también o incluso tan heroicos como en la pantalla. La fotogenia y la fuerza del cine han hecho lo suyo para redimensionar a la estrella que, en algunos casos, llega a forjarse una inmerecida aura mitológica.

Como millones de espectadores conocí a Diana Bracho en sus inicios en el cine. Ella, junto con colegas como Delia Casanova, Blanca Guerra, Ana Ofelia Murguía y María Rojo, entre varias otras, formaba parte de esa renovación del cine mexicano que se dio a principios de los 70, bajo la dirección de autores como Felipe Cazals, Jaime Humberto Hermosillo, Paul Leduc, Arturo Ripstein y un largo etcétera. Diana debutó en *El castillo de la pureza*, de este último; desde ese papel, en que interpretaba a una adolescente reprimida por un padre fanático, demostró ser una presencia inusual para el cine nacional.

Duena de un expresivo y bello rostro, de líneas clásicas, que se antojaría ideal para el cine mudo, Diana forma parte de un linaje artístico cuyas principales referencias fueron su papá, Julio Bracho y su tía Lupita —mejor conocida por Andrea Palma. Ese rostro —“de buena calavera”, como le dijo el veterano fotógrafo Alex Phillips— le valió también ser encasillada en ese entonces como presencia “rara” o “catatónica”, según sus propias palabras. Pero la actriz logró sortear esa categorización, procurando papeles que se salieran de ese esquema. El cumpleaños del perro (1974), de Hermosillo, y *Las Poquianchis* (1976), de Cazals, dieron suficiente cuenta de su versatilidad al encarnar, con plena convicción, a un ama de casa común de clase media y a la hija de un campesino a ser explotada por crueles señoras, en forma respectiva.

Conoció a Diana Bracho poco después, cuando acababa de terminar ese período de auge cinematográfico, conocido como echeverriano, e iniciaban los años negros del margaritismo, en alusión a los correspondientes hermanos presidenciales. Pero, contra la tradición antes mencionada, el encuentro no fue decepcionante. Diana en persona mostraba las mismas cualidades que proyectaba en pantalla. No estoy hablando de personajes sino de carácter. A lo largo de más de 30 años de conocerla, Diana ha demostrado ser una amiga tan sincera, honesta y generosa como Diana actriz.

En ese sentido, puedo afirmar que no le he visto a la fecha una actuación desgarrada o rutinaria, sea el proyecto que sea. Según ella misma afirma, no es una actriz cambiante. Así también puedo asegurar que, en el plano personal, no le conozco un mal momento. Hemos coincidido incontables veces en festivales de cine, reuniones sociales, mesas redondas y demás, pero nunca he atestiguado de su parte algún desplante de diva, un ataque de histeria... vaya, ni siquiera un comentario fuera de tono. La elegancia también la define en su vida privada.

No me queda añadir más que unirme sin reservas al homenaje que le brinda el Festival de Cine de Guadalajara. Enhorabuena, Diana.

Very often after seeing actors on the screen, we are disappointed after meeting them in real life. We always imagine them taller, also nicer, and even as heroic as they are on the screen. Photogenic qualities and the force of movies take over and create Stars that in some cases are the product of an undesired mythological aura.

Like millions of viewers I became acquainted with Diana Bracho when she first started in movies. She along with fellow actresses Delia Casanova, Blanca Guerra, Ana Ofelia Murguía and María Rojo, to name a few, were part of the renovation of the Mexican film industry in the early 70's under the direction of authors such as Felipe Cazals, Jaime Humberto Hermosillo, Paul Leduc, Arturo Ripstein and a long etcetera. Diana debuted in *El Castillo de la Pureza* directed by Arturo Ripstein. With her performance where she interpreted a teenager repressed by a fanatic father, she proved to have an unusual presence in films.

With her expressive beautiful face and classic lines that would appear to be ideal for silent movies, Diana is heir to an artistic lineage that includes her father Julio Bracho and her aunt Lupita — better known as Andrea Palma. Her face — “like a good skull” as veteran photographer Alex Phillips once said — categorized her back then as someone with a “weird” or “catatonic” presence — her words. But the actress managed to overcome being typecast by looking for roles that took her elsewhere. *El Cumpleaños del Perro* (1974) by Hermosillo, and *Las Poquianchis* (1976) by Cazals gave sufficient evidence of her versatility to convincingly incarnate a middle-class housewife and the daughter of a peon exploited by vicious Madams, respectively.

I met Diana Bracho shortly after, at the tail end of the movie boom known as echeverriano and the beginning of the dark years of margaritismo, alluding to the respective president's siblings. But contrary to the above-mentioned tradition, the encounter was not disappointing. Diana in person displayed the same qualities that she projected on the screen. I am not talking about the roles she played but about character. During the thirty years I have known her, Diana has proven to be as sincere, honest and generous a friend as Diana the actress.

In this regard, I can say that to date I have never seen a routine or listless performance, no matter what project. As she herself claims, she is not a job-hunting actress. I can also assure you that on a personal note, I have never seen her in a bad moment. We have met on numerous occasions at film festivals, social gatherings, roundtables and other events but I have never seen her behave with the rudeness of a diva or have an attack of hysteria... not even a comment out of place. Elegance also defines her personal life.

All I can add is that I enthusiastically join in the homage paid to her by the Guadalajara Film Festival. Congratulations, Diana.



## Entre Pancho Villa y una mujer desnuda Between Pancho Villa and a Naked Woman



México | 1995 | 35 mm | Color | 85 minutos

La relación entre Gina—una moderna y liberal ejecutiva—y Adrián—un periodista e historiador divorciado—tiene dos elementos comunes: su mutua atracción sexual y admiración hacia la figura de Pancho Villa. Gina descubre que su relación con Adrián y la de Pancho Villa con sus mujeres son muy similares, por lo que decide presionar a su amante para que asuma una responsabilidad. Adrián huye y regresa, pero Gina planea vengarse de tal manera que ni el mismo Pancho Villa podrá convencerla de lo contrario.

This is the story about the relationship between Gina, a liberal and modern woman, and Adrián, a divorced journalist and historian. These individuals have two things in common: their mutual sexual attraction towards each other, and their admiration towards Pancho Villa. Gina notices that her relationship with Adrián is similar to that of Pancho Villa and his women, and she therefore decides to force her lover into taking responsibility for something he wishes not to. Adrián runs away and returns, but Gina plans a revenge that Pancho Villa himself could not have conceived.



Sabina Berman  
Isabelle Tardán

Isabelle Tardán, Ciudad de México, 1960. Realizó estudios de ciencias de la comunicación en la Universidad Iberoamericana, dirige y produce tanto para cine como para teatro.  
Sabina Berman, Ciudad de México, 1956. Realizó estudios en psicología en la UNAM. Es escritora y directora de cine.

Isabelle Tardán, México Cdy, 1960. Studied Communication at the Iberoamerican University. Directs and produces both film and television.  
Sabina Berman, Mexico City, 1956. Studied psychology in UNAM. She is a screenwriter and film director.

Fuerción al cine libre  
EDM Fundación  
Bancomer

**Dirección | Director**  
Sabina Berman, Isabelle Tardán  
**Guión | Screenplay**  
Sabina Berman  
**Fotografía | Cinematography**  
Claudio Rocha  
**Música | Music**  
Ernesto Araya, Omar Ortiz  
**Sonido | Sound**  
Carlos Aguilar  
**Dirección de arte | Art direction**  
Brigitte Broch  
**Edición | Editor**  
Javier Bourges  
**Producción | Produced by**  
Luis García de León  
**Intérpretes | Cast**  
Diana Bracho, Arturo Ríos, Jesús Ochoa, Delia Casarrosa, Antonio Crestani, Zaida Siles Gutiérrez, Angélica Peláez

**Contacto | Contact**  
Televisa Cine/Videocine

**Filmografía conjunta 1994:** El árbol de música C.; 1995: Entre Pancho Villa y una mujer desnuda.

## Redondo Rounded



México | 1984 | 16mm | Color | 97 minutos

Un aspirante a literato se encierra en una casa solitaria para escribir una novela acerca de la vida religiosa durante la Colonia. El hombre es interrumpido, primero por su hijo, activista político y después por su mujer. Su obra narra las dificultades que tienen unas monjas con el señor obispo; el autor se involucra tanto en su texto que llega a vivir un romance con una de las protagonistas de la novela. Todo forma parte, a su vez, de una película que está en rodaje.

A writer locks himself in a lovely house to write a novel about religious life in colonial times. The man is interrupted, first by his son, a political activist and then his wife. His work chronicles the difficulties encountered by some nuns with the bishop. The author gets so involved in his text that he lives a romance with one of the protagonists of the novel. All of this becomes part of a film that is being shot.



Raúl Busteros

México, 1952. Realizó estudios profesionales en la Facultad de Economía de la UNAM y en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM en 1978.

Professional education in the Faculty of Economics at UNAM and Filmmaking at the University Center for Cinematographic Studies at UNAM 1978.

**Dirección | Director**  
Raúl Busteros  
**Guión | Screenplay**  
Raúl Busteros  
**Fotografía | Cinematography**  
Mano Luna, Juan Carlos Martín  
**Música | Music**  
Carlos López  
**Sonido | Sound**  
Alberto Castro  
**Dirección de arte | Art direction**  
Daniel Salinas  
**Edición | Editor**  
Fernando Parde  
**Producción | Produced by**  
Cinematográfica Redondo, Raúl Busteros, Benjamín Cabral  
**Intérpretes | Cast**  
Alfredo Sevilla, Diana Bracho, Fernando Balzarotti, Emilio García Rera, Alfonso Arau

**Contacto | Contact**  
Fimoteca UNAM

**Filmografía del director**  
1976: José; 1978: Tres historias de amor; 1981: Redondo; 2000: Ochoa e la República del Edo.



## FERNANDO TRUEBA



"Yo quiero provocar emociones. No me interesan los ejercicios intelectuales. Que el hecho de ver la película sea una experiencia sensorial, física. Por eso siempre me han gustado tanto las comedias, aunque haya pocas buenas", ha dicho Fernando Trueba (Madrid, 1955).

*Opera prima* (1980), su primer largometraje, tuvo buen recibimiento de la crítica en el mundo. A partir de esta película su trabajo fue catalogado como "comedia madrileña". Junto con Fernando Colomo, productor de su primera película, y Óscar Ladoire formó la productora Ópera Films. Cuatro años después creó la propia: Fernando Trueba Producciones Cinematográficas. A partir de ese momento comenzó a sumar una larga lista de éxitos.

La mezcla de humor, fina ironía, su activismo por la diversidad cultural y el arte en todas sus manifestaciones, particularmente la música –sobre todo el jazz latino–, se hacen presentes en sus cintas. *Mientras el cuerpo aguante*, *Sal Gorda*, *Sé infiel y no mires con quién*, *Año de las luces*, *El Sueño del Mono Loco*, *Belle Époque*, *Two Much*, *La niña de tus ojos*, *Calle 54*, *El Embrujo de Shanghai*, *El Milagro de Candel* y *El Baile de la Victoria*, son parte de la filmografía del reconocido director, productor, locutor de radio, melómano declarado y amante del arte.

Esa inquietud y su pasión por el cine y el arte en general son los ejes que marcan su carrera, en la que suma más de 20 premios Goya y un Oscar. Su más reciente cinta titulada *Chico y Rita*, escrita y dirigida por él, junto a Javier Mariscal, da prueba de ello y está dedicada a todos los músicos cubanos de los años 40 y 50 del siglo pasado. El maestro Bebo Valdés sirve de fuente de inspiración creativa para la cinta y acompaña con su música a la dupla de Trueba y Mariscal.

La afinidad de Trueba con América Latina ha dado frutos que espectadores de todo el mundo han gozado. Su mirada sobre cómo somos y sobre lo que somos ha puesto el acento en personajes y momentos relevantes. Con la entrega del Premio Guadalajara Iberoamericano, en el marco del FICG 26, agradecemos a este ejemplar cineasta por ese revelador espejo que nos proyecta en la gran pantalla y que nos hace sorprendernos y re-conocernos.

"I want to incite emotions. I'm not interested in intellectual exercises. Watching a movie should be a sensorial physical experience. That's why I like comedies so much even though there are so few good ones," says Fernando Trueba (Madrid, 1955).

His first feature length film, *Opera Prima* (1980), was critically acclaimed throughout the world. After this movie his work was categorized as "Madrid comedy". Together with Fernando Colomo, producer of his first film, and Óscar Ladoire he founded Opera Films Production Company. Four years later he began his own company, Fernando Trueba Film Productions, and from then on began to score a long list of hits.

A blend of humor, fine irony, his activism for cultural diversity and art in all its expressions, particularly music – especially Latin jazz – are present in all his films. *Mientras el cuerpo aguante*, *Sal Gorda*, *Sé infiel y no mires con quién*, *Año de las luces*, *El Sueño del Mono Loco*, *Belle Époque*, *Two Much*, *La niña de tus ojos*, *Calle 54*, *El Embrujo de Shanghai*, *El Milagro de Candel* and *El Baile de la Victoria* are all part of the filmography of this recognized director, producer, radio personality, confessed music buff and lover of the arts.

His concern and passion for movies and art in general are what his career revolves around, with more than 20 Goya awards altogether and one Oscar. His most recent film entitled *Chico & Rita* that he wrote and directed with Javier Mariscal, is dedicated to Cuban musicians from the 40's and 50's. Maestro Bebo Valdés is a source of creative inspiration for the film and accompanies the Trueba and Mariscal duo with his music.

Trueba's affinity for Latin America was translated into art that viewers from around the world have enjoyed. His opinion of what we are and how through characters and relevant moments. By awarding him the Guadalajara Ibero-American Prize within the context of FICG 26, we thank this outstanding filmmaker for the exposure he has given us on the big screen, that surprises us, but through which we recognize ourselves.



# MANUEL ESPERÓN

## HOMENAJE PÓSTUMO

(1911 - 2011)

POR JUAN ARTURO BRENNAN



Originario del Distrito Federal, Manuel Esperón es una de las figuras más singulares del ámbito de la música cinematográfica en México. El número de partituras creadas para el cine nacional rebasa 500 trabajos, en particular se le reconoce por componer numerosas canciones para los dos actores-cantantes más emblemáticos de la mal llamada Época de Oro: Pedro Infante y Jorge Negrete. De hecho, Esperón afirma que fue el sastre musical de cabecera de ambos personajes. Sin ir más lejos, es el autor de *Amorcito Corazón*, una canción que, interpretada por Pedro Infante (como Pepe El Toro) en *Nosotros los pobres* (Ismael Rodríguez, 1947), es quizá la imagen sonora más representativa de nuestro cine de ese periodo. Otras piezas imborrables son clásicos populares de la talla de *Me he de comer esa tuna*, *No volveré* y *¡Ay Jalisco, no te rajes!*

Banieto de Macedanio Alcalá, su vida se orientó hacia la música desde temprana edad. Después de un fallido intento por estudiar Ingeniería, decidió dedicarse a la composición. En 1933 escribió la canción-tema para *La mujer del puerto* (Arcady Boytler) y desde ese momento su carrera fue en ascenso. Además de la gran cantidad de música y canciones compuestas para el cine mexicano, Esperón hizo algunas contribuciones a Hollywood. La más conocida es la que realizó para la película de Walt Disney, *Los tres caballeros* (Norman Ferguson, 1945), para la cual escribió toda la música de estilo mexicano. Además de su trabajo como compositor cinematográfico, Manuel Esperón es autor de música para concierto, con arreglos y transcripciones, así como diversas actividades en la Sociedad de Autores y Compositores de Música. Fue reconocido con el Ariel de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas, con las Medallas Salvador Toscano y Agustín Lara, El Heraldo y muchos otros premios. Como simple dato estadístico, cabe mencionar que en el apartado dedicado a Esperón en la página electrónica de la SACM, están registradas más de 900 obras individuales suyas.

Es un hecho que carecemos de una cultura sólida de la música cinematográfica y la que existe está vinculada más al uso y consumo de canciones populares de éxito en los soundtracks, que a un verdadero conocimiento y disfrute de las partituras escritas ex profeso para la pantalla. Es deseable que cualquier reconocimiento que se haga a una figura de la talla de Manuel Esperón conlleve necesariamente una revisión, así sea parcial, de sus trabajos más significativos. Sin embargo, así como su producción de música de concierto ha permanecido desconocida, una parte sustancial de sus contribuciones a la música popular y a la música cinematográfica merece una revalorización que la haga emerger de la penumbra relativa en la que se encuentra, para colocarla en el plano destacado que merece. La variada obra creada a lo largo de muchas décadas no es solo un mosaico de elementos y gestos sonoros de claro sabor nacionalista y mexicano, sino también, de los numerosos géneros, estilos y formas con los que el longevo y productivo compositor capitalino ha enriquecido el mundo sonoro del cine.

Born in Mexico City, Manuel Esperón is one of the most unique ambassadors in the Mexican film world. He has composed more than 500 scores for Mexican movies and is particularly well known for numerous songs he wrote for the two most emblematic actors-singers of the so-called Golden Age, Pedro Infante and Jorge Negrete. In fact, Esperón has said that he was the musical tailor-in-chief for both celebrities. As it stands, he is the author of *Amorcito Corazón*, a song interpreted by Pedro Infante (as Pepe El Toro) in *Nosotros los Pobres* (Ismael Rodríguez, 1947), perhaps the most representative sound of cinema of the time. Other unforgettable songs are popular classics such as *Me He de Comer esa Tuna*, *No Volveré*, and *Ay Jalisco, no te Rajes!*

Alcalá's great grandson's life was music oriented from an early age. After a failed attempt of studying Engineering, he decided to devote his life to composing. In 1933 he wrote the song for *La Mujer del Puerto* (Arcady Boytler) and from here on his career took off. Besides an enormous amount of music and songs composed for Mexican movies, Esperón worked in Hollywood, mostly known for the work he did on the Walt Disney movie *The Three Caballeros* (Norman Ferguson, 1945) where he wrote all the Mexican style music. Besides composing for movies, Esperón is composer for musical concerts, arrangements and transcriptions as well as other activities at the Society of Authors and Music Composers (SACM). He has been the recipient of an Ariel from the Mexican Academy of Film Arts and Sciences, the Salvador Toscano and the Agustín Lara Medals, a Heraldo and countless other awards. It is worth mentioning that the section dedicated to Esperón in the SACM website has over 900 individual works registered under his name.

Truth be told, we lack a solid film music culture, and what we have is linked more to the use and consumption of hit songs included in the soundtrack than to a true knowledge and enjoyment of scores written specifically for the silver screen. One should wish that any recognition attributed to a figure of Manuel Esperón would necessarily lead to a review, albeit partial, of his most significant works. Nevertheless, just like his concert music is largely unknown, a substantial portion of his contribution to popular music and film scores deserves to be revalued, to emerge from the relative darkness where it is now and to be placed on a higher plane as it so deserves. The varied work created throughout so many decades is not only a mosaic of elements and sounds with unmistakable nationalist and Mexican flavor, but also numerous genres, styles and forms with which the long-lived productive Mexico City composer has enriched the world of sound in movies.



**FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico



# GALAS

El gerente de recursos humanos

El primer grado

Chico & Rita

The Harvest

Hermano

José e Pilar

Pájaros de papel

Salsa en Tel-Aviv

A Woman



## Shel Hamemune Al Mashabei Enosh

El gerente de recursos humanos | *The Human Resources Manager*

Israel, Alemania, Francia | 2010 | 35 mm | Color | 103 minutos

## GALA DE INAUGURACIÓN

Todos tenemos una misión en la vida. Y si no la tenemos, deberíamos buscar una. Creo que la mía es tratar de engrandecer la vida de las personas, identificar y seguir los cambios de la sociedad, observar viejas y nuevas tendencias, dar una mirada dura pero amorosa a los corazones y las mentes de las personas, poner un espejo en nuestras caras, sugerir nuevas o diferentes opciones a las tradiciones y los estados mentales. Mi misión es hacer cine.

La misión del Gerente de Recursos Humanos me atrajo porque sentí que su misión era de descubrimiento – muy parecido al proceso de hacer películas. Así que decidí hacer una película sobre él... Su misión es desconocida, su misión fue impuesta pero se convirtió en parte de él, su misión es personal pero al mismo tiempo nacional, emocional pero también física, una misión en la misma línea de la tradición del drama griego, o con magnitudes Shakesperiana. Y es sobre aprender a vivir con la muerte, o mejor aún –explorar, y revelar la vida a través de la muerte, un concepto que me parece fascinante, mágico y muy retador. La muerte usa la cara de una llamativa mujer con sonrisa de Mona Lisa- ¿quién puede resistirse a ella? El gerente de recursos humanos no, y ciertamente yo tampoco. Así que me embarqué en este viaje con él, y con ella, y con el resto de los viajeros, esperando que al final del viaje se encuentre una humilde pero contundente declaración sobre la condición humana de hoy, de ayer y de mañana.

*We all have a mission in life. And if we don't – we should always strive for one. I guess mine is to try and highlight people's lives, track changes in society, observe old and new trends, take a hard yet loving look at people's hearts and minds, put a mirror to our face, suggest new or alternative options to traditions and fixed, static states of mind. My mission is to make films. The mission of the Human Resources Manager attracted me because I felt his mission was one of discovery – very much like making a film.*

*And so I decided to make a film about him... His mission is obscure, his mission is forced upon him but then becomes a part of him, his mission is personal yet national, emotional yet physical, a mission in the best tradition of Greek drama or Shakespearean magnitude. And it is about learning how live through the dead or better still – exploring, revealing life through death, a concept which I find fascinating, magical and extremely challenging. And death wears the face of a striking woman with an enigmatic Mona Lisa smile – and who can resist that? Not the Human Resources Manager and certainly not me... So I embarked on this journey with him and her and all the other fellow travelers, hoping that at the end of the journey lies a humble yet significant statement on the human condition now, yesterday and tomorrow.*



Eran Riklis

Jerusalén, 1954) Eran Riklis creció en Canadá, Estados Unidos, Brasil e Israel. Se graduó de The National Film School, en Beaconsfield, Inglaterra. Con más de 300 comerciales, promos y videos realizados, así como muchos programas de televisión, también es productor y director de nueve largometrajes, en México se han exhibido *La novia sinu* y *El árabe*.

Director Eran Riklis was born in Jerusalem in 1954 and grew up in Canada, USA, Brazil and Israel. He is a Graduate of The National Film School, Beaconsfield, England. Mr. Riklis directed over 300 commercials, promos and corporate videos, many TV dramas and TV series, and directed and produced 9 feature films.

**Dirección | Director** Eran Riklis

**Guión | Screenplay** Noah Scollman

**Fotografía | Cinematography** Rainer Klausmann

**Música | Music** Cyril Moran

**Sonido | Sound** Gil Toren

**Dirección de arte | Art direction** Dan Toader, Yoel Herzberg

**Edición | Editor** Tova Ascher

**Producción | Produced by** Haim Meckelberg, Ester Yacov-Meckelberg, Elie Mevovitz, Thanassis Karathanos, Karl Baumgörtner, Tudor Giurgu, Talia Kleinhendler

**Reparto | Cast** Mark Ivanir, Guri Alfi, Nosh Silver, Rocío Cambos, Julian Negulesco, Bogdan Stancovitch

**Filmografía del director** 1991: The Final Cup 1993: Zohar Mediterranean Blues 1996: Success 1998: Tzomet volkan 1999: Wilcan Junction 2004: The Syrian Bride 2008: Lemon Tree





## The First Grader

El primer grado



Inglaterra | 2010 | 35 mm | Color | 98 minutos

## GALA DE CLAUSURA

La película narra una historia verídica e inspiradora de un anciano, Maruge, quien vive en un pueblo de una montaña de Kenia, y está determinado a tomar su última oportunidad en la vida para aprender a leer y escribir. Así, termina en un salón de clases con un grupo de niños de ocho años. Nos transporta a la historia no contada del colonialismo británico donde Maruge peleó por la libertad de su país y terminó en un campo de detención.

Set in a mountain village in Kenya the film tells the remarkable true and uplifting story of a proud old Maruge veteran who is determined to seize his last chance to learn to read and write – and so ends up joining a class alongside classmates eighty years his junior. We are taken back to the untold story of British colonial rule where Maruge fought for the freedom of his country, eventually ending up in a British detention camp.



Justin Chadwick

(Inglaterra, 1968) Egresado de la Universidad de Leicester. En 1991 hizo su debut en pantalla *London Kills Me*. Nominado al Emmy como director de miniseries y al Bafta como Mejor Director por *Black House*, que fue la Mejor Serie de Drama en los premios de televisión británica en 2004.

(England 1968) Graduated from the University of Leicester and in 1991 made his screen debut in *London Kills Me*. Chadwick was nominated for the Primetime Emmy Award for Outstanding Directing for a Miniseries and the BAFTA Award for Best Director for *Black House*, which was the Best Drama Serial winner at the British Academy Television Awards 2004.

**Dirección | Director** Justin Chadwick

**Guión | Screenplay** Ann Peacock

**Fotografía | Cinematography** Rob Hardy

**Música | Music** Alex Heffes

**Sonido | Sound** James Harrison

**Edición | Editor** Rob Redford

**Producción | Produced by** Richard Harding, Sam Feuer, David M. Thompson

**Reparto | Cast** Naomie Harris, Oliver Utondo, Wasi Kanere and Tony Kgoroge

**Contacto | Contact**

Márcia Nunes

International Sales and Acquisitions Manager

Goldcrest Films International

[www.goldcrestfilms.com](http://www.goldcrestfilms.com)

**Filmografía del director** 2000: *The Other Boleyn Girl*; 2001: *Daylight Robbery 2*; 1995: *Family Style*.

## Chico &amp; Rita

Chico &amp; Rita



España, Reino Unido | 2010 | 35 mm | Color | 94 minutos

Chico es un joven pianista con grandes sueños. Rita es una bella cantante con una voz extraordinaria. Épica de una historia de amor animada que ocurre alrededor de la revolución cubana, con énfasis en un momento clave de la evolución del jazz. Chico & Rita es un viaje de La Habana a Nueva York, es un tributo a la música, cultura y gente de Cuba.

Chico is a young piano player with big dreams. Rita is a beautiful singer with an extraordinary voice. An epic animated love story that occurs around the time of the Cuban Revolution. Highlighting a pivotal moment in the evolution of jazz and travelling from Havana to New York, Chico and Rita is a tribute to the music, culture and people of Cuba.



Fernando Trueba  
Javier Mariscal  
Tono Errando

Fernando Trueba (España). Galardonado como director, escritor y productor durante una carrera de tres décadas en cine, televisión, documentales, teatro y música. Entre sus películas están Belle époque, ganador del Oscar a Mejor Película Extranjera; Javier Mariscal (España). Estudió en la escuela de Elisava, en Barcelona. Artista multi-disciplinario, diseñador y cineasta. Su diseño, Cobi, se convirtió en la mascota de los Juegos Olímpicos de Barcelona 1992. Dirigió y animó la serie de televisión La trapa de Cobi (1992).

Fernando Trueba (Spain). Has been awarded as director, screenwriter and producer after thirty years working in film production, television, documentaries, theater and music. His films include Belle époque, which won an Academy Award for best foreign language film; Javier Mariscal (Spain). Studied design at the Elisava School in Barcelona. He is a multi-variant artist, designer and filmmaker. His design, Cobi, became the mascot for the 1992 Olympic Games in Barcelona. He wrote and directed the animated television series The Cobi Traps and co-directed Chico & Rita.

**Dirección | Director:** Fernando Trueba, Javier Mariscal, Tono Errando.  
**Guión | Screenplay:** Fernando Trueba, Ignacio Martínez de Pison.  
**Dirección de animación | Animation director:** Marcelo Fernandes de Moura.  
**Música | Music:** Bebo Valdés.  
**Sonido | Sound:** Felayo Gutiérrez.  
**Dirección de arte | Art direction:** Jean Cullen de Moura.

**Edición | Editor:** Amas Quiles.

**Producción | Produced by:** Cristina Huete, Santi Marscal, Martin Pope, Michael Rose.

**Reparto | Cast:** Eman Xor Oña, Linara Méndez, Estrella Morente.

**Contacto | Contact:** Fernando Trueba PC, Estudio Mariscal, Magic Light Pictures, info@hawayfilms.com.

**Filmografía del Trueba**

1974: Oscar y Carlos; C. 1977: Jesús, C. 1978: En legítima defensa; C. 1979: Homage to Toni; C. El león enamorado; C. 1980: Opera prima; 1982: Oscar y Carlos; Menores el cuerpo aguante; 1984: Sal gorda; 1985: Se infiel y no mires con quién; 1986: El año de las locas; 1989: El sueño del mono loco; 1990: La mujer de tu vida; La mujer resposada; 1992: Belle époque; 1993: El siso en mi berno; 1995: Loco de amor; 1996: Lumière y compañía; 1998: La rifa de tus ojos; 2000: Calle 54, D; 2002: El embrujo de Shanghai; 2003: Blanco y negro; 2004: El milagro de Candel; D; 2009: El bala de la Victoria; 2010: Chico & Rita.

## The Harvest

La cosecha



Estados Unidos | 2011 | Digital | Color | 78 minutos

La cosecha es la historia de los niños que trabajan hasta 12 horas diarias bajo un sol abrasador sin tener la protección de una ley laboral. Más de 400 mil menores en Estados Unidos dejan atrás sus casas para viajar de estado a estado, de cosecha a cosecha, recogiendo los productos alimenticios que todos comemos. La mayoría de estos niños son ciudadanos americanos. Todos trabajan para ayudar a sus familias a sobrevivir sacrificando su derecho como niños a jugar, tener estabilidad, ir a la escuela. Esta película reseña las vidas de tres de estos niños mientras trabajan en la cosecha. Esta es la historia de los niños que alimentan a Estados Unidos.

The Harvest is the story of the children who work as many as 12 hours a day in the scorching hot sun, without the protection of child labor laws. More than 400,000 migrant child workers in the US journey from their homes traveling from state to state, crop to crop, picking the produce Americans eat. Many of these children are American citizens. All are working to help their families survive while sacrificing the brightness of childhood: play, stability, school. The film profiles three of them as they work through the harvest. Who will manage to keep their dreams alive? This is the story of the children who feed America.



U. Roberto Romano

U. Roberto Romano es fotógrafo, cineasta y educador de los derechos humanos. Sus obras han sido expuestas en teatros y museos de todo el mundo y en televisión internacional. Ha trabajado extensivamente también con organizaciones de derechos humanos de todo el mundo.

U. Roberto Romano is an award-winning photographer, filmmaker and human rights educator. His work has been seen in theaters and museums around the world and on national and international television. He has worked extensively with human rights and advocacy organizations worldwide.

**Dirección | Director:** U. Roberto Romano

**Fotografía |**

**Cinematography |**

Roberto Romano

**Edición | Editor:** Charlie

Sadoff, Nicholas Clark

**Producción | Produced**

by Albie Hecht,

Susan MacLaurin, U.

Roberto Romano,

Rory O'Connor, Eva

Longoria, Raúl Padilla

**Contacto | Contact:**

Shine Global, Inc.

alexandra@shineglobal.

org

**Filmografía del director**

2005: Soñen Child-

hoodic; 2010: El lado

oscuro de chocolate;

2011: La cosecha, D.



## Hermano Brother



Venezuela | 2010 | 35 mm | Color | 97 minutos

Daniel es un delantero excepcional. Julio es el capitán de su equipo. Ambos son hermanos de crianza y juegan fútbol en su pequeño barrio. Daniel quiere jugar a nivel profesional mientras que Julio mantiene a su familia con dinero sucio. Después de una tragedia deben decidir, a patadas, qué es más importante: la unión familiar, el sabor de la venganza o el sueño de sus vidas.

Daniel's an exceptional footballer, a striker; Julio's the team's captain, a born leader. They were raised as brothers and played football in their slum, La Cereza. Daniel dreams of playing professional football, while Julio feeds the family with dirty money; he has no time to dream. The opportunity of their life comes when a football scout invites them to tryout with the city's best team: Caracas Football Club. But tragedy strikes. They must choose, on a dirty football pitch, what is more important: family, revenge or the dream of their lives. On this pitch, life is on the line.



Marcel Rasquin

Director de cine y publicidad, cinefílo empedernido, escritor y sañador. Este joven venezolano es egresado de la Mención Audiovisual de la escuela de comunicación social de la UCAB.

Director of cinema and advertising, hardened movie fan, writer and dreamer. This Venezuelan young person is gone away from the Audiovisual Mención of the school of Social communication of the UCAB.

**Dirección | Director**  
Marcel Rasquin  
**Guión | Screenplay**  
Rohan Jones, Marcel Rasquin  
**Fotografía | Cinematography**  
Enrique Aular  
**Música | Music** Rigel Michelena  
**Sonido | Sound** German Gutierrez Ross  
**Dirección de arte | Art direction** Maya Oloz  
**Edición | Editor**  
Carolina Aular, Juan Carlos Melian  
**Producción | Produced by** Enrique Aular, Marcel Rasquin  
**Reparto | Cast** Eliú Armas, Beto Benites, Gonzalo Cuervo

**Contacto | Contact**  
A & B  
aular@mac.com

**Filmografía del director** 2004: Hoppy Endings; C; 2008: Como se vea uno C; 2010: Hermano.

## José e Pilar

José y Pilar | Jose and Pilar



Portugal | 2010 | 35 mm | Color | 125 minutos

El viaje del elefante, la obra en la que Saramago narra las aventuras de un pachidermo transportado desde la Corte de Joao II hasta la del archiduque Maximiliano de Austria, constituye el punto de partida de José y Pilar, un largometraje que retrata la relación entre José Saramago y Pilar del Río. José y Pilar revela a un Saramago desconocido, desmonta ideas preconcebidas y demuestra que genio y sencillez son compatibles.

The Elephant's Journey, the book in which Saramago narrates the adventures of a pachyderm from Joao II's court to the Archduke Maximilian of Austria, is the point of departure for Jose and Pilar, a feature length film portraying the relationship between Jose Saramago and Pilar del Río. Jose and Pilar unveils an unknown Saramago, destroys preconceptions and demonstrates that genius and simplicity are compatible.



Miguel Gonçalves Mendes

Portugal, 1978. Licenciado en Cine de la Escuela de Teatro y Cine, accedió a cursos en Relaciones Internacionales (Universidad Técnica de Lisboa) e Historia (Universidad Nova de Lisboa). De los varios premios recibidos, destaca el de Mejor Ópera Portuguesa de Cultura y Tradición Europea en 2003 por su coronetaje documental sobre Gálcia.

Portugal, 1978. He graduated with a degree in Cinema from the Theater and Cinema school, he has studied International Relations (Technical University of Lisbon) and History (Nova University of Lisbon). The most outstanding of the several prizes he has been awarded is the 2003 Best Portuguese Work in the European Culture and Tradition for his short documentary on Gálcia.

**Dirección | Director**  
Miguel Gonçalves Mendes  
**Fotografía | Cinematography** Daniel Neves  
**Música | Music** Adriana Calcanhota, Bruno Palazzo, Camané, José Mário Branco, Luis Cília, Noseriv, Pedro Gonçalves, Pedro Granato  
**Sonido | Sound** Bárbara Alvarez, Hugo Alves, Olivier Blanc, Adriana Bolso  
**Dirección de arte | Art direction** Daniel Neves  
**Edición | Editor** Cláudia Rita Oliveira  
**Producción | Produced by** Ana Jordão, Daniela Siragusa  
**Reparto | Cast** José Saramago, Pilar del Río  
  
**Filmografía del director** 2004: D. Nieves, CD; 2004: Autobiografía; 2005: A batalha dos Três Reis, Floripes – ou A Mãe de um Mito; 2007: Floripes, Curto del Silêncio; 2008: Segunda-feira, Zarco; 2009: União Ibérica; 2010: José e Pilar.

## Pájaros de papel

Paper Birds



España | 2010 | 35 mm | Color | 110 minutos

Acabada la guerra, una compañía de artistas de vodevil va de pueblo en pueblo con sus actuaciones, como una extraña y singular familia. Un hecho inesperado les pondrá a prueba, lo que obliga a algunos de los protagonistas a tomar decisiones de vida o muerte. Este grupo está encabezado por un músico y cantante, Jorge; un ventriloquista, Enrique, y Miguel, un huérfano de 10 años, acompañados por la cupletista Rocio Moliner y Merceditas, una niña y bailarina clásica. Ellos atravesarán, en medio de intrigas, números musicales, momentos de tensión y hambre permanente, parte de la España de la época, tratando de vivir y sobrevivir.

Jorge and Enrique are two artists that lived during the Spanish Post Civil War, who decide to adopt an orphan child called Miguel. With a variety company that travels around the country, Jorge and Enrique see horrors left by the war. Meanwhile, the Republican Army watch Jorge and the rest of the company, suspecting that some of them collaborating with the rebels opposing the Francoist Regime.



Emilio Aragón

(Cuba, 1959) Licenciado en Historia por la Universidad de Suffolk, en Boston. Titulado en piano por el Conservatorio Superior de Madrid, aún estudio composición y dirección de orquesta en New England Conservatory, Boston. Tiene una popular carrera en televisión, desembarca en el cine y dirige su ópera prima en 2010.

(Cuba, 1959) He holds a Bachelor's Degree in History from Suffolk University in Boston. He holds diploma in piano from the Superior Conservatory in Madrid and continues to study composition and orchestra direction at the New England Conservatory in Boston. After a career on television, he has ventured into movies and directed his opera prima in 2010.

**Dirección | Director**  
Emilio Aragón

**Guión | Screenplay**  
Emilio Aragón,  
Fernando Castets

**Fotografía |**  
**Cinematography** David  
Onedes

**Música | Music** Emilio  
Aragón

**Sonido | Sound** Sergio  
Bürmann

**Dirección de arte | Art  
direction** Fernando  
González

**Edición | Editor** José  
Salcedo

**Producción | Produced  
by** Emilio Aragón,  
Mercedes Gamero

**Reparto | Cast** Imanol  
Arias, Lluís Homar,  
Roger Príncipe

**Filmografía del direc-  
tor** 2010: Pájaros de  
papel.

## Salsa en Tel-Aviv

Salsa in Tel-Aviv



Israel | 2011 | 35 mm | Color | 110 minutos

Vicky (Angélica Vale) viaja a Israel disfrazada de monja para reencontrarse con su marido, quien trabaja ilegalmente en Tel-Aviv como maestro de salsa. Pero en el camino se encuentra con Yoni (Angel Bonanni), un tímido profesor quien le ayuda a pasar la aduana en Israel.

Vicky (Angélica Vale) travels to Israel dressed as a nun to find her estranged husband, who is an illegal salsa dancing teacher in Tel-Aviv. On her way there she meets Yoni (Angel Bonanni), a shy University professor who helps her go through Israeli customs.



Jorge (Johanan) Weller

(Argentina, 1955) Vive en Israel desde 1978. Estudió en el Instituto Nacional Cine en Argentina y en el Aviv University Film & TV Department. Dirigió decenas de series ficción y películas para Israel TV y el exterior.

(Argentina, 1955) He lives in Israel since 1978. He studied at the National Cinematography Institute in Argentina and at the Tel-Aviv University Film & TV Department. He has directed dozens of fictional TV series and movies for Israeli TV and abroad.

**Dirección | Director**  
Jorge (Johanan) Weller

**Guión | Screenplay**  
Elisa Dor, Jorge Weller

**Fotografía |**

**Cinematography**  
Claudio Steinberg

**Música | Music**  
Alon Oleschik, Itay  
Abramovitch

**Sonido | Sound** Makim  
Segal

**Dirección de arte |**  
**Art direction** Sandro  
Gutman

**Edición | Editor** Sergio  
Liberman

**Producción | Produced  
by** Zvi Spielmann

**Reparto | Cast**  
Angélica Vale, Angel  
Bonanni, Rodrigo  
González, Hilla Vidot,  
Fira Cantor, Vladimir  
Fridman, Angélica María

**Contacto | Contact**  
Welfilm, Motion Picture  
Productions Ltd.  
welfilms@gmail.com

**Filmografía del direc-  
tor** 1989: No te metas  
C. 2001: Mi telenovela  
personal D.

## A Woman

Una mujer



Estados Unidos, Italia | 2010 | 35 mm | Color | 97 minutos

Una joven mujer se enamora de un famoso novelista y viaja con él a su casa en el sur de Italia. Es ahí donde empieza a consumirse su obsesión por la esposa muerta del escritor.

A young woman falls in love with a famous novelist and travels with him to his home in Southern Italy. There, her obsession with the memory of his dead wife begins to consume her.



**Giada Colagrande**

Italia, 1973. Estudió en Italia, Suiza y Australia. En 1995 se mudó a Roma donde estudió historia del arte y cine en la Universidad de Roma, y comenzó a dirigir videos y documentales sobre arte contemporáneo. En 1997 dirigió su primer cortometraje, el cual fue seleccionado en muchos festivales internacionales.

Italy, 1973. She studied in Italy, Switzerland and Australia. In 1995 she moved to Rome where she attended the University of Rome, in History of Art and Cinema, and began directing videos and documentaries on contemporary art. In 1997 she directed her first short film which was selected by many international film festivals.

### **Dirección | Director**

Giada Colagrande

### **Guion | Screenplay**

Giada Colagrande

### **Fotografía |**

### **Cinematography**

Tommaso Bergström

### **Música | Music**

Angelo

Badalamenti

### **Sonido | Sound**

Silvia

Morse

### **Dirección de arte | Art**

direction Sergio Ballo

### **Edición | Editor**

Natalie

Cristiani

### **Producción | Produced**

by Rita Capasa, Frank

Prattaroli

### **Reparto | Cast**

Delfo, Jess Weixler,

Stefania Rocca

### **Contacto | Contact**

Charles Mastropietro

cm@df-mgmt.com

### **Filmografía del director**

2002: Aprimi il cuore;

2006: Before it had a

Name; 2010: A Woman.



 **FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico



# EUROPA NUEVAS TENDENCIAS, SAN SEBASTIÁN GUADALAJARA

Blog

Bautismo

Elisa K

Refugio

Crepúsculo

Nada es tan malo

La cabeza en otra parte





## EUROPA NUEVAS TENDENCIAS, SAN SEBASTIÁN-GUADALAJARA







Hace algunos años, cuando comenzó la intervención estadounidense en Iraq, varios intelectuales de Alemania, Francia e Inglaterra llegaron a la conclusión de que la diplomacia europea había desaparecido. El cuestionamiento fue tan profundo que la reflexión abarcó el concepto de lo europeo y señaló la agonía del papel de vanguardia que significó la región, para el mundo, a lo largo del siglo XIX y un tramo del XX. Quizás la presentación de Europa Nuevas Tendencias... no permita obtener conclusiones que demeriten la certeza del pesimismo; sin embargo, cada una de las películas seleccionadas presentan características comunes. Destaca en primera instancia, la noción de lo inmediato de sus relatos: todas están en tiempo presente. En torno a los diversos personajes, el retrato de sus anhelos y deseos nos descubre al desamparo sentimental, aliviado, de una manera efímera, a través del encuentro sexual, y también comparten la sólida convicción de que el relato fílmico es un registro íntimo de lo cotidiano.

Las españolas *Blog* y *Elisa K*, la francesa *La tête ailleurs*, la danesa *Smukke mennesker*, la holandesa *Scheer*, la búlgara *Podslon*, la alemana *Sette Farben*... y la polaca *Chezest* diseccionan con rigor a una representativa galería de personas a la deriva y que están en la búsqueda de crearse una opción, abrirse un resquicio en el cual puedan dar sentido a su existencia. Estas coincidencias permiten imaginar que sí existe un cine europeo, que pisa un terreno común; lo cierto es que, en su conjunto, la selección presenta un relato colectivo sobre la crisis del ser contemporáneo; una crisis que puede ser devastadora o trivial, como suele ser lo humano.

Agradecemos al Festival de San Sebastián su apoyo para la presentación de Europa Nuevas Tendencias, San Sebastián-Guadalajara. Las películas seleccionadas participaron en las categorías de: Sección Oficial y Nuevos Directores.

*A few years ago when the U.S. invasion of Iraq began, several intellectuals from Germany, France and England came to the conclusion that European diplomacy had all but disappeared. The question was so deep that reflection tackled the concept of Europe itself and indicated the agony of the vanguard role the region had once meant to the world throughout the XIX century and a stretch of the XX. Perhaps the presentation of Europe: New Trends will not allow us to conclude that they have defeated the certainty of pessimism; nonetheless, each of the films selected has traits in common. Each underscores, first of all, the notion of the immediacy of its story: they are all in the present. The different characters and their desires and longings reveal sentimental forlornness momentarily relieved through sexual encounters, and they each share a firm conviction that the film tells about an intimate register of everyday life.*

*The Spanish films *Blog* and *Elisa K*, the French film *La tête ailleurs*, the Danish *Smukke Mennesker*, the Dutch *Scheer*, the Bulgarian *Podslon*, the German *Sette Farben* and the Polish *Chezest* rigorously dissect a representative gallery of people who have lost their way and are searching to create an option, to open a crack where their existence can have meaning. These coincidences allow us to imagine that there is a European film school that shares common ground. Altogether, the selection presents a collective tale about the crisis of contemporary beings, a crisis that may be as devastating or trivial as human beings themselves.*

*We thank the San Sebastián Festival for bringing Europe: New Trends, San Sebastián-Guadalajara. The movies selected participated in the Official and New Director Sections.*

## Blog



España | 2010 | 35 mm | Color | 88 minutos

Blog es la sorprendente historia de un grupo de adolescentes, chicas de 15 años, de clase media-alta, bien educadas, inteligentes, sensibles y conscientes. Un grupo de jóvenes con un plan secreto y un objetivo común, lo que ellas consideran una meta absoluta y una verdad universal: la necesidad de vivir emociones fuertes que las distingan del resto.

Blog is the surprising tale of a group of teenagers, 15 year-old middle-upper class girls who are well educated, smart, sensitive and savvy. A group of youngsters with a secret plan and a shared purpose, something they believe to be an absolute goal and a universal truth: the need to experience strong emotions to set them apart from the rest.



Elena Trapé

Licenciada en Historia del Arte por la Universidad Autónoma de Barcelona, hizo un Máster en Gestión Cultural y se graduó en la ESCAC (Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña) en 2004. No quiero la noche fue su proyecto de graduación y su primer cortometraje en 35 mm, y Píjamas el segundo. En 2008, rodó La niña, su primera película para televisión, nominada a mejor película en los premios Gaudí 2010. Blog es su ópera prima. Combina su actividad docente en la ESCAC con la realización publicitaria.

Degree in Art History from the Universidad Autónoma de Barcelona, she also holds a Master's in Cultural Management and graduated from the ESCAC (Escuela Superior de Cine y Audiovisuales de Cataluña) in 2004. No quiero la noche was her graduation film and first short in 35 mm, and Píjamas, her second, in 2008, she shot La niña, her first TV-movie, nominated best one for television at the Gaudí Award 2010. Blog is her directorial debut. She combines her work as a teacher at the ESCAC with directing commercials.



**Dirección | Director**  
Elena Trapé  
**Guión | Screenplay**  
Elena Trapé, Uxís Segura, Tomás Aragay  
**Fotografía | Cinematography** Bel Roserich  
**Música | Music**  
Jitzoritzka Abestia  
**Sonido | Sound** Jordi Rosinyal Cotomer  
**Dirección de arte | Art direction** Marusa Alvar  
**Edición | Editor** Liana Artigal  
**Producción | Produced by** Sergi Casamitjana, Antze Serna, Lita Raig  
**Reparto | Cast** Candela Antón, Anna Castillo, Laís Errando, Sara Gómez, Lidia Torrent, Irene Trullén, Alads Vía

**Contacto | Contact**  
Espandalo Films  
gisela.casas@  
espandalofilms.com  
+34 93 324 88 80

**Filmografía del director** 2006: No quiero la noche; 2008: Píjamas; 2010: Blog.

## Chrzest

## Bautismo | The Christening



Polonia | 2010 | 35 mm | Color | 86 minutos

El guión parte de la historia real de un hombre de provincias polaco que, tras delinquir en su pueblo, se traslada a Varsovia. Tiene esperanzas de que cambie su suerte y de dejar atrás su pasado delictivo. Desgraciadamente, pesa sobre él una sentencia mafiosa. Michal busca desesperadamente la manera de salvar a su familia. Unos días antes del bautizo de su hijo, invita a su viejo amigo a ser el padrino.

The script is loosely based on the real story of a man from the Polish provinces who, after operating as a criminal in his home town, finds himself in Warsaw. He hopes to change his luck and to escape from the criminal past he left behind. Unfortunately, there is a mafia sentence against him. Michal desperately tries to find a way to save his family. Several days before the christening of his child he invites his old friend to be the godfather.



Marcin Wrona

(Polonia, 1973) Estudió en el Departamento Krzysztof Kieślowski de Radio y Televisión de la Universidad de Silesia. *Człowiek magnes* (Magnet Man, 2001), su corto de graduación, obtuvo, entre otros, el premio a la Mejor Película Estudiantil del Festival de Tribeca de 2002. Su primer largometraje, *Mój krew* (My Flesh, my Blood, 2009), fue estrenado en el Festival de Roma. Ha dirigido además teatro y televisión. *Chrzest* es su segundo largometraje.

(Poland, 1973) Studied at the Krzysztof Kieślowski Radio and TV Department at Silesia University. *Człowiek magnes* (Magnet Man, 2001), his graduation short, won, among others, the Best Student Film Award at Tribeca Festival in 2002. His first feature, *Mój krew* (My Flesh, My Blood, 2009), was awarded at Rome Festival and won awards at different festivals. He has also directed theatre and television. *Chrzest* is his second feature.



**Dirección | Director**  
Marcin Wrona  
**Guión | Screenplay**  
Grzegorz Jankowski, Grazyna Trela, Danusz Gazer  
**Fotografía | Cinematography** Paweł Pils  
**Música | Music** Marcin Macuk  
**Edición | Editor** Piotr Kmieciak  
**Producción | Produced by** Leszek Rybarczyk, Marek Rudnicki  
**Reparto | Cast**  
Tomasz Schuchardt, Wojciech Zieliński, Natalia Rybicka, Adam Woronowicz, Michał Kotewski

**Contacto | Contact**  
Tel. 48 22 646 6700  
Fax. 48 22 646 7801  
odeon@odeon.com.pl

**Filmografía del director** *Człowiek magnes* (2001); *C*; *Telefonia* (2004); *The Flaw* (2005); *Kolekcja* (2006); *My Flesh, my Blood* (2009); *Chrzest* (2010).

Elisa K

Elisa K



España | 2010 | 35 mm | Color | 72 minutos

A Elsa, que cumplirá once años en verano, le gusta su nuevo vestido blanco con lazos azules. Pero falta muy poco para que todo deje de tener importancia. El amigo de su padre la ha hecho llorar y después le ha dicho: "Si dejas de llorar te regalaré una pulsera de plata". Nadie se da cuenta de lo que pasa. Elisa está un poco extraña y nada más. Después de 14 años, cuatro meses y algunos días, ella llama a su madre para decirle, sobrada: "Ayúdame, acabo de recordar una cosa horrible".

Elisa, who'll be eleven this summer, loves her new dress with its blue bows. But things are a hairbreadth from losing all importance. Her father's friend has made her cry, followed by the comment: "If you stop crying I'll give you a silver bracelet." No-one realises what's happened. Elisa's a bit odd and that's it. Until 14 years, 4 months and a few days later she calls her mother frightened, saying: "Help me, I've just remembered something awful."

Judith Colell  
Jordi Cadena

Tras el éxito de sus películas anteriores, *Nocturnos* (2002) y *53 días de invierno* (Zabaltegi-Nuevos Directores, Festival de San Sebastián 2006), Judith Colell une su mirada a la de Jordi Cadena, que vuelve a la dirección después de un tiempo dedicado a la docencia. Sus películas *La senyora* (1987), *El paper d'Àspern* (Sección Oficial San Sebastián 1991), *Es quan dormo que hi veig clar* (1988)... son algunas de las más destacadas del cine catalán de los setenta a los noventa. *Elisa K* es su primer largometraje conjunto.

Following the success of her earlier films, *Nocturnes* (2002) and *53 dies de hivern* (Zabaltegi-New Directors, Festival de San Sebastián 2006), Judith Colell combines her point of view with that of Jordi Cadena on his return to directing following a period of time as a teacher. His films *La Senyora* (1987), *El paper d'Àspern* (Official Selection at San Sebastián in 1991), *Es quan dormo que hi veig clar* (1988)... were among the best to come out of Catalan cinema in the 70s-90s. *Elisa K* is their first joint feature.

**Dirección | Directors**

Judith Colell, Jordi Cadena

**Guión | Screenplay**

Jordi Cadena

**Fotografía |****Cinematography** Sergi Gallardo**Edición | Editor** David Gallart**Producción | Produced by** Antonio Chavarrías**Reparto | Cast** Aino Clotet, Clàudia Pons, Lydie Zimmermann, Hans Richter, Jordi Gràcia, Nàutica Bonnin, Mari Pau Ragon**Contacto | Contact**Imagina International Sales  
ggonard@imagina.tv  
+34 91 728 57 38**Filmografía de los directores****Judith Colell**

Clara foc (1991)C; Escrito en la piel (1995)C; Nosotras (2000); Fragmentes (2003); 53 días de invierno (2006); Postius (2007); Elisa K (2010).

**Jordi Cadena**

Alegria de la confusión (1974)C; Taller y obra de Vilcasas (1975)C; Diada nacional de Catalunya 1977 (1977)C; La oscura historia de la prima Montse (1977); Setmana de la Sanitat (1978)C; Casc Àmbic (1978)C; Objetivo: sexo (1980); Las cocheras (1981); El día del libro (1982)C; S'Ullestar s i n (1984)C; La senyora (1987); Es quan dormo que hi veig clar (1988); El paper d'Àspern (1991); Nove (1995); Només (1995)C; Només per tu (2001); Els passos perduts (2010); Elisa K (2010).

Podslon

Refugio | Shelter



Bulgaria | 2010 | 35 mm | Color | 88 minutos

Rado, de doce años, hijo del entrenador de waterpolo Stoychev, se ha hecho casi punk. Stoychev cree que ha sido un buen padre y no entiende que su hijo quiera marcharse de casa con los primeros junkies que ha conocido en la calle.

12 year-old Rado, son of the water polo coach Stoychev, is almost a punk now. Mr. Stoychev thinks he's been a good father and can't understand why his son wants to run away from home with the first junkies he meets on the street.



Dragomir Sholev

Graduado en Dirección Cinematográfica y de Animación por la Academia Nacional de Teatro y Cine de Bulgaria, trabajó como ayudante de dirección en varios largometrajes y dirigió más de 150 spots publicitarios y videos musicales. Su filmografía incluye varios cortometrajes de animación y los cortometrajes de ficción *Before Life*, *After Death* (2005) y *The Go-Between* (2008), ambos exhibidos y premiados en numerosos festivales. *Podslon* es su ópera prima.

Graduate in Film Directing and Animation from the Bulgarian National Academy of Theatre and Cinema, he has worked as an assistant director on several features and has directed over 150 commercials and music videos. His filmography includes several animated shorts, plus the short *Before Life*, *After Death* (2005) and *The Go-Between* (2008), both of which have been screened and garnered awards at numerous festivals. *Podslon* is his directorial debut.

**Dirección | Director**

Dragomir Sholev

**Guión | Screenplay**

Razvan Radulescu, Melissa de Raaf, Dragomir Sholev

**Fotografía |****Cinematography** Krum Rodriguez**Música | Music** Vassil Gurov**Edición | Editor** Kevork Adonyan**Producción | Produced by** Rossitsa Valkanova**Reparto | Cast**

Cvetan Daskalov, Yana Kashava, Kaloyan Siriski, Inna Hristodova, Silvia Gerina

**Contacto | Contact**Klas Film  
klasfilm@spnet.net  
+359 2 981 53 43**Filmografía del director**

Semeystvo (2002)C; Tryába da ti kácha heslito (2004)C; Fredi sivotá; sled smartta (2005)C; Posrednikat (2008)C; Podslon (2010).

## Schemer

Crepúsculo | Dusk



Holanda | 2010 | 35 mm | Color | 91 minutos

Un grupo normal de adolescentes en una escuela normal de una ciudad normal acaba odiando a uno de sus compañeros, hasta el punto de que planean su asesinato. Schemer es un estudio de personalidad en el que se sigue a este grupo de adolescentes y se intenta encontrar un motivo para ese acto sin sentido.

An ordinary group of teens at an ordinary school in an ordinary town turns extraordinarily hateful to one of their peers. Dusk is a character study in which this group of teens is followed to try and find a reason for this senseless act.



Hanno Smitsman

(Breda, 1967) Filmó varios cortometrajes, entre ellos Contact (2004), ganador del Oso de Oro en Berlín 2007. En 2008 dirige su primer largometraje, Skin, galardonado con el premio Movie Squad Award del NederlandsFF y el Reflet d'Or a la Mejor Película en el festival Cinema Tous Écans de Ginebra. Schemer es su segundo largometraje.

(Breda, 1967) Has made several shorts, including Day (2003), Enger en Boes (2004) and Contact (2004), the last of which won the Golden Bear for Best Short Film at Berlin 2007. He also directed the series Pak Jou (2006) for Dutch TV and has made several TV-movies. In 2008, he directed his first feature, Skin, winner of the Movie Squad Award from the Nederlands Film Festival and the Reflet d'Or for Best Film at the Cinema Tous Écans Festival in Geneva. Schemer is his second feature.

**Dirección | Director**

Hanno Smitsman

**Guión | Screenplay**

Anjet Daanje

**Fotografía |**

Cinematography Joost Rietdijk

**Música | Music**

Christiane Wiegel,

Melcher Meikmans,

Merlijn Snicker

**Sonido | Sound**

Jan Schemer

**Dirección de arte | Art**

direction Marc Bechtold

**Edición | Editor**

Marc Bechtold

**Producción | Produced**

by Joost Rietdijk

**Reparto | Cast**

Gaite Jansen, Mathijs van de Sande Bakhuyzen, Roos Netjes, Melody Klaver, Robert de Hoog, Gerson Drammangoen

**Contacto | Contact**info@corneo.com  
m@hollandfilm.nl**Filmografía del director**

Des morceaux de ma femme (2006) C; Le corbeau (2001) C; Le stigie (2007) C; Une séparation (2003) C; Le caissier (2005) C; Chambre 416 (2006) C; La tête ailleurs (2010).

## Smukke mennesker

Nada es tan malo | Nothing's All Bad



Dinamarca | 2010 | 35 mm | Color | 89 minutos

El cineasta sigue las vidas de cuatro almas insatisfechas: Ingeborg, que se siente fea, y el joven Jonas, tan atractivo que literalmente puede vender cualquier cosa; Anna, una mujer muy bella con discapacidad física, y Anders, un hombre tierno con discapacidad psicológica. Los cuatro ansían el amor; cuatro personas, cada cual a la espera de un mañana mejor.

Smukke mennesker follows the lives of four longing souls: Ingeborg who feels unattractive and young Jonas who is so attractive that he can literally sell some of what he's got; Anna, a young beautiful woman with a physical disability, and Anders, a tender man with a psychological disability. Four people yearning for love, four people, each hoping for a better tomorrow.



Mikkel Munch-Fals

(Dinamarca, 1972) Munch-Fals estudió Bellas Artes en la Universidad de Copenhague. Ilustrador, escritor y crítico cinematográfico, fue presentador del show televisivo DR2 Premiere. Debutó como director con 'Ynglinge' (First Flush), ganador del Premio al Mejor Cortometraje en Expresión en Corto, Guanajuato, México y Tampere, Finlandia. Su segundo cortometraje, Partus, fue galardonado con cinco premios, entre ellos un Robert de la Academia de Cine de Dinamarca. Smukke mennesker es su primer largometraje.

Born in Denmark in 1972, Munch-Fals studied Fine Arts at the University of Copenhagen. He is an illustrator, writer and film critic. He presented the famous TV show DR2 Premiere. He debuted as a director with 'Ynglinge/First Flush', winner of the Best Short Fiction Award at the San Miguel de Allende (Mexico) and Tampere (Finland) Festivals. His second short, Partus, bagged five awards, including a Robert from the Danish Film Academy. Smukke mennesker is his first feature.

**Dirección | Director**

Mikkel Munch-Fals

**Guión | Screenplay**

Mikkel Munch-Fals

**Fotografía |**

Cinematography Eric

Kress

**Música | Music**

Joni

Messige

**Sonido | Sound**

Thomas

Jøger

**Dirección de arte | Art**

direction Charlotte

Bech

**Edición | Editor**

Carsten

Sæsted

**Producción | Produced**

by Meta Louise

Foidager, Sine

Weldgaard Madsen

**Reparto | Cast**

Bodil

Jørgensen, Henrik

Priip, Milla Hoffmeyer

Lehfeldt, Sebastian

Jessen, Søren Fischer,

Christensen

**Contacto | Contact**

Trust Nordisk

info@trustnordisk.com

+45 36 66 87 88

**Filmografía del director**

Partus (2006) C; Ynglinge (2006) C; Smukke mennesker (2010).



## La tête ailleurs

La cabeza en otra parte | *Elsewhere*



Francia | 2010 | 35 min | Color | 83 minutos

Patrick Fernin es croupier en un pequeño casino de la costa. ¿Su sueño? Dejarlo todo e irse a un destino desconocido. Pero este viaje no se organiza de la noche a la mañana. Para empezar, Patrick decide comprar una maleta roja, bonita y con ruedas que coloca inmediatamente a los pies de su cama. Lo único que tiene que hacer es llenarla y escoger un destino.

*Patrick Fernin is a dealer in a small seaside casino. His dream? To leave everything for an unknown destination. But a trip such as this doesn't happen overnight. To start with, Patrick decides to buy a suitcase. A nice red one with wheels that he immediately puts at the foot of his bed. All that's left to do is to fill it up and choose a destination.*



Frédéric Pelle

Blantz, 1965. Estudió en la Escuela Superior de Comercio de Burdeos y en el Conservatorio Libre del Cine François. Realizó entre 1997 y 2007 el programa de France 3 *La carte aux trésors*. En 2000 dirigió su primer cortometraje, *Des morceaux de ma femme*, que se estrenó en la Sección Oficial de Cannes. *La tête ailleurs* es su primer largometraje.

*Blantz, 1965. Studied at the Ecole Supérieure de Commerce in Bordeaux and at the Conservatoire Libre du Cinéma François. Between 1997 and 2007, he directed the France 3 programme *La carte aux trésors*. In 2000, he directed his first short, *Des morceaux de ma femme*, awarded in the Official Selection at Cannes. *La tête ailleurs* is his first feature.*

### Dirección | Director

Frédéric Pelle

### Guión | Screenplay

Frédéric Pelle, Laurent Graf

### Fotografía |

#### Cinematography

Oliver Banon

### Música | Music

Stale Cospersen, The Talking Heads

### Edición | Editor

Anne Regel

### Producción | Produced

by Pascal Lahmani

### Reparto | Cast

Nicolas Abraham, Jade Phan-Gia, Jean-François Gallotte, Anah Demoustier, Jean-Claude Léves

### Contacto | Contact

Bianca Films  
biancafilms@hotmail.com  
+33 952 605 549

### Filmografía del director

*Des morceaux de ma femme* (2000) C; *Le corbeau* (2001) C; *Le vigile* (2002) C; *Une séparation* (2003) C; *Le caissier* (2005) C; *Chambre 414* (2006) C; *La tête ailleurs* (2010)





 **FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico



# ENFOQUE PAÍS VASCO

En 80 días

Prohibido recordar

Estrellas que alcanzar

La plaza de la música

Kimuak

5 recuerdos

Pase de patos

Abuela inflexible

Dirty Martini

Él nunca lo haría

Los que lloran solos

Marisa

La presa





## ENFOQUE PAÍS VASCO







Por razones políticas el cine vasco es un hecho reciente, probablemente se encuentren ciertos vestigios previos a la Guerra Civil de los años 30 del siglo pasado; lo cierto es que desde una perspectiva mexicana las primeras imágenes que se proyectaron del país vasco y sus pobladores fueron después de la muerte de El Caudillo. Esas primeras historias se definían por su compromiso militante con la organización armada conocida como ETA; eran películas que describían la épica de la resistencia armada y recordamos *El proceso de Burgos* (1979) y *La fuga de Segovia* (1981), ambas de Imanol Uribe. A lo largo de década de los 80, los cineastas oriundos de la región también optaron por un registro más íntimo, así en *Tasio* (1984) de Montxo Armendáiz descubrimos una región de generosos árboles que coronaban una geografía de montañas; posiblemente en *27 horas* del mismo Montxo, atestiguamos la belleza de la Bahía de la Concha en San Sebastián y en el documental *La pelota vasca* (2003) de Julio Medem adquirimos la certeza de que el tema de la nacionalidad, la identidad, la historia y su desarrollo político es muy complejo.

El Enfoque País Vasco es una generosa oportunidad para introducirnos en este universo. Encontraremos en el documental *Prohibido recordar* y una cinta de ficción *Izaren Argia* la crónica de las terribles condiciones a las que fueron sometidas las mujeres que participaron en la causa republicana. En el documental *La plaza de la música* lo que resalta es la crónica en primera persona de un hijo que atestigua la enfermedad de su madre, producto de las condiciones laborales y finalmente, también en la *Sección Competitiva de Largometraje Iberoamericano*, tenemos a *80 egunean*, un sensible relato sobre las fronteras y límites de la experiencia amorosa, que se atreve a romper con la moral imperante. Historia, testimonio, memoria y amor transgresor, pueden ser los elementos constantes de un deseo colectivo y las simientes de un proceso identitario excepcional.

For political reasons the Basque film industry is quite recent, where you will probably find certain vestiges from before the Civil War of the 1930s during the last century. From a Mexican perspective, the first images projected of the Basque Country and its inhabitants were after Franco's death. The first scripts were defined by a militant commitment to the armed organization known as ETA; they were movies that described the epic of armed resistance. We recall *El Proceso de Burgos* (1979) and *La Fuga de Segovia* (1981), both by Imanol Uribe. During the 1980's, moviemakers from the region also chose a more intimate register, such as *Tasio* (1984) by Montxo Armendáiz. We discovered a region with bountiful trees crowning a mountainous geography. Possibly in *27 Horas* by Montxo we witnessed the beauty of Concha Bay in San Sebastián, and the documentary *Pelota Vasca* (2003) by Julio Medem showed us the certainty that issues of nationality, identity and political development are very complex.

Focus on the Basque Country is a generous opportunity to introduce us to that universe. We will find in the documentary *Prohibido Recordar* and in the fiction film *Izaren Argia* chronicles of the dismal conditions that women who had participated in the Republican Army were subjected to. The documentary *La Plaza de la Música* is a first person account by a son who witnesses his mother's disease, the result of working conditions. Lastly, also entered into the Ibero-American Feature-Length Competition, we have *80 Egunean*, a sensitive story of the borders and limits of experiencing love that dares to break with prevailing morals. History, testimony, memories and offensive love; these could be the elements of a collective desire and the breeding ground for an exceptional identification process.

## 80 egunean

En 80 días | In 80 days



España | 2010 | 35 mm | Color | 105 minutos

Nos preguntábamos si íbamos a poder encontrar a actores de esta edad que no tuvieran ningún tipo de problema para abordar este tema ambiguo, donde el amor, es un dilema que todos vivimos en un momento determinado de nuestras vidas. Viendo el resultado nos damos cuenta de que hemos tenido una suerte increíble, las actrices lo hacen muy bien y se han implicado con naturalidad en esa ambigua línea entre la amistad y el amor entre dos personas mayores. Los personajes de Juan Mari, Maite y Axun, son un reflejo de la sociedad y el público se reconocerá en alguno de los personajes de la película, aunque no seas mujer, mayor, lesbiana y de un entorno rural.

We weren't sure whether or not we would find actors, who at this age would feel comfortable approaching this ambiguous theme. A theme in which love is a dilemma we must all experience at some point in our lives. Seeing the results however, we realize how lucky we have been. The actresses play the part beautifully, fully getting into character and masterfully toying with the ambiguous theme of the film: the fine line separating love between two elderly people. Juan Mari, Maite and Axun are characters that mirror society, and despite the fact that they may not be women, gay, or from a rural background, viewers are bound to recognize themselves in at least one of them.

Jon Garaño  
Joxe Mari Goenaga

(España, 1974) Jon Garaño estudió periodismo y publicidad en la UPV y cine en Sarobe y en San Diego (EU). En 2001 fundó la productora Moriarti. Galardonado en 90 ocasiones. Orikoa (Gipuzkoa), 1976. José Mari Goenaga estudio empresariales en San Sebastián, Goenaga y cine en Sarobe. En 2001 cofundó la productora Moriarti Produktzioak.

(Spain, 1974) Jon Garaño studied journalism and advertising at UPV and filmmaking at Sarobe and in San Diego (USA). He founded the Moriarti production company in 2001 and has received awards on 90 occasions. Orikoa (Gipuzkoa) 1976. He studied Business in San Sebastián, Goenaga, and filmmaking at Sarobe. He cofounded the Moriarti Produktzioak production company in 2001.



## Debekatuta dago oroitzea

Prohibido recordar | Forbidden to Remember



España | 2010 | 35 mm | Color | 53 minutos

En 1944 se cerró la cárcel de mujeres de Saturnin. Gracias a la gente que trabaja en la recuperación de la memoria histórica, poco a poco se aclaran muchos puntos negros de la Guerra Civil. Aún así, el silencio sigue reinando. Todavía son muchos los olvidados y queda mucho por recordar.

The Saturnin Women's Prison was closed in 1944. Thanks to the people who have worked on recovering the historical memory, many obscure facts from the Civil War have been cleared up. Even so, silence continues to reign. There are still many forgotten people and there is so much to remember...

José Martínez  
Txaber Larreategi

José Martínez (Bilbao, 1986). Tras cursar estudios audiovisuales en la UPV y en San Antonio de los Baños (Cuba), trabaja como guionista y actor en ETEI, y colabora con Euskadi Irrati. Txaber Larreategi (San Sebastián, 1986) estudió Comunicación Audiovisual en la UPV y colabora y co dirige con Josu Martínez.

## Dirección | Directors

Txaber Larreategi y  
José Martínez

## Guión | Screenplay

Txaber Larreategi y  
José MartínezMúsica | Music Txaber  
FernándezEdición | Editor Moztu  
FilmsProducción | Produced  
by Eneko Oñogastit

Lurde Telleria

Reparto | Cast Carme  
Riera Sabures, Nieves  
Torres Serrano, Beldina  
Lasheras Ametzaga,  
Añita Morales Fuente.

## Contacto | Contact

Ane Antzoñanzas Osoro  
ane@produktzioak.com

## Filmografía conjunta

2004. Itsozidoren alaba  
D. Looking for Mister  
X.C., 2010. Sagarmen  
denborak D. Prohibido  
recordar D.

## Izarren Argia

Estrellas que alcanzar | Stars to Reach



España | 2010 | 35 mm | Color | 93 minutos

Año 1938, Victoria, viuda de un republicano, ingresa en la prisión de Saturarrián junto con su hermana y su hijo. En esta prisión de mujeres, custodiada por las monjas mercedarias, se vivió uno de los capítulos más oscuros de la guerra civil española. Y Victoria lo vivió en sus propias carnes. La Pantera Blanca, directora del centro, instigada por las teorías del doctor Vallejo, arrebatará de las manos a los hijos de las presas. Victoria, desesperada por la pérdida de su hijo, se enfrentará a la Pantera Blanca junto con las demás reclusas.

The year is 1938. Victoria, a republican's widow, is incarcerated at the Saturarrián women's correctional institute with her sister and her son. Guarded by nuns, this prison was the setting for some of the darkest chapters of the Spanish Civil War. Prompted by Dr. Vallejo's theories, the White Panther, director of the center, separated the children from their mothers. Torn by the loss of her son, Victoria and her fellow inmates face the White Panther. Together they suffer her punishments, her humiliations. She tries to escape. Finally, through the hope that she will one day be reunited with her son, she learns to survive.



Mikel Rueda Sasieta

Bilbao, 1990. Licenciado en Comunicación Audiovisual en 2002, trabaja durante 4 años como productor en *Vaya Semanita* (ETB). Recibe una beca de la Diputación de Vizcaya para estudiar en la New York Film Academy, donde realiza el cortometraje *Present Perfect* que presenta en múltiples festivales.

Bilbao, 1990. Graduating in Audiovisual Communication in 2002, he worked for four years as a producer on *Vaya Semanita* (ETB). He received a grant from the Council of Biscay to study at the New York Film Academy, where he made the short film *Present Perfect*, which appeared in several festivals.

**Dirección | Director**  
Mikel Rueda Sasieta  
**Guión | Screenplay**  
Mikel Rueda Sasieta  
**Fotografía | Cinematography** Gonzalo Berridi  
**Música | Music** José Ramón Gutiérrez  
**Sonido | Sound** Pablo Bueno  
**Dirección de arte | Art direction** Peio Vilalba  
**Edición | Editor** Miguel P. Gilaberto  
**Producción | Produced by** Eduardo Barrnaga  
**Reparto | Cast** Bárbara Goenaga, Emboliz Gabiondo, Klara Isadiolo, Patxi Santamaría, Mikel Tello

**Contacto | Contact**  
Ager Bilbao  
osier@bolobuko.com

**Filmografía del director** 2010: *Cuando Corres*, C; 2010: *Izarren Argia*

## La plaza de la música

The Music Square



España | 2010 | Digital | Color | 70 minutos

Hace poco tiempo descubrí por casualidad que mi madre que falleció hace ya 30 años había sido víctima de la inhalación de polvo de amianto procedente de una fábrica situada a 10 metros del domicilio familiar.

Not so long ago, I accidentally found out my mother passed away thirty years ago due to asbestos dust inhalation. The asbestos refinery was located ten meters away from our family home.



Juanmi Gutiérrez

Juan Miguel Gutiérrez nació en Rentería (Gipuzkoa). Estudió cinematografía en el INSAS de Bruselas (Bélgica). Realizó videos didácticos para la enseñanza de la lengua vasca a adultos. Especializado en la realización de documentales y en la enseñanza de la realización cinematográfica en casas de cultura y otras instituciones.

Juan Miguel Gutiérrez was born in Rentería (Gipuzkoa). He studied Filmmaking at the INSAS in Brussels. He started off making Basque language educational films for adults. Later on, he specialized in documentary filmmaking and started teaching filmmaking in cultural centers as well as in other institutions.

**Dirección | Director**  
Juanmi Gutiérrez  
**Guión | Screenplay** Javi Gutiérrez  
**Fotografía | Cinematography** Juanmi Gutiérrez  
**Música | Music** Ábida Parveen, Claudio Mantecón  
**Edición | Editor** Juanmi Gutiérrez  
**Producción | Produced by** Kany Peñalba de Zazpi Terdi Producciones

**Contacto | Contact**  
Zazpi Terdi  
zazpiterdi@gmail.com

**Filmografía del director** 2004: *Tabula Rasa*, D; 2005: *Bones Leñanas*, D; 2006: *Isiltasun* Kales, D; 2007: *Angor*, D; 2008: *Motema na ngai*, D; 2009: *Zuzenda, mesedei*, D; 2010: *La Plaza de la Música*, D.

## Kimuak

Como cada año, de la mano del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y de Euskadiko Filmategia-Filmoteca Vasca, con el otoño llega una nueva cosecha de lo mejor del cortometraje vasco. Ocho nuevos Kimuak, ocho nuevos brotes que comienzan aquí; su singularidad, que esperamos sea tan exitosa como las de sus precedentes. Animados, dramáticos, cómicos, experimentales, en distintas lenguas o sin palabras. Con viejos conocidos y con nuevos nombres. Cortometrajes vascos. Ni más ni menos.

Aunque Kimuak es ya un programa consolidado, esperado por muchos festivales, televisiones, distribuidores y compradores, aún le quedan muchos retos por enfrentar. El primero: mantener e incrementar su presencia en casa y fuera de casa, lo que exige un trabajo diario, humilde, pero constante e intenso, para poner a disposición de todo el mundo que así lo desee este ramillete de nuevos cortos. Y aquí están: ahora es el turno de estas pequeñas historias.

### Contacto | Contact

Kimuak  
kimuak@filmotecavasca.com

## 5 recuerdos

### 5 memories



España | 2009 | 35 mm | Color | 12 minutos  
Dirección | Director Alejandra Márquez, Oriana Alcaine

Ima recorre los pasillos de un mercado repitiendo una lista de ingredientes para sí misma. Recuerda los primeros cuatro, pero el quinto se le escapa una y otra vez. Ima tendrá que emprender un viaje a lo más profundo de su memoria para recuperar ese recuerdo perdido.

*Ima walks up and down the aisles of a market repeating a list of ingredients to herself. She can remember the first four but keeps forgetting the fifth ingredient. To retrieve the last memory, Ima embarks on a journey to the deepest part of her consciousness.*



Alejandra Márquez  
Oriana Alcaine

[San Sebastián, 1979] Oriana Alcaine trabaja en producciones cinematográficas desde 2001, actualmente reside en México.

[San Luis Potosí, 1982] Alejandra Márquez escribe y dirige diversos contenidos audiovisuales como freelance.

[San Sebastián, 1979] Oriana Alcaine has been working in film since 2001 and currently lives in Mexico.

[San Luis Potosí, 1982] Alejandra Márquez works freelance developing, writing and directing audiovisual content for a variety of formats.

## Ahate pasa

### Pase de patos | Duck Crossing



España | 2009 | 35 mm | Color | 13 minutos  
Dirección | Director Koldo Almandoz

Y de repente, los patos cruzan la pantalla.

*Suddenly, ducks cross the screen.*



Koldo Almandoz

[San Sebastián, 1973] Naoki, iliac, correa, moche, domo, conos, Tenebruno, riéve, películas, Arconada, aprendet, playa, viajes, perro, besos, fotos, amigos, donuts, pájaros, noche, moto, sexo, filmaciones, radio, surf, rubes, tatuajes, conciertos, amor baldé, paraguas, drogas, rupturas, accidentes, borda, barbés, niopia, sonrisas, gpk, cinas...

[San Sebastián, 1973] Naoki, iliac, correa, moche, domo, conos, Tenebruno, riéve, películas, Arconada, aprendet, playa, viajes, perro, besos, fotos, amigos, donuts, pájaros, noche, moto, sexo, filmaciones, radio, surf, rubes, tatuajes, conciertos, amor baldé, paraguas, drogas, rupturas, accidentes, borda, barbés, niopia, sonrisas, gpk, cinas...



Amona Putzl

Abuela inflable | *Inflatable Grandma*



España | 2009 | 35 mm | Color | 8 minutos  
Dirección | Director Telmo Esnal

Dirty Martini

Dirty Martini



España | 2009 | 35 mm | Color | 24 minutos  
Dirección | Director Iban del Campo

Él nunca lo haría

He'd never do that



España | 2009 | 35 mm | Color | 15 minutos  
Dirección | Director Anartz Zuazua

A veces, los matrimonios que tienen hijos pequeños echan de menos a la abuela... pero solo algunas veces.

Sometimes, couples who have children miss Grandma... But only some times.



Telmo Esnal

(Zanutz, 1966) Después de trabajar como ayudante de dirección en varios cuantos largometrajes, comenzó a desampliar sus primeros trabajos junto a Aiser Altuna. En los últimos tiempos parece que se atreve a trabajar solo.

(Zanutz, 1966) After working as assistant director on various feature films, Telmo began developing his first projects with Aiser Altuna. Recently he seems to have taken the leap to working on his own.

El burlesque es el nuevo punk-rock, según Dirty Martini, quien nos descubrirá algunos de los secretos de su arte en night-clubs y cabarets del off-off Broadway de Nueva York, desde donde la revitalización del burlesque como forma de entretenimiento popular de masas se exporta al resto del mundo. Ladies and gentlemen, ¡vuelve el burlesque!

Burlesque is the new punk rock according to Dirty Martini, who reveals some of the secrets of his art in night clubs and cabarets in New York's Off-Off Broadway, where the revival of burlesque as a form of mass popular entertainment is exported to the rest of the world. Ladies and gentlemen, burlesque is back!!



Iban del Campo

(Mondragón, 1973) La primera que realizó fue Circo Rakuy. Vaja entre la ficción y el documental, con una sensación de jet lag continuo sin necesidad de montarse en un avión.

(Mondragón, 1973) The first film he made was Circo Rakuy. He travels between fiction and documentary, in a permanent state of jet lag without even taking a plane.

Laura pide un abuelo a los Reyes Magos.

Laura asks the Three Kings for a grandfather.



Anartz Zuazua

(En Sebastián, 1973) Dirige distintas formaciones teatrales en Euzkadi, trabaja actualmente en labores de dirección para varias productoras en programas de televisión. *Él nunca lo haría* es su primer cortometraje.

(En Sebastián, 1973) He has run various drama training courses in the Basque Country and currently directs television programmes for several production companies. *He'd Never Do That* is his first short film.

Los que lloran solos  
Those who cry alone



España | 2009 | Digital | Color | 6 minutos  
Dirección | Director David González

Marisa  
Marisa



España | 2009 | Digital | Color | 3 minutos  
Dirección | Director Nacho Vigalondo

La presa  
The Dam



España | 2009 | 35 mm | Color | 16 minutos  
Dirección | Director Jorge Rivero

Todas las mujeres son Marisa, pero Marisa solo es una.

All women are Marisa, but Marisa is just one woman.

Cada noche, en su habitación, la abuela inventaba historias para los dos hermanos...

Every night in her room, Grandma invents stories for the brother and the sister...



David González

Bilbao, 1980. Desde los 18 años realiza trabajos audiovisuales, varios de ellos reconocidos en diversos festivales. El relevo es su primer cortometraje en 35 mm.

Bilbao, 1980. Since the age of 18, he has been doing many audiovisual works, which have been recognized in several festivals. El relevo is his first short film in 35 mm.



Nacho Vigalondo

(Cabeón de la Sal, 1977) Con su primer cortometraje en 35 mm, 7:25 de la mañana, Nacho Vigalondo consigue más de 60 premios, una gran distribución internacional y una nominación al Oscar al Mejor Cortometraje. Actualmente prepara su salto al largometraje con varios proyectos de romance y ciencia ficción.

(Cabeón de la Sal, 1977) Nacho's short film 7:25 de la mañana (7:25 in the Morning), which he wrote, directed and starred in, not only won more than 60 national and international awards but was also nominated as best short film by the European Film Academy and the Oscar Academy Award in Hollywood. His first feature film, Las Contaminadas (Timecrimes), is a sci-fi story about time travel. He is currently combining his film projects with the production of advertisements and various screenwriting and acting tasks for theatre, radio and television.

En 1946 se comenzó uno de los proyectos más colosales en Europa: la construcción del embalse del Salto de Salime, en una remota y escarpada comarca de Asturias. Joaquín Vaquero Turcios llegó allí con 22 años para pintar el mural de la sala de turbinas, una experiencia que le cambió para siempre y marcó su trayectoria personal y artística.

In 1946 one of the most colossal projects ever undertaken in Europe was begun: the construction of the Salime reservoir in a remote mountainous part of Asturias. Joaquín Vaquero Turcios was 22 when he arrived at the site to paint the mural in the turbine hall, a life-changing experience that marked his subsequent personal and artistic career.



Jorge Rivero

Mieres, 1975. Es director del festival Cortinieres-Festival de Cortometrajes de Mieres desde su comienzo, en 1999.

Mieres, 1975. He has been the director of the Mieres Short Film Festival "Cortinieres" since the first edition in 1999.





 **FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico



# EL GÉNERO A LO LARGO DEL TIEMPO Y A LO ANCHO DEL MUNDO | **VAMPIROS**

Nosferatu, una sinfonía de horror

La bruja vampiro

El Vampiro

Drácula

La invasión de los vampiros

El baile de los vampiros

El empalador nocturno

Drácula de Andy Warhol

Rabia

Martín

Nosferatu, vampiro de la noche

La hora del espanto

Cuando cae la oscuridad

Drácula, de Bram Stoker

Cronos

Hábito

Blade

La sombra del vampiro

Déjame entrar

Rescate filmico

El vampiro y el sexo / Santo y  
el tesoro de Drácula



# VAMPIROS POR GUILLERMO DEL TORO\*

## VAMPIRES BY GUILLERMO DEL TORO\*

\* El presente texto fue capturado en entrevista telefónica.

\* The following text was recorded in a phone interview.

El vampiro es uno de los mitos universales un símbolo polivalente que puede ser usado como metáfora de la adicción, como sublimación del sexo, como símbolo político. Se puede hablar del vampiro como el más profundo marginado, o se puede hablar de él como una de las absolutas representaciones del poder.

La selección para esta muestra busca probar esa diversidad.

El vampiro, de Méndez (quizá el mejor director de género junto con Taboada) es una película muy bella, firmada en el 57, que busca ser moderna y sin embargo es, a la vez, profundamente clásica. Parece por momentos salida de los años 40.

La invasión de los vampiros, de Morayta, está plagada de imágenes oníricas e insólitas en el género. Como todo el mejor cine de terror mexicano, son esos fugaces momentos, esas imágenes imborrables, las que permiten que viva en tu imaginación.

La sombra del vampiro, con Willem Dafoe es uno de los pocos retratos del vampiro en que se le da la palabra y el escenario, ya no como el gran solitario sino como un ser alienado, bizarro, fuera de lugar y de tiempo, pero con una gran fuerza y convicción. El choque entre los dos personajes que detentan el poder (director y vampiro) es inolvidable.

Del Nosferatu de Murnau o del Vampyr de Dreyer solo hay que decir que son los dos grandes pilares del cine vampírico. Sobre ellos se han edificado centenares de películas. Dreyer se preocupa por el aspecto metafísico del vampiro y Murnau por el físico, haciendo de su vampiro una plaga, una alimaña repelente.

El Nosferatu de Herzog, por contraste, es uno de los retratos más sublimes del vampiro como un alma marginada por el tiempo, que representa la más absoluta y profunda soledad espiritual. El vampiro como un ser olvidado por el tiempo.

El Blade, de Norrington es cine de vampiros en clave de acción, que reinventa y reformula la estética de cómic en el cine. Es la película que permite el nacimiento de la película de historietas moderna. Sin Blade no hay Matrix.

Déjame entrar, de Alfredson es una película sobre la natural empatía entre niños y monstruos, ambos grandes marginados de la sociedad.

Martin, de Romero, es un estudio inteligentísimo de la soledad del vampiro que se revela infinitamente más humano, más inteligente, más racional que los humanos que le cazan. Los villanos en esta película son los intolerantes, los extremistas religiosos.

Near Dark, de Kathryn Bigelow, es un filme donde se ofrece una imagen del vampiro como un marginado, más allá de las reglas sociales, morales, de las leyes. Es una película punk cargada de mala leche e inteligencia. Una suerte de On the Road con vampiros.

El Hábito, de Fessenden es uno de los retratos más inteligentes del vampiro como predador urbano;

The vampire is one of the universal myths, a multi-faceted symbol that can be used as a metaphor of addiction, of sexual exaltation or as a political symbol. Vampires can be referred to as the most deeply outcast or as one of the most absolute symbols of power.

The selection for this show seeks to prove that diversity.

Vampyr by Méndez (perhaps the greatest director of this genre along with Taboada) is a beautiful movie filmed in 1957 that tries to be modern; nevertheless it is also deeply classical. It times it seems to be from the 1940's.

The invasion of the vampires by Morayta is plagued with dreamlike images, unusual for the genre. Like all the best Mexican horror films, those fleeting moments and unforgettable images are what enable it to live on in your imagination.

Shadow of the Vampire by Willem Dafoe is one of the few portraits of a vampire that allow him to speak and take center stage, no longer as the great lonely being but as an alienated, bizarre being, out of time and out of place but with great force and conviction. The clash between the two characters wielding power (the director and the vampire) is unforgettable.

You can say that Nosferatu by Murnau and Vampyr by Dreyer are the two great pillars of vampire movies. Hundreds of movies have been based on them. Dreyer was concerned about the metaphysical aspect of the vampire while Murnau with the physical aspect, making his vampire a plague, a disgusting vermin.

Nosferatu by Herzog, on the other hand, is one of the most sublime portraits of a vampire as a soul shunned throughout time, symbolizing the most absolute and profound spiritual solitude.

Norrington's Blade is a vampire movie in action mode that reinvents and reformulates comic book aesthetics in the film. It is a movie that enables the birth of the modern comic book film. Without Blade there is no Matrix.

Let the Right One In by Alfredson is a movie about the natural empathy between children and monsters, both largely shunned by society.

Martin by Romero is a very intelligent study of the solitude of a vampire who is seen as infinitely more human, more intelligent and more rational than the humans stalking him. The villains of this movie are intolerant religious extremists.

Near Dark by Kathryn Bigelow is a film offering the image of the vampire as a pariah, beyond social mores, morality or the law. It is a punk movie loaded with bad blood and intelligence, a kind of On the Road with vampires.

The Habit by Fessenden is one of the most intelligent portraits of a vampire as urban predator. Fessenden succeeds in a fascinating and complete way in a tale where the closest human phenomenon to vampirism is love. Unlike Coppola's epic poem, this love story is firmly set in a most ordinary everyday



Foto: Cortesía FICG, Michel Arriago Corrao

Fessenden lo logra de una forma fascinante e integra en el relato el fenómeno humano más cercano al vampirismo: el amor. Contrario al poema épico de Coppola, esta historia de amor está firmemente plantada en la cotidianidad más ordinaria, súbitamente invadida por una criatura extraordinaria.

La danza de los vampiros, de Polanski siempre me ha parecido uno de los más bellos relatos folclóricos de vampirismo en la Europa del Este. Es uno de los mejores cuentos de hadas terroríficos que se hayan filmado jamás. Exquisito, hilarante y mordaz. Presenta al vampiro como rancio representante de la Europa cortesana que parasita al pueblo campesino.

El Drácula de Andy Warhol de Terence Fisher da a luz a toda la mitología vampírica de los años 60 y 70 del siglo XX, es aquí donde el vampiro finalmente adquiere un matiz sexual completamente abierto. El subtexto se vuelve texto.

Sangre para Drácula de Mornsey, es una de mis favoritas, porque es uno de los pocos vampiros "pobrediablescos". Está obligado a mal conseguir la sangre que necesita, en lugares patéticos, y obsesionado por las reglas de su aflicción: beber solo sangre de vírgenes. Y las vírgenes, como el vampiro, se presentan como un anacronismo viviente en la Europa de cara a la modernidad.

Fright Night, de Holland, es muy interesante porque trae al vampiro al contexto suburbano estadounidense, a la clase media. Es una película de palomitas, muy bien hecha que arranca al vampiro de los contextos europeos, los castillos lúgubres y lo utiliza para revivir y vigorizar la vida clasemediera de los protagonistas.

Night Stalker, de Curtis, es para mí una de las mejores historias urbanas de vampiros. Un vampiro en Las Vegas no es una anomalía, no es un ser extraño, es uno más de los habitantes de la noche en una ciudad permeada por el pecado.

Rabia, de Cronenberg, es una variación del cine de vampiros. Es horror venéreo. Al igual que Romero, Cronenberg enuncia un vampiro cercano al concepto del zombie moderno. La obsesión sexual de Cronenberg le permite jugar con la idea de un monstruo único: una mujer con un pene/agujión bajo la axila.

De Cronos, puedo decir que está influenciada por el catolicismo, por mi vida en provincia y está dedicada a mi abuela. Es una película de amor imperfecto, pero solidario entre una nieta y su abuelo vampiro. Trato de hacer del Vampiro una víctima más.

Esta selección, hecha especialmente para el FICG, busca presentar la maleabilidad intrínseca del mito. Mismo que permite que el vampiro sobreviva desde el principio de los tiempos y a través de prácticamente todas las culturas en Oriente y Occidente.

world suddenly invaded by an extraordinary creature.

Polanski's *Dance of the Vampires* has always seemed to me to be one of the most beautiful folkloric tales of vampirism in Eastern Europe. It is one of the best horrific fairytales ever filmed: exquisite, hilarious and caustic. It presents the vampire as a rancio representative of courtesan Europe leaching off the peasant class.

*Dracula* by Terence Fisher spotlights the entire vampire mythology from the 1960's and 70's; this is where vampires finally acquire a totally open sexual nuance. Subtext becomes text.

Andy Warhol's *Dracula by Mornsey* is one of my favorites because it is one of the few "poor devil" vampires. He is forced to get the blood he needs in pathetic places and is obsessed by the rules of his affliction: to drink only blood from virgins. And virgins, just like vampires, are presented as living anachronisms in a Europe tackling modernity.

*Fright Night* by Holland is quite interesting because it puts the vampire in a middle class United States suburban context. It is a very well made popcorn flick that tests the vampire away from his European context of gloomy castles and uses him to revivify and invigorate the characters' middle class life.

In my opinion, Curtis' *Night Stalker* is one of the best urban vampire stories. A vampire in Las Vegas is not an anomaly; he is not a strange being. He is just one more of the right people in a sin-ridden city.

*Rabid* by Cronenberg is a variation of the vampire movie. It is venereal horror. Like Romero, Cronenberg portrays a vampire close to the modern day concept of zombie. Cronenberg's obsession with sex allows him to play with the idea of a unique monster: a woman with a penis/singer in her armpit.

Regarding *Cronos*, I can say that it was influenced by Catholicism, my life in the province, and it is dedicated to my grandmother. It is a movie about a granddaughter's imperfect yet supportive love for her vampire grandfather; I tried to make the vampire just another victim.

This selection, made especially for FICG, tries to present the myth's intrinsic malleability that has allowed vampires to survive from the beginning of time in practically all Oriental and Western cultures.

## Nosferatu, eine Symphonie des Grauens

Nosferatu, una sinfonía de horror



Alemania | 1922 | 35 mm | Blanco y negro | 94 minutos

Es 1838, en la ciudad de Wisborg, viven felices el joven Hutter y su mujer Ellen, hasta que el oscuro agente inmobiliario Knock decide enviar a Hutter a Transilvania para cerrar un negocio con el conde Orlok. Durante el largo viaje, Hutter permanece en una posada donde hojear un viejo tratado sobre vampiros que encuentra en su habitación. Una vez en el castillo, lo recibe el siniestro conde. Al día siguiente, Hutter amanece con dos pequeñas marcas en el cuello, que interpreta como picaduras de mosquito. Una vez firmado el contrato, descubre que el conde es, en realidad, un vampiro. Al verle partir hacia su nuevo hogar, Hutter teme por Ellen.

Young Hutter and his wife Ellen live happily in the city of Weisberg in 1838 until Knock, a shadowy real estate agent, decides to send Hutter to Transylvania to close a deal with Count Orlok. During his long journey, Hutter stays at an inn where he finds an old paper about vampires in his room. He is received at the castle by the sinister count. The following day Hutter wakes up with two small marks on his neck that he believes are mosquito bites. Once the contract has been signed, he discovers that the count is actually a vampire. After seeing the count off to his new home, Hutter is afraid for Ellen.



Friedrich Wilhelm Murnau

Westfalia, 1888. Considerado uno de los más influyentes de la era del cine mudo. Estudió literatura, historia del arte, filosofía y música en la universidad de Heidelberg y, más tarde, teatro y cinematografía junto a Max Reinhardt. Miembro del movimiento expresionista alemán, gran parte de su obra se ha perdido.

The German director born in 1888 is considered one of the most influential to come out of silent movies. He studied literature, art history, philosophy and music at Heidelberg University, and later theater and cinematography with Max Reinhardt. He was a member of the German expressionist movement. Much of his work has been lost.

Financiado al año 1986  

 Fundación Bancomer

**Dirección | Director:** Friedrich Wilhelm Murnau  
**Guión | Screenplay:** Henrik Galeen  
**Fotografía | Cinematography:** Fritz Arno Wagner  
**Dirección de arte | Art direction:** Albin Grau  
**Producción | Produced by:** Enrico Dieckmann, Albin Grau  
**Reparto | Cast:** Max Schreck, Gustav von Wangenheim, Greta Schröder

**Filmografía del director:** 1919: Der Krake in Blau; 1920: Satanas, Der Bucklige und die Tänzerin, Der Januskopf, Abend — Nacht — Morgen; 1921: Der Gang in die Nacht, Sehnsucht, Schloß Vogelöd; 1922: Marizza, genannt die Schmutzigen-Madonna, Der brennende Acker, Nosferatu, eine Symphonie des Grauens, Phantom; 1924: Die Finanzen des Großheinzogs, Der letzte Mann; 1925: Herr Tamuff; 1926: Faust - Eine deutsche Volksage; 1927: Sunrise: A Song of Two Humans; 1928: 4 Devils; 1930: City Girl; 1931: Tabu: A Story of the South Seas.

## Vampyr

La bruja vampiro



Alemania, Francia | 1932 | 35 mm | Blanco y negro | 73 minutos

La historia comienza cuando un joven viajero, Allan Gray, se aloja en un extraño castillo cuya atmósfera es pesadilla. El joven comienza a tener espeluznantes visiones, de las cuales la más terrible es el descubrimiento de una mujer inconsciente que ha sido atacada por un vampiro en forma de bruja. El maestro Dreyer rueda en Francia su particular visión del terror: un mundo onírico y sugerente, lleno de fantasmas y sombras que cautivan más por la fuerza de sus imágenes que por lo terrorífico del relato.

The story begins with a young traveler, Allan Gray, arriving at a remote castle with a nightmarish atmosphere. He begins to have hair-raising visions, the most terrible one being the discovery of an unconscious woman attacked by a vampire in the guise of a witch. Maestro Dreyer filmed his particular vision of terror in France, a suggestive dream world full of ghosts and shadows that captivate more by the force of his images than by the scary tale.



Carl Theodor Dreyer

Copenhague, 1889. Dreyer fue hijo adoptivo en una estricta familia luterana. Se hizo periodista en 1910 y entró al mundo del cine como escritor de intertítulos, más tarde fue guionista y finalmente director. Sus películas suelen ser intensos estudios de la psicología humana, por lo general de personas en extrema crisis personal o religiosa.

Dreyer was the adopted son of a strict Lutheran family. He became a journalist in 1910 and began in the world of cinema as a title card writer, later a screenwriter and lastly a director. His films are usually intense studies of human psychology, generally of people in a personal or religious crisis.

**Dirección | Director:** Carl Theodor Dreyer  
**Guión | Screenplay:** Christen Jul, Carl Theodor Dreyer  
**Fotografía | Cinematography:** Rudolph Maté  
**Música | Music:** Wolfgang Zeller  
**Sonido | Sound:** Hans Bittman, Paul Falkenberg  
**Dirección de arte | Art direction:** Hermann Warm  
**Edición | Editor:** Tanky Taldy  
**Producción | Produced by:** Carl Theodor Dreyer, Julian West  
**Reparto | Cast:** Julian West, Maurice Schutz, Rena Mandel

**Filmografía del director:** 1919: Præsidenten; 1920: Præstebøken; 1921: Blæde af Satans bog; 1922: Die Gezeichneten, Der var engang; 1924: Michael; 1925: Du skal ære din hustru; 1926: Glendalsbruden; 1928: La passion de Jeanne d'Arc; 1932: Vampyr; 1943: Wedens dag; 1945: Två mænd; 1946: Vædet på landet; 1947: Kampen mod kræften, Landsbykirken; 1948: De nåede færgen; 1949: Thorvaldsen; 1950: Storstrømsbroen; 1955: Et slot i et slot; Krogen og Kronborg; Odet; 1964: Gertrud.

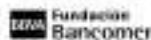


## El Vampiro The Vampire



México | 1957 | 35 mm | Blanco y negro | 95 minutos

Función al aire libre



La joven Marta llega a Sierra Negra para visitar a su tía enferma. En el mismo tren vija Enrique, un agente viajero que se ofrece a acompañarla. Al llegar a la estación, la pareja acepta continuar el recorrido en una desvencijada carreta que llegó a recoger una misteriosa caja procedente de Hungría. Ya en la hacienda de sus parientes, Marta se entera de que su tía ha muerto y decide quedarse, sin percatarse de que está a merced de los vampiros.

Young Martha goes to Sierra Negra to visit her sick aunt. Enrique, a traveling salesman, is riding on the same train and offers to keep her company. When they arrive at the station, the couple agrees to continue the trip on a rickety old wagon that stops on the way to pick up a mysterious box from Hungary. After arriving at her relative's farm, Martha finds out that her aunt has died and she decides to stay on, unaware that she is at the mercy of vampires.



**Fernando Méndez**

(Michoacán, 1900 Emigró a Los Angeles en 1930, donde fue sonidista y maquillista para producciones de Hollywood. De regreso en México, inscribió como guionista y debutó finalmente como director con La reina de México, en 1940. Más tarde dirigió varias películas consideradas clásicos del cine mexicano.

Born in Michoacán, Mexico in 1900, he emigrated to Los Angeles in 1930 where he was a sound engineer and makeup artist for Hollywood productions. Upon his return to Mexico he began writing as a screenwriter and finally debuted as a director in La Reina de México in 1940. He would go on to direct several movies considered classics of the Mexican film industry.

**Dirección | Director**  
Fernando Méndez  
**Guion | Screenplay**  
Ramón Obón  
**Fotografía | Cinematography**  
Rosaflo Solano  
**Música | Music**  
Gustavo C. Carrón  
**Sonido | Sound**  
Enrique Rodríguez, Rafael Ruiz Esperto  
**Dirección de arte | Art direction**  
Gunther Gerzso  
**Edición | Editor**  
José W. Bustos  
**Producción | Produced by**  
Abel Salazar  
**Reparto | Cast**  
Abel Salazar, Ariadna Welter, Carmen Montejó

**Filmografía del director**  
1942: Allí en el bajo; 1942: La leyenda del bandido; 1943: Los calaveras del terror; 1945: El cristo; 1949: Tres hombres malos; 1949: Mártirio y mortaja; 1950: Bono bejo; 1950: Los apuros de mi ahijada; 1951: La hija del marino; 1951: Había una vez un marido; 1951: La mujer desgracia; 1952: Si, mi vida; 1952: El juror de la familia; 1952: Genio y figura; 1953: Anérgico; 1954: Los aventureros; 1955: Fugitivos; 1954: (Waga spot); 1954: Tres brujos; 1954: Los tres Villalobos; 1954: La venganza de los Villalobos; 1955: Hay angeles con espuelas; 1956: Rapto al sol; 1956: La locura del rock'n roll; 1956: Ladón de castoreo; 1957: El vampiro; 1957: La esquina de mi barrio; 1957: El estado del vampiro; 1958: Señoras; 1958: El cofre del pirata; 1958: Misterios de vibrumbas; 1958: El grito de la muerte; 1958: Los diablos del terror; 1958: Venganza Apache; 1959: Los hermanos Diablo; 1959: El renegado blanco; 1961: Mujeres engañadas.

## Horror of Dracula Drácula



Reino Unido | 1958 | 35 mm | Color | 82 minutos

Jonathan Harker acude al castillo del conde Drácula para comenzar a trabajar en la clasificación de su extensa biblioteca, pero en realidad Harker es un cazador de vampiros que viene a matar al conde y a su compañera, y acabar así con su reinado de terror. Descubierta por Drácula, éste termina por apresarlos. Con el paso de los días el Dr. Van Helsing comienza a investigar sobre el paradero de su amigo.

After Jonathan Harker attacks Dracula at his castle, the vampire travels to a nearby city where he preys on the family of Harker's fiancée. The only one who may be able to protect them is Dr. van Helsing, Harker's friend and fellow-student of vampires, who is determined to destroy Dracula, whatever the cost.



**Terence Fisher**

Londres, 1906 Emigró a la industria del cine siendo ayudante y posteriormente editor. A sus 43 años hizo su debut como director pero fue con The Curse of Frankenstein cuando ganó notoriedad y se abrió camino para convertirse en uno de los directores de terror más influyentes de la segunda mitad del siglo XX.

Born in England in 1906, he began in the film industry as a helper and later editor. He made his debut as a director at 43 years old, but it was the Curse of Frankenstein that brought him fame and showed him the way to become one of the most influential horror movie directors during the second half of the 20th century.

**Dirección | Director**  
Terence Fisher  
**Guion | Screenplay**  
Jimmy Sangster  
**Fotografía | Cinematography**  
Jack Asher  
**Música | Music**  
James Bernard  
**Sonido | Sound**  
Jack Mij  
**Dirección de arte | Art design**  
Ivan Bernard Robinson  
**Edición | Editor**  
Bill Lenny  
**Producción | Produced by**  
Michael Carreras, Anthony Hinds, Anthony Nelson Keys  
**Reparto | Cast**  
Christopher Lee, Peter Cushing, Michael Gough, Melissa Stribling

**Filmografía del director**  
1948: A Song for Tomorrow, Colonel Bogey, Portrait from Life; 1949: Mary Ma; 1950: The Astonished Heart, So Long at the Fair; 1951: Horror on St. George's; 1952: The Last Page, Wings of Danger, Stolen Face, Desert Trumpet; 1953: Marjorie, Four Sided Triangle, Sparrows; 1954: Blood Change; 1954: Face the Music, Murder by Proxy, The Stranger Came Home, Final Appointment, Mark of Death; 1955: Chicken-Guns, Broken Assignment, The Flaw; 1956: The Gargate Gang, The Last Man to Hang; 1957: The Curse of Frankenstein, Kill Me Tomorrow; 1958: Ghastly, The Revenge of Frankenstein; 1959: The Hound of the Baskinville, The Man Who Could Cheat Death, The Nunery, The Strangers of Bombay; 1960: The Brides of Dracula, The Two Faces of Dr. Jekyll, Sword of Sherwood Forest; 1961: The Gate of the Werewolf; 1962: The Phantom of the Opera, Sherlock Holmes and the Hound of the Tides; 1963: The Horror of B.A.D., 1964: The Gorgon, The Corpse Screaming; 1966: Dracula Prince of Darkness, Island of Terror; 1967: Frankenstein Created Woman, Night of the Big Heat; 1969: The Devil Rides Out, 1969: Frankenstein Must Be Destroyed; 1974: Frankenstein and the Monster from Hell



## La invasión de los vampiros The Invasion of the Vampires



México | 1963 | 35 mm | Blanco y negro | 92 minutos

Función al ser libre

FUNDA  
Fundación  
Bancomer

**Dirección | Director** Miguel Morayta  
**Guión | Screenplay** Miguel Morayta  
**Fotografía | Cinematography** Raúl Martínez Solares  
**Música | Music** Luis Hernández Bretón  
**Sonido | Sound** Jesús González Sotelo, Goldiño Sempello, James L. Fields  
**Dirección de arte | Art direction** Manuel Fontanals  
**Edición | Editor** Gloria Schoermer  
**Producción | Produced by** Rafael Pérez Grovas  
**Reparto | Cast** Ema Martha Bauman, Rafael del Río, Tito Junco, Carlos Agostí

**Filmografía del director**  
1965: ¡Ay, Jalisco no te rajes!, 1963: La invasión de los vampiros; 1962: Rutlo el forastero; 1962: El vampiro sangriento; 1960: Victoria Cristina; 1959: Vagabundo y millonario; 1959: Amor se dice cantando; 1957: La mujer marcada; 1956: Tres valientes camaradas; 1956: Caro de ángel; 1955: Tú y las nubes; 1955: El secreto de una mujer; 1955: Fuerza de los humildes; 1955: Soy un gallo; 1954: La letrada; 1953: ¡Ay, pena, penita, pena!; 1952: El mártir del Calvario; 1951: Amor perdido; 1950: Vagabundo; 1950: Un grito en la noche; 1950: La virgen desnuda; 1948: La mujer del otro; 1948: La hermana impura; 1946: El pasajero diez mil; 1946: Recuerdos de mi valle; 1946: Amor de una vida; 1945: El que murió de amor; 1944: Caminito alegre.

Secuela de El Vampiro Sangriento, el Dr. Alvaran y su asistente intentan detener a un vampiro llamado conde Frankenhäusen, que está aterrorizando a la población.

A sequel to *The Bloody Vampire*, Dr. Alvaran and his assistant try to stop a vampire, Count Frankenhäusen who is terrorizing the village.



Miguel Morayta

España, 1907. Tomó parte en la Guerra Civil Española en el bando republicano. Tras la victoria de Francisco Franco, abandonó su país natal y, tras pasar por Francia y África, llegó a México como refugiado en 1931, donde se convirtió en director de cine; entre los años 1944 y 1978 dirigió 74 largometrajes.

Born in Spain in 1907, he fought in the Spanish Civil War with the Republicans. After Francisco Franco's victory, he fled from his native country through France and Africa and arrived in Mexico as a refugee in 1931 where he became a movie director. He directed 74 feature films between 1944 and 1978.

## The Fearless Vampire Killers El baile de los vampiros



Estados Unidos, Reino Unido | 1967 | 35 mm | Color | 108 minutos

El profesor Ámbrosius, investigador de vampirismo, y su ayudante Alfred viajan a una población remota en Transilvania motivados por extraños sucesos que allí ocurren, los cuales generan sospechas sobre la presencia de vampiros, y se alojan en la posada de Shagal. Alfred se enamora de la hija del posadero, Sara, pero ella desaparece y comienza a extenderse el rumor de que ha sido secuestrada por algún vampiro. Cerca del pueblo existe un castillo en el que habita un aristócrata, el conde von Krolock y su hijo, Herbert. El profesor desea encontrarse con un vampiro cara a cara, por lo que él y su ayudante entran al castillo tras las huellas de Sara.

The old bat researcher, professor Ambrosius and his assistant Alfred go to a remote Transylvanian village because of certain events happening there making them suspect the presence of vampires, and they stay at Shagal's inn. Alfred falls in love with the inn-keeper's young daughter Sarah, but she disappears and a rumor begins to spread that she has been kidnapped by a vampire. An aristocrat, Count Von Krolock and his son Herbert live in a creepy castle outside the village. The professor wants to see a vampire face to face so he and his assistant enter the castle in search of Sarah.



Roman Polanski

(París, 1933) Su madre murió en un campo de concentración en Polonia. Desde sus primeros cortometrajes ya mostraba su humor negro e interés en extrañas relaciones humanas. Su carrera en Hollywood no pudo prosperar, primero por el asesinato de su esposa, en 1969, y años después por un cargo de violación de una menor.

His mother died in a concentration camp in Poland. His black humor was apparent in his first shorts as well as his interest in strange human relationships. His career in Hollywood never flourished, first because of his wife's murder in 1969 and years later after he was charged of statutory rape.

**Dirección | Director** Roman Polanski  
**Guión | Screenplay** Gérard Brach, Roman Polanski  
**Fotografía | Cinematography** Douglas Slocombe  
**Música | Music** Krzysztof Komeda  
**Sonido | Sound** Lionel Selwyn  
**Dirección de arte | Art direction** Fred Carter  
**Edición | Editor** Alastair McIntyre  
**Producción | Produced by** Gene Gutowski  
**Reparto | Cast** Jack MacGowan, Roman Polanski, Afie Bass

**Filmografía del director** 1962: Noz w wodzie; 1965: Repulsión; 1966: Callejón sin salida; 1967: Dance of the Vampires; 1968: El bobo de Rosemary; 1971: The Tragedy of Macbeth; 1972: Chin; 1974: Barrio Chino; 1976: Le locataire; 1979: Tess; 1986: Pirates; 1988: Búsqueda frenética; 1992: Luna amarga; 1994: Death and the Maiden; 1999: The Ninth Gate; 2002: The Pianist; 2005: Oliver Twist; 2010: El escritor fantasma.

## The Night Stalker

El empalador nocturno



Estados Unidos | 1972 | 35 mm | Color | 74 minutos

Carl Kolchak es un periodista cáustico que ha sido despedido de varios periódicos de renombre. Ahora escribe reportes para un pequeño diario en Las Vegas, donde recibe la oportunidad de escribir la historia de su vida, pero, ¿le permitirán el sheriff local o incluso su propio jefe publicarla? Parece que alguien está mordiendo los cuellos de mujeres jóvenes y demandando su sangre. ¿Puede realmente ser este asesino con poderes sobrenaturales un millonario rumano de 70 años de edad? ¿Puede realmente ser un vampiro? ¿Y puede un periodista entrado en años hacer algo para detenerlo?

Carl Kolchak is a gruff journalist who has been fired from several well-known newspapers. He now writes articles for a small Las Vegas paper where he has the opportunity to write the story of his life. But will the local sheriff or for that matter his boss allow it? It seems somebody is biting the neck of young women and draining their blood. Could the murderer with supernatural powers really be a 70-year-old Romanian millionaire? Can an elderly journalist do anything to stop him?



John Llewellyn Moxey

(Argentina, 1925) Hijo de un empresario de carbón y acero, tras ser dado de baja al finalizar la Segunda Guerra Mundial, entró al negocio del cine como editor. Su primer trabajo como director fue para la televisión británica y más tarde, en Estados Unidos, donde dirigió múltiples trabajos para televisión.

Born in Argentina in 1925 as the son of a coal and steel magnate, after leaving the army at the end of World War II he got into the movie business as an editor. His first work as a director was for British television; he later went to the United States where he directed several TV shows.

**Dirección | Director** John Llewellyn Moxey  
**Guión | Screenplay** Richard Matheson  
**Fotografía | Cinematography** Michel Hugo  
**Música | Music** Bob Cobert  
**Sonido | Sound** Harold Lewis  
**Dirección de arte | Art direction** Trevor Williams  
**Edición | Editor** Desmond Marquette  
**Producción | Produced by** Dan Curtis  
**Reparto | Cast** Darren McGavin, Carol Lynley, Simon Oakland

### Filmografía del director

1960: The City of the Dead; 1960: Fatale in Camo; 1962: Death Trap; 1963: Riddler; 1963: The £20,000 Kiss; 1963: Hold My Hand; Soldier; 1964: Face of a Stranger; 1964: Downfall; 1965: Stranger's Web; 1966: Circus of Fear; 1968: A Harvest of Fear; 1971: Escape; 1970: The House That Would Not Die; 1971: The Last Call; 1972: The Night Stalker; 1972: The Beauty Man; 1972: Hone for the Holidays; 1973: Genesis II; 1974: The Strange and Deadly Occurrence; 1974: Where Have All the People Gone; 1975: Foster and Lauro; 1976: Conspiring of Terror; 1976: Nightmare in Berkeley County; 1976: Smash-Up on Interstate 5; 1977: Panic in Echo Park; 1977: Invisible Strangers; 1978: The President's Mistress; 1978: The Courage and the Power; 1979: Sanctuary of Fear; 1979: The Power Within; 1979: Ebony, Ivory and Jade; 1979: The Solitary Man; 1980: The Children of An-Lai; 1980: The Moving Season; 1981: No Place to Hide; 1981: The Violation of Sarah McDavid; 1981: Killjoy; 1982: Desire, the Vampire; 1983: Through Naked Eyes; 1987: Deadly Deception; 1987: Sada and Sor; 1988: Outback Bound; 1988: Lady Minister

## Andy Warhol's Dracula

Drácula de Andy Warhol



Italia, Francia | 1974 | 35 mm | Color | 103 minutos

El conde Drácula sabe que morirá de no beber la cantidad requerida de sangre de una virgen, por lo que su asistente sugiere viajar a Italia, país conocido por sus familias religiosas y, por lo tanto, un excelente lugar para buscar una novia célibe. Ya en Italia, se encuentra con una familia con no una, sino cuatro vírgenes listas para el matrimonio. Sin embargo, el conde descubre que las chicas no son tan puras como dicen ser. Mientras tanto, un funcionario comunista comienza a sospechar de la naturaleza del conde. Es una carrera de Drácula para descubrir a la verdadera virgen antes de morir de desnutrición o por una estaca de los comunistas.

Count Dracula knows he will die if he fails to drink a required amount of pure virgin's blood. His assistant suggests taking a trip to Italy where families are known to be religious, and therefore should be an excellent place to search for a virgin bride. They do, only to encounter a family with not one, but four virgins, ready for marriage. Nevertheless, the Count discovers that the girls are not as pure as they say they are. Meanwhile a handsome Communist official begins to suspect the Count's true nature. It's a race for Dracula to discover who the real virgin is before he either dies from malnourishment or from the stake of the Communist.



Paul Morrissey

Nueva York, 1930 Después de firmar varios cortos independientes, conoció a Andy Warhol, quien le encargó por completo el Estudio Warhol. Diez años después dejó a Warhol y contrajo filandón, hasta que la financiación independiente dejó de permitirle la libertad que buscaba, dejando así de hacer películas.

Born in New York in 1930, after filming several independent shorts he met Andy Warhol who put him in charge of the entire Warhol Studio. He left Warhol 10 years later and continued filming until independent financing stopped, going into the freedom he looked for. He then stopped making movies altogether.

**Dirección | Director** Paul Morrissey  
**Guión | Screenplay** Paul Morrissey  
**Fotografía | Cinematography** Luigi Kuveiller  
**Música | Music** Claudio Gissi  
**Sonido | Sound** Carlo Palmieri  
**Dirección de arte | Art direction** Gianni Givagnoni  
**Edición | Editor** Jed Johnson, Franca Silva  
**Producción | Produced by** Andrew Brunsberg, Andy Warhol, Jean Yvonne  
**Reparto | Cast** Joe Dallesandro, Udo Kier, Vittorio De Sica

### Filmografía del director

1966: Chelsea Girls; 1967: I, a Man; 1968: San Diego Surf; 1968: The Loves of Ondine; 1968: Flesh; 1968: Lesbian Cowboys; 1970: Trash; 1971: Women in Revolt; 1972: Heat; 1972: L'Amour; 1973: Flesh for Frankenstein; 1974: Blood for Dracula; 1978: The Hound of the Baskinville; 1981: Madame Wang's; 1982: Forty Deuce; 1984: Mixed Blood; 1985: The Armchair Hacker; 1985: Le reveu de Beethoven; 1988: Spike of Bensonhurst; 2005: Veruschka - Die Inszenierung eines Körpers.



## Rabid

Rabia



Canadá | 1977 | 35 mm | Color | 91 minutos

Después de ser sometida a una cirugía plástica experimental, Rose desarrolla un gusto por la sangre humana. Sus víctimas se convierten en zombies sedientos de sangre que proceden a infectar a otras personas, con lo que se convierte en una epidemia en toda la ciudad.

After undergoing experimental plastic surgery, Rose develops a taste for human blood. Her victims become blood thirsty zombies who go on to infect other people until it becomes a city-wide epidemic.



David Cronenberg

(Toronto, 1943) Conocido como el Barón de la sangre; hijo de un periodista y una pianista, se graduó de literatura de la universidad de Toronto. Como director, tomó estatus de culto en el género del horror con sus largometrajes de vampiros modernos *Shivers* y *Rabid*.

Known as the Baron of Blood, he was born in Toronto, Canada in 1942 to his father a journalist and mother a pianist. He graduated from the University of Toronto with a major in literature. He took on cult status in the horror genre with his feature films about modern vampires *Shivers* and *Rabid*.

**Dirección | Director**  
David Cronenberg  
**Guión | Screenplay**  
David Cronenberg  
**Fotografía | Cinematography** René Vezier  
**Música | Music** Ivan Reitman  
**Sonido | Sound** Richard Lightstone  
**Dirección de arte | Art direction** Claude Marchand  
**Edición | Editor** Jean LaFleur  
**Producción | Produced by** John Dunning  
**Reparto | Cast** Marilyn Chambers, Frank Moore, Joe Silver

**Filmografía del director** 1967: *Stereo*; 1970: *Crimes of the Future*; 1975: *Shivers*; 1977: *Rabid*; 1979: *Fast Company*; 1979: *The Brood*; 1981: *Scanners*; 1983: *Videodrome*; 1983: *The Dead Zone*; 1986: *The Fly*; 1988: *Dead Ringers*; 1991: *Naked Lunch*; 1993: *M. Butterfly*; 1996: *Crash*; 1999: *eXistenZ*; 2002: *Spider*; 2005: *A History of Violence*; 2007: *Eastern Promises*.

## Martin

Martin



Estados Unidos | 1977 | 16 mm | Color - Blanco y negro | 95 minutos

George A. Romero hace con los vampiros lo que ha hecho con los zombies, un tratamiento intenso y realista, que sigue las hazañas de Martin, un joven que bebe sangre humana y afirma tener 84 años de edad. Martin llega a Pittsburg para vivir con su tío, un viejo supersticioso que promete salvar su alma, y destruirlo una vez hecho esto, pero la soledad de Martin encontrará otro medio de liberación.

George Romero does for vampires what he has already done to zombies - an intense and realistic treatment that follows the exploits of young Martin who claims to be 84 years old, and who most certainly drinks human blood. Martin arrives in Pittsburg to stay with his uncle, an old superstitious man who promises to save his soul and destroy him once he is finished, but Martin's loneliness finds other means of release.



George A. Romero

(Nueva York, 1940) Es un director guionista y editor de cine estadounidense-canadiense, conocido por sus películas de terror sobre el apocalipsis zombie bajo el apodo de El abuelo de los zombies.

George Andrew Romero (1940) is a director, screenwriter and editor of United States and Canadian films, known for his terror pictures about the zombie apocalypses; he has been dubbed the Grandfather of the Zombie.

**Dirección | Director**  
George A. Romero  
**Guión | Screenplay**  
George A. Romero  
**Fotografía | Cinematography** Michael Gornick  
**Música | Music** Donald Rubinstein  
**Sonido | Sound** Tony Buba  
**Dirección de arte | Art direction** Joyce Weber  
**Edición | Editor** George A. Romero  
**Producción | Produced by** Richard F. Rubenstein, Ben Borscholtz  
**Reparto | Cast** John Amos, Lincoln Maazel, Christine Forrest

**Contacto | Contact**  
Laural Entertainment, Inc.

**Filmografía del director** 1968: *La noche de los muertos vivientes*; 1971: *There's Always Vanilla*; 1972: *Hungry Wives*; 1973: *The Crazies*; 1977: *Martin*; 1978: *Dawn of the Dead*; 1981: *Knight Riders*; 1982: *Cuentos macabros*; 1985: *Day of the Dead*; 1988: *Atracción diabólica*; 1992: *The Dark Half*; 2000: *Brassers*; 2005: *Land of the Dead*; 2007: *Diary of the Dead*; 2009: *Survival of the Dead*.





## Nosferatu: Phantom der Nacht

Nosferatu, vampiro de la noche



Alemania, Francia | 1979 | 35 mm | Color | 107 minutos

Nunca pensé en mi película de Nosferatu como un remake, pienso que es una versión completamente nueva. Mi Nosferatu tiene un contexto diferente y una historia diferente a la versión original; el título es igual al del filme de Murnau, en primer lugar como homenaje y además porque es una palabra rumana que significa nunca muerto y me parecía particularmente indicativa para una historia clásica sobre vampiros. Mi película sucede en un clima distinto, en un clima bastante simbólico, que provoca el derumbe de las bases del orden y la armonía de la pequeña ciudad sobre la cual de golpe estalla el temor con una invasión de ratas que transportan la peste.

*I never thought of my film Nosferatu as a remake. I think it's a new version altogether. My Nosferatu has an altogether different context, and my story is completely different from the original. The title is the same as Murnau's mainly because it was a tribute to him, and also, because "nosferatu" means never dead, and it felt particularly fitting for a classic vampire story. My film is set in a distinct atmosphere, a very symbolic atmosphere that causes the downfall of order and harmony in a small town terrorized by an invasion of plague-infested rats.*



Werner Herzog

Múnich, 1941. Estudió historia, literatura y arte dramático en Múnich y Pittsburg, Estados Unidos, y desde los 20 años escribe, produce y dirige cortos y mediodiarios para su marca Werner Herzog Filmproduktion. Ha ganado reconocimientos en los festivales más importantes, como Cannes y Berlín. De su extensa filmografía sobresalen Fitzcarraldo, 1982, y El erisgro de Gaspard Hauser, 1974.

Born in New York in 1942, he started in the film industry working as an assistant director, even as a screenwriter, which enabled him to stand out when he wrote the sequel to Hitchcock's Psycho. It was so successful that he was allowed to direct his first feature film, Fright Night.

Participación al arte libre

Fundación Bancomer

### Guion | Screenplay

Werner Herzog, basado en la película de Friedrich Wilhelm Murnau

**Fotografía | Cinematography** Jörg Schmidt-Renwein

**Editor | Edition** Beate Mania-Jellinghaus

**Música | Music** Florian Fricke (Popol Vuh), Richard Wagner, Charles Gounod

**Sonido | Sound** Harald Maury

**Producción | Produced by** Werner Herzog Filmproduktion, Gaumont, ZDF

**Reparto | Cast** Klaus Kinski, Isabelle Adjani, Bruno Ganz, Roland Topor

## Fright Night

La hora del espanto



Estados Unidos | 1985 | 35 mm | Color | 106 minutos

Para el joven Charlie Brewster, nada mejor que una película clásica de terror para pasar la noche. Cuando dos hombres se mudan a la casa vecina, la experiencia de Charlie en películas de terror indica, sin lugar a dudas, que su extraño comportamiento solo puede deberse a que se trata en realidad de un vampiro y su guardián diurno. El único que puede ayudarlo a darles caza es el fracasado actor Peter Vincent, presentador del programa televisivo Fright Night. Y aunque Vincent no cree realmente en los vampiros, lo ayudará por el dinero.

*There is nothing better for young Charley Brewster than to spend the evening watching a classic horror flick. When two men move in next door, Charlie's experience with horror movies tells him that their strange behavior can only be explained because they are really a vampire and his daytime bodyguard. The only person who can help him chase them down is burned-out actor Vincent Price, host of the Fright Night television show. Although Vincent does not really believe in vampires, he helps him for the money.*



Tom Holland

Nueva York, 1943. Comenzó en la industria del cine trabajando como asistente de dirección e incluso como guionista, lo que le permitió escribir la secuela de Hitchcock, Psycho. Fue tal el éxito que le permitió dirigir su primer largometraje, Fright Night.

Born in New York in 1943, he started in the film industry working as an assistant director, even as a screenwriter, which enabled him to stand out when he wrote the sequel to Hitchcock's Psycho. It was so successful that he was allowed to direct his first feature film, Fright Night.

### Dirección | Director

Tom Holland

**Guion | Screenplay** Tom Holland

**Fotografía | Cinematography** Jan Kiesser

**Música | Music** Brad Fiedel

**Sonido | Sound** Neil Burrow

**Dirección de arte | Art direction** Jerry Adams

**Edición | Editor** Kent Boyd

**Producción | Produced by** Herb Jaffe

**Reparto | Cast** Chris Sarandon, William Baggdale, Amanda Bearse

### Contacto | Contact

Columbia Pictures Corporation, Delphi IV Productions, Victor Films

### Filmografía del director

1985: Fright Night;  
1987: Fatal Beauty;  
1988: Child's Play;  
1990: The Stranger Within;  
1993: The Temp;  
1996: Thinner.

## Near Dark

Cuando cae la oscuridad.



Estados Unidos | 1987 | 35 mm | Color | 94 minutos

Un joven granjero es forzado a formar parte de una banda de vampiros que recorren las carreteras en autos robados, cuando intenta seducir a una joven que resulta ser un vampiro.

A young farmer reluctantly joins a "family" of vampires traveling down roads made in stolen cars, when the girl he tries to seduce turns out to be a vampire.



Kathryn Bigelow

(California, 1951) Se graduó de la Columbia University School of Arts en 1979, estuvo casada durante un breve tiempo con el director James Cameron, con quien compartió y superó en la edición 2010 de los Oscar, convirtiéndose en la primera mujer en ganar por mejor director.

Born in California in 1951, she graduated from Columbia University School of Arts in 1979. She was married to director James Cameron for a short time, with whom she competed and best at the 2010 Academy Awards, becoming the first woman ever to win an Oscar for Best Director.

## Dirección | Director

Kathryn Bigelow

## Guión | Screenplay

Kathryn Bigelow, Eric Red

## Fotografía | Cinematography

Adam Greenberg

## Música | Music

Christopher YOUNG

## Sonido | Sound

Lee Chaloukian

## Dirección de arte | Art direction

Dian Perryman

## Edición | Editor

Howard E. Smith

## Producción | Produced by

Steven Charles Jaffe

## Reparto | Cast

Adrian Pasdar, Jerry Wright, Lance Henriksen, Billy Paxton

## Filmografía del director

1982: The Loveless; 1987: Near Dark; 1989: Blue Steel; 1991: Point Break; 1995: Strange Days; 2000: The Weight of Water; 2002: K-11; The Widowmaker; 2008: The Hurt Locker.

## Bram Stoker's Dracula

Drácula, de Bram Stoker



Estados Unidos | 1992 | 35 mm | Color | 128 minutos

Esta versión de Drácula está basada en la novela clásica de Bram Stoker. Un joven abogado (Jonathan Harker) es asignado, a un pueblo triste de Europa del este. Es capturado y encarcelado por los vampiros. Drácula viaja a Londres, inspirado por una fotografía de la prometida de Harker, Mina. En Gran Bretaña, Drácula comienza un reinado de seducción y terror, quitando la vida de la mejor amiga de Mina, Lucy Westenra.

This version of Dracula is closely based on Bram Stoker's classic novel of the same name. A young lawyer (Jonathan Harker) is assigned to a gloomy village in the mists of Eastern Europe. He is captured and imprisoned by undead vampires. Dracula travels to London inspired by a photograph of Harker's betrothed, Mina Murray. In Britain, Dracula begins a reign of seduction and terror, draining the life from Mina's closest friend, Lucy Westenra.



Francis Ford Coppola

(Michigan, 1929) Dirigió su primer largometraje, Dementia 13, en 1963, y colaboró en la creación de numerosos guiones, incluido Patton. Fundó en 1969, junto a George Lucas, la productora American Zoetrope. Ha sido nominado y ganado múltiples premios entre los que destacan varios Oscar y la Palma de Oro.

Born in 1929, he directed his first feature film (Dementia 13) in 1963 and collaborated on writing several scripts, including Patton. In 1969, he and George Lucas founded American Zoetrope Production Company. He has been nominated for and has won several Academy Awards and Golden Palms.

## Dirección | Director

Francis Ford Coppola

## Guión | Screenplay

James V. Hart

## Fotografía | Cinematography

Michael Ballhaus

## Música | Music

Wojciech Kilar

## Sonido | Sound

Leslie Shatz

## Dirección de arte | Art direction

Andrew Procht

## Edición | Editor

Anne Goursaud, Glen Scantlebury, Nicholas C. Smith

## Producción | Produced by

Francis Ford Coppola, Fred Fuchs, Charles Mulvaney

## Reparto | Cast

Gary Oldman, Winona Ryder, Anthony Hopkins, Keanu Reeves

## Contacto | Contact

American Zoetrope, Columbia Pictures Corporation, Osiris Films

## Filmografía del director

1962: Nebo zivot; 1962: The bellboy and the playgirls, Tonight for shure; 1963: The Terror, Dementia 13; 1966: You're a bigboy now; 1968: Finian's Rainbow; 1969: The rain people; 1972: The Godfather; 1974: The Conversation, The godfather, Part II; 1979: Apocalypse now; 1982: One from the heart; 1983: Rumble fish; 1984: The cotton club; 1986: Captain EO, Peggy Sue got married; 1987: Gardens of stone; 1988: Tucker, The man and his dream; 1989: New York Stories; 1990: The Godfather: Part III; 1992: Bram Stoker's Dracula; 1996: Jack; 1997: The Rainmaker; 2007: Youth without youth; 2009: Tetro.



## Cronos

### Chronos



México | 1992 | 35 mm | Color | 94 minutos

En 1535, un alquimista construye un extraordinario mecanismo encapsulado en un pequeño artefacto dorado. La invención, diseñada para brindar vida eterna a su poseedor, sobrevive a su fabricante hasta 1997, cuando es descubierta por el anticuario Jesús Gris (Federico Luppi). Fascinado, Gris no se da cuenta de que más de una persona busca el extraño mecanismo. La promesa de vida eterna se ha vuelto una obsesión para el viejo y enfermo Señor de la Guardia (Claudio Brook). Él y su sobrino (Ron Perlman) harán lo necesario para conseguir el mecanismo de Cronos.

In 1535, an alchemist built an extraordinary mechanism encapsulated into a small golden device. The invention, designed to convey eternal life to its owner, survives its maker until 1997, when it shows up with an antique dealer. Fascinated with the strange device, Gris (Luppi) doesn't note that there's more than one person looking for it. The promise of eternal life has become an obsession for old and sick Mr. De la Guardia (Claudio Brook). He and his nephew (Ron Perlman) will do anything to get the Chronos invention.



Guillermo del Toro

(Guadalajara, 1964) Cofundador del Festival Internacional de Cine en Guadalajara. Sus películas, reconocidas en varios festivales de cine internacionales, comenzaron con Cronos, galardonada en la 37ª semana de la crítica en el festival de Cannes en 1993. En 2006 fue nominado a la Palma de Oro y al Oscar por El laberinto del fauno.

The Mexican filmmaker (Guadalajara 1964) is a co-founder of the Guadalajara International Film Festival. His movies, recognized at several international film festivals, began with Cronos (1993). His opera prima, and won the Mercedes-Benz prize at the Cannes Festival. He was nominated for a Golden Palm in 2006 for *Pan's Labyrinth* (2006).

Fuente al cine libre



**Dirección | Director**  
Guillermo del Toro  
**Guión | Screenplay**  
Guillermo del Toro  
**Fotografía | Cinematography** Guillermo Navaro  
**Música | Music** Javier Álvarez  
**Sonido | Sound** Fernando Cámara  
**Dirección de arte | Art direction** Brigitte Broch  
**Edición | Editor** Raúl Dávalos  
**Producción | Produced by** Rafael Cruz, Arthur Garson, Francisco Murguía, Bertha Navarro, Bernard L. Nussbaum, Jorge Sánchez, Julio Solórzano Foppa, Alejandro Springall, CNCAIMC, Fondo de Fomento a la Calidad Cinematográfica, Grupo del Toro, Guillermo Springall, Iguana Producciones, Instituto Mexicano de Cinematografía, Servicios Fílmicos ANC, Universidad de Guadalajara, Ventana Films  
**Reparto | Cast** Federico Luppi, Ron Perlman, Claudio Brook, Margarita Isabel, Tamara Shariani, Daniel Giménez Cacho

**Filmografía del director** 1985: Dono Lupe C, 1987: Geometría C, 1993: Cronos, 1994: Mimic, 2001: El espinazo del diablo, 2002: Blade II, 2004: Hellboy, 2006: El laberinto del fauno, 2008: Hellboy II: The Golden Army.

## Habit

### Hábito



Estados Unidos | 1997 | 16 mm | Color | 112 minutos

Es otoño en Nueva York. Sam ha roto con su novia y su padre acaba de fallecer. Borracho y cansado del mundo, encuentra consuelo temporal en los brazos de Ana, una misteriosa vampiro que lo aleja de sus amigos y lo conduce hacia una telaraña de locura y adicción.

It is autumn in New York. Sam has broken up with his girlfriend and his father has just passed away. Drunk and world-weary, he finds some comfort in Ana's arms, a mysterious vampire who distances him from his friends and leads him into a spider's web of insanity and addiction.



Larry Fessenden

Nueva York, 1963) Nació en una familia adinerada de Nueva York, abandonó sus estudios de preparatoria y tomó cursos de cine y actuación en la Universidad de Nueva York. Creó su propia productora independiente en 1985, Glass Eye Pix. Además de dirigir y actuar, ha comenzado a producir trabajos de directores independientes.

Born into a wealthy New York family, he dropped out of high school and took movie and acting courses at New York University. He started his own independent production company, Glass Eye Pix, in 1985. Besides directing and acting, he has begun to produce works by independent directors.

**Dirección | Director**  
Larry Fessenden  
**Guión | Screenplay**  
Larry Fessenden  
**Fotografía | Cinematography** Frank G. DeMarco  
**Música | Music**  
Geoffrey Kiddle  
**Sonido | Sound** Larry Fessenden  
**Dirección de arte | Art direction** John Arlato  
**Edición | Editor** Larry Fessenden  
**Producción | Produced by** Dayton Taylor  
**Reparto | Cast** Larry Fessenden, Meredith Sneider, Aaron Bestl

**Contacto | Contact**  
Glass Eye Pix

**Filmografía del director** 1985: Dono Lupe C, 1987: Geometría C, 1993: Cronos, 1994: Mimic, 2001: El espinazo del diablo, 2002: Blade II, 2004: Hellboy, 2006: El laberinto del fauno, 2008: Hellboy II: The Golden Army.

## Blade

Blade



Estados Unidos | 1998 | 35 mm | Color | 120 minutos

Medio vampiro, medio humano, Blade se ha convertido en el protector de la raza humana, luchando contra los vampiros que intentan controlar el mundo de los humanos.

Half vampire, half human, Blade has become the guardian of the human race, fighting vampires trying to control the world of humans.



Stephen Norrington

Londres, 1960 Estudió arte e ingeniería, ingresó al cine como artista de efectos especiales, trabajando en películas como *Aliens* y *Split Second*. Su debut como director fue con la película *Death Machine* y en 1998 cobró fama internacional con el éxito de taquilla *Blade*.

Norrington was born in London, England in 1960 where he studied art and engineering. He began in movies as a special effects artist, working in films such as *Aliens* and *Split Second*. His debut as a director was with the movie *Death Machine* and he reached international fame in 1998 with the box office hit *Blade*.

**Dirección | Director:** Stephen Norrington  
**Guía | Screenplay:** David S. Goyer  
**Fotografía | Cinematography:** Theo van de Sande  
**Música | Music:** Mark Isham  
**Sonido | Sound:** Harry Cohen  
**Dirección de arte | Art direction:** Barry Chusid  
**Edición | Editor:** Paul Rubell  
**Producción | Produced by:** Robert Engelman, Peter Frankfurt, Wesley Snipes  
**Reparto | Cast:** Wesley Snipes, Stephen Dorff, Kris Kristofferson, N'Bushe Wright

**Contacto | Contact:** Amen Ra Films, Imaginary Forces, Marvel Enterprises, New Line Cinema

**Filmografía del director:** 1994: *Death machine*; 1998: *Blade*; 2001: *The last minute*; 2003: *The League of Extraordinary Gentlemen*.

## Shadow of the Vampire

La sombra del vampiro



Estados Unidos, Reino Unido | 2000 | 35 mm | Color | 92 minutos

F. W. Murnau, en 1921 está rodando *Nosferatu* en Europa del Este. El director está decidido a hacer la película más auténtica jamás vista. Para este fin, Murnau ha contratado a un vampiro auténtico, Max Schreck, como personaje titular. Explica el peculiar comportamiento de Schreck diciendo a su equipo que es el non plus ultra de la nueva generación, el actor con método, formado por el mismísimo Stanislavsky. Si Schreck realiza la actuación que Murnau busca tan desesperadamente y controla hasta el final de la producción sus necesidades más indecorosas, el premio será el sabroso cuello de la estrella de la película, Greta. Muy pronto se hace evidente que Schreck no quiere o no puede controlar su sanguinario deseo.

It's 1921 and F.W. Murnau is filming *Nosferatu* in Eastern Europe. The director wants this to be the most authentic movie ever seen, and has thus hired Max Schreck, an authentic vampire. He tries to explain Schreck's behavior by saying he is from an older generation of actors, following Stanislavsky method acting. If Schreck complies to Murnau's direction as controls himself through the end of the filming, his reward will be Greta's neck.



E. Elias Merhige

New York, 1960 Se dio a conocer con su largometraje *Engendrado*, considerado como un clásico de culto entre la audiencia alternativa, pero no fue hasta *Shadow of the Vampire* que se dio a conocer internacionalmente.

Born in Brooklyn in 1964, he first became known for his feature film *Engendred*, considered a cult classic by alternative audiences, but he reached international fame with *Shadow of the Vampire*.

Fusión al arte | Arte

**Dirección | Director:** E. Elias Merhige  
**Guía | Screenplay:** Steven Katz  
**Fotografía | Cinematography:** Lou Bogue  
**Música | Music:** Dan Jones  
**Sonido | Sound:** Steven Katz  
**Dirección de arte | Art direction:** Chris Bradley  
**Edición | Editor:** Chris Wyatt  
**Producción | Produced by:** Nicolas Cage, Paul Brooks  
**Intérpretes | Cast:** John Malkovich, Willem Dafoe, Cary Elwes, Eddie Izzard, Udo Kier, Catherine McCormack

**Filmografía del director:** 1983: *Implosion*; 1990: *Engendred*; 2000: *Shadow of the vampire*; 2004: *Suspect Zero*.



Låt den rätte komma in

Déjame entrar



Suecia | 2008 | 35 mm | Color | 115 minutos

Oskar es un niño solitario, de apariencia triste y acosado por sus compañeros de colegio, un bicho raro de los suburbios de Estocolmo cuyo entretenimiento es coleccionar los recortes de prensa sobre los asesinatos y sucesos más sangrientos. Pero su suerte parece cambiar cuando conoce a Eli, su nueva vecina, una misteriosa niña que también parece ser otra chica rara con la que congenia enseguida. Pero las peculiaridades de Eli van más allá de las de Oskar: la niña nunca tiene frío, despidе un olor extraño y suele ir acompañada de un hombre siniestro.

Oskar is a lonely, sad-looking boy bullied by his classmates. The only entertainment that this strange boy from the suburbs of Stockholm has is collecting newspaper clippings about murders and other gory events. But his luck changes when he meets his new neighbor Eli, a mysterious strange little girl and they hit it off immediately. But Eli's peculiarities go beyond Oskar's; she is never cold, exudes a strange smell, and is usually accompanied by a sinister man.



Tomas Alfredson

(Estocolmo, 1964) Cineasta sueco conocido por dirigir en 2008 la adaptación de la novela romántica de vampiros *Déjame entrar*. Alfredson recibió el Premio Guldbagge por Mejor Dirección en dos ocasiones: en 2005 por *Four Shades of Brown* y en 2009 por *Déjame entrar*. Actualmente trabaja en su tercer largometraje.

Tomas Alfredson is a Swedish film director best known for directing the 2008 adaptation of the romantic vampire film *Let the Right One In* (2008). Alfredson has received the Guldbagge award for Best Direction twice, in 2005 for *Four Shades of Brown* and in 2009 for *Let the Right One In*. He is currently working on his third feature-length film.

**Dirección | Director**

Tomas Alfredson

**Guión | Screenplay**

John Ajvide Lindqvist

**Fotografía | Cinematography**

Hayte van Hoytema

**Música | Music**

Johan Söderqvist

**Sonido | Sound**

Broddin, Christoffer Demby, Mathis Kjällqvist

**Dirección de arte | Art direction**

Eva Norén

**Edición | Editor**

Tomas Alfredson, Dino Jonsäter

**Producción | Produced by**

Sandrew Metronome Distribution Sverige AB, Sandrew Metronome,

Filmpool Nord, Sveriges Television, WAG, Canal+, The Chimney Pot, Fido Film AB, Ludvig

**Intérpretes | Cast**

Kare Hedebrant, Lina Leandersson, Per Ragnar, Henrik Dahl, Karin Bergqvist

**Filmografía del director**

Kontorstid (2003); Dear Mr. Bahozo (2005); Låt den rätte komma in (2008);

ESTRENO EN MÉXICO | VERSIÓN RESTAURADA

El vampiro y el sexo / Santo y el tesoro de Drácula

Santo in Treasure of Dracula



México | 1968 | Color | 81 minutos

Director: René Cardona

Función de cine libre

Fundación Bancomer

El estreno en los Estados Unidos y posiblemente algunos países de Europa de *Santo en el tesoro de Drácula* despertó algunos pequeños ecos en México. El, para esos años, atrevido título de *El vampiro y el sexo* permitía suponer que había algo diferente. Imagino que de manera clandestina llegaron unos fotomontajes con insolitas escenas de mujeres vampiro semi desnudas. Ahí comenzó la leyenda. Durante años se negó la existencia de una versión alternativa, que la imaginación popular acostumbrada a la represión asimiló como la versión censurada. Con el paso de los años algunos investigadores de cine, fanáticos del partracio y seguidores del Santo rastreaban y preguntaban sobre la posible existencia de esta versión alternativa; pero siempre fracasaron en sus pesquisas. No había copias y tampoco testimonios que pudiesen documentar un hecho concreto: una película de *El Santo* iba más allá de las minifaldas y los espectaculares escotes de fina lencería.

Han pasado 42 años entre el nacimiento de la leyenda urbana y la revelación del misterio, la tenaz investigación de Viviana García Besné reflejada en el documental *Perdida*, nos permitió ver con nuestros propios ojos que esas escenas de mujeres vampiro de la década de los 60, es decir atrevidas, eran reales, habían sido filmadas. Para el Festival Internacional de Cine en Guadalajara es un honor presentar la versión alternativa de *El vampiro y el sexo/ Santo en el tesoro de Drácula*. Ha sido un trabajo de rescate y restauración, también ha sido un acto de amor y cariño a una obra singular y diferente. En esta empresa hemos contado con la complicidad y apoyo de Guillermo Calderón, Viviana García Besné y la Filmoteca de la UNAM.

*Santo in Treasure of Dracula's* release in the United States, and possibly in some European countries, caused some echo in Mexico. The then audacious title "The Vampire and Sex" was suggestive of illicit content. I imagine that some clandestine stills showed images of almost naked female vampires. And so the legend began. The existence of an alternative version -that the people's imagination assimilated as censored- was vehemently denied. As the years went by, some film investigators, fans and followers of *El Santo* wondered and searched for this supposed alternative version; but they always failed in their search. There were no copies or testimonies that would confirm a simple fact: a movie featuring *El Santo* that went beyond miniskirts and spectacular cleavages showing fine lingerie.

42 years have passed between the birth of the urban legend and the revealing of the mystery. The tenacious research of Viviana García Besné featured in the documentary film *Perdida*, allowed us to see with our own eyes that those bold images of female vampires from the 60s were real; they had been really filmed. It's a great honor for the Guadalajara International Film Festival to present the alternative version of *The Vampire and Sex/Santo in Treasure of Dracula*. It's been an intense restoration challenge, but a labor of love and care for a very different film. During this great enterprise, we have received the help of Guillermo Calderón, Viviana Besné and the Filmoteca UNAM.





**FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico





# VOX PÓPULI BOX OFFICE

3 metros sobre el cielo

Hora cero

Igualita a mí

No eres tú, soy yo

Ojos rojos

El paseo

Tropa de Elite 2 - O inimigo agora é outro





## VOX PÓPULI BOX OFFICE





Supongo que es un acto reflejo, también puede ser una extraña convicción, pero desde hace dos décadas se supone que la película más taquillera en los países de la región será una comedia urbana dirigida al público juvenil, pero que tenga en su target al adulto.

La presente selección de los trabajos fílmicos con más éxito del año pasado nos permite tener la certidumbre de que la idea puede ser real, pero no es general y menos adquiere el estatus de regla: las excepciones son la norma. En Chile triunfa un documental; en Brasil es un vibrante relato policíaco; en Venezuela es una claustrofóbica historia de acción; en España *Los Ojos de Julia* es desbancada por un romance juvenil; en Colombia es una comedia costumbrista aderezada de ironía y en México si funciona a plenitud la fórmula.

Es decir en la preferencia del público no hay reglas, además 2010 es excepcional en términos de los fenómenos de taquilla: *Tropa de Elite 2* y *El Paseo* se colocan muy cerca de los primeros lugares históricos de cada nación. En el caso brasileño la película rebasa los 10 millones de espectadores; no recuerdo ninguna película no hollywoodense que hubiese alcanzado esos números en su propio país. Vale la pena detenerse en el documental chileno *Ojos rojos*. Es el primer caso que conozco en el que un documental es la película más popular; es decir al público no le importó que no fuera una película con actores y cuando se presencia esta espléndida crónica de los años de Marcelo Bielsa en la selección de fútbol de Chile, se comprende los motivos del porqué. En muchos momentos *Ojos rojos* adquiere una belleza contemporánea que le permite ser un poderoso espectáculo visual. Además, ya desde el punto de vista del aficionado al fútbol, uno entiende que el Atlas cometió un grave error cuando dejó libre al loco.

Esta selección de películas taquilleras, permite tener la certidumbre no hay reglas. A ver que nos depara el 2011.

I suppose it is just a reflex but it is probably a strange conviction that for the last two decades box-office hits in countries of this region are supposed to be urban comedies aimed at youthful audiences but actually targeting adults.

The selection of last year's most successful films gives us the certainty that the idea may be real but it cannot be generalized and least of all reach the status of a rule: the exceptions are the rule. A documentary triumphed in Chile while in Brazil it was a vibrant police thriller, in Venezuela a claustrophobic action story, in Spain *Julia's Eyes* was displaced by young romance, and in Colombia it was a film depicting local customs and manners with a good amount of irony. But the formula worked like a charm in Mexico.

This means there are no rules when it comes to audience preferences. Besides, 2010 was an exceptional year for box office phenomena: Brazil's *The Elite Squad 2* and Colombia's *El Paseo* came very close to setting all-time records in each country. In the Brazilian case more than 10 million people saw the movie; I don't remember any non-Hollywood film reaching those numbers in its own country. We should also mention Chile's *Ojos Rojos*. This is the first case I know of where a documentary is the most popular movie; that is, audiences did not care that it was a movie without actors, and when you see the splendid chronicle of the years when Marcelo Bielsa coached the Chilean national soccer team, you will understand why. There are several moments when *Ojos Rojos* takes on contemporary beauty making it a powerful visual presentation. Besides, from a soccer fan's point of view you can understand that Atlas made a major mistake by letting "El loco" go.

This selection of box office hit films teaches that there are certainly no rules. Let's wait and see what 2011 holds in store.

## 3 Metros sobre el cielo

3 meters over the Sky



España | 2010 | 35 mm | Color | 118 minutos

Un drama romántico adolescente que narra la historia de dos jóvenes que pertenecen a mundos opuestos. Es la crónica de una relación improbable, casi imposible, pero inevitable, que terminará arrastrando a la pareja a un frenético viaje iniciático, en donde juntos descubrirán el primer gran amor. Ella es una chica de clase media-alta educada en la bondad, la inocencia y las normas. Él es un chico rebelde, impulsivo, inconsciente, aficionado al riesgo y al peligro, enzarzado en un sinfín de peleas y carreras ilegales de motos, al límite del sentido común.

Story of two young people who belong to different worlds. It is the chronicle of a love improbable, almost impossible but inevitable dragging in a frantic journey they discover the first great love. Babi (María Valverde) is a girl from upper-middle class that is educated in goodness and innocence. Hache (Mario Casas) is a rebellious boy, impulsive, unconscious, has a appetite for risk and danger embodied in endless fights and illegal motorcycle races, the limit of common sense.



Fernando González Molina

(Buenos Aires, 1988) Estudió en el Instituto Nacional de Cine (CERC) de donde se graduó en 1991. Trabajó en todos los rubros del medio audiovisual: cine, televisión, comerciales y videoclips.

Born in Buenos Aires in 1988, he studied at the National Cinema Institute (CERC) where he graduated in 1991. He has worked in all fields of audiovisual media, television, commercials and video-clips.

**Dirección | Director**  
Fernando González Molina  
**Guión | Screenplay**  
Ramón Salazar  
**Fotografía |**  
Cinematography Daniel Aranyó  
**Música | Music** Manel Santistebán  
**Sonido | Sound** Albert Manera  
**Dirección de arte |**  
Art direction Patrick Salvador  
**Edición | Editor** Irene Blecuá y Verónica Collán  
**Producción | Produced by** Francisco Ramos, Mercedes Gamero y Daniel Eclja  
**Reparto | Cast** Mario Casas, Marivalverde y Álvaro Cervantes  
**Contacto | Contact**  
Rodolphe Sanze  
rsanze@imagina.tv

**Filmografía del director** 2009: Fuga de cerebros; 2010: 3 metros sobre el cielo.

## La hora cero

The Zero Hour



Venezuela | 2010 | 35 mm | Color | 105 minutos

Esta es la historia de la Parca (Zapata 666), un sicario que se ve obligado a tomar una clínica privada para salvar a Ladydi (Amanda Key), el amor de su vida. No tardan en llegar los policías y con ellos los curiosos y un circo mediático. Con toda la conmoción afuera, la Parca se da cuenta de que si bien salvarle la vida a Ladydi será difícil, escapar con sus secuaces será imposible, el tiempo se acaba y con él las posibilidades de fuga, lo que obliga a la Parca a enfrentarse a su destino... ¿Podrá salvar a Ladydi y a sus secuaces, o morirán todos en el intento?

This is the story of la Parca (Zapata 666), a hit man forced to assault a private clinic to save the love of his life, Ladydi (Amanda Key). It does not take long for the police, onlookers and the media circus to arrive. With all the commotion outside, la Parca realizes that if saving Ladydi's life is difficult, escaping with his accomplices is impossible. Time is running out and with it any possibility of flight, forcing la Parca to face his destiny. Can he save Ladydi and his accomplices or will they all die in the attempt?



Diego Velasco

Sus cortos Cédula ciudadana y Day Shift suman más de 30 premios y la pre nominación para el Oscar en 2000 (Cédula ciudadana). En 2005 se cansó de quejarse ante sus amigos y esposa de que aun no había hecho un largo y en 2009 terminó de filmar su ópera prima, La hora cero, estrenado en 2010.

His shorts Cédula ciudadana and Day Shift have won over 30 awards and a pre nomination for an Oscar (Cédula ciudadana). By 2005 he had become tired of complaining to his wife and friends that he had not made a feature film, and in 2009 finished his ópera prima, La hora cero, released in 2010.

**Dirección | Director**  
Diego Velasco  
**Guión | Screenplay**  
Carolina Paz, Diego Velasco  
**Fotografía |**  
Cinematography Luis Osoro  
**Música | Music** Gabriel Velasco | Freddy Sheinfeld  
**Sonido | Sound** Jesús Guevara  
**Dirección de arte | Art direction** Marcelo Pont  
**Edición | Editor** Ota Scheuren  
**Producción | Produced by** María Carolina Agüero Rodolfo Cova, Sergio Agüero, Carolina Paz  
**Reparto | Cast** Steve Wilcox, Zapata 666, Alejandro Furth, Albi de Abreu, Marisa Román  
**Contacto | Contact**  
Factor RH Producciones  
info@lahoracero.com  
+58(212)523 71 48, 235 45 54, 238 24 16  
**Filmografía del director** 2000: Cédula ciudadana, C; 2005: Day Shift, C; 2006: La gran Colombia, D; 2010: La hora cero.



## Igualita a mí

Just like me



Argentina | 2010 | 35 mm | Color | 110 minutos

Fredy (Adrián Suar), soltero de 41 años, sin hijos y noctámbulo, es el arquetipo del playboy; sin un trabajo fijo y eterno seductor de veinteañeras. Una noche conoce a Aylin (Florencia Bertotti), su nuevo affaire pasajero. Pero se encuentra con la sorpresa de que Aylin es su hija y que, además, va a ser abuelo. Esto le cambia la vida.

It is the history about Fredy (Adrián Suar), a 41-year-old bachelor who does not have children and lives by night. It is the archetype of the playboy, without a fixed work and eternal seducer of twentysish. One night, Fredy knows Aylin (Florencia Bertotti). Being thinking about being in a new affaire passengeer, he meets the surprise of which Aylin is his daughter and that, in addition, is going to be a grandfather. This will change the life when less he was thinking it.



Diego Kaplan

Nació en Buenos Aires en 1968. Estudió en el Instituto Nacional de Cine (CERCI) de donde se graduó en 1991. Trabajó en todos los rubros del medio audiovisual: cine, televisión, comerciales y videoclip.

He was born in Buenos Aires in 1968. He studied in the National Institute of Cinema (CERCI) wherefrom he graduated in 1991. He has been worked at all the areas of the audio-visual media: cinema, television, commercial and videoclip.

**Dirección | Director**  
Diego Kaplan  
**Guión | Screenplay**  
Juan Vera, Daniel Cúparo  
**Fotografía | Cinematography**  
Félix Monti  
**Sonido | Sound**  
José Luis Díaz  
**Dirección de arte | Art direction**  
Mercedes Alfonso  
**Edición | Editor**  
Alejandro Carillo Peni  
**Producción | Produced by**  
Juan Pablo Valli, Juan Vera, Alejandro Gacetta  
**Reparto | Cast**  
Florencia Bertotti, Adrián Suar, Claudia Fontán

**Contacto | Contact**  
www.patagonik.com.ar  
+5411 4777 7200

**Filmografía del director** 1997: ¿Sabés nadar?, 2010: Igualita a mí.

## No eres tú, soy yo

It's not you, it's me



México | 2010 | 35 mm | Color | 100 minutos

Javier Herrera (Eugenio Derbez) es un hombre enamorado que descubre, poco después de su boda, que su esposa María (Alejandra Barros) ama a otra persona. Su mundo se derrumba, así que tiene que empezar de cero; sin trabajo ni dinero y con el departamento totalmente vacío. Acude a terapias esotéricas y hasta adopta a un perro para atraer las miradas femeninas, pero nada funciona: él solo recuerda a su ex-esposa. En medio de estas circunstancias, aparece en su vida Julia (Martina García), una joven libre de espíritu que no le pone condiciones para ser su amigo... si tan solo Javier pudiera olvidar a María.

Javier Herrera (Eugenio Derbez) is a man in love who finds out shortly after his wedding that his wife Maria (Alejandra Barros) is in love with somebody else. His world falls apart and he has to begin over from scratch, jobless, penniless and in a completely empty apartment. He goes to esoteric therapies and even adopts a dog to attract women's attention but nothing works. He can only think about his ex-wife. Under these circumstances Julia (Martina García) appears in his life, a young free spirit who puts no conditions to being his friend...if only Javier could forget Maria.



Alejandro Springall

México, 1966) Dirigió su primer largometraje, Santos, en 1999. Ha colaborado con John Sayles, Maggie Reno y Susan Lemon. Los resultados de esos trabajos son: Los hombres con armas de fuego, Casa de los Babys, Morise está en hebreo y Aire y fuego.

(Mexico City, 1966) directed his first feature-length film, Santos, in 1999. He has worked with John Sayles, Maggie Reno and Susan Lemon, resulting in the following films: Los Hombres con Armas de Fuego, Casa de los Babys, Morise en Hebreo, and Aire y Fuego.

Presentado al aire libre  

 Fundación Bancomer

**Dirección | Director**  
Alejandro Springall  
**Guión | Screenplay**  
Juan Tortuto, Luis Aura, Alejandro Springall  
**Fotografía | Cinematography**  
Celiana Cárdenas  
**Música | Music**  
Christian Basso  
**Dirección de arte | Art direction**  
Salvador Parra  
**Edición | Editor**  
Mariana Rodríguez, Jorge García  
**Producción | Produced by**  
Matthias Ehrenberg, Paula Jaramillo  
**Reparto | Cast**  
Eugenio Derbez, Martina García, Alejandra Barros y Juan Ríos

**Contacto | Contact**  
contacto@hionegro.com.mx  
+52 55 5611 3339  
contacto@hionegro.com.mx

**Filmografía del director** 1995: Jalisco, tiempo de decisiones. D., 1999: Santos; 2007: Morise está en hebreo; 2010: No eres tú, soy yo, 200 años de mexicanos en movimiento C.

## Ojos rojos

Red eyes



Chile | 2010 | 35 mm | Color | 86 minutos

Ojos rojos es una película documental sobre el fútbol y la pasión que se desata en un país. Durante ocho años se sigue a la selección chilena en su intento por llegar a un Mundial, se reflexiona sobre los rasgos y matices que surgen en la derrota y en la victoria y que nos forman como sociedad. Es un recorrido que va desde las galerías del estadio, pasa por los vestidores de la selección y bajo la mirada del resto del continente, la película intentará develar qué misterio tiene este deporte que lo convierte en el más popular del mundo.

*Red Eyes is a documentary film about soccer and the unanimous passion that it evokes in a country. During eight years, the film follows the Chilean team in its attempt to win the World Cup. The film is a reflection on how the team's victories and defeats are reflected into our society. It journeys us through the stadium's galleries, passing through the team's dressing rooms, and attempts to unveil the mysterious reason for which soccer is the most popular sport in the world.*



Juan Ignacio Sabatini  
Juan Pablo Sallato  
Ismael Larrain

Juan Ignacio Sabatini: Comunicador Audiovisual del DuocUC, Juan Pablo Sallato: Licenciado en Artes de la Universidad Católica con Póster en Belleza, Artes en la Universidad de Salamanca, Ismael Larrain: Moliner, Publicista y Comunicador Social de la Universidad Diego Portales.

Juan Ignacio Sabatini: He was an Audiovisual Communicator from the DuocUC, Juan Pablo Sallato: He graduated with a bachelor's degree in Arts from the Universidad Católica, and in Fine Arts from the University of Salamanca, Ismael Larrain Moliner: Publicist and Social Communicator for the Diego Portales University.

**Dirección | Director**

Juan Ignacio Sabatini,  
Juan Pablo Sallato,  
Ismael Larrain

**Guión | Screenplay**

Galut Alarcón

**Fotografía |**

Cinematography

Arnaldo Rodríguez

**Música | Music**

Camilo Salinas,  
Juan Antonio Sánchez

**Sonido | Sound**

Javier Becásluoc,  
Cristián Freund

**Edición | Editor**

Juan Cristóbal Hurtado,  
Galut Alarcón

**Producción | Produced**

by Paz Urribe, Ignacio Ureta

**Contacto | Contact**

www.  
documentalajosrojos.  
com  
info@  
documentalajosrojos.  
com

**Filmografía del director**

La teta

## El paseo

The Trip



Colombia | 2010 | 35 mm | Color | 90 minutos

Después de 11 años de trabajo continuo, Alex Peinado decide pasar unas vacaciones con su familia. Así que emprende un viaje en carro rumbo a Cartagena, junto con su esposa, sus dos hijos adolescentes, su perro y hasta su insufrible suegra. Pero el viaje no es única motivación, Alex oculta un plan que le exige llegar a su destino puntualmente. Sin embargo, el recorrido se convertirá en la más increíble aventura que, aunque pondrá en riesgo su llegada a la Costa, le dará a su familia la más extraordinaria lección de vida.

*After eleven years of continuous work, Alex Peinado decides to take time off and vacation with his family. Thus, he embarks on a road trip to Cartagena with his wife, his two teenagers, his dog, and his unbearable mother-in-law. The trip however, is not the only motivation, Alex has other plans that require his timely arrival. Through his risky arrival at the coast, the journey turns into an incredible adventure that will teach him and his family and incredible life lesson.*



Harold Trompetero

Egresado de la Universidad Jorge Tadeo Lozano y comunicador social de la Universidad Javeriana, Centros donde además ha sido profesor. Realizó estudios de cine en Cuba, España y Francia.

He graduated from the Jorge Tadeo Lozano University and from the Javeriana University where he was also a teacher. He completed his filmmaking education in Cuba, Spain, and France.

**Dirección | Director**

Harold Trompetero

**Guión | Screenplay**

Dago García, Darío Armando García

**Fotografía | Cine-**

matography

Manuel Castañeda

**Música | Music** Jimmy Pulido

**Sonido | Sound** Octavio Rojas

**Dirección de arte | Art-**

**direction** Herón García

**Edición | Editor** Carolina Silva y Dago García

**Producción | Produced**

by Iván García

**Reparto | Cast** Antonio Sarrín, Carolina Gómez,

María Margarita Giraldo, Adelaida López, Miguel Cani

**Contacto | Contact**

Dago García Producciones MXX

info@dagogarciaprod.com

**Filmografía del director** 2000: Diástole y

sístole: Los movimientos del corazón; 2005:

Violeta de mil colores; 2006: Dios los junta y ellos se separan; 2007: Muertos de susto; 2008: Riverside; 2009: El man, el superhéroe nacional; 2010: El poseído.



## Tropa de Elite 2 - O inimigo agora é outro

Tropa de Elite 2 | *Elite Squad 2*



BrazE! 2010 | 35 mm | Color | 125 minutos

Nascimento (Wagner Moura) se enfrenta a las milicias, un nuevo problema que ha plagado a Río de Janeiro. No tarda en tener enfrentamientos con el sistema que controla el estado, el equilibrio entre el reto de pacificar la ciudad y hacerse cargo de Rafael (Peter van Held), su hijo adolescente, y Rosane (Maria Ribeiro), su esposa. A su lado cuenta con el apoyo de Matias (André Ramiro), elegido para sustituirle en el BOPE.

Nascimento (Wagner Moura) confronts the army, a new problem that has plagued Rio de Janeiro. It does not take long for him to skirmish with the system controlling the State, the balance between the challenge of pacifying the city and taking care of his teenage son Rafael (Peter Van Held) and his wife Rosane (Maria Ribeiro). He has the support of Matias (André Ramiro), chosen to replace him at BOPE.



José Padilha

En su ópera prima, *Onibus 174* (2002), reconstruye el secuestro de un autobús que terminó en tragedia. En 2007 lanzó *Tropa de elite*, se estima que 11 millones de personas han visto el DVD pirata. Logó el mayor número de espectadores en el topaña nacional de 2007. En 2008 ganó el Oso de Oro, en Berlín.

In his debut film *Onibus 174* (2002), he reconstructs the tragic hijacking of a city bus. In 2007 he released *Tropa de elite*. The film was estimated at over 11 million pirated views, and he sold the largest amount of box-office tickets in 2007. In 2008, he won a Golden Bear in Berlin.

### Dirección | Director

José Padilha

### Guión | Screenplay

José Padilha, Bráulio Mantovani

### Fotografía |

Cinematography Lula Carvalho

### Música | Music

Bromfman

### Sonido | Sound

Eduardo Virmond Lima

### Dirección de arte |

Art direction Tiago Marques

### Edición | Editor

Rezende

### Producción | Produced

by Marcos Prado

### Reparto | Cast

Wagner Moura, Irandhir Santos, André Ramiro, Milhem Cortaz, Sandro Rocha

### Contacto | Contact

+55 (21) 3826 2490,  
contato@belem.com.br

### Filmografía del director

2010: *O inimigo agora é outro*; 2002: *Onibus 174* D; 2003: *Brazil's Vanishing Cowboys* D; 2007: *Tropa de Elite*; 2009: *Garapa* D; 2010: *Secrets of the Tribe* D; *Tropa de Elite 2 - O inimigo Agora é Outro*.





 **FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico



# CINE IBEROAMERICANO FUERA DE COMPETENCIA

Adiós mundo cruel

Cartas a Elena

Cerro Bayo

José Cruz - A 10 metros del infierno

Memorias del desarrollo

Por tu culpa

Tequila, historia de una pasión

Terra Deu, Terra Come



## Adiós mundo cruel

### Goodbye cruel world



México | 2010 | 35 mm | Color | 90 minutos

Ángel es un eficiente contador que se preocupa por su familia, aunque su esposa se ocupa más de las telenovelas que de él. Cuando Ángel es despedido a causa de la crisis económica, debe encontrar una nueva forma de ganarse la vida. Inadvertidamente, el inocente y desesperado Ángel se convierte en parte de una banda criminal. Pero, si su incursión en el mundo del hampa no ayuda a su familia, Ángel tendrá que encontrar otra manera de sobrevivir. *Adiós mundo cruel* es una creativa comedia mexicana que encuentra el humor en una serie de eventos desafortunados.

Ángel, a hard-working accountant, is attentive to his family's needs. His wife, however, seems to be more attentive to television soap-operas than to her husband. When Ángel is fired due to a financial crisis, he is forced to find a new means of earning his life. Inadvertently, the innocent and desperate Ángel joins a gang. His infiltration into the underworld unfortunately does not aid his family, and Ángel will have to find a new way to survive. *Goodbye Cruel World* is a creative comedy that finds lightness in a series of unfortunate events.



Jack Zagna Kababie

Realizó sus estudios en la Universidad Iberoamericana y se graduó del programa de Cine de la Universidad de Texas, en Austin. Vivió en Los Angeles, California, donde trabajó extensamente en producción para directores de gran prestigio como Luis Mondakí, Rodrigo García, Roberto Sneider, entre otros.

He completed his studies at the Ibero-American University and graduated from the Filmmaking program of the University of Texas. He lived in Los Angeles where he worked extensively for well-known directors Luis Mondakí, Rodrigo García, Roberto Sneider, to name a few.

**Dirección | Director**  
Jack Zagna Kababie  
**Guión | Screenplay**  
Enrique Chmelnik, Jack Zagna Kababie  
**Fotografía | Cinematography**  
Gonzalo Amat  
**Música | Music** Juan Lino  
**Sonido | Sound** Miguel Hernández Montero; María Martínez Cobos  
**Dirección de arte | Art direction** Ivonne Fuentes  
**Edición | Editor** Elise DuRant, Jack Zagna Kababie  
**Producción | Produced by** Elisa Reyes, Sandra Parodes, Jack Zagna, Yossy Zagna  
**Reparto | Cast** Carlos Alberto Orozco

**Contacto | Contact**  
Avanti Pictures  
yossy@avanti-pictures.com

**Filmografía del director** 2008: Desayuno, C.; 2002: Diecisiete zapatas, C.; 2004: Las tres mujeres fuertes, C.; 2009: La tumba inquieta, C.; 2010: Adiós mundo cruel.

## Cartas a Elena

### Letters to Elena



México, Costa Rica | 2010 | Digital | Color | 113 minutos

Las malas noticias que Teo —el cartero de un pequeño pueblo de analfabetas—, lee a los viejos son devastadoras para sus espíritus. Emilio es adoptado por Teo y el cartero, en el ocaso de su vida, le enseña a leer y a escribir. Un día con ánimo de ver a los viejos con un poco de esperanza, Emilio empieza a cambiar las malas por buenas noticias, causando una sonrisa en sus labios y cierto alivio en sus corazones, hace lo mismo con el dictado que toma de los viejos creando un mundo imaginario lleno de armonía y felicidad. Hasta que es descubierto.

Teo, a postman from a small illiterate village, routinely reads depressing news to the elderly of his town. Towards the end of his life Teo adopts Emilio, whom he teaches how to read and write. Longing to bring a slight bit of joy in these old people's lives, Emilio starts changing the bad news for better news. Smiles are drawn and joy is at last felt among the elderly, creating an imaginary world filled with harmony and happiness. Until one day, Emilio's secret is revealed.



Martín Barajas Lloren't

A la edad de siete años, Barajas es cuestionado por su padre, haciendo la pregunta más difícil de contestar: "¿Qué vas a hacer con tu vida?" Rápido y sin parpadear Barajas contestó tojarse y seguir de sí mismo: "Quiero contar historias, quiero hacer películas".

At age 7, Barajas' father asked him the hardest question ever asked: "What will you do with your life?" Swiftly and without hesitation Barajas answered: "I want to tell stories, I want to make movies".

Fundación Alvar Núñez

Fundación Bancomer

**Dirección | Director**  
Martín Barajas Lloren't  
**Guión | Screenplay**  
Martín Barajas Lloren't  
**Fotografía | Cinematography**  
Carmen Cabana  
**Música | Music** Edmundo Solís  
**Sonido | Sound** Pável Almeyda, Mark Steel  
**Dirección de arte | Art direction** Marcela Islas, Patricia Barajas  
**Edición | Editor**  
Serpiente Viento  
**Producción | Produced by** Peter J. Odo, Jaime Jiménez Pons

**Reparto | Cast** Carmen Salinas, Xavier López Chabeló, José Eduardo Jorge Salán, Gattita

**Contacto | Contact**  
Promedios  
podio@promedios.tv

**Filmografía del director** 2010: Cartas a Elena.





## Cerro Bayo

Cerro Bayo



Argentina | 2010 | 35 mm | Color | 86 minutos

La temporada de esquí se acerca en un pueblo patagónico al pie del Cerro Bayo, pero su ritmo tranquilo se altera cuando Juana Keller, la matriarca de una particular familia, intenta suicidarse. Mientras permanece en coma, sus hijas, yernos y nietos verán sus vidas modificarse a partir del incidente, despertando lo peor y lo mejor de cada uno de ellos.

In a Patagonian town located at the foot of the Cerro Bayo, ski season is approaching. The small town's mundane rhythm quickly changes however, when Juana Keller, the matriarch of one of the village's important families attempts suicide. While she is in a coma, her daughters, son-in-laws, and grandchildren will live dramatic changes in their lives, as the incident brings out the best, and worst in each of them.



Victoria Galardi

(Buenos Aires, 1977) Estudió guión y dirección en Buenos Aires y Nueva York. Escribió los cortometrajes *Mitvah* (2004) y *La semilla* (2006); también *Los hermanos Kleinman* (2004), que dirigió Ariel Winograd; la miniserie para TV *Añoses Nórdicos*. Es autora original de *Amorosa Soledad* (2010).

(Buenos Aires, 1977) She studied scriptwriting and directing in Buenos Aires and in New York. She was the scriptwriter for the short *Mitvah* (2004), and *The Seed* (2006). About the *Kleinman Brothers* (2004), which was directed by Ariel Winograd, and the mini-television series *Nordic Love*. She was the original author of *Living Solitude* (2010).

**Dirección | Director**  
Victoria Galardi  
**Guión | Screenplay**  
Victoria Galardi  
**Fotografía | Cinematography**  
Julián Ledesma  
**Sonido | Sound**  
No Problem Sonido  
**Dirección de arte | Art direction**  
Patricio Remia  
**Edición | Editor**  
Alejandro Broderstorfer  
**Producción | Produced by**  
Miguel Roque Pitt, Gastón Graziade  
**Reparto | Cast**  
Marta Adrián Barrera, Inés Efrón, Mercedes Verónica Likás, Lucas Nahuel Pérez Biscayard

**Contacto | Contact**  
Gale Cine/MyS  
Producción  
info@galacine.com.ar

**Filmografía del director**  
2008: *Amorosa Soledad*; 2010: *Cerro Bayo*.

## José Cruz a 10 metros del infierno

Thirty Feet from Hell



México | 2010 | Digital | Color | 79 minutos

La vida del músico José Cruz Camargo Zurita, líder, compositor y cantante del grupo Real de Catorce, narrada a través de una revisión sensible de sus canciones, nos permitirá conocer un fragmento indispensable del blues mexicano, pero al mismo tiempo nos ilustra la forma en que José Cruz, intenta remontar la esclerosis múltiple a través de la música.

The life of musician José Cruz Camargo Zurita, leader, composer and singer of the blues band Real de Catorce, told through a moving review of their songs, allows us to get to know an essential part of Mexican Blues, while, at the same time, showing us how he tries to overcome multiple sclerosis through music.



Leonardo Jacob Lechuga

Quizás el dato biográfico más relevante en su biografía, es que Juana Barrera la "Matavejetes" fue la ama de llaves del departamento que habitó en 1998. Otro dato insignificante es que en 1975, le otorgaron el Premio Internacional de Pintura Infantil, en Basilea, pero él nunca se enteró.

Perhaps the most relevant fact in his biography is that Juana Barrera, "The Old Lady Miller", was housekeeper of the apartment he lived in back in 1998. Another insignificant fact was that in 1975 he was awarded an international award for child painters in Basilea, but he never found out.

**Dirección | Director**  
Leobardo Jacob Lechuga  
**Guión | Screenplay**  
Leobardo Jacob Lechuga  
Aparicio  
**Fotografía | Cinematography**  
Jaime Abdel Anguila, Ismar Figueroa Payán  
**Música | Music**  
Real de Catorce  
**Sonido | Sound**  
Rafael Navarro Weckmann, Rodolfo Juárez, Juan Carlos Ertze  
**Dirección de arte | Art direction**  
Héctor Violante Nájera  
**Edición | Editor**  
David Nava  
**Producción | Produced by**  
Ana Luz Lechuga  
Tefoya

**Reparto | Cast**  
José Cruz Camargo, María José Camargo, Julia Camargo, Georgina Camargo, Martha Rodríguez, Jorge Camargo González, Roberto González, Carlos "Popis" Tavac, Jorge "Cox" Gaytán, Alejandro Cardona, Severo Vifos, Juan Cristóbal Gröbet, Jorge Velasco, Malera Durán, Carlos Walraven, Raul De La Rosa, Jorge Reyes, Sergio García, Paco Barrios, Armando Vega Gil, Sergio Arau, Betsy Pecanins, Manuel Ahumada, Nina Galardo, Teri Estrada, Orquesta Juvenil De Tepoztlán

**Contacto | Contact**  
Instituto Mexicano de Cinematografía, Mitologías en Producción, Rosa Martha Fernández, Televisión Metropolitana (Canal 22)  
isbbagh@imcine.gob.mx

**Filmografía del director**  
2010: *José Cruz a diez metros del infierno D.*

## Memorias del desarrollo

### Memories of Overdevelopment



Cuba, Estados Unidos | 2010 | 35 mm | Color | 113 minutos

Un intelectual deja atrás la revolución cubana y el subdesarrollo, solo para encontrarse cara a cara con la ambigüedad de su nueva vida en el mundo desarrollado. Es un estudio de un personaje solitario sin ideología política definida. Un extranjero en tierra extraña, luchando contra el envejecimiento, el deseo sexual y la imposibilidad del individuo de pertenecer a sociedad alguna.

An intellectual will abandon the Cuban revolution and his underdeveloped country only to be faced with the ambiguities of a developed country in his new life. This is the study of a solitary and ideological character that lacks any kind of political identity. He is a stranger abroad, fighting old age and sexual desire, and is unable of pertaining to whichever society.



Miguel Coyula

(La Habana, 1973) Licenciado en Dirección por la Escuela de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños. En 2009 obtuvo una beca Guggenheim.

(La Habana, 1973) He has a bachelor's degree in Filmmaking from the Cinema and Television School of San Antonio de los Baños. In 2009, he won a Guggenheim grant.

**Dirección | Director**  
Miguel Coyula  
**Guión | Screenplay**  
Miguel Coyula,  
Edmundo Desnoes  
**Fotografía |**  
**Cinematography**  
Miguel Coyula  
**Música | Music** Dika  
Durbuzovic, Hayes  
Greenfield, Miguel  
Coyula  
**Sonido | Sound** Miguel  
Coyula  
**Dirección de arte | Art  
direction** Miguel Coyula  
**Edición | Editor** Miguel  
Coyula  
**Producción | Produced  
by** David Leitner  
**Reparto | Cast** Ron  
Blair, Eileen Alaró,  
Susana Pérez, Lester  
Martínez y Dayana M.  
Hernández  
**Contacto | Contact**  
Miguel Coyula  
migoayula@hotmail.com  
644 963 5484

**Filmografía del  
director** 1995: Jalisco,  
tiempo de decisiones  
D, 1999: Sanctus;  
2007: Moisés está en  
hebreo; 2010: No eres  
tú, soy yo, 200 años de  
mexicanos en movi-  
miento C

## Por tu culpa

### It's Your Fault



Argentina, Francia | 2010 | 35 mm | Color | 87 minutos

Para Julieta, una joven madre que recién se separó de su esposo, es una noche normal en casa con sus dos hijos. Cuando el más pequeño se cae y se hace daño, Julia se dirige al hospital donde la ayuda y la comprensión dan paso a desgarradoras sospechas...

For young mother Julieta, recently separated from her husband, it's another normal evening at home, with her two little boys raising hell in the cramped family apartment. But then the youngest boy falls and hurts himself. Boys in tow, Julia heads for the hospital, where help and understanding give way to shattering suspicions.



Anahí Berneri

(Argentina, 1975) Directora y productora

(Argentina, 1975) Director and Producer

**Dirección | Director**  
Anahí Berneri  
**Guión | Screenplay**  
Anahí Berneri, Sergio  
Wolf  
**Fotografía | Cinematography** Willi Behnisch  
**Música | Music** Sebastian  
Bianchini  
**Dirección de arte | Art  
direction** Aili Chen  
**Edición | Editor** Eliane  
Katz  
**Producción | Produced  
by** Diego Dubcovsky,  
Daniel Burman  
**Reparto | Cast** Enca  
Rivas, Nicolás Galán,  
Zenón Galán, Rubén  
Viani, Marta Bianchi

**Contacto | Contact**  
Bavaria Film Interna-  
tional  
Gisela Witschek  
Gisela.Witschek@  
bavaria-film.de

**Filmografía del  
director** 1997: Modelo  
para amar; 2005: Un  
año sin amor; 2007:  
Encarnación; 2010: Por  
tu culpa

## Tequila, historia de una pasión

Tequila



México | 2011 | 35 mm | Color | 103 minutos

En 1942, Tequila es un pueblo en México en donde el honor lo es todo. Antonio, un joven cacique respetado por todos, tiene una aventura con Lola, la mujer de su tío Vicente, quien es el héroe del pueblo. Con cada mentira, Antonio se ve cada vez más envuelto en una red de sospechas, obsesión y celos que ponen en peligro todo en su vida y en su alma. En un acto de desesperación, Antonio decide huir con Lola, sin que le importe dejar atrás toda su vida, solo para asegurarse que ella estará a salvo. Temiendo decepcionar a su tío, decide dar la espalda, sin saber que la verdad lo liberará.

1942. Tequila is a small town in Mexico where a man's honor is of utmost importance. Antonio, a well-respected young chief has an affair with Lola, wife to Antonio's uncle Victor, the town hero. With each lie, Antonio involves himself more in suspicions, lies, and obsessions, risking everything in his life. In an act of desperation, Antonio runs off with Lola leaving behind his entire life, with the sole intent of securing her safety. Fearing his uncle's disappointment, he decides to turn his back on the matter. What he does not know however, is that only the truth can save him.



Sergio Sánchez Suárez

Cofundador y Director de Elite Studios México. Mientras asistió a la universidad, trabajó en Candeela Producciones como asistente de dirección para muchas campañas publicitarias, dirigió varias cortometrajes.

Cofounder of Elite Studios México. While in University, he worked at "Candeela Producciones" as an AD for many advertisement campaigns and directed some short films.

**Dirección | Director**

Sergio Sánchez Suárez

**Guión | Screenplay**Andrónico González,  
Elí García Ruiz, Sergio  
Sánchez Suárez**Fotografía |****Cinematography**

Andrónico González

**Música | Music**

Carlos

Siliotto

**Sonido | Sound**

John

Chalesant

**Dirección de arte |****Art direction** Rodrigo

Sánchez, Alberto Guntz

**Edición | Editor**

Alejandro Carrillo

Penovi, Mauro Rivera,

Sergio Sánchez Suárez

**Producción | Produced****by** Guillermo Aguilar,

Francisco Aguilar,

Adrián Velasco

**Reparto | Cast** Unax

Igalón, Angélica

Aragón, Daniel Schmidt,

Salvador Sánchez,

Jimena Guerra, Edward

Furlong, Raúl Méndez,

John Gilbert

**Contacto | Contact**

Elite Studio

Daniela Uriza Razo

Volador 134-6

Col. Sexta Sección de

Lomas Verdes

CP 53126, Naucaipan

de Juárez, Estado de

México

Tels. (52-55) 1098 0560,

móvil 1098 0560

daniela\_uriza@hotmail.

com

**Filmografía del director**

2008: La última

señal, C; 2011: Tequila,

historia de una pasión.

## Terra Deu, Terra Come

Tierra Dio, Tierra Come | The Earth Giveth, the Earth Taketh Away



Brasil | 2010 | Digital | Color | 89 minutos

Pedro de Alexina, de 81 años, lleva como maestro de ceremonias, el funeral de Juan Bautista, que murió a los 120 años. Nadie sabe lo que es la realidad o representación, documental, ficción o la memoria.

81 year old Pedro de Alexina is the master of ceremony in Juan Bautista's funeral, who passed away at the age of 120. No one is completely certain what is real and what is staged, documentary, fiction or memory.



Miguel Coyula

Postgrado en periodismo, el director Rodrigo Siqueira entró al cine como investigador. Luego realizó el documental Aquí Favela, o Rap Representa, exhibido en red nacional por la TV Cultura en 2003. La película Terra Dio, Terra Come es su segundo trabajo de autor y su primera película que se llevó al cine comercial.

Master's Journalist, director Rodrigo Siqueira became involved in film as an investigator. He proceeded to direct the documentary "Aquí Favela, o Rap Representa", shown on national TV in 2003. "Terra Deu, Terra Come" is his second film and first to be released commercially.

**Dirección | Director**

Rodrigo Siqueira

**Guión | Screenplay**

Rodrigo Siqueira

**Fotografía | Cinema-****tography** Pierre de

Kerchoue

**Sonido | Sound**

Célio

Dutra

**Dirección de arte |****Art direction** Rodrigo

Siqueira

**Edición | Editor**

Rodrigo

Siqueira

**Reparto | Cast**

Pedro de

Alexina, Dina Lúcia,

João Batista

**Contacto | Contact**

7 Estrela Filmes

rodsiqueira@yahoo.

com.br

**Filmografía del direc-****tor** 2003: Aquí Favela, o

Rap Representa; 2010:

Terra Deu, Terra Come



**FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico



# PANORAMA INTERNACIONAL

Barney's Version

Brestskaya krepost

En ganske snill mann

Die Jungs vom Bahnhof Zoo

Life, Above All

Mamma Gógó

Romeos

El sicario Room 164

Viejos amigos

Wasted Youth

Reunión de archivos filmicos  
de América Latina

La historia en la mirada

Cine Socioambiental

Green Fire

Debutantes

Le sentiment de la chair

Odna voyna

Limbo

Todas las canciones hablan de mi



## Barney's Version

El mundo según Barney



Canadá, Italia | 2010 | 35 mm | Color | 132 minutos

Barney Panofsky es un hombre común y corriente, pero tiene una vida extraordinaria: están su primera esposa, un ser libre, de flagrante infidelidad, con quien vive brevemente en Roma. Su segunda esposa es una judía riquísima que solo habla y va de compras, sin darse cuenta de que no la escucha. Es en su suntuosa boda, donde Barney conoce y empieza a perseguir a Miriam, su tercera esposa, madre de sus hijos. Con su padre como compañero de aventuras, nos hace pasar por las subidas y bajadas de su vida. No solo resulta que Barney es un romántico, sino que además es capaz de actos de galantería furtiva, de generosidad y bondad cuando todos —él menos que nadie— lo esperamos.

Barney Panofsky is a regular guy, but has an extraordinary life: there's his first wife, a free spirited and unfaithful woman who lives in Rome; His second wife, Mrs. F, a rich Jewish woman who speaks and shops without caring about the world around her. It's in her pretentious wedding that Barney meets and starts pursuing Miriam, his third wife and mother of his children. With his father as companion, Barney shows us his ups and downs. Barney is not only a romantic, but also a gallant gentleman, capable of generosity and kindness, to everybody's disbelief, himself included.



Richard J. Lewis

Richard J. Lewis nació en Toronto, trabajó en el Chicago Theater, estudió una maestría en cine en la USC. En Canadá trabajó como realizador de para la CBC, adaptó y dirigió la novela de Paul Quarington *Whale Music*, nominada a los premios Genie. Su trabajo incluye nueve años como productor, guionista de TV y realizador de la serie *CSI*.

Richard J. Lewis Toronto, worked in the Toronto Theater, studied a Master's film at USC. In Canada he worked for the CBC and adapted and directed Paul Quarington's novel "Whale Music", nominated for the Genie award. He's been a producer, TV screenwriter and worked for the famous TV series "CSI".

### Dirección | Director

Richard J. Lewis

### Guión | Screenplay

Michael Koryves, adaptado de la novela de Mordecai Richler

### Fotografía | Cinematography

Guy Dufaux

### Música | Music

Pasquale Catalano

### Dirección de arte |

Art direction Michele

Laliberte

### Edición | Editor

Susan

Shipton

### Producción | Produced

by Robert Lantos

### Reparto | Cast

Paul Giamatti, Rosamund Pike,

Rachelle Lefevre, Dustin

Holmann, Minnie Driver,

Scott Speedman

### Contacto | Contact

Essential Entertainment

9000 Sunset Blvd., Suite

600 90069 Los Angeles

Tel | 310 550 9100

ext. 107

john.fremes@essen

tial-ent.com

### Filmografía del direc-

tor (2002) K-F: P.I.

## Brestskaya krepost

La fortaleza de Brest | The Brest Fortress



Rusia, Bielorusia | 2010 | 35 mm | Color | 138 minutos

Una calurosa tarde de verano, el joven cadete Alexander Afimov, integrante de la banda de música militar de la guarnición de Brest, disfruta de la apacible vida del acuartelamiento. Solo que un día más tarde los alemanes atacan por sorpresa, cercando la ciudadela de Brest, e iniciando un intenso asalto que choca con la encarnizada defensa de los soldados rusos.

A warm summer evening, the young cadet Afimov Alexander, a member of the military band of the garrison at Brest, enjoy the peaceful life of the barracks. Only a day later, the Germans by surprise attack, surrounding the citadel of Brest, and initiating an intense assault that hits the fierce defense of the Russian soldiers.



Alexander Kott

(Moscú, 1973) Se graduó en 1997 del curso de Andzej Wajda en Cracovia y debutó en el cine después de haber hecho un cortometraje. Fotógrafo, que participó en la competencia en Cannes en el programa de películas de estudiantes, *Gratulation* (1998). En 2002 trabajó en la serie de televisión *Circus* y luego en *Asa Central* en el corto *El gigante*. En 2004 Alexander dirigió una película de ocho capítulos para televisión, *Escort PD-17*, y en 2006 dirigió otra película para televisión, *El héroe de nuestro tiempo*. En 2010 realizó *The Best Fortress*.

(Minsk, 1973) Director, asistente: Graduated from the course of Andzej Wajda in Krakow (1997). Graduated from the Director's faculty of VGIK (2000), workshop of V. Natvrenko). Diploma work *The Screenplay* (2000) won Grand prix at the International film festival of short-coverage films in Hamburg. In 2001, he shot the first feature film *West Two Drivers*, awarded with a prize "To the best Director" at the festival "Minskoff" in Araga. In 2010 made *The Best Fortress*.

### Dirección | Director

Alexander Kott

### Guión | Screenplay

Vladimir Eremín,

Aleksey Dudarev,

Konstantin Vorobyov,

Ekaterina Tindarova,

idea original de Igor

Ugolnikov

### Fotografía |

Cinematography

Vladimir Basha

### Música | Music

Yuri

Krasavin

### Sonido | Sound

Alexander Volodin

### Dirección de arte |

Art direction Alin

Martveichuk

### Edición | Editor

Mariya

Sergeyenko

### Producción | Produced

by Igor Ugolnikov

### Reparto | Cast

Andrey

Merdzhan, Pavel

Derevyanko, Madlen

Dzhabrailova, Veronika

Nikonova, Aleksandr

Korshunov

### Filmografía del direc-

tor 1997: Fotograf,

2002: *Yekhat dva*

*shofyora*; 2003: *Volkan*;

2004: *Konvoy*; 2006:

*Rodstvennyy obmen*;

2006: *Geroi nashego*

*vremeni*; 2008: *Ryba*;

2009: *Proble*; 2010:

*Brestskaya krepost*.

## En ganske snill mann

Un hombre gentil | A Slightly Gentle Man



Noruega | 2010 | 35 mm | Color | 105 minutos

Tras pasar 12 años en prisión por matar a su mujer, un hombre duda entre intentar reconciliarse con su familia o clamar venganza sobre aquellos que se pusieron en su contra.

After spending 12 years in prison for killing his wife, a man torn between trying to reconcile with his family or seek revenge on those who turned against him.



Hans Petter Moland

Nació en 1955 en Noruega. Se graduó en cine en Estados Unidos y realizó en 1993 su primer largometraje: El último teniente (Second Lieutenant). A esta película le siguieron Cero grados Kelvin (Zero° Kelvin, 1995) y Aberdeen (1999). Su anterior trabajo, un cortometraje llamado La unión hace la fuerza, recibió numerosos premios internacionales. Beautiful Country (2003), una coproducción entre Estados Unidos y Noruega, narra la epopeya de un joven vietnamita en la búsqueda de su padre, un antiguo soldado americano; fue una de las cintas más elogiadas del último Festival de Berlín.

Born 1955 in Norway. He graduated in film in the U.S. and in 1993 made his feature debut, The Last Lieutenant (Second Lieutenant). This film was followed by Kelvin Zero (Zero Kelvin, 1995) and Aberdeen (1999). His previous work, a short film called The Union is Strength, received numerous international awards. Beautiful Country (2003), a joint venture between Sweden and Norway, tells the saga of a young Vietnamese in the search for his father, a former American soldier and was one of the most acclaimed films of the last Berlin Film Festival.

**Dirección | Director**  
Hans Petter Moland  
**Guión | Screenplay** Kim Fupz Aakeson  
**Fotografía | Cinematography** Philip Øgaard  
**Música | Music** Halvdan E  
**Sanido | Sound** Ingar Asdahl  
**Dirección de arte | Art direction** Olivier Marcouiller  
**Edición | Editor** Christian Fodstad  
**Producción | Produced by** Finn Gjerdum, Stein B. Kvae, Erik Poppe, Per Henry Knudsen

**Reparto | Cast** Stellan Skarsgård, Bjørn Sundquist, Jan Gunnar Røise, Jan Øigarden, Jannike Kruse, Jøsteg, Jorunn Kjelleby

**Contacto | Contact**  
Paradox Produksjon  
Paradox AS  
Granlandsleiret 25,  
0190 OSLO. Phone:  
+ 47 23 22 71 50.  
Fax: +47 23 22 71 51.  
firmapost@paradox.no

**Filmografía del director** 2010: En ganske snill mann; 2006: Gymnaslærer Pedersen; 2004: The Beautiful Country; 2002: De berste går først, C; Folk fest bok i Kina (segment "AP"); 2000: Aberdeen; 1999: Kjærlighetens kjøtere; 1993: Second Lieutenant.

## Die Jungs vom Bahnhof Zoo

Rent Boys



Alemania | 2011 | 35 mm | Color | 84 minutos



Es un documental de Rosa von Praunheim sobre la prostitución masculina en los alrededores de la estación del metro, en el centro de la ciudad de Berlín. El protagonista es un chico rumano, como la mayoría de estos chicos, que proceden del oeste de Europa.

It's a documentary film about male prostitution near a Railway station in downtown Berlin. The main character is a Romanian young man who, like most of these kids, comes from Eastern Europe.



Rosa von Praunheim

Riga, Letonia, 1942. Su primer largometraje, Die Bismarck, realizado en 1979 se convirtió en película de culto. En 1979 obtuvo el Deutscher Filmpreis por Tilly Brown; en 1999 el Robert-Grossschüler con Wunderbares Window y en 2008 obtuvo en Danzig el XVI Premio Rosa-Courage y el Premio de cine de la ciudad Hof.

Riga, Latvia, 1942. Her first feature film, Die Bismarck (1979), became a cult film. In 1979, she won the Deutscher Filmpreis for Tilly Brown? In 1999, she won the Robert-Grossschüler award for her film Wunderbares Window and in 2008 the Rosa-Courage Award and the City of Hof Award.

**Dirección | Director** Rosa von Praunheim  
**Guión | Screenplay** Rosa von Praunheim  
**Fotografía | Cinematography** Lorenz Haarmann, Thomas Ladenburger, Jens Pätzold, Dennis Paul, Nicolai Zörn  
**Música | Music** Andreas M. Walter  
**Sanido | Sound** Thomas Schrader, Oliver Seebing, Markus Tietke, Manja Ebert  
**Edición | Editor** Mike Shepard  
**Producción | Produced by** Rosa von Praunheim  
**Reparto | Cast** Sergu Grimalschi, Peter Kern, Master Papick, Oliver Seebing, Claudia Thomas, Lutz Wolke, Wolfgang Werner

**Contacto | Contact**  
Telephone (49) 30 8 83 54 96  
Email: rosavp@aol.com  
Address Rosa von Praunheim  
Konstanzer Straße 56  
10707 Berlin

**Filmografía del director** 1968: Rosa Arbeiter auf goldener Straße - Parte 1 C; 1969: Schwestern der Revolution C; 1971: Macbeth Oper von Rosa von Praunheim; 1972: Leidenschaft D; 1979: Das Todesmagazin oder Wie werde ich ein Blumenpflanz D; 1983: Stadt der verlorenen Seelen; 1986: Ein Virus kennt keine Moral; 1990: Die Aids-Trilogie: Feuer unter dem Arch - Vom Leben und Sterben schwuler Männer in Berlin; 1995: Neurosis - 50 Jahre pervers; 2002: Kühe, vom Nobel geschwängert; 2007: Sechs tote Studenten; 2010: New York Memories D.

## Life, Above All

La vida sobre todo



Sudáfrica, Alemania | 2010 | 35 mm | Color | 105 minutos

La vida sobre todo cuenta la historia de una niña que lucha contra el miedo y la vergüenza que aqueja a su comunidad. La película captura la increíble fuerza de la lealtad y la valentía del corazón. Está basada en la novela El secreto de Chanda, de Allan Stratton.

"Life, Above All" is an emotional and universal drama about a young girl who fights the fear and shame that have poisoned her community. The film captures the enduring strength of loyalty and a courage powered by the heart. It is based on the international award-winning novel "Chanda's Secrets" by Allan Stratton.



Oliver Schmitz

Sudáfrica, 1968 Es hijo de inmigrantes alemanes. Como miembro del Film Research Unit, un grupo de cineastas blancos y negros, trabajó en varios documentales y películas para televisión sobre la resistencia contra el régimen racista del apartheid.

South Africa, 1968 He's the son of German immigrants. As a member of the Film Research Unit, a union of black and white filmmakers, he worked on a number of documentaries and television films about the resistance against the racist apartheid regime.



**Dirección | Director:** Oliver Schmitz  
**Guión | Screenplay:** Dennis Foon  
**Fotografía | Cinematography:** Bernhard Jasper  
**Música | Music:** Ali N. Askin, Ian Osiri  
**Soñido | Sound:** Sebastian Morsch  
**Dirección de arte | Art direction:** Tracy Perkins, Christiane Rothe  
**Edición | Editor:** Dirk Gray  
**Producción | Produced by:** Oliver Stoltz  
**Reparto | Cast:** Khomiso Maryaka, Keaboka Makanyane, Harriet Lenabe, Lerato Mvelase, Tshani Mkhuzana

**Contacto | Contact:** Bavaria Film International  
 gisela.wiltschek@bavaria-film.de

**Filmografía del director:** 1988: Mapantsula; 1997: Joburg Stories; 2000: Hijack Stories; 2010: Life, Above All.

## Mamma Gógó

Mamá Gogo



Islandia, Noruega, Suecia, Alemania, Reino Unido | 2010 | 35 mm | Color | 90 minutos

Un ambicioso cineasta está esperando ser nominado al Oscar, a pesar de que su película fracasó en su país natal, Islandia. Al mismo tiempo, su energética y sagaz madre es diagnosticada con Alzheimer. Sus problemas se ven pequeños en comparación, y el hijo intenta mostrar su amor a su madre acompañándola en su último viaje.

An ambitious filmmaker has his eyes on an Oscar nomination despite the fact that his latest film is an absolute flop in his native Iceland. At the same time, his energetic and quick-witted mother is diagnosed with Alzheimer's. With his own troubles suddenly seeming petty, he tries to show her his love by accompanying her on her journey into the night.



Friðrik Þór Friðriksson

Islandia, 1950 Ganador de varios premios, es uno de los directores más distinguidos en Escandinavia. Ha dirigido y producido más de 30 largometrajes y varios cortos y documentales.

Iceland, 1950 He is an award-winning film director and one of Scandinavia's most distinguished directors and producers with a track record of over 30 feature films and several short and documentaries.

**Dirección | Director:** Friðrik Þór Friðriksson  
**Guión | Screenplay:** Friðrik Þór Friðriksson  
**Fotografía | Cinematography:** Án Kristjánsson  
**Música | Music:** Hilmar Örn Hilmarsson  
**Dirección de arte | Art direction:** Ámi Páll Jóhannsson  
**Edición | Editor:** Sigvaldi J. Karason, Tomas Potocny, Anders Refn  
**Producción | Produced by:** Friðrik Þór Friðriksson, Guðrun Edda Thorhallsdóttir  
**Reparto | Cast:** Kristbjörg Kjeld, Hilmar Snær Guðnason, Gunnar Egiólfsson, Margrét Vilhjálmsdóttir, Ólafía Hlönn Jónsdóttir, Inga María Valdimarsdóttir

**Contacto | Contact:** Bavaria Film International  
 gisela.wiltschek@bavaria-film.de

**Filmografía del director:** 1975: Nopma Sunt Odlossa, C.; 1980: Brenninnjássaga, C.; 1982: Rökk í Reykjavík, D.; 1983: Eldgjafiurinn, CD; 1984: Kurekar norðurlands; 1985: Hringurinn; 1987: Skytturinn; 1991: Bönn náttúrunnar; 1994: Blóðdagar; 1995: Á loftum líka; 1996: Djöfvaeyjar; 2000: Englar alheimans; 2002: Fálkar, On Top Down Under, C.; 2004: Niceland (Population: 1 000 002); 2009: Sölskindregningurinn; 2010: Mamma Gógó.





## Romeos

### Romeos



Alemania | 2011 | 35 mm | Color | 94 minutos

El atractivo Lukas, de 20 años, se muda a la gran ciudad. Lleno de chispa por la vida, conoce a Fabio, quien personifica todo lo que él quiere ser. La atracción entre ambos crece, pero ¿qué tanto arriesgarán por sus sentimientos, cuando Lukas revela su identidad?

*Handsome 20-years-old Lukas moves to the big city. Full of the zest for life, he meets the macho-driven Fabio, who seems to personify everything he wants to be. The attraction between both gradually develops, but how much are they up to risk for their feelings, when Lukas has to reveal his identity?*



**Sabine Bernardi**

En 2005 completó sus estudios en dirección cinematográfica en la Escuela Internacional de Cine de Colonia (IFK). Trabajó como autora y directora, ahora está involucrada en proyectos juveniles. Ha ganado varios premios, en la categoría de documental. *Romeos* es su debut como directora.

*Sabine Bernardi in 2005 completed her studies in film direction at the international film school of Cologne (IFK). She worked as a freelance author and director and is engaged in youth work. She has garnered several awards, amongst others for her documentary. *Romeos* is her debut.*



#### **Dirección | Director**

Sabine Bernardi

#### **Guión | Screenplay**

Sabine Bernardi

#### **Fotografía | Cinematography**

Monitz Schutheiß

#### **Música | Music**

Roland Appel

#### **Sonido | Sound**

Luigi Rensinghoff

#### **Edición | Editor**

Renata Selazar Ivancan

#### **Producción | Produced by**

Janna Velbec, Kristina Löbbert

#### **Reparto | Cast**

Rick Okon, Maximilian Berfort, Liv Lisa Fries

#### **Contacto | Contact**

media luna new films

Aschener Strasse 24

D-50674 Colonia - Germany

Tel.: +49 221 51091891

Fax: +49 221 51091899

idomartine@medialuna.biz

www.medialuna.biz

#### **Filmografía del director**

2004: Greta C; 2005: Ludmila's love song C;

2005: Transfamily D;

2006: GG19-Kinderschönung C; 2009: Power punch D, Es Hat Sich Eine Welt Eröffnet D;

2011: Romeos

## El sicario Room 164

### El Sicario Room 164



Francia, Italia | 2010 | 35 mm | Color | 80 minutos

El sicario ha asesinado a un centenar de personas, es experto en tortura y secuestro, ha trabajado durante muchos años como comandante de la Policía Estatal de Chihuahua y ha recibido entrenamiento incluso del FBI. Reside en Ciudad Juárez y se mueve con total libertad entre México y Estados Unidos. Nunca lo han acusado de ningún crimen; actualmente está en libertad... pero como fugitivo, ya que por su cabeza ofrecen 250 mil dólares. La película se rodó en la habitación de un motel en la frontera entre México y Estados Unidos. El sicario demuestra una gran inteligencia, buena retórica y una credibilidad absoluta.

*The Hitman has killed 100 people, is an expert in torture and kidnapping, has worked for many years as Commander of the Chihuahua State police and has received training from the FBI. He resides in Ciudad Juárez and moves freely between Mexico and the United States. Never have been charged with any crime; currently released... but as a fugitive, his head offering \$250,000. The film was shot in a motel in the frontier room between Mexico and USA. The Hitman demonstrates a high intelligence, good rhetoric and absolute credibility.*



**Gianfranco Rosi**

Nacido en Asmara, Eritrea, Rosi se graduó de la New York University Film School. Ha vivido en Escambray, Nueva York, Roma y Los Angeles. En 1993 su mediodía Boatman fue aclamado en el Festival de Sundance. *Below Sea Level* es su ópera prima y se presentó en la sección Orizzonti del Festival de Cine de Venecia.

*Born in Asmara, Eritrea, Rosi graduated from New York University Film School. He has lived in Istanbul, New York, Rome and Los Angeles. Boatman in 1993 his short feature film was acclaimed at the Sundance Film Festival. *Below Sea Level*'s his debut and appeared in the Orizzonti section of the Venice Film Festival.*

#### **Dirección | Director**

Gianfranco Rosi

#### **Guión | Screenplay**

Charles Bowden,

Gianfranco Rosi

#### **Fotografía |**

Cinematography

Gianfranco Rosi

#### **Música | Music**

Abraham Spector

#### **Sonido | Sound**

Dominique Mailard

#### **Edición | Editor**

Jacopo Quadri

#### **Producción | Produced by**

Les Films d'Ici,

Robo Films, 21 One

Productions

#### **Contacto | Contact**

fr.choi@docandfilm.com

www.docandfilm.com

+33 1 42 77 89 66

#### **Filmografía del director**

1993: Boatman;

2008: Below Sea Level;

2010: El Sicario Room

164.

## Wonangsoni

### Viejos amigos



Corea del Sur | 2009 | 35 mm | Color | 78 minutos

El señor y la señora Lee, campesinos ancianos, se ganan la vida trabajando en su granja en una parte remota de Corea del Sur, servidos por un buey de 40 años de edad. *Old Partner* es un cuento dulce, conmovedor del hombre y la bestia, que será familiar para cualquiera que haya querido una mascota, pero que el amor magnifica por la naturaleza simbiótica de la relación.

*Mr. and Mrs. Lee, elderly peasants, eke out a living from their farm in a remote portion of South Korea, served by a 40-year-old Old Partner is a gentle, poignant tale of man and beast, one that will be familiar to anyone who has ever cherished a pet; but here that love is magnified by the symbiotic nature of the relationship.*



Lee Chung-ryoul

Lee Chung-ryoul nació en Corea del Sur y se graduó de la Universidad de Corea. Ha trabajado como productor de televisión durante 10 años. *Old Partner* es su primer largometraje documental; planea seguir trabajando tanto en la radiodifusión como en el cine.

Lee Chung-ryoul was born in Korea and graduated from Korea University. He has been working as a television-tvator producer for 10 years. *Old Partner* is his first feature documentary, and he plans to continue working in both broadcasting and film.

**Dirección | Director** Lee Chung-ryoul  
**Guión | Screenplay** Lee Chung-ryoul  
**Fotografía | Cinematography** Ji Jae-woo

**Edición | Editor** Lee Chung-ryoul  
**Producción | Produced by** Young-jae Goh  
**Música | Music by** Heo Hoon, Min So-yeon  
**Reparte | Cast** Choi Woo-gyoon, Lee Sam-soon

**Filmografía del director** 2008: *Old Partner*

## Wasted Youth

### Wasted Youth



Grecia | 2011 | 35 mm | Color | 96 minutos

Verano en Aterias. Una onda de calor azota la ciudad. Un patinador busca un día normal con sus amigos. Un hombre batalla para sacar adelante a su familia con un trabajo que no le gusta y está a punto de un colapso nervioso. Este es un retrato de Aterias. Una película sobre una ciudad y una sociedad en crisis. Inspirada en hechos reales.

*Summer in Athens. Heatwave blasts the city. A teenage skateboarder sets out for a normal day with his friends. A middle-aged man struggles with raising his family, a job he dislikes and an impending nervous breakdown. This is a portrait of Athens. A film about a city and a society in crisis. Inspired by true events.*



Argyris Papadimitropoulos  
Jan Vogel

(Grecia, 1976) Estudió Medios y Cine en Oxford y Atenas. En 2003, dirigió su primer corto *Penúltimo*. Jan Vogel: Estrasburgo 1973. Creció en Hamburgo, Alemania. Estudió negocios y estudios culturales. Ha trabajado en cine desde 1994.

(Greece, 1976) Studied Media & Film in Oxford and in Athens. In 2003 he directed his first short "Penúltimo". Jan Vogel: Estrasburgo, 1973. He grew up in Hamburg, Germany. He studied Business and Cultural Studies. He has been working in film production since 1994.



**Dirección | Directors** Argyris Papadimitropoulos, Jan Vogel

**Guión | Screenplay** Argyris Papadimitropoulos, Jan Vogel

**Fotografía | Cinematography** Jan Vogel, Manu Tiliński

**Música | Music** Fabrika  
Sonic Arts

**Sonido | Sound** Leonidas Ntounis, Yiannis Chalkiadakis

**Dirección de arte | Art direction** Yiannis Kirtaras

**Edición | Editor** Yiannis Chalkiadakis

**Producción | Produced by** Argyris Papadimitropoulos, George Karmavass

**Reparte | Cast** Harris Markou, Ieronimos Kaleitanos, Arthouros Kivlitas, Jason Westot, Syllas Tzoumerkas

**Contacto | Contact** Soft Productions  
g.karmavass@soft.gr

**Filmografía conjunta** 2011: *Wasted Youth*



REUNIÓN DE ARCHIVOS FILMICOS DE AMÉRICA LATINA

La historia en la mirada

History in the eyes



México | 2010 | 35 mm | Color | 78 minutos

El trabajo de los archivos filmicos es fundamental. Un trabajo en el que se combina la paciencia, el conocimiento, la destreza; sacudido y beneficiado por las nuevas tecnologías. En América Latina van ya más de cinco decenios en el esfuerzo de localizar, restaurar y preservar a las imágenes en movimiento. Para la reunión de la Coordinación Latinoamericana de Archivos Fílmicos e Imágenes en Movimiento, a ocurrir el martes en el seno del FIGC, la Filmoteca de la UNAM ha preparado una lectura contemporánea a las primeras vistas filmadas durante la Revolución Mexicana.

The work of film archives is of utmost importance: it's a job that combines patience, knowledge and skill; it has been shaken as much as it has been benefited by new technologies. In Latin America, there's been an effort for over five decades to locate, restore and preserve moving images. For the Latin-American Coordination of Film Archives and Moving Images meeting -which will take place on Tuesday March 29th within the Guadalajara International Film Festival (FIGC)- the UNAM's Filmoteca has prepared a contemporary lecture to the first filmed images of the Mexican Revolution.



José Ramón Mikelajáuregui

Comenzó su carrera en cine como asistente de dirección de Arturo Ripstein y José Luis García Aguirre. Ha realizado documental y ficción, acumulando numerosos premios entre ellos dos Ariel y el Premio Coral por Mejor Documental en el Festival de Cine de La Habana. Ha enseñado en la Universidad de Guadalajara y en el CCC.

Started his career as AD for Arturo Ripstein and José Luis García Aguirre. Has made fiction and documentary films, winning several prizes such as two Ariel and the Coral Award. His best Documentary in Habana Film Festival. Has taught in the University of Guadalajara and the CCC.

**Dirección | Director**

José Ramón Mikelajáuregui

**Guión | Screenplay**

José Ramón Mikelajáuregui

**Fotografía | Cinematography** Hermanos Alva (1907-1917)

**Música | Music** Eduardo Gamba

**Edición | Editor** Hugo Mendoza Cruz, José Ramón Mikelajáuregui

**Producción | Produced by** José Ramón Mikelajáuregui

**Contacto | Contact**

José Manuel García jmgarc@servidor.unam.mx

**Filmografía del director**

1986: Para subir al cielo; 1987: Sin motivo aparente; 1989: Compás de espera; 1994: De puro gusto; 1995: Peluquería; El Gallo; 1997: Planeta Siqueiros; 1999: Mar abierto.

CINE SOCIOAMBIENTAL

Green Fire

Fuego verde



Estados Unidos | 2011 | Digital | Color | 74 minutos

El FIGC, el Museo de Ciencias Ambientales del Centro Cultural Universitario y el Centro Universitario de la Costa Sur presentan por tercer año consecutivo la Muestra de Cine Socio-Ambiental, donde se oferta al público diversas películas donde lo social, lo cultural y lo ecológico forman parte de una misma historia sobre el ser humano y su medio ambiente. Se presentan 15 cortas y largometrajes que tienen una visión sobre el hombre y el entorno natural. Además se estrena el documental Fuego verde, acompañado del seminario México y Aldo Leopold: influencias recíprocas.

The Guadalajara International Film Festival, The Environmental Sciences Museum of the University's Cultural Center, and the Costa Sur University Center present for third consecutive year the Social and Environmental Film Showcase, where audiences are exposed to different films where social, cultural and environmental themes make up the same story between mankind and its surroundings. 15 short and feature films will be shown, all having as a common theme humanity and its natural environment. The documentary film Green Fire will premiere, followed by the Mexico and Aldo Leopold: two-way influences seminar.



Ann Dunsky  
Steven Dunsky

Steven Dunsky ha sido escritor, productor y director con el U.S. Forest Service los últimos 15 años. Ha colaborado con su esposa, Ann, quien es editora en la agencia. David Steinke es actualmente el asistente de dirección de negocios públicos en la U.S. Forest Service de la Región de las Montañas Rocosas.

Steven Dunsky has been a writer/producer/director with the U.S. Forest Service for the past 15 years. He collaborates with his wife, Ann, who works for the agency as an editor. David Steinke is currently assistant director for public affairs in the U.S. Forest Service's Rocky Mountain Region.

**Dirección | Directors**

Steven Dunsky, Ann Dunsky, David Steinke

**Guión | Screenplay**

Stephen Most, Steve Dunsky, Curt Meine

**Fotografía | Cinematography** Barry Kirk, Stevan Smith

**Música | Music** Tom Disher

**Sonido | Sound** Emmett Corman

**Edición | Editor** Ann Dunsky

**Producción | Produced by** Aldo Leopold

Foundation, the Center for Humans and Nature, and the US Forest Service

**Intérpretes | Cast** Peter Coyote, Curt Meine

**Filmografía conjunta**

2011: Green Fire, D.



Limbo

Limbo



Noruega | 2010 | 35 mm | Color | 105 minutos

Ambientada en los años 70, Sonia y sus dos hijos viajan desde Noruega para reunirse con su esposo, que trabaja para una compañía petrolera en Trinidad y Tobago. Aunque no es claro qué es lo que ella esperaba en su vida en la isla caribeña, los acontecimientos pronto la llevan a darse cuenta de que no estaba preparada para esa vida nómada de las familias de los hombres de la industria petrolera. Luego de su primera decepción, Sonia tratará de afirmar su verdadera identidad y no ser como las otras mujeres de ingenieros. Pero todo eso tendrá un costo.

Set in the 70's, Sonia and her two kids travel from Norway to Trinidad to reunite with her husband who works at an oil company. Although she is uncertain of what to expect of her new Caribbean life, she soon finds out she is not ready for the nomadic life of oil industry employees. After the first disappointment, she will try to reaffirm herself and be different from other's wives. But she will pay a very high price.



Maria Sødahl

Estudió en la Escuela Nacional de Cine de Dinamarca en 1993 y se ha dedicado a hacer documentales, dramas para TV y cortometrajes.

She has her education from The National Film School of Denmark in 1993, and has been making documentaries, TV-dramas and short films.

**Dirección | Director:** Maria Sødahl  
**Guión | Screenplay:** Maria Sødahl  
**Fotografía | Cinematography:** Manuel Alberto Claro  
**Música | Music:** Johan Söderqvist  
**Sonido | Sound:** Hugo Ekornes  
**Dirección de arte | Art direction:** Shesrina Gibbs  
**Edición | Editor:** Jens Christian Fodstad  
**Producción | Produced by:** Gudry Hunnalsvöll, Petter J. Børge  
**Reparto | Cast:** Line Verndal, Henrik Ronsboe, Lena Endre, Bryan Brown, Catherine Enmanuel, Arnold Gjendhaug

**Contacto | Contact:**  
 SF Norge Produksjon  
 Dronningensgt. 8A | Box  
 439 Sentrum | N-0106  
 Oslo  
 Tel: +47 22 00 78 00 |  
 Fax: +47 22 00 78 01  
 post@sf norge.no

**Filmografía del director:** 1989: Life is when you die, C; 1993: Bull-dozer, C; 1995: Love & hate - European Stories 1; Sara, C; 2000: Wede, C; 2000: De 7 daddsyndene; 2010: Limbo.

Odna vojna

One War



Rusia | 2009 | 35 mm | Color | 85 minutos

Duro drama escrito por Manna Sasina, quien como periodista escuchó de un testigo la terrible historia de un grupo de mujeres de una zona de la Unión Soviética ocupada por los nazis durante la Segunda Guerra Mundial, deportadas a una isla perdida del norte del país junto con sus bebés, fruto de relaciones sexuales forzadas o voluntarias con los invasores.

Hard drama written by Manna Sasina, who as journalist listened to a witness the terrible history of a group of women of a zone of the Soviet Union occupied by the Nazi during the Second World War, deported to a lost island of the north of the country together with his babies, fruit of sexual forced or voluntary relations with the invaders.



Vera Glagoleva

Nació en Moscú y estudió actuación en GITIS. Comenzó su carrera como actriz con la película To the end of the world (1975, Rodion Nakhapetov) y ha actuado en más de 30 películas, así como en el escenario. Fue nombrada la Mejor Actriz de 1986 por la revista Sovetsky Ekran por su papel en To Mary a Captain, se le dio el título de Artista Honoraria de Rusia en 1996. Broken Light (1990) fue su debut como directora y One War (2009) es la cuarta película que dirige.

Vera Glagoleva was born in Moscow and graduated in acting from GITIS. She began her acting career with the film To the End of the World (1975) dir. Rodion Nakhapetov and has now acted in more than 30 films as well as on the stage. She was named the best actress of 1986 by the magazine Sovetsky Ekran for her role in To Mary a Captain and was given the title of Honorary Russian Artist in 1996. Broken Light (1990) was her debut as a director and One War is the fourth film she has directed.

**Dirección | Director:** Vera Glagoleva  
**Guión | Screenplay:** Manna Sasina  
**Fotografía | Cinematography:** Ruslan Gerasimov  
**Edición | Editor:** Veronika Chibisova, Egor Puzanov  
**Producción | Produced by:** Natalia Ivanova  
**Música | Music:** Sergei Banevich  
**Reparto | Cast:** Alexander Baburov, Natalia Surkova, Michael Kimurov, Natalia Kudryashova

**Contacto | Contact:**  
 Tel./Fax: (499) 242 44 64, 252 45 83, 252 40 13  
 info@herprod.ru

**Filmografía del director:** 1990: A World Torn; 2009: One War.



## Le sentiment de la chair

El sentimiento de la carne | *The sentiment of the flesh*



Francia | 2010 | 35 mm | Color | 91 minutos

Durante un examen médico, Hélène, estudiante de dibujo anatómico, conoce a Benoît, un joven radiólogo. Su mutua fascinación por el cuerpo humano los incita a comenzar un apasionado romance. La capacidad de Hélène de recordar cada detalle del cuerpo de Benoît y la curiosidad de él por descubrir los "secretos interiores" del cuerpo de Hélène los lleva por un peligroso viaje sin límites.

During a medical exam, Hélène, a student in anatomical drawing, meets Benoît, a young radiologist. Their mutual fascination for the human body incites them to start a passionate romance. Hélène's capability to memorize every detail of Benoît's body and Benoît's irresistible curiosity to uncover the "internal" secrets of Hélène's body lead them to a dangerous journey with no limits...



**Roberto Garzelli**

Trabajó como editor asistente en *I Love You y il barchetta di Platone*, de Marco Ferreri, y en *Bitter Moon* y *Frantic*, de Roman Polanski, entre otros. Posteriormente dirigió cortometrajes. Su documental *Death in all its states* le dio la idea de su primer largometraje: *El sentimiento de la carne*.

Worked as assistant editor on Marco Ferreri's *I Love You and il barchetta di Platone*, Roman Polanski's *Bitter Moon* and *Frantic*, amongst many others. Afterwards, he directed the short *Una John* (1992) and *Dado* (1998). The idea of his first feature film, *The Sentiment Of The Flesh*, was born out of his documentary "Death in all its states".



**Dirección | Director**  
Roberto Garzelli  
**Guión | Screenplay**  
Roberto Garzelli  
**Fotografía | Cinematography**  
Nicolas Guicheteau  
**Música | Music** Cyril Marin  
**Sonido | Sound** Laurent Benaim  
**Dirección de arte | Art direction** Arnaud Roth  
**Edición | Editor**  
Laurence Briaud  
**Producción | Produced by** Stéphanie Andriot  
**Reparto | Cast** Thibault Vinçon, Anabelle Hettman, Pascal Nzoni, Emmanuel Spinger, Claude Tagbo, Pierre Moure

**Filmografía del director** 1992: *John*, C.; 1998: *Dado*, C.; 2010: *The sentiment of the flesh*.

## Todas las canciones hablan de mi

Every Song is about me



España | 2010 | 35 mm | Color | 104 minutos

Ramiro y Andrea son una pareja que ha roto, sin un motivo claro y definitivo, sin que siquiera se hubiese terminado el amor entre ellos. Después de la ruptura, Ramiro se esfuerza por olvidar a Andrea, pero ella no hace más que volver una y otra vez en forma de recuerdos de su vida pasada. Es así como el estado de egocentrismo y las penas de amor que sumen a Ramiro harán que le parezca que todas las pinturas han sido pintadas para él y que todas las canciones hablan de su historia con Andrea.

Ramiro and Andrea are a broken up couple, without a clear motive or even sure they don't love each other. After the break up, Ramiro works hard to forget Andrea, but she always seems to come back. Soon, Ramiro starts to believe all painting are painted for him and every song tells his and Andrea's story.



**Jonás Trueba**

(Madrid, 1981) Es co-guionista de las películas *Más pena que Gloria* 2001 y *Vete de mí* 2006, ambas dirigidas por Víctor García León, y de *El baile de la Victoria*, 2009 de Ferrnando Trueba. Ha dirigido el cortometraje *Cero en conciencia*, 2000 y una obra de teatro, *Pienso a menudo en ti*, 2007. También ha sido editor de algunos libros de cine para Plot Ediciones.

(Madrid, 1981) He is co-writer of *Más pena que Gloria* 2001 and *Vete de mí*, both directed by Víctor García León, and *El baile de la Victoria*, by Ferrnando Trueba. He directed the short *Alm Cero en conciencia*, and the play *Pienso a menudo en ti*. He has also been editor for film books for Plot Ediciones.

**Dirección | Director**  
Jonás Trueba  
**Guión | Screenplay**  
Jonás Trueba, Daniel Gascón  
**Fotografía | Cinematography** Santiago Rocas  
**Música | Music** Perico Sambeat  
**Sonido | Sound** Eduardo Espide  
**Dirección de arte | Art direction** Miguel Ángel Rebollo  
**Edición | Editor** Marta Velasco  
**Producción | Produced by** Gerardo Herrera  
**Reparto | Cast** Oriol Vila, Bárbara Lennie, Ramón Fontserè, Bruno Bergonini, Valeria Alonso, Ángela Cremonese, Miriam Giovanelli

**Contacto | Contact**  
Tomasol Films,  
tomasol@tomasofilms.com

**Filmografía del director** 2000: *Cero en conciencia*, C.; 2010: *Todas las canciones hablan de mí*.



 **FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico



# CINE PARA NIÑOS

3 al rescate

Las aventuras de Don Quijote

Cuentos de la selva

Mitos y leyendas: la nueva alianza

El mundo mágico de Magorium

La noche del pirata

El secreto de la sirenita

El tesoro del Rey Midas



## 3 al rescate

3 to the rescue



República Dominicana | 2011 | Digital | Color | 75 minutos

Función al aire libre

Un día festivo, en una pequeña granja, un pollo (Frank), un cerdo (Mauricio) y un chivo (Enrique) temen que ha llegado su hora final: en un esfuerzo por no convertirse en el banquete, juntos emprenden la huida. En su camino hacia lo desconocido forman una gran amistad con una inusual iguana, que los rescata de diversas situaciones en las que se ven envueltos debido a su inexperiencia en un nuevo mundo de libertad.

In a small farm, a chicken (Frank), a pig (Mauricio), and a goat (Enrique) fear that their lives are about to come to an end, and in an attempt to avoid being the evening's feast, together they try to escape. Due to their lack of experience in the "free world", the trio gets involved in various perilous situations. Thankfully, they befriend an unusual iguana that teaches them the ways of the world and saves them from their misfortunes.

**Dirección | Director** Jorge Morillo, Luis Morillo**Guión | Screenplay** Christian López, Lucy Bedeguez**Música | Music** Alexander Nadal Pierroni**Dirección de arte | Art direction** Edwin Gauthier**Producción | Produced by** Jorge Morillo, Alfonso Rodríguez**Reparto | Cast** Armando Ariel Henríquez Guillón, César Augusto Victoria Suazo, Irving Alberto, José Guillermo Cortines Domínguez, Luis José Germán, Roger Zayas, Ramón Isaac Sevilla, Antonio Orlando Melenciano, Francisco Ernesto Peraza, Dominique Bonnelly Marzano, Tony Rojas, Carolina Rivas Suárez, Giovanna Bonnelly Cuervo**Contacto | Contact**

CÁntena Latina Films

## Las aventuras de Don Quijote

The Adventures of Don Quixote



España | 2010 | 35 mm | Color | 73 minutos

Función al aire libre

En la casa de Miguel de Cervantes vive un ratoncito fascinado por el proceso de escritura de la que será la próxima obra del gran escritor: El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha. Cada noche, cuando vuelve con su familia, el pequeño roedor relata a sus hijos cómo avanza la historia, adaptada especialmente para ellos. Así, cuenta que un lince que sueña con ser caballero andante parte en busca de aventuras junto a su amigo Sancho, aprendiendo importantes lecciones sobre la vida.

A little mouse lived in Miguel de Cervantes' house, fascinated by the writing process of what would be the great author's next work: The Ingenious Don Quixote de la Mancha. Each night when returning to his family, the rodent would tell his children how the story was progressing, but adapted it especially for them. He told them about how a lynx dreaming about becoming a knight departed in search of adventure with his sidekick Sancho and learned important life lessons.

**Dirección | Director** Antonio Zurera**Guión | Screenplay** Antonio Zurera**Fotografía | Cinematography** Adrián Portillo**Música | Music** Emilio Alquézar**Sonido | Sound** Fabien Pochet**Edición | Editor** Ángel Izquierdo**Producción | Produced by** Ángel Izquierdo, Antonio Zurera**Contacto | Contact**

Milímetros, M5 Audiovisual





## Cuentos de la selva

Tales of the Jungle



Argentina, Uruguay | 2010 | Digital | Color | 76 minutos

Fundación al aire libre

EDAA Fundación Bancomer

Es un día normal en la selva americana. Cerca de allí, hay un puerto, los barcos están llegando llenos de camiones y máquinas. Oncade es un hombre obsesionado con su trabajo y preocupado por su hijo único, de ocho años, Tomy. Oncade trabajaba para el señor Davius, un millonario que solo tiene un objetivo: destruir la selva tropical. El yaguareté (un animal local) advierte a los demás del peligro por venir. "Si los seres humanos entran en la selva, no habrá más árboles. Sin árboles, no habrá sombra. Sin sombra, no habrá agua y si no hay más agua, no habrá más vida".

It is an ordinary day in the American jungle. There is a port nearby where ships arrive loaded with trucks and machines. Oncade is obsessed with his work and concerned about his only child, 8-year old Tommy. Oncade used to work for Mr. Davius, a millionaire with one sole purpose: to destroy the tropical forest. A local animal named Yaguareté warns the rest about the imminent danger. "If humans enter the jungle, there will be no more trees. Without trees there will be no more shade. Without shade there will be no more water, no more life."

**Dirección | Director** Norman Ruiz, Liliana Romero

**Guion | Screenplay** Jorge Maestro, Horacio Grünberg, Axel Nacher basada en los cuentos de Horacio Quiroga

**Fotografía | Cinematography** Adrián Porcile

**Música | Music** Mauro Lazzaro

**Sonido | Sound** Mauro Lazzaro

**Dirección de arte | Art direction** Liliana Romero

**Edición | Editor** Juan Carlos Mucías, Norman Ruiz

**Producción | Produced by** Victoria Aizenstat

**Reparto | Cast** Abel Pintos, Rubén Stella, Gabriel Rovito, Claudio Molino, Gilda Tesane

### Contacto | Contact

Aleph Media, Div. Producciones, Cinema Uno Y Coop. De Trabajo Felel. Con apoyo del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales, del Instituto Nacional del Audiovisual y Programa Ibermedia  
[www.criszrutuza.com.ar/novedades.html](http://www.criszrutuza.com.ar/novedades.html)  
[presab@criszrutuza.com.ar](mailto:presab@criszrutuza.com.ar)  
[presab@primerplano.com](mailto:presab@primerplano.com)

## Mitos y leyendas: la nueva alianza

Myths and Legends



Chile | 2010 | Digital | Color | 96 minutos

Fundación al aire libre

EDAA Fundación Bancomer

La historia se centra en Martín, un adolescente fanático del juego, quien tras participar de un importante torneo descubre un símbolo que le permite acceder al portal que une el mundo de los mortales con mundos de otras dimensiones. Accidentalmente, su amiga Sofía traspasa el portal y es atrapada por Cronos, dios del tiempo, quien pretende dominar el mundo de los humanos.

Martin, a young adolescent, is obsessed with gambling. After participating in an important competition, he discovers a symbol that will allow him to enter a portal in which connects the mortal world with other dimensions. Accidentally, his friend Sofia crosses the portal and is kidnapped by Cronos, the God of time, who pretends to dominate the human world.

**Dirección | Director** José Luis Gundi

**Fotografía | Cinematography** Jorge Calderón

**Edición | Editor** Daniela Jiménez

**Producción | Produced by** Paola Cano

**Reparto | Cast** Andrés Velasco, Cristian Séve, Marko Zaror, Paulette Séve, Sebastián Badilla

### Contacto | Contact

Jorge Triana  
[jorge.triana@ficg.mx](mailto:jorge.triana@ficg.mx)

## Mr. Magorium's Wonder Emporium

El mundo mágico de Magorium



Estados Unidos | 2007 | 35 mm | Color | 94 minutos

Financiado al 50% por  

 Fundación  
 Bancomer

El señor Magorium es el propietario de una mágica tienda de juguetes. Sabe que dentro de poco abandonará este mundo, por lo que debe elegir a su sucesor. La elegida es Molly Mahoney, quien ha sido su fiel empleada desde que era una adolescente. Sin embargo, la tienda —que tiene vida propia— se rebelará contra Molly porque la joven no confía en sus dotes mágicos.

Molly Mahoney is the awkward and insecure manager of Mr. Magorium's Wonder Emporium, the strangest, most fantastic, most wonderful toy store in the world. But when Mr. Magorium, the 243-year-old eccentric who owns the store, bequeaths the store to her, a dark and ominous change begins to take over the once remarkable Emporium.

**Dirección | Director** Zach Helm

**Guión | Screenplay** Zach Helm

**Fotografía | Cinematography** Roman Osin

**Música | Music** Alexandre Desplat, Aaron Zigman

**Dirección de arte | Art direction** Thérèse DePrez

**Edición | Editor** Sabrina Plisco, Steven Weisberg

**Producción | Produced by** James Garavente, Richard N. Gladstein

**Reparto | Cast** Natalie Portman, Dustin Hoffman, Jason Bateman, Zach Mills, Jonathan Potts

**Contacto | Contact**

Zma Entertainment  
[www.zmaent.com.mx](http://www.zmaent.com.mx)

## La noche del pirata

The Night of the Pirate



México | 2011 | 35 mm | Color | 116 minutos

Dani, un niño de nueve años, tiene un perro llamado Pirata, un enorme terriera negro. Un domingo cualquiera, Pirata sufre un accidente y muere; sin embargo, Pirata regresa convertido en un perro fantasma. La familia se traslada a vivir al puerto de Veracruz, donde conocen al cuidador del faro, Paddy O'Brien, que hace amistad con Dani y le enseña a ver a Pirata. Los tres vivirán su más emocionante aventura siendo testigos de una lucha entre bucaneros de otros tiempos, el temerario pirata Barbarota y el Teniente Gómez.

Dani, a 9 year-old boy, has a big black lab called Pirata. One day, Pirata suffers a fatal accident. Though he is seemingly dead, Pirata turns into a ghost. Soon after the incident, the whole family moves to the Veracruz port. There, the family meets Paddy O'Brien, a watchman who takes care of the old port's lighthouse. The boy and the old man become great friends as Paddy teaches Danny how to see his dog. Together, the trio experience great adventures as they witness a battle between ghostly buccaneers from the past, the fierce pirate Barbarota, and the Lieutenant Gomez.

**Dirección | Director** Juan Carlos Blanco

**Guión | Screenplay** Juan Carlos Blanco

**Fotografía | Cinematography** Xavier Cruz

**Música | Music** Poncho Cobrera

**Sonido | Sound** Daniel Blanco

**Dirección de arte | Art direction** Isaac Domínguez

**Edición | Editor** Freddy Noriega, Juan Carlos Blanco

**Producción | Produced by** Mizuko Villanueva

**Reparto | Cast** Michael Ronda, Roger Cudney, Gabriel de Cervantes, Diana Lucinda, Ramón Medina

**Contacto | Contact**

Mizuko Villanueva  
[mizuko.villanueva@gmail.com](mailto:mizuko.villanueva@gmail.com)

## Gake no ue no Ponyo

El secreto de la sirenita | *Ponyo on the Cliff by the Sea*



Japón | 2008 | 35 mm | Color | 100 minutos

Función al Aire Libre

Fundación  
Bancomer

Sosuke, un niño de cinco años, cuando juega en la playa se encuentra una peccecita de colores llamada Ponyo, con la cabeza atascada en un tarro de mermelada. Sosuke la rescata y le dice: "No te preocupes, yo te protegeré y cuidaré de ti". Sin embargo, el padre de Ponyo, un hechicero que vive en lo más profundo del océano, la obliga a regresar con él a las profundidades del mar. "¡Quiero ser humano!", exclama Ponyo y escapa.

The story centers on the loving relationship between Sosuke, a five-year-old boy, and a magical goldfish named Ponyo, she has all the magic of the sea at her disposal. But when five-year-old Sosuke befriends the spunky little fish near the seaside home he shares with his mother and father, a special connection sparks between the two children, and Ponyo becomes determined to become human.

**Dirección | Director** Hayao Miyazaki

**Guión | Screenplay** Hayao Miyazaki

**Fotografía | Cinematography** Atsushi Okui

**Música | Music** Joe Hisaishi

**Sonido | Sound** Mika Yamaguchi

**Dirección de arte | Art direction** Noboru Yoshida

**Edición | Editor** Hayao Miyazaki, Takashi Seyama

**Producción | Produced by** Frank Marshall, Kathleen Kennedy

**Reparto | Cast** Yuria Nara, Hiroki Doi, Jiji Tokoro

**Contacto | Contact**

Zima Entertainment  
www.zimacent.com.mx/

## El tesoro del Rey Midas

King Midas' Treasure



Argentina | 2010 | Digital | Color | 76 minutos

La cigüeña Cathy, el ratón Nico y su compañero, Lom, grandes reporteros, celebran el comienzo de unas merecidas vacaciones cuando Papa Ratón les comunica muy preocupado que acaba de llegar un S.O.S. imposible de ignorar: dos periodistas de la cadena ACH están siendo acosados por un ser monstruoso mientras trabajan un reportaje en las profundidades de la selva Hompilante.

Cathy the Stork, Nico the Mouse and their friend Lom, great reporters known to children, celebrate the beginning of a well-earned vacation when Papa Mouse says he is worried about an SOS that just arrived and cannot be ignored: two reporters from the ACH network are being chased by a monster while working deep inside the Hompilante jungle.

**Dirección | Director** Maite Ruiz de Austri

**Guión | Screenplay** Juan Velarde, Maite Ruiz de Austri

**Fotografía | Cinematography** María Terrazas

**Música | Music** Montxo García

**Sonido | Sound** Go music, Media Sound

**Producción | Produced by** Rigo Silva

**Contacto | Contact**

Extra, Extremadura de Audiovisuales SA  
extraextremadura@gmail.com





**FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico



# FORMACIÓN PRESENTA

## DocuLab

Los hipopótamos de Pablo

One dollar (El precio de de la vida)

Nuremberg: sus lecciones para hoy

## Talent Campus

Idiotas y ángeles



## DOCULAS

## Los hipopótamos de Pablo

### Pablo's Hippos



Colombia, Reino Unido | 2010 | Digital | Color | 85 minutos

Los hipopótamos de Pablo relatan la historia absurda y paradójica de la lucha de 30 años de Colombia con el tráfico de drogas internacional, parte farsa, parte tragedia, visto por los ojos del animal doméstico extravagante del barón de la droga más poderoso en la historia de Colombia: un hipopótamo llamado Pablo.

*Pablo's Hippos* recounts the absurd and paradoxical history of Colombia's thirty-year struggle with international drug trafficking, at once a farce and a tragedy, as seen through the eyes of the extravagant pet of the most powerful drug baron in history: a hippopotamus named Pablo.



Antonio von Hildebrand

(Colombia, 1976) Trabajó como productor ejecutivo de *Corman's World: Exploits of a Hollywood Rebel*, una película sobre el director de culto Roger William Corman. Cita estrenada en el Festival de Sundance 2011. *Pablo's Hippos* es una película comisionada por BBC/ Storyville y el Sundance Channel.

(Colombia, 1976) Was Executive Producer in *Corman's World: Exploits of Hollywood Rebel*, a movie about cult filmmaker Roger William Corman. The film premiered in 2011 in Sundance. *Pablo's Hippos* is a film commissioned by BBC/ Storyville and the Sundance Channel.

**Dirección | Director**  
Antonio von Hildebrand  
**Guión | Screenplay**  
Antonio von Hildebrand  
**Fotografía |**  
**Cinematography** Mateo Londoño  
**Música | Music** David Harrington, Ray Russel  
**Sonido | Sound** Andrés Velásquez  
**Edición | Editor**  
Francisco Bogino  
**Producción | Produced by** Lawrence Elman, Antonio von Hildebrand  
**Reparto | Cast** José María Yazpá, Antonio von Hildebrand

**Contacto | Contact**  
Drive Thru Pictures  
Lawrence Elman  
lawrenceelman@  
ambereentertainment.  
com  
+44 207 292 7170  
www.  
ambereentertainment.  
com

**Filmografía del director** 2011: *Pablo's Hippos*.

## One dollar (El precio de de la vida)

### One dollar (The price of life)



Panamá | 2002 | 35 mm | Color | 93 minutos

Visita Panamá y por un dólar podrás comprar un gramo de cocaína, una dosis de crack y probar el Pegón, la nueva sustancia —mezcla de manhuana con ácido de batería, diesel, gasolina y otros químicos— que invade la ciudad. 10 años después de la operación *Causa Justa*, toneladas de armas están distribuidas entre la población civil de Panamá, donde existen enfrentamientos cada vez más frecuentes y sangrientos entre bandas juveniles por el control del tráfico de armas y estupefacientes.

*Come visit Panama and for the Price of a dollar you can buy one gram of cocaine, a dose of crack, or try "El Pegón", the new drug - a mix of marijuana with battery acid, diesel, gasoline and other substances. 10 years after Operation Just Cause (Causa Justa), tons of weapons are distributed between Panama's civil population, where bloody fights against opposing gangs trying to defend their turf are more frequent every day.*



Héctor Herrera  
Joan Cutrina

(Panamá, 1972) Llegó a España con 19 años y se acerca al mundo de la imagen a través la fotografía. Rápidamente pasa a formar parte del equipo de cámara en más de 20 largometrajes nacionales e internacionales. *One Dollar (El precio de la vida)* es su ópera prima, ha recibido premios y reconocimientos en todo el mundo.

(Panamá, 1972) He arrived in Spain at age 19 and soon gets immersed in photography. He has been part of the camera crew in over 20 feature films both nationally and internationally. *One Dollar: The Price of Life* is his first feature, has received several awards all over the world.

**Dirección | Directors**  
Héctor Herrera, Joan Cutrina.

**Guión | Screenplay**  
Álvaro Brechner

**Fotografía |**

**Cinematography**  
Héctor Herrera

**Música | Music** Latin Fredi

**Sonido | Sound** Joan Manuel Gest

**Dirección de arte |**  
**Art direction** Virginie Sabatier

**Edición | Editor** Xabi Carrasco

**Producción | Produced by** Joan Cutrina

**Reperto | Cast** Dj Lolo, Julio Moreno, Karly Berton.

**Contacto | Contact**  
Nicolas Guilleminot  
nicolas@stokabcm.com

## Nuremberg: Its Lesson for Today

Nuremberg: sus lecciones para hoy



Estados Unidos, Alemania | 1946 | 35 mm | Blanco y negro | 80 minutos

El documental muestra uno de los juicios más dramáticos realizados después de la Segunda Guerra Mundial, relata cómo los fiscales internacionales construyeron su caso contra los criminales de guerra nazis, presentando como pruebas sus propias películas y registros. Restauración de la película realizada por Sandra Schulberg.

The documentary shows one of the most dramatic trials conducted after World War II, tells how international prosecutors built their case against Nazi war criminals, presenting as evidence their own films and records. Film restoration by Sandra Schulberg.



Stuart Schulberg

(Los Angeles, 1952) Después de completar Nuremberg: sus lecciones para hoy en 1946, Stuart Schulberg sirvió como jefe de la unidad de cine documental del gobierno militar de los Estados Unidos en Berlín y, a continuación, como jefe de la sección de cine del Plan Marshall en París.

(Los Angeles, 1952) After filming Nuremberg: Its Lessons for Today in 1946, Stuart Schulberg was Chief of the documentary film unit for the US Army in Berlin, and later became a the Chief of The Marshall Plans film section in Paris.

**Dirección | Director**  
Stuart Schulberg  
**Restauración |**  
**Restoration** Sandra Schulberg, Josh Walerzky  
**Guion | Screenplay**  
Budd Schulberg; Stuart Schulberg  
**Edición | Editor** Joseph Zisman  
**Producción | Produced by** Schulberg Productions, Metropolis Productions  
**Música | Music** Hans-Otto Bergman  
**Narrador | Narrator** Liev Schreiber  
**Reparto | Cast** Francis Biddle, Karl Dönitz, Hans Frank, Wilhelm Frick, Josef Goebbels, Hermann Göring, Rudolf Hess, Heinrich Himmler, Rudolf Hess, Robert Jackson.

**Contacto | Contact**  
SSchulberg@aol.com  
Schulberg Productions  
200 Park Avenue South  
Suite 1109  
New York, NY 10003

**Filmografía como Productora** 2000: Quills; 2002: I'll Take You There; 2005: Crimson Force; 2010: Nuremberg: Its Lesson For Today.

## TALENT CAMPUS

## Idiots and Angels

Idiotas y ángeles



Estados Unidos | 2008 | Digital | Color | 78 minutos

Ángel es un hombre egoísta, abusivo y moralmente corrupto que pasa el tiempo en un bar, molestando a los demás clientes. Un día amanece misteriosamente con un par de alas en su espalda. Las alas le obligan a cometer actos de bondad, contrario a su naturaleza. Desesperadamente intenta deshacerse de ellas y eventualmente se encuentra luchando contra las personas que ven sus alas como una forma de obtener fama y fortuna.

Angel is a selfish, abusive, morally bankrupt man who hangs out at his local bar, berating the other patrons. One day, Angel mysteriously wakes up with a pair of wings on his back. The wings make him do good deeds, contrary to his nature. He desperately tries to rid himself of the good wings, but eventually finds himself fighting those who view the wings as their ticket to fame and fortune.



Bill Plympton

(Estados Unidos, 1946) Bill Plympton es la única persona que ha dibujado un largometraje animado por completo. Se mudó a Nueva York en 1961 y comenzó su carrera haciendo caricaturas para publicaciones como el New York Times, National Lampoon, Playboy y Screw. En 1987 fue nominado a un Oscar por su cortometraje animado Your Face.

(United States, 1946) Bill Plympton is the only person to hand draw an entire animated feature film. He moved to New York City in 1961 and began his career creating cartoons for publications such as New York Times, National Lampoon, Playboy and Screw. In 1987 he was nominated for an Oscar for his animated short Your Face.

**Dirección | Director** Bill Plympton  
**Guion | Screenplay** Bill Plympton  
**Música | Music** Hank Bones, Nicole Resaud, Corey Jackson, Rachelle Garnes, Didier Carmier, El Leg Torsó, Tom Waits, Pink Martini  
**Sonido | Sound** Greg Sextro  
**Dirección de arte | Art direction** Bill Plympton, Biljana Labovic  
**Edición | Editor** Kevin Palmer  
**Producción | Produced by** Bill Plympton, Biljana Labovic

**Filmografía del director** 1985: Boomtown, C; 1987: Drawing Lessons, C; Your Face, C; 1988: One of those days, C; 1992: The tune; 1994: J. Lyle; 1995: Guns and the Clackamas; 1997: Mondo plympton; 1998: I married a strange person; 2001: Mutant aliens; 2004: High hair; 2008: Idiots and angels.



 **FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico





# GUADALAJARA CONSTRUYE

La cebra

El décimo infierno

Gordo, calvo y bajito

Interior/Exterior

Polvo

La sargento matacho



## Guadalajara Construye 5 | Films in Progress

Seis películas en estado de postproducción serán presentadas a los profesionales de la industria cinematográfica acreditados al FICG26, con el objeto de contribuir a su terminación. La convocatoria estuvo abierta a México, Centroamérica y la región del Caribe (incluyendo Colombia) y, tras la firma de un convenio de colaboración entre el FICG y el Festival Internacional de Viña del Mar, se cuenta en esta ocasión con un proyecto argentino invitado, participante en la última edición de Cine en Progreso del mencionado festival chileno.

Estas propuestas se proyectarán en la sede del Festival los días 29 y 30 de marzo y serán candidatas a recibir importantes estímulos y premios de postproducción para su conclusión y posterior estreno.

Six films in post-production stage will be proposed to professionals accredited to the Festival—producers, distributors, sales agents, service companies, funds and festivals—with the possibility of supporting the completion of projects. The call for entries was open to Mexico, Central America and the Caribbean region (including Colombia) and this year the program includes an invited Argentinean film, participant in last year's edition of "Cine en Progreso", from the Viña del Mar Film Festival.

The screenings will take place on March 29th and 30th. Important stimuli will be granted to one or more of the six selected projects with the purpose of contributing to their conclusion and release.

## La cebra The Zebra



México | Color | 100 minutos

Leandro y Odón quieren ser obregonistas y van al norte en una cebra —que encontraron en un circo diezmado— creyendo que es un caballo "gringo". Durante su viaje, tienen diversas aventuras: escapan de mujeres que los esclavizaron, conocen al general Quesada que quiere fundar una república nueva, se pierden en el desierto, entre otros. Al llegar con tropas de Obregón, un coronel cree que son espías vilistas y para probar su fidelidad, Odón debe matar a Leandro.

Leandro and Odón want to be obregonistas and go to the north in a zebra —an animal they found in a decimated circus— thinking that it's a "US foreign" horse. Along their trip, they have various adventures: they escape from a group of women who enslaved them; they meet General Quesada, who wants to found a New republic; they are lost in the desert, etc. When arriving with Obregon's troops, a Colonel thinks they are Pancho Villa's spies and supporters, and to prove his fidelity, Odón must kill Leandro.



José Fernando Javier León Rodríguez

20 años como escritor, con más de 15 premios, entre los cuales están un Goya, un Ariel y el Premio del Público en Cannes. La cebra es su primer largometraje como director.

He has been a writer for 20 years achieving more than 15 prizes like a Goya, an Ariel and the Prize of the Public in the Cannes Film Festival. The Zebra is his first movie as a director.

### Dirección | Director

José Fernando Javier León Rodríguez

### Guión | Screenplay

J. Fernando J. León Rodríguez

### Fotografía |

**Cinematografía** | Martín

Boege Pare

**Edición | Editor** Oscar Figueroa

**Producción | Produced**

By Socorro Méndez Díaz

**Reparto | Cast** Harold

Torres, Jorge Adrián, Jesús Ochoa, Alejandro Ley, Leticia Hujera, Raquel Parkovskij, Humberto Elizondo

### Contacto | Contact

Cinemágico  
Producciones  
cinemagico@yahoo.com.mx



## El décimo infierno

The Tenth Circle



Argentina | Color | 86 minutos

En una ciudad del noreste Argentino, Alfredo es amigo y socio de Antonio y amante de Griselda, su esposa. Después de años de relación clandestina, un día Alfredo pregunta a Griselda si no deberían matar a Antonio. Ella simplemente pregunta cómo lo harían y la bola empieza a rodar... El décimo infierno narra el cuádruple viaje de la inmoralidad, el crimen pasional, la sexualidad y una inquietante travesía por el río Paraná en su confluencia con el Paraguay. A medida que abandonan principios y valores, los amantes se sumergen en una vorágine cuya única salida, que parece reafirmarse a cada paso, es la muerte.

In a city of the Northeast of Argentina, Alfredo is friend and partner of Antonio, and at the same time, the lover of Antonio's wife, Griselda. After many years of a secret relationship, one day Alfredo asks Griselda if they shouldn't kill Antonio. She just answer how they would do it. And then the ball starts rolling. The Tenth Circle narrates the quadruple trip to immorality, the passionate crime, the sexuality and a furious crossing by Paraná River in its estuary with the Paraguay River. The lovers, Alfredo and Griselda, leave their principles and meanings and immerse themselves in a maelstrom with its only exit, step by step, seems to be death.

Mempo Giardinelli  
Juan Pablo Méndez

Mempo Giardinelli. Autor de una extensa obra literaria, publicada y traducida en más de 20 idiomas. Inició como guionista con Alberto Isaac, ha colaborado con Roberto Denis, Jorge Furtado y Luis Sepúlveda.

Juan Pablo Méndez. Realizador de cine y televisión nacido en Colombia. Actualmente dirige series de cine documental para canales como TeleSur (Venezuela) y Canal Encuentro (Argentina).

Mempo Giardinelli is the author of an extensive literary work, published and translated into more of 20 languages. He began his career as scriptwriter with the Mexican film director Alberto Isaac. He collaborated with Roberto Denis, Jorge Furtado and Luis Sepúlveda.

Juan Pablo Méndez Colombian film and television director. Since 2007 he lives in Argentina and direct series of documentary films for channels like TeleSur (Venezuela), Señal Colombia, and Canal Encuentro (Argentina).

**Dirección | Directors**Mempo Giardinelli,  
Juan Pablo Méndez**Guión | Screenplay**Mempo Giardinelli,  
Juan Pablo Méndez**Fotografía |****Cinematography** Lucas Nieto**Edición | Editor** Ximena Franco**Producción | Produced by** Julián Matta, Anahí Farfán**Reparto | Cast** Patricia Contreras, Aymará Rivera**Contacto | Contact**Cooperativa de Trabajo  
Coiginda Producciones  
decimonoprogress@gmail.com  
farfan@hotmail.com

## Gordo, calvo y bajito

Fat, Bald, Short Man



Colombia | Color | 100 minutos

Antonio Farfán es un funcionario de una notaría que siempre ha creído que el fracaso en su vida se debe a su apariencia: es calvo, bajito y gordo. Aunque su mente nunca calla, su vida transcurre sin mayores contratiempos hasta que llega el nuevo notario: un hombre más gordo, calvo y bajito que él, pero exitoso y querido por los demás.

Antonio Farfán, a man working in a notary's office, has always believed that his failure in life is because of his looks: he is bald, short and fat. Through his mind is never silent, his life goes almost uneventfully until the new notary arrives: a fatter, baldier and shorter man that, unlike Antonio, is successful and loved by others.



Carlos Osuna

Como videartista y director de cine, Carlos Osuna ha participado en varios festivales y muestras en Europa, América Latina y Estados Unidos, con su obra expuesta inintermitentemente desde el año 2000. Para el año 2004, Carlos Osuna fue seleccionado para ser parte del Berlinal Talent Campus del Festival de Cine de Berlín, donde ganó una mención de honor en la Bienal de Videarte Latinoamericano de Washington.

As a video artist and film director, Carlos Osuna has participated in various festivals and exhibits in Europe, Latin America and the United States showing his work uninterruptedly since 2000. In 2004 was selected to be part of the Berlinale Talent Campus of Berlin Film Festival and was an honorary member in the Bienal Exhibition of Latin American Art of Washington.

**Dirección | Director**

Carlos Osuna

**Guión | Screenplay**

Carlos Osuna, Juan Mauricio Ruiz

**Fotografía |****Cinematography**

Yomaysa Puentes

**Música | Music**Alejandro Quintero,  
Leonardo Bohórquez**Edición | Editor** Carlos Osuna**Producción | Produced**by Juan Mauricio Ruiz,  
Carlos Osuna**Reparto | Cast** Álvaro Boyota, Fernando Arévalo, Juko Medina,

Jairo Camargo, Ernesto Benjumes, Nicolás Montoya, Marcela Mar, Sandra Reyes, Elkin Díaz, Florina Lemaitre

**Contacto | Contact**Matita Cine  
juanmauricio@matita.com  
www.matita.com

Interior/Exterior

Interior/Exterior



México | Color | 90 minutos

Un viaje por Japón guiados por la voz y ojos de sus artistas contemporáneos, es a través sus reflexiones que nos adentramos en el mundo del espacio, la mitología y el lenguaje, desarrollando temas como la sexualidad, la memoria, la ciudad, y revelar el Japón actual.

A trip to Japan led by the voice and eyes of their contemporary artists, is through their reflections that we enter the world of space, mythology and language development issues such as sexuality, memory, city, etc., and reveal the modern Japan.



Mauricio Novelo Jarque

Director especializado en el género documental con estudios en fotografía, guión y dirección cinematográfica en México y Madrid. Ha realizado documentales como director y fotógrafo en el suroeste de México y proyectos documentales en España y Japón. Actualmente forma parte de distintos foros de discusión relacionados con el arte y la sociedad en México.

Director specializes in the documentary genre with studies in photography, script and film director in Mexico and Madrid. He has made documentaries as director and photographer in the southwest of Mexico, in Spain and Japan. Currently works on several discussion forums related to art and society in Mexico.

**Dirección | Director:**  
Mauricio Novelo Jarque  
**Guión | Screenplay:**  
Mauricio Novelo  
**Fotografía |**  
**Cinematography:**  
Mauricio Novelo Jarque  
**Música | Music:** Javier Umperrier

**Contacto | Contact:**  
Ján Carlos Vázquez, Mauricio Novelo  
tgrecine@gmail.com  
+52 5536 1300  
Luz Saviñón 1261-401  
Col. Narvarte  
México D.F.  
www.tygre.com.mx

Polvo

Dust



Guatemala, España, Chile | Color | 90 minutos

Polvo es una historia personal que sucede mientras Alejandra e Ignacio producen un documental sobre la Guerra Civil de Guatemala.

Dust tells a personal story that takes place while Alejandra and Ignacio produce a documentary on the Guatemalan Civil War.



Julio Hernández Cerdón

Nació en 1975 y tiene nacionalidad guatemalteca y mexicana. Luego de dirigir y producir varios cortometrajes y documentales, en 2008 dirige su primer largometraje: Gasolina (2008), que recibe numerosos premios internacionales. En 2010 dirige su segundo largometraje: Las Marimbas del Infierno. Ahora trabajando en el montaje de Polvo, desarrollado en Cinéfondation del Festival de Cannes.

Born in 1975 and is half Guatemalan and half Mexican. After directing and producing several shortfilms and documentaries, in 2008 he directed his first full length film: Gasolina (2008), which has received numerous international awards. In 2010 he directed the awarded Las Marimbas del Infierno. He is currently working in the postproduction of Dust, developed at Cannes Festival's Marché du Film Cinéfondation.

**Dirección | Director:**  
Julio Hernández Cerdón  
**Guión | Screenplay:**  
Julio Hernández Cerdón, Mateo Irribarren  
**Fotografía |**  
**Cinematography:** María Secco  
**Edición | Editor:**  
Eduardo Spiegelcer, Agustín Ortiz Pérez, Alejandra Estrada Saravia, María Telón Soc  
**Producción | Produced by:** Pamela Guinea, Fernanda del Nido

**Contacto | Contact:**  
Melindrosa Films  
pamguinea@yahoo.com



## La sargento Matacho

The Sargent Matacho



Colombia, México, España | Color | 90 minutos

Tolima, Colombia, 1948. Rosalba Velásquez presencia la muerte de su marido. Los distintos jefes de las bandas a las que se une la convierten en su compañera y ella, paradójicamente, engendra vidas mientras siega las de sus enemigos. Muere a manos del ejército colombiano estando a punto de dar a luz un hijo de Desquite, famoso bandido de la época.

Tolima, Colombia 1948. Rosalba Velásquez witnesses her husband's murder. She becomes the wife of the various leaders of the bands she joins. Paradoxically, she breeds life in her womb while reaping her enemies'. She's killed by the Colombian army when she's about to give birth to a son of Retribution, famous outlaw of the time.



William González Zafra

William González ha dirigido mediodiez ejes en la em como *Mi canción ni comeré*, *Las hermanas* y *Permanencia colombiana*. Ha tenido una experiencia importante como asistente de dirección en películas como *El otro* y *El imperio de la fortuna* de Arturo Ripstein, en México, y en *La estrategia del caudal* de Sergio Cabrera, en Colombia.

He's directed eleven shortfilms such as *Mi canción ni comeré*, *Las hermanas* and *Permanencia colombiana*. He's worked as Arturo Ripstein's assistant director in movies like *El otro* and *El imperio de la fortuna* in México, and in *La estrategia del caudal* in Colombia.

### Dirección | Director

William González Zafra

### Guión | Screenplay

versión original Marco Antonio López, guión final William González Zafra y Matilde Rodríguez

### Fotografía |

Cinematography Martín Boege

### Edición | Editor

Sigfrido Barjau

### Producción | Produced

by Alina Hleap Borrero, Alpha Acosta

### Reparto | Cast

Fabían Medina, Madón Moreno, Damián Alcázar, Dagoberto Gama, Juan Pablo Franco

### Contacto | Contact

Eric Producciones  
alinahleap@hotmail.com  
acosta.alpha@gmail.com



**FICG26**  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE EN  
**GUADALAJARA**  
Film Festival | Mexico

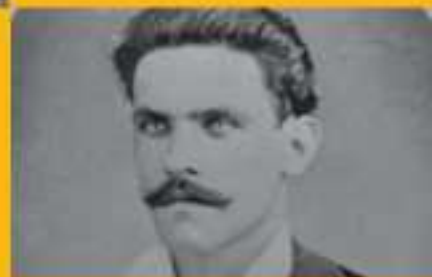
# EXPOSICIONES Y MÚSICA

## Artistas Visuales

Leonardo Buñuel  
Marcel Dzama  
Carlos Amoraes

## Conciertos

Deborah Silberer  
Elena Durán  
Señor Flavio  
Lázaro Valiente  
Alex Otaola  
Ari Brickman



# LEONARDO BUÑUEL







Foto: Cortesía Cortes Buñuel de Calanda

"Conservo una veintena de fotografías hechas en 1904 y 1905 por un amigo de la familia. Merced a un aparato de la época, se ven en relieve. Mi padre, fornido, con un gran bigote blanco y, casi siempre, con sombrero cubano (salvo una en la que está con canotier). Mi madre, a los 24 años, morena, sonriendo a la salida de misa, saludada por todos los notables del pueblo", escribe Luis Buñuel en su libro de memorias titulado *Mi último suspiro*, sobre la colección de imágenes propiedad de su progenitor Leonardo Buñuel y que ahora se exhiben en el marco del FIGC.

Placas que eternizan el momento, instante que queda capturado en tarjetas estereoscópicas, imágenes tomadas con una cámara con dos objetivos gemelos, separados entre sí (aproximadamente lo mismo que los ojos humanos -unos 7 centímetros-) cuyo dispositivo permitía dos fotos simultáneas, que luego eran vistas en el estereoscopio con dos lentes -una para cada ojo-, enviando al cerebro las imágenes que éste reconstituye en relieve.

"Mis padres posando con sombrilla y mi madre en burro (esta foto se llamaba *La huida a Egipto*). Yo a los seis años en un campo de maíz con otros niños. Lavanderas, campesinos esquilando ovejas, mi hermana Conchita, muy pequeña, entre las rodillas de su padre que charla con don Macario, mi abuelo dando de comer a su perro, un pájaro muy hermoso en su nido", evoca el realizador español, cuyo infancia transcurrió en Calanda.

Ese imaginario, los primeros años de formación y el primer círculo, la familia, la vida de esa época, se presenta en la muestra *Fotografías Estereoscópicas de Leonardo Buñuel*, integrada por 43 imágenes de 40 X 40 cm., una colección realizada en Calanda, Zaragoza y Barcelona hacia 1900, obtenidas a partir de placas de cristal de 6 X 13 cm.

"El padre de mi padre era un labrador rico, lo cual quiere decir que era dueño de tres mulas. Tuvo dos hijos uno se hizo farmacéutico y el otro -mi padre- se fue de Calanda con cuatro compañeros para hacer el servicio militar en Cuba, que todavía pertenecía a España... A su regreso a Calanda a los 43 años, mi padre se casó con una muchacha de 18, mi madre, (María Portolés) compró muchas tierras y mandó construir la casa y La Torre."

Postales que remiten al espectador a los cuadros que integran diversos filmes de Luis Buñuel, imaginarios recreados en su vasta filmografía, con sus respectivas dimensiones y tiempo de distancia, cuadros que nos hacen humanos y confrontan con distintas realidades. Estas fotografías se puede disfrutar y apreciar ahora gracias a la colaboración de Juan Luis Buñuel, hijo del gran cineasta.

"I have kept twenty or so photos taken in 1904 and 1905 by a friend of the family. Thanks to an apparatus of the time, you can see them in relief. My father, husky with a big white moustache, almost always wore a Cuban hat (except in one where he has on a straw hat.) My mother was 24 years old, dark-complexioned, smiling while coming out of Mass, greeted by all the noteworthy people in town" wrote Luis Buñuel in his book of memories titled *My Último Suspiro*, a collection of images belonging to his father Leonardo Buñuel now on display in the setting of FIGC.

Plates that have eternalized a moment, an instant captured on stereoscopic cards, images taken with two lens separated by a space approximately the same as between human eyes - 7 centimeters, taking two photos simultaneously. They would be seen later in a stereoscope through two eyepieces, one for each eye, sending images to the brain where they are reconstructed in relief.

"My parents posing with a parasol and my mother on a donkey (this photo is called *Flight to Egypt*); me, six years old in a corn field with other children; washerwomen, peons shearing sheep, my sister Conchita very small sitting on her father's lap while he was talking to Macario, my grandfather feeding the dog, a very beautiful bird in its nest", the Spanish moviemaker recalled. He spent his childhood in Calanda.

This series of images of his formative years with his intimate circle, his family, and life back in those days are displayed in the exhibit titled *Stereoscopic Photos of Leonardo Buñuel*, consisting of 43 images 40 by 40 cm (15.5 by 15.5 inches) each. The collection was taken in Calanda, Zaragoza and Barcelona around 1900 and was made from 6 by 13 cm glass plates.

"My father's father was a 'wealthy farmer', meaning that he owned three mules. He had two children; one became a pharmacist and the other, my father, left Calanda with four friends to do their military service in Cuba that still belonged to Spain... Upon his return to Calanda at 43 years old, my father met an 18-year old girl, my mother (María Portolés), bought quite a bit of land and had a house and the Tower built."

Postcards that transport viewers to scenes from different films by Luis Buñuel, images taken from his vast filmography with their respective dimensions and distance in time, pictures that make us feel human and confront different realities: all these photos can be enjoyed and appreciated thanks to the collaboration of Juan Luis Buñuel, son of the great filmmaker.

# MARCEL DZAMA

Marcel Dzama (1974, Winnipeg, Manitoba, Canadá) es un artista contemporáneo cuya obra ha sido expuesta internacionalmente, en particular su tinta y dibujos de acuarela. Egresado de la Universidad de Manitoba, Winnipeg, Canadá. B.F.A.

Marcel Dzama (1974, Winnipeg, Manitoba) is a contemporary artist whose works have been exhibited around the world, particularly his ink work and aquarelles. He graduated from the University of Manitoba, Winnipeg, Canada with a Bachelor's Degree in Fine Arts.



Foto: Cortesía Marcel Dzama

El arte de Marcel Dzama puede definirse de múltiples formas, sin embargo, lo que resulta innegable para quien observa son dos características: es lúdico y es perturbador. Lo que en apariencia puede ser una imagen cándida, una vez que se observa al detalle se revela ante la mirada del espectador como un universo cargado de ironía, de humor negro y sadismo.

Un universo plástico que emplea todo tipo de recursos, incluso el video, como se puede ver en la muestra que se presenta en el FICG, integrada por trabajos filmados en 8 mm. y transferidos a DVD, realizados de principio a fin por el artista nacido en Canadá y radicado en Nueva York (EU).

En estas piezas el espectador podrá adentrarse en el mundo animado de humanos, animales e híbridos creados a lápiz y tinta por Dzama, donde lo mismo coexiste un robot que viene del mar (Pax and the goddess of the sea) que uno vagabundo (Homeless robot). También nos permite encontrarnos con el western (Loretta, the guardian of Seyulital) y con el terror (Sad ghost).

La línea que divide el mundo plástico del cinematográfico confronta las miradas, para algunos es un videoartista, para otros un cineasta. Lo cierto es que lo que en apariencia es una propuesta visual casi inocente y animada, en realidad tiene de telón de fondo una crítica, ya sea política, social, cultural e incluso estética.

Dzama asegura que ese mundo nació en su infancia, para escapar de un entorno hostil en el que no encajaba, en parte por su dislexia. A partir de ese momento, lo que le sirvió como terapia, se tomó en una forma de vida, en la que nada es fijo, ni siquiera sus dibujos o series, pues lo que en un trabajo significa o representa "algo", en la serie siguiente puede tener un sentido completamente diferente.

¿Artista visual? ¿Cineasta? ¿Videoartista? La última palabra la tiene el espectador, quien una vez que comience a mirar, difícilmente saldrá de la proyección con una sensación de paz o inocencia, pues su mundo —quéralo o no— será perturbado con el lúdico trazo de Marcel Dzama.

Marcel Dzama's art can be defined in many ways; nevertheless, there are two characteristics undeniably evident to observers: playful and disturbing. Once you look at the details, what at first seems to be a candid image reveals itself to be a universe loaded with irony, black humor and sadism. It is a plastic universe that employs every kind of resource, including video, as can be seen at the exhibit on display at FICG, consisting of works filmed in 8mm and copied onto DVD, made from beginning to end by Dzama, born in Canada and residing in New York.

Through his work spectators can delve into an animated world of humans, animals and hybrids created by Dzama's pencil and ink, where a robot coming from the sea (Pax and the Goddess of the Sea) coexists with a tramp robot (Homeless Robot). We can also find a western (Loretta, Guardian of Seyulital) and terror (Sad Ghost).

The thin line dividing the world of plastic art from cinematography confronts the looks of observers. For some he is a video artist and for others a filmmaker. What is true is that what apparently is an almost innocent animated visual proposal actually has a depth of criticism, whether political, social, cultural or even aesthetic.

Dzama assures us that this world was born during his childhood to escape from a hostile environment where he never fitted in, partially because of his dyslexia. Since those days what began as therapy has become a way of life where nothing is permanent, not even his drawings or series. What in one work means or represents one thing may have a completely different meaning in the following series.

Visual artist? Cineaste? Video artist? Spectators have the final word: once they begin to watch, they will come out of the screening with a sensation of peace or innocence because their world — like it or not — will be disturbed by Marcel Dzama's playful strokes.



# CARLOS AMORALES

Carlos Amoraless (Ciudad de México, 1970). Asistió entre 1992 y 1995 a la Gerrit Rietveld Academie y en 1996 continuó sus estudios en la Rijksakademie van Beeldende Kunsten, ambas en Amsterdam. A partir de 1997 comenzó a trabajar en proyectos performáticos. En 2003 su obra viró hacia dibujos vectoriales, animaciones y videos con sonido, que realiza en colaboración con diseñadores gráficos, especialistas en comunicación y músicos. En 2004 creó el proyecto discográfico Nuevos Ricos junto con Julián Lede (músico). Desde 2008 es tutor de la Rijksakademie van Beeldende Kunsten, Amsterdam, y miembro del Sistema Nacional de Creadores del FONCA, México. Su obra forma parte de varias colecciones como: Tate Modern (Londres), The Museum of Modern Art (Nueva York), Daros-Latinoamérica (Zurich), Walker Art Center (Minneapolis), Museum Boijmans van Beuningen (Rotterdam) y Fundación/ Colección Jumex (México) entre otras.

Algunas de sus exposiciones individuales más destacadas son: Carlos Amoraless Remix, Palazzo delle Esposizioni, Roma (Italia, 2010); Vivir por fuera de la casa de uno, Museo Amparo, Puebla (México, 2010); Discarded Spider, Cincinnati Art Center and Orange County Museum (EU, 2008-09); Four Animations, Five Drawings and a Plague, Philadelphia Art Museum (EU, 2008); Dark Mirror, Daros Latinamerica, Zurich (Suiza, 2007); Carlos Amoraless, MALBA, Buenos Aires (Argentina, 2006); Why Fear the Future?, Casa de América, Madrid (España, 2005); MUCA Campus, Ciudad de México (México, 2006); Amoraless vs. Amoraless, Challenge 2003, Tate Modern, Londres (Reino Unido, 2003). También ha participado en varias exposiciones colectivas y bienales, tales como 10 Bienal de La Habana (Cuba 2009); Performa (Nueva York, 2007); 2da Bienal de Berlín (2001) y la Bienal de Venecia, representando a Holanda (2003).

Carlos Amoraless (Mexico City, 1970) studied at Gerrit Rietveld Academie from 1992 to 1995 and in 1996 continued his studies at Rijksakademie van Beeldende Kunsten, both in Amsterdam. In 1997 he began to work on performance projects. In 2003 his work veered towards vector sketches, animation and sound videos that he made in collaboration with graphic designers, communication specialists and musicians. In 2004 he created the Nuevos Ricos record project with musician Julián Lede.

He has been a tutor at Rijksakademie van Beeldende Kunsten, Amsterdam since 2008 and a member of the National Creators System (FONCA) in Mexico. His work is displayed in several collections such as Tate Modern (London), Museum of Modern Art (New York), Daros-Latin America (Zurich), Walker Art Center (Minneapolis), Boijmans van Beuningen Museum (Rotterdam) and the Jumex Foundation Collection (Mexico) among others.

Some of his most noteworthy individual exhibits have been: Carlos Amoraless Remix, Palazzo delle Esposizioni, Rome (Italy, 2010); Vivir por fuera de la casa de uno, Amparo Museum, Puebla (Mexico, 2010); Discarded Spider, Cincinnati Art Center and Orange County Museum (USA, 2008-09); Four Animations, Five Drawings and a Plague, Philadelphia Art Museum (USA, 2008); Dark Mirror, Daros Latin America, Zurich (Switzerland, 2007); Carlos Amoraless, MALBA, Buenos Aires (Argentina, 2006); Why Fear the Future?, Casa de America, Madrid (Spain, 2005); MUCA Campus, Mexico City (Mexico, 2006); Amoraless vs. Amoraless, Challenge 2003, Tate Modern, London (United Kingdom, 2003). He has also participated in collective and biennial shows such as the 10th Biennial in Havana (Cuba 2009); Performa (New York, 2007); 2nd Biennial in Berlin (2001) and the Venice Biennial where he represented Holland (2003).

Foto: Cortés Carlos Amoraless



Si se suma el talento y ojo entrenado de artistas visuales, ya sea plásticos o fotográficos, el sobrecogedor resultado es la presente muestra titulada *Los guerreros/The warriors*, creada por Carlos Amorales (Ciudad de México, 1970), y que forma parte de las propuestas visuales del Festival Internacional de Cine en Guadalajara (FICG), en su edición 26.

Para ella, Amorales realizó una serie integrada por 20 piezas de impresiones digitales sobre papel (cada una de 66 x 55.9 cm.), producto del trabajo conjunto de un equipo de investigación integrado por Eduardo Benumen Berry, Edgar Torres Bobadilla, Iván Martínez López y Orlando Jiménez Ruiz. La pieza la complementan las fotografías de Marco Antonio Cruz, Fabrizio León, Pablo Ortiz Monasterio y Pedro Valtierra.

“La proyección de la película *Los guerreros/The Warriors* (1979), cobró vida propia en la Ciudad de México de principios de los años 80 con la generación de toda una red de pandillas entre los jóvenes, que dividieron la ciudad en nuevas geografías subculturales. La serie de fotografías que conforma esta exposición, titulada *Los guerreros/The warriors*, es una investigación sobre la fuerte influencia de los medios de comunicación masiva, evidente tanto en el filme como en los recortes de los periódicos locales en los que se reportó el surgimiento de esas pandillas durante la década de 1980 en el Distrito Federal”, ha dicho acerca de esta obra el artista, quien divide su tiempo de creación entre las tutorías de la Rijksakademie van Beeldende Kunst, en Ámsterdam, y su participación como miembro del Sistema Nacional de Creadores del FONCA, México.

Carlos Amorales y su estudio trabajaron con los fotógrafos de prensa de la época y con un sociólogo especializado en las pandillas de la Ciudad de México, para reunir así un archivo de imágenes y notas periodísticas. Con este material, Amorales creó yuxtaposiciones entre una selección de las imágenes publicadas en la prensa con imágenes del filme, probando la asombrosa similitud que mantienen con el material de archivo hemerográfico. De esta manera, en esta pieza pone en evidencia la transmutación de la fantasía en realidad.

Una interpretación que si bien parte de los años 80 en el Distrito Federal, bien puede aplicarse a cualquier otra geografía de México, donde la realidad rebasa a la fantasía, las escenas que antes se antojaban de película ahora ilustran las primeras planas de los diarios locales más importantes de cualquier estado. Ficción o fantasía, ¿cuál elige?

When you add up talent and the trained eye of visual artists, whether plastic artists or photographers, the overwhelming result is the exhibit titled *Los guerreros/The Warriors*, created by Carlos Amorales (Mexico City, 1970), a part of the visual offerings at the 26th edition of the Guadalajara International Film Festival (FICG).

Amorales gathers a collection consisting of 20 digital printouts on paper for the Festival (each one 66 x 55.9 cm), the product of a joint research team including Eduardo Benumen Berry, Edgar Torres Bobadilla, Iván Martínez López and Orlando Jiménez Ruiz. The work is complemented with photos by Marco Antonio Cruz, Fabrizio León, Pablo Ortiz Monasterio and Pedro Valtierra.

“The movie *Los guerreros/The Warriors* (1979) took on a life of its own in Mexico City in the early 80s through the creation of an entire network of youth gangs that divided up the city into new sub-cultural geographies. The series of photos making up this exhibit researched the strong influence of mass media, evident in the film as well as in clippings from local newspapers reporting the emergence of these gangs in Mexico City during the 1980s,” the artist commented on this work. He divides his creative time between tutoring at Rijksakademie van Beeldende Kunst in Amsterdam and his participation as a member of the National Creators System (FONCA) in Mexico.

Carlos Amorales and his studio worked with press photos from that time and with a sociologist specializing in Mexico City gangs to gather a file of images and newspaper articles. Carlos created juxtapositions with the material between a selection of images published in the press and movie stills, proving the amazing likeness they have with material from newspaper archives. The exhibit bears witness to the transformation from fantasy to reality.

The interpretation, albeit of the 80s in Mexico City, could also be applied to other places in Mexico where reality surpasses fantasy; scenes one would think are from a movie are now front page news in the most important newspapers in any state. Fantasy or fiction, which do you choose?



# DEBORAH SILBERER

Pianista nacida en Bucarest, Rumania. Recibe sus primeras nociones de música y piano a los cuatro años por parte de su abuelo, Eugen Silberer, violinista húngaro nacido en 1903, quien en su juventud financió sus estudios de conservatorio acompañando películas mudas en los teatros de Bucarest, Rumania, en la época de oro de los años '20.

Cursó su licenciatura en piano en la Clara Schumann Musikschule de Düsseldorf (Alemania), lo que la lleva a dar sus primeros conciertos a la edad de ocho años. Fue galardonada con el Primer Premio del Concurso Nacional alemán Jugend Musiziert en la categoría de Pianista Solista. Gracias a esta distinción, y en vista de su talento señalado por el maestro Alexis Weissenberg, el Instituto Clara Schumann Musikschule le otorga un piano Yamaha de un cuarto de cola en 1982.

De 1983 a 1987 termina su ciclo de estudios en la Musikhochschule Robert Schumann de Düsseldorf y recibe el título de concertista. De 1988 a 1991 sigue en el Conservatorio Real de Bruselas, Bélgica, un curso de perfeccionamiento con el Maestro Daniel Blumenthal y lleva a cabo paralelamente estudios de composición musical.

A partir de 1996 decide consagrarse de lleno a la musicalización, la composición y al acompañamiento de cine mudo, obteniendo enseguida el puesto de pianista titular de la Cinemateca Real de Bruselas, que ocupará durante cinco años, antes de decidir radicarse en México con la intención de desarrollar su trabajo y hacer renacer esta disciplina en su país de adopción.

Desde 2001 es la pianista titular de la Filmoteca de la UNAM (Universidad Nacional Autónoma de México) y de la Cineteca Nacional de México. Es igualmente cofundadora y directora del Cinematógrafo Folia Lumière, primer centro mexicano de cine mudo, al tanto que continúa su labor de composición y musicalización de documentales y películas tales como *Una vida*, biografía de Lupita Tovar, o *Evangelina*, con Dolores del Río.

Ha sido invitada especial del Festival Internacional de Guadalajara y en diversos estados como Durango, Guanajuato y Morelia. Además de países como París, Brasil, Colombia, Costa Rica y Cuba.

En este momento una serie de proyectos significativos están en proceso de realización en los cuales se explorarán nuevas modalidades de musicalización del cine mudo en base a instrumentos originales de diversas épocas, así como una propuesta multimedia que reúne cine, marionetas y música.

A pianist born in Bucharest, Rumania, she was four when she learned her first notions about music and piano from her grandfather, Eugen Silberer, a Hungarian violinist born in 1903. When Eugen was a young man, he paid for his studies at the conservatory by playing music for silent movies at Bucharest theaters during the Golden Age of the 1920s.

She completed a Bachelor's Degree in Piano at Clara Schumann Musikschule in Düsseldorf, Germany but had given her first concerts when she was eight years old. She was awarded First Prize at the German National Contest Jugend Musiziert in the category of piano soloist. Thanks to this award and in light of her talent discovered by maestro Alexis Weissenberg, the Clara Schumann Musikschule Institute gave her a baby grand piano in 1982.

Between 1983 and 1987 she completed her studies at Robert Schumann Musikschule in Düsseldorf and was awarded the title of concert pianist. She continued her studies at the Royal Conservatory in Brussels, Belgium with an advanced course under maestro Daniel Blumenthal and at the same time studied musical composition.

In 1996 she decided to devote herself full time to musicalization, composition and playing for silent films at the Royal Film Library in Brussels where she worked for five years before deciding to live in Mexico to carry out her work and revive this discipline in her adopted country.

She has been lead pianist at the National University of Mexico (UNAM) Film Library since 2001 and at the National Film Library of Mexico. She also co-founded and directs Cinematógrafo Folia Lumière, the first Mexican center for silent movies. Meanwhile she continues her work composing and adapting music for documentaries and films such as *Una Vida*, the biography of Lupita Tovar, and *Evangelina* with Dolores del Río.

She has been a special guest at the Guadalajara International Film Festival and in several states, including Durango, Guanajuato and Michoacán as well as in Paris, Brazil, Colombia, Costa Rica and Cuba.

She is currently involved in a series of meaningful projects exploring new kinds of musicalization for silent films based on original instruments from the era as well as a multimedia proposal combining film, marionettes and music.



Proyección de la película  
*Nosferatu* con el acompañamiento  
al piano de Deborah  
Silberer.

Sábado 26  
19:00 hrs.  
Foro Expo Guadalajara

Foto: Corina Deborah Silberer

# AMORCITO CORAZÓN

## Elena Durán

Elena es tri-nacional, tiene la ciudadanía estadounidense, británica y mexicana. Ha publicado muchas colecciones de música para flauta incluyendo siete volúmenes con Schott Music. Nació de padres mexicano-estadounidense en el este de Oakland, California. Fue alumna en el Mills College y nombrada Profesora de Flauta en la Universidad de Stanford, a la que renunció dos años después para retomar sus estudios en Europa. Residió en Inglaterra, donde desarrolló una carrera de concertista que la ha llevado por el Viejo Continente, el Lejano Oriente, Oceanía y América.

Su pasión es la música mexicana, especialmente la de la gran época de oro del Cine Mexicano. Ha realizado más de 300 actuaciones de su show multi-media de una mujer, México de mi Corazón, con excelentes críticas en el Festival de Edimburgo. Su más reciente espectáculo es Amorcito Corazón, dedicado a la música y las películas de Manuel Esperón, que se estrena en el Festival Internacional de Cine de Guadalajara, el 27 de marzo, y será seguido por una gira nacional.

Se ha presentado frente a la reina Isabel II y miembros de la familia real británica. Ha hecho apariciones en conciertos y grabaciones con muchas orquestas importantes en el Reino Unido, Europa, E. U. y México. Ha realizado giras y grabado con el violinista de jazz Stéphane Grappelli, grabó un sencillo con Paul McCartney y fue la locutora de su propio programa de radio en México y el Reino Unido.

Actualmente radica en México, donde recientemente fue nombrada Embajadora de la Ciudad de México. Tiene un programa personal itinerante, Flauta sin Fronteras, con el que lleva su música a las cárceles, a aquellos que normalmente no pueden asistir a conciertos. Ha hecho dos giras a lo largo de la frontera México-Estados Unidos y está planeando una serie de televisión que la seguiría en su próxima gira a la frontera. En 2010 TV UNAM realizó un programa especial al respecto.

## Pianista Fernando Carmona

Curso sus estudios de licenciatura en piano en la Escuela Nacional de Música (ENM) de la UNAM con los maestros Arturo Uruchurtu y Ninowska Fernández-Britto de donde es egresado con mención honorífica. Ha realizado estudios de especialización en música del siglo XX en Barcelona con Ludovica Mosca, en Hungría con Gusztav Fenyő y Balazs Sokolay, en México con los pianistas Daniel Blumenthal y Pascal Rogé, así como cursos de música de cámara con Néstor Castañeda, Rensud Capuçon, Tania Anizimova y Mikail Kopelman.

Ha sido invitado como solista con la OFUNAM y se ha presentado en la Sala Nezahualcóyotl, Auditorio Blas Galindo, Sala Carlos Chávez, así como en el interior de la República y en San José de Costa Rica. Fue ganador del primer lugar del Concurso de piano de la ENM en 2001, ganador del primer lugar del VI Concurso de música de cámara de la ENM en 2005, ganador de una beca por parte de la Secretaría de Cultura del Distrito Federal para representar a la ENM durante la clase magistral impartida por el pianista Peter Jablonsky en el Teatro de la Ciudad de México, así como una beca para realizar estudios musicales en Kansas, E.U. Fue invitado a participar en el 2º Festival del Mar Bermejo en Sonora (2005), en el XI Festival Internacional de Música de los Pirineos en España (2005), en el XX Festival Internacional Música sin fronteras en Hungría (2006) y en el XXII Festival Internacional de Música de La Habana (2007).



Amorcito Corazón. Concierto Homenaje a Manuel Esperón con la flautista Elena Durán y acompañamiento al piano de Fernando Carmona.

Domingo 27  
19:00 hrs.  
Foro Expo Guadalajara





### Elena Durán

Elena has three passports as a citizen of the United States, England and Mexico. She has published several musical compositions for flute including seven volumes for Scott Music. She was born into a Mexican - American family in East Oakland, California. She studied at Mills College and was appointed Flute Professor at the University of Stanford but resigned two years later to continue her studies in Europe. She lived in England where she followed her career as a concert flutist, traveling throughout Europe and to the Far East, Oceania and America. Her passion is Mexican music, especially from the Golden Age of movies. She has performed her one-woman multimedia show, *México de mi Corazón*, over 300 times and had excellent reviews at the Edinburgh Festival. Her most recent show, *Amarcoo Corazón* dedicated to the music and films of Manuel Esperón, will debut at the Guadalajara International Film Festival on March 27, followed by a nationwide tour.

She has performed before Queen Elizabeth II and other members of the royal family and has played at concerts and recorded with several major orchestras in the United Kingdom, Europe, the United States and Mexico. She has toured and recorded with jazz violinist Stéphane Grappelli, recorded a single with Paul McCartney, and hosted her own radio show in Mexico and the UK.

She currently lives in Mexico where she was recently named Ambassador of Mexico City. She has an itinerant solo program, *Flauta en Fronteras*, that takes music to prisons, to those who normally could not go to concerts. She has traveled the length of the Mexican-US border on tour and is planning a television series that will follow her on her next tour of the border. She filmed a special program about it on TV UNAM in 2010.

### Pianist Fernando Carrons

He graduated with honors with a Bachelor's Degree in Piano from the National Music School (ENM) pertaining to the National University of Mexico (UNAM) under maestros Arturo Uribechurtu and Nizowika Fernández-Brito. He specialized in music from the XX century in Barcelona with Ludovica Mosca, in Hungary with Gusztáv Fenyő and Balazs Sokolay, in Mexico with pianists Daniel Blumenthal and Pascal Rogel as well as courses on chamber music with Néstor Castañeda, Renaud Capuçon, Tania Anisimova and Mikail Kopelman.

He has been an invited soloist at UNAM and has performed at the Nezahualcoyotl Hall, Blas Galindo Auditorium and Carlos Chávez Hall as well as in other states of the country and in San José, Costa Rica. He was first place at the 2007 ENM Piano Contest and first place at the VI Chamber Music Contest at ENM in 2005. He was awarded a scholarship from the Mexico City Cultural Office to represent ENM during a conference given by pianist Peter Jablonsky at the Mexico City Theater as well as a scholarship to study in Kansas. He was invited to participate in the 2nd Mar Bermejo Festival in Sonora (2005), the XI Pyrenees Music Festival in Spain (2005), the XX Music without Borders Festival in Hungary (2006) and in the XXXI International Music Festival in Havana, Cuba (2007).

# SEÑOR FLAVIO

Concierto Acústico con Señor Flavio y proyección del documental *La Luz del Ritmo*.

Lunes 28  
18:00 hrs.  
Foro Expo Guadalajara

Flavio Oscar Cianciarulo, conocido como el Señor Flavio. Nacido en Buenos Aires, Argentina, criado en la ciudad de Mar del Plata. Artista, músico, compositor, escritor, conductor radial, productor artístico.

A mediados de 1984, hermanados por gustos musicales comunes, funda con sus amigos, el grupo Los Fabulosos Cadillacs, banda pionera de la New wave hispano parlante latinoamericana. El le pone el nombre a la banda.

En 1985 salen a tocar por los escenarios underground porteños y graban su primer disco, *Bares y Fondas*. Desde los inicios de la carrera de LFC hasta estos días, El Señor Flavio ha escrito una innumerable cantidad de canciones que se han convertido en clásicos del rock latinoamericano. *Matador*, *Manuel Santillán*, *El León* y *Mal Bicho* son algunos de los títulos de este prolífico compositor y ganador de un Grammy, discos platinos, Premios ASCAP (premio de compositores), Premios MTV (incluso el recién Premio Leyenda), entre muchos otros honores.

Como solista ha grabado varios discos como Flavio Mandrings Project y también con el proyecto Misterio, un trio formado por su hijo Astor Boy y Nico Valle. Señor Flavio aparte fue conductor del programa radial *El show del enmascarado de radio* que permaneció al aire durante 2007 y 2008, con entrevistas estelares a Manu Chao, Adrián Dárgelos -de Babadónicos-, y los mismos Cadillacs.

Como productor musical, ha realizado la dirección artística de artistas nacionales e internacionales tales como Almafuerce, Massacre, Los Rabanes, Panteón Rococó y La Verbena Popular entre otros.

Al mismo tiempo que escribe periódicamente en su Anti-blogga y en la página oficial de Los Fabulosos Cadillacs a veces bajo otros pseudónimos (Dr. Kamafónikus, Dr. Calavera), se publican en forma independiente dos de sus libros, *Rocarroí*, canciones sin música (2005, Arde rocarróí editores), y su primer novela, *The Dead Latinos* (2007, Zona de Obras editores).

Actualmente colabora como columnista en la revista *Warp* (México) y *Zona de Obras* (España). En 2009 Los Fabulosos Cadillacs regresaron a los escenarios en el Satánico Pop Tour que recorrió 50 fechas y vendió más de un millón de boletos.

Los Fabulosos Cadillacs también editaron dos discos nuevos, *La Luz del Ritmo* (nominado al Grammy) y *El arte de la elegancia de LFC*. Actualmente se encuentra en plena grabación del nuevo disco del Señor Flavio *Nueva Ola* que saldrá en la primavera de 2011.

"Soy un artista new wave rocker pop hispano parlante, anti-poeta", se autodefine el Señor Flavio, desnudando su naturaleza hiperactiva y pasional. La mayoría de los títulos de discos, canciones, tendencias, y muchos de los virajes estéticos radicales a los que Los Fabulosos Cadillacs han sido sujetos, han dependido en altísimo porcentaje de este intenso creador.

Flavio Oscar Cianciarulo, better known as Señor Flavio, was born in Buenos Aires, Argentina, raised in the city of Mar del Plata, and is an artist, musician, composer, writer, radio personality and artistic producer.

In mid 1984, brought together by common musical tastes, he and his friends founded Los Fabulosos Cadillacs, a pioneer New Wave band in Spanish-speaking Latin America. He named the band.

In 1985 they began to play at underground scenes at the port city, and recorded their record, "Bares y Fondas". Since the early days of LFC until now, Señor Flavio has written numerous songs that have become Latin American rock classics. "Matador", "Manuel Santillán", "El León", and "Mal Bicho" are some of the titles by this prolific composer, winner of a Grammy, platinum records, ASCAP Prizes (awarded by other composers), MTV awards (including the recent Legend Award) and many other honors.

He has recorded several records as a soloist such as the Flavio Mandrings Project as well as the "Misterio" project, a trio with his son Astor Boy and Nico Valle. Señor Flavio also had a radio show, "El Show del Enmascarado de Radio" that was on the air during 2007 and 2008 with interviews featuring Manu Chao, Adrián Dárgelos -from Babadónicos- and the Cadillacs themselves.

As a musical director, he has been the artistic director of local and international artists such as Almafuerce, Massacre, Los Rabanes, Panteón Rococó and Verbena Popular among others.

At the same time he writes for his Anti-Blog and the official website of Los Fabulosos Cadillacs under other pseudonyms (Dr. Kamafónikus and Dr. Calavera) and has also published two books, "Rocarroí, Canciones sin Música" (2005, Arde Rocarroí Editors) and his first novel, "The Dead Latinos" (2007 Zona de Obras Edition).

He currently collaborates as a columnist for *Warp* magazine (Mexico) and *Zona de Obras* (Spain). In 2009, Los Fabulosos Cadillacs returned to the stage with their Satanic Tour that played on 50 dates and sold more than a million tickets.

Los Fabulosos Cadillacs have also released two new records, "La Luz del Ritmo" (nominated for a Grammy) and "El Arte de la Elegancia de LFC". Señor Flavio is currently recording his new record, "Nueva Ola" that will be released in the spring of 2011.

"I'm a New Wave Spanish-speaking anti-poet rock artist," Señor Flavio defines himself, displaying his natural hyperactive-passionate nature. Most of the record titles, songs, trends and many of the radical aesthetic turns taken by Los Fabulosos Cadillacs have greatly depended on the intense creator.



Foto: Cortés Si. Flawi

# LÁZARO VALIENTE

El trabajo musical de Lázaro Valiente (nacido Mauricio Pastana, Ciudad de México) debe entenderse como una ópera abierta.

El músico optó desde su aparición en la escena del pop independiente, en la segunda mitad de la primera década de este siglo, por un formato de acción participativa que precisa de audiencias dispuestas a romper la contemplación simple para formar parte de las canciones.

"Yo empiezo solo, y en un momento, abrimos los instrumentos a todos y funciona como una especie de taller", explica el músico.

A Lázaro Valiente se le ha visto en galerías de arte o pequeños foros, guitarra en mano, más como el director de una pequeña orquesta, su público, que como el músico que se despide del foro en cuanto despacha una selección de su catálogo.

Quien se acerca a sus recitales ejecuta aplausómetros, sonajas, alarmas, silbatos y otras cosas más como si fuesen instrumentos formales.

En su actuación junto a Calle 13, en la edición 2010 del Coachella Music and Arts Festival, uno de los escenarios más grandes a los que ha llegado, dejó 600 de sus juguetes sonoros en manos del público.

"En el show (con Calle 13) veías el bajo, la guitarra, los instrumentos más tradicionales y veías aquellos que yo uso: agua, celulares, radios, juguetes", recuerda.

Hay que decir que para Lázaro Valiente cualquiera de estos objetos y algunos otros extraídos del baul tienen el mismo valor de un Rhodes como queda de manifiesto en su primer material de estudio, *Pop as an island* (2010).

Este registra tres años en el camino de la experimentación sonora hasta el momento en que éste devino en un cuerpo de canciones a caballo entre la estructura formal y el ejercicio espontáneo.

*Pop as an island*, el disco, narra el recorrido de Mauricio Pastana por Ciudad de México, Brasil, Argentina y Nueva York, mientras que *Pop as an island*, la película que la edición 26 del Festival Internacional de Cine en Guadalajara proyectará, va tras los parajes de la Amazonia brasileña y los músicos cariocas, entre ellos Gilberto Gil, que marcaron el ritmo y las letras de la odisea discográfica.

The musical work by Lázaro Valiente (born Mauricio Pastana in Mexico City) can be understood as an open work.

Since his debut on the independent pop scene late in the first decade of this century, the musician chose a participative action format that needs audiences willing to break out of simple contemplation to become a part of the songs.

"I begin alone and a moment later we open the instruments to everybody and it becomes like a kind of workshop," the musician explained.

Lázaro Valiente has been seen in art galleries and small forums with guitar in hand, more like the director of a small orchestra, his audience, than a musician that leaves stage as soon as he finishes his repertoire.

Those coming to his recitals use applause-meters, and play rattles, alarms, whistles and other things as if they were formal instruments.

At his performance next to Calle 13 at the 2010 Coachella Music and Arts Festival, one of the largest forums where he has played, he left 600 of his noisy toys in hands of the audience.

"At the show (with Calle 13) you could see the bass, the guitar, the more traditional instruments, and you could see those that I use: water, cell phones, radios and toys," he recalled.

You must say that any of these objects plus whatever other ones he pulls out of his trunk are as valuable as a Rhodes to Lázaro Valiente, as seen in his first studio recording, *Pop as an Island* (2010).

It is a record of three years in the field, experimenting with sound until he came up with a set of songs striding between formal structure and spontaneity.

*Pop as an Island*, the record, narrates Mauricio Pastana's journeys in Mexico City, Brazil, Argentina and New York while *Pop as an Island* the movie, to be screened at the 26th Edition of the Guadalajara International Film Festival, pursues paradise in the Brazilian Amazon and Carioca musicians, including Gilberto Gil, that set the rhythm and the lyrics of a musical odyssey.

Concierto de Lázaro Valiente y proyección del documental *La isla bonita*.

Martes 29  
18:00 hrs.  
Foro Expo Guadalajara



Foto: Corina Rubén Ochoa

# ALEX OTAOLA

La musicalización en vivo de la película silente *El hombre de la cámara* (Dziga Vertov, 1929), como parte de del Ciclo Bandas Sonoras de la Cineteca Nacional, se convirtió en el pretexto ideal para que Alex Otaola grabara la experiencia hace unos meses y el proyecto se transformara en su segundo disco solista.

En dos funciones a sala llena, Alex tomó el papel de director musical, con la guitarra y el piano, al frente del *Ensamble de Cámara/Acción*: José María Arreola (batería/percusiones), Carlos Maldonado (contrabajo), María Emilia Martínez (flauta), Adrián Terrazas (clarinete bajo, sax soprano) y Daniel Zlotnik (sax tenor, clarinete, flauta); grandes músicos de grupos como *The Mars Volta*, *Los Dorados*, *San Pascualito Rey*, *Monocordio*, *Klezmeron* y *LabA*.

El score lo integran composiciones originales realizadas exclusivamente para esta ocasión, así como de momentos de improvisación en los cuales Alex dirige al ensamble (y al público) a través de señales al estilo de Frank Zappa. También hay adaptaciones de piezas contenidas en *Franciales*, primer cd solista de Otaola.

Con *Nexo*, *Shure*, *Pro-Tools* y *DigiDesign* como patrocinadores, se llevó a cabo la grabación del audio al que posteriormente se le agregaron más instrumentos (dj, mimbos, vibráfono, theremin y badoneón), resultando en un álbum de difícil categorización, que navega por diversos estilos como el rock, jazz, funk o música clásica contemporánea. Se trata de la primera vez en la historia que la Cineteca Nacional se transformó en un estudio de grabación.

El 11 de diciembre el músico regresó a ese foro para repetir el reto en una única función que sirvió de marco para la presentación del disco. Los asistentes obtuvieron las primeras 500 copias (de un total de 10 mil) en ser distribuidas de manera gratuita.

Actualmente la Cineteca está procesando los derechos del clásico *El hombre de la cámara* al *British Film Institute* para hacer la edición en dvd para países de habla hispana con la música de Otaola.

*The live musicalization of the silent movie The Man with a Camera (Dziga Vertov, 1929) as part of the Soundtrack Cycle at the National Film Archives was the perfect excuse for Alex Otaola to record the experience a few months ago and for the project to become his second solo record.*

*Alex assumed the role as musical director at two standing-room only performances with a guitar and a piano, conducting the Camera/Action Ensemble: José María Arreola (drums/percussion), Carlos Maldonado (contrabass), María Emilia Martínez (flute), Adrián Terrazas (bass clarinet, soprano sax), and Daniel Zlotnik (tenor sax, clarinet, flute); all great musicians from groups such as The Mars Volta, Los Dorados, San Pascualito Rey, Monocordio, Klezmeron and LabA.*

*The score includes original compositions made exclusively for this occasion as well as moments of improvisation when Alex would direct the Ensemble (and the audience) with Frank Zappa-style gestures. There are also adaptations of songs found in "Franciales", Otaola's first solo CD.*

*The audio was recorded thanks to sponsors Nex, Shure, ProTools and DigiDesign, and more instruments (DJ, mimbos, vibraphone, Theremin and an accordion for tangos) were added later, resulting in an album hard to pigeonhole: it navigates through different styles such as rock, jazz, funk and classical contemporary music. This is the first time in its history that the National Film Archives has been turned into a recording studio.*

*The musician returned to this forum on December 11 to repeat the challenge of a one-time performance that was the setting for releasing the record. Audience members were given the first 500 copies (out of a total of 10 thousand) that were handed out free.*

*The National Film Archives is currently processing the rights to the classic The Man with a Camera with the British Film Institute to make a DVD version for the Spanish speaking world with Otaola's music.*

Concierto con Alejandro Otaola y proyección de la película *El hombre de la cámara*.

Miércoles 30  
18:00 hrs.  
Foro Expo Guadalajara



Foto: Corina Alex-Osola

# ARI BRICKMAN

Nació en San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México. Creció en Xalapa, Veracruz, donde también recibió su educación musical y teatral. Galardonado con los premios al Mejor Actor Joven y Mejor Coactuación, de la Asociación Mexicana de Críticos Teatrales. Recibió la beca para Ejecutantes que otorga el FONCA.

Lleva más de 10 años trabajando en el medio teatral con directores como Martín Acosta, Ignacio Ortiz, Aristides Vargas, José Acosta, José Caballero, John Jesurun, Jorge Vargas, Abraham Oceransky, Claudio Valdés Kuri, Barclay Goldsmith, entre otros. Ha actuado en un sinnúmero de obras con extensas giras por México y diferentes países del mundo. En la pantalla grande ha participado en más de 10 largometrajes y en muchos cortometrajes incluyendo *Té Para Dos*, de Alejandro Lubski, ganador en el Festival de Cannes 2002. Este año participó en la exitosa serie del Canal 11 *Bienes Raíces*, interpretando a Victor. Por el lado musical, durante muchos años fue vocalista del grupo de funk-latino Niños Héroes, banda con la que sacaron dos discos. También es vocalista y productor del primer CD de Siconauta que ha tenido muy buena recepción pública con rotación en radio de su primer sencillo *Ya No Siento* (Canción coverada por La Gusana Ciega en su reciente *Jaibol*). Al escuchar el disco *Trey Gunn* (King Crimson), decidió incluir algunos temas en el soundtrack de *Lost on the B Side*, película norteamericana. Este soundtrack incluye propuestas de nueve países distintos y Siconauta fue la única banda latinoamericana invitada a participar.

Siconauta también forma parte de los soundtracks de las películas mexicanas *Cansada de Besar Sapos* y *Air del Precipicio*. Su más reciente disco, *Todo este querer*, es de canciones acústicas llenas de amor, dolor, olvido y esperanza en donde la profunda sonoridad del contrabajo de Juan Cristóbal Pérez Grobet le proporciona una base suave y querendona a las canciones de Ari Brickman quien toca la guitarra y canta, haciéndose acompañar también por sus propias voces almacenadas en una computadora.

Born in San Cristóbal de las Casas, Chiapas, Mexico, he grew up in Xalapa, Veracruz where he received his musical and theatrical training. He has won awards as Best Actor and Best Supporting Actor from the Mexican Theater Critics Association and was the recipient of a FONCA scholarship for Performers.

He has been working on stage for over 10 years with directors such as Martín Acosta, Ignacio Ortiz, Aristides Vargas, José Acosta, José Caballero, John Jesurun, Jorge Vargas, Abraham Oceransky, Claudio Valdés Kuri, Barclay Goldsmith and several others. He has acted in numerous plays with extended tours throughout Mexico and other countries.

He has participated in 10 feature-length films and several shorts, including *Té for Two* by Alejandro Lubski, a winner at the 2002 Cannes Festival. This year he has acted in the successful *Bienes Raíces* series on Channel 10, interpreting the role of Victor. As for his musical career, he was the vocalist in the Funk-Latino group Niños Héroes for several years and made two records with the band. He is also vocalist and producer of the first CD by Siconauta that has been received well by audiences. A single from the album, *Ya No Siento*, has been played on the radio (a cover song by Gusana Ciega in its recent record *Jaibol*). When he heard the record, *Trey Gunn* (King Crimson) decided to include some of the songs in the soundtrack of the US movie *B Side*. The soundtrack includes proposals from nine different countries and Siconauta was the only Latin American band invited.

Siconauta has also been on the soundtrack of Mexican movies *Cansada de Besar Sapos* and *Air de Precipicio*. Its most recent record, *Todo Este Querer*, includes acoustic songs evoking love, pain, oblivion and hope where the deep sounds of bass player Juan Cristóbal Pérez Grobet provides a mild loving background for Ari Brickman's songs. Ari plays the guitar and sings, accompanied by his own voices stored in a computer.

Concierto Festival de La Luna con Ari Brickman.

Jueves 31  
18:00 hrs.  
Foro Expo Guadalajara





Fotos: Cortesía Avi Birkman



## INDICE PELICULAS

- 0.56% | 176  
 18 comidas | 166  
 3 al rescate | 270  
 3 metros sobre el cielo | 248  
 3x3 | 118  
 5 recuerdos | 226  
 80 egunean | 166, 224  
 Abolición de la propiedad | 161  
 Acecho del leopardo, Al | 162  
 Adiós Mundo Cruel | 254  
 Afinidades | 167  
 Afuera | 96  
 Agnus Dei-Cordero de Dios | 176  
 Aguirre der zorn Gottes | 163  
 Ahate pasa | 226  
 Al final de la escapada | 186  
 Ailla | 192  
 Amador | 167  
 América | 168  
 Amona Putal | 227  
 Andy Warhol's Dracula | 237  
 Angustia | 96  
 Años después | 156  
 Aquí entre nos... | 156  
 Aquí sobre la tierra | 177  
 Asalto al cine | 57  
 Auch Zwerge haben klein Angefangen | 161  
 Autoridad, La | 110  
 Aventuras de Don Quijote, Las | 270  
 Bad Lieutenant: Port of Call New Orleans | 182  
 Balanços e milkshakes | 110  
 Ballade vom Kleinen Sodaten | 169  
 Band's visit, The | 191  
 Barney's version | 260  
 Behinderten Zukunft? | 162  
 Beispiellose Verteidigung der Festung Deutschkreuz, Die | 158  
 Birdboy | 118  
 Blade | 242  
 Blog | 216  
 Borreguito | 197  
 Bram Stoker's Dracula | 240  
 Brest Fortress | 260  
 Burros | 57  
 Campfire | 190  
 Candy | 97  
 Caos | 111  
 Cartas a Elena | 254  
 Casa das horas, A | 111  
 Casamiento, El | 86  
 Cave of forgotten dreams | 182  
 Cebra, La | 200  
 Cenizas | 98  
 Cerro Bayo | 255  
 Okule | 77  
 Chico que miente, El | 68  
 Chico y Rita | 208  
 Christ and Demons in New Spain | 178  
 Chrzeit | 216  
 Cielo abierto | 78  
 Circo | 78  
 Ciudad rural | 79  
 Cobra verde | 171  
 Cock Fight | 195  
 Con una nota | 198  
 Cristeros y Federales | 99  
 Cronos | 241  
 Cuando corres | 119  
 Cuentos de la selva | 271  
 Debekabuta dago oroitzes | 224  
 Décimo infierno, El | 281  
 Dedo, El | 69  
 Déjame entrar | 243  
 Derribados, Los | 99  
 Dirty Martini | 227  
 Disengagement | 192  
 Dosis personal | 179  
 Duchá, La | 112  
 Dusk | 218  
 Echos aus einem düsteren Reich | 173  
 Efecto tequila, El | 55  
 É nunca lo haría | 227  
 Elisa K | 217  
 En aguas quietas | 100  
 Encounters at the end of the world | 181  
 Ensolarado | 112  
 Entre la noche y el día | 58  
 Entre Pancho Villa y una mujer desnuda | 199  
 Eskimal | 124  
 Esther | 193  
 Eu não quero voltar sozinho | 117  
 Fábrica de muñecas | 119  
 Fata Morgana | 161  
 Fearless Vampire Killers, The | 236  
 First Grader, The | 207  
 Fitzcarraldo | 169  
 Fliegenden Ärzte von Ostafrika, Die | 160  
 Flor de fango | 159  
 Flucht aus Laos | 176  
 Fogonero del delirio Alejandro Colunga | 80  
 Française vas par... les gaulois, Les | 172  
 Fright Night | 239  
 Gasherbrum - Der leuchtende Berg | 179  
 Gesualdo: Tod für fünf Stimmen | 176  
 Glaube und Wahrung | 168  
 Glocken aus der Tiefe | 175  
 Gordo, calvo y bajito | 281  
 Green Fire | 265  
 Grizzly man | 180  
 Grosse ekstase des bildschnitzers Steiner, Die | 163  
 Guided Tour | 194  
 Habit | 241  
 Harvest, The | 208  
 Herakles | 158  
 Hermano | 209  
 Herz aus Glas | 164  
 Hinchazón de la familia Ibarguengoitia, La | 100  
 Historia en la mirada, La | 265  
 Hora cero, La | 248  
 Horror of Dracula | 235  
 How much wood would a woodchuck chuck | 166  
 Huellas y memoria de Jorge Prelorán | 87  
 Huie's Predigt | 168  
 Human Resources Manager, The | 189, 206  
 Idiots and Angels | 277  
 Igualita a mí | 249  
 Inadaptados, Los | 59  
 Interior/ exterior | 282  
 Invasión de los vampiros, La | 236  
 Invincible | 168  
 Izzarem Argia | 225  
 Jag Mandir, Das exzentrische Privattheater des Maharajah von Udaipur | 173  
 Jean Gentil | 69  
 Jeder für sich und Gott gegen alle: Kaspar Hauser | 164  
 José Cruz a diez metros del infierno | 255  
 José y Pilar | 209  
 Juan y la borrega | 101  
 Jungs vom Bahnhof Zoo, Die | 261  
 Kippur | 163  
 Land des Schweigens und der Dunkelheit | 162  
 Lápiz de cor | 113  
 Lebenszeichen | 159  
 Lección de pintura, La | 70  
 Leite e ferro | 87  
 Lektionen in Finsternis | 174  
 Letzte Worte | 159  
 Life, above all | 262  
 Limbo | 266  
 Little Heroes | 189  
 Luvia de luna | 160  
 Loners, The | 188  
 Lugar más pequeño, El | 80  
 Mammà Gógó | 262  
 Mar blinda | 113  
 Mari Pepa | 101  
 Marina | 114  
 Marisa | 228  
 Martín | 238  
 Massnahmen gegen fanatiker | 160  
 Meduzot | 190  
 Mein liebster feind | 177  
 Memorias del desarrollo | 256  
 Misterio de las lagunas, El | 88  
 Mit mir will keiner spielen | 165  
 Mitos y Leyendas, La Nueva Alianza | 271  
 Morir de pie | 81  
 Mosca | 81  
 Mundo mágico de Magorium, El | 272  
 Mural, El | 70  
 Mutatio | 124  
 Naomi | 191  
 Near dark | 240  
 Newen Mapuche | 88  
 News from home | 193  
 Night Stalker | 237  
 No eres tu soy yo | 249  
 Noche del pirata, La | 272  
 Noches de Tungsteno | 102  
 Nosferatu "eine Symphonie des Grauens" | 234  
 Nosferatu, Phantom der Nacht | 167, 239  
 Nostalgia de la luz Chile | 89  
 Nunca nunca no dejé ir... | 102  
 Nuremberg: it's a lesson for today | 277  
 Odná vojna | 266  
 Ojos rojos | 250  
 One dollar, El precio de la vida | 276  
 Orden de las cosas, El | 120  
 Otra Emma, La | 103  
 Pablos's Híppos | 276  
 Pacto, El | 103  
 Pájaros de papel | 210  
 Paqueta y todo lo demás | 89  
 Paseo, El | 250  
 Picnic | 115  
 Piedras no abumen, Las | 120  
 Pilgrimage | 179  
 Plaza de la música | 225  
 Pode Piorre | 115  
 Poder a la carta | 125  
 Podion | 217  
 Polvo | 282



- Por tu culpa | 206  
 Por un desgarre | 125  
 Portrait Werner Herzog | 171  
 Post mortem | 171  
 Premio, El | 60  
 Presa, La | 228  
 Princesa y el caracol, La | 104  
 Prita Noire | 126  
 Problema, testimonio del pueblo saharauí, El | 90  
 Qué importa corazón | 104  
 Que lloran solos, Los | 228  
 Rabid | 238  
 Reacciones adversas | 61  
 Redondo | 199  
 Retrato anónimo | 105  
 Riscado | 71  
 Romeos | 263  
 Ruta del conejo rojo, La | 82  
 Sabbath Entertainment | 195  
 Salsa en Tel-Aviv | 210  
 Samba que mora em mim, O | 90  
 Sargento matacho, La | 283  
 Schreier aus Stein | 174  
 Sea horse | 195  
 Secreto de Cándida, El | 82  
 Secreto de la sirenita, El | 273  
 Sentiment de la chair, Le | 267  
 Shadow of the Vampire | 242  
 Sicario, room 164 | 263  
 Sin frenas | 105  
 Sin ti contigo | 91  
 Sitios prestados al aire | 106  
 Smukke mennesker | 218  
 Sofía cumple 100 años | 91  
 Soi Cumbio | 92  
 Somewhat Gentle Man, A | 261  
 Soufriere, La | 166  
 Stanley Kubrick de los comerciales, El | 106  
 Stroszek | 165  
 Substitute, The | 194  
 Sueño sueco, El | 121  
 También la lluvia | 72  
 Teleféricos, Los | 116  
 Tequila, historia de una pasión | 257  
 Terra deu, terra come | 257  
 Tesoro del Rey Midas, El | 273  
 Tête ailleurs, La | 219  
 Tijereto | 121  
 Todas las canciones hablan de mí | 267  
 Travesía del desierto | 62  
 Tres Chinchineros | 92  
 Tropa de elite 2. O inimigo agora é outro | 251  
 Troupe, The | 188  
 Un outro ensaio | 114  
 Un camino | 107  
 Un día común | 107  
 Uniformadas | 116  
 Vampiro y el sexo, El / Santo en el tesoro de Drácula | 243  
 Vampiro, El | 235  
 Vampyr | 234  
 Verwandlung der Welt in Musik, Die | 175  
 Vigilia, La | 72  
 Wasted youth | 264  
 Wheel of time | 179  
 White diamond, The | 180  
 Wild blue Yonder, The | 101  
 Wings of hope | 177  
 Wo die grünen Ameisen träumen | 170  
 Wodasbe-Die Hirten der Sonne | 172  
 Woman, A | 211  
 Wonangson | 264  
 Woyzeck | 167  
 Zumo de limón | 117

## INDICE DIRECTORES

- Acero, Christian | 100  
 Actis, Federico | 116  
 Aseberg, Moisés | 102  
 Alameda, Irene Zoe | 116  
 Alcaine, Oriana | 226  
 Alfredson, Tomás | 243  
 Almandoz, Kolda | 226  
 Aragón, Emilio | 210  
 Arellano, Bernardo | 58  
 Baldo, Fabio | 111  
 Belón, Hernán | 91  
 Bergman, Nir | 195  
 Berman, Sabina | 199  
 Bernaró, Sabine | 263  
 Berneri, Anañi | 256  
 Bidault, Mauricio | 77  
 Bigelow, Kathryn | 240  
 Binnun, Oded | 195  
 Blanco, Juan Carlos | 272  
 Bolleín, Iciar | 72  
 Brezn, Mihal | 195  
 Busteros, Raúl | 199  
 Cadena, Jordi | 217  
 Camarena, Jhasus A. | 103  
 Canales, Roberto | 79  
 Cano, Damián | 99  
 Cárdenas, Israel | 69  
 Cardona, René | 243  
 Carrillo, Sofía | 126  
 Cavalcanti, Heraldo | 111  
 Cedar, Joseph | 190  
 Chadwick, Justin | 207  
 Chaurand, Paola | 105  
 Chung-Ryoul, Lee | 264  
 Claudia Pisolla | 87  
 Coira, Jorge | 66  
 Colagrande, Giada | 211  
 Colell, Judith | 217  
 Colinas, Javier | 59  
 Coppola, Francis Ford | 240  
 Correa, Jacaranda | 81  
 Costandse Marco Polo | 59  
 Coyula, Miguel | 256  
 Creuheras Orozco, Jorge | 77  
 Cronenberg, David | 238  
 Cruz Rodríguez, Daniela | 107  
 Cruz, Vladimir | 67  
 Curtina, Joan | 276  
 Del Campo, Iban | 227  
 Del Toro, Guillermo | 241  
 Domínguez, Gustavo | 80  
 Dreyer, Carl Theodor | 234  
 Dunsky, Ann | 265  
 Dunsky, Steven | 265  
 Esnal, Telmo | 227  
 Esteban Alenda, César | 120  
 Esteban Alenda, José | 120  
 Fernández, León | 124  
 Ferrer, Jordi | 190  
 Fessenden, Larry | 241  
 Fisher, Terence | 235  
 Fregoso, Isabel Cristina | 99  
 Freidenberg, Benjamin | 194  
 Fridriksson, Fridrik Thor | 262  
 Fritz, Sonia | 68  
 Galardi, Victoria | 255  
 Garage, Ehécatl | 104  
 Garaño, Jon | 66, 224  
 Garay, Aldo | 86  
 Gardós, Laura | 56  
 Garzelli, Roberto | 267  
 Geffen, Shira | 190  
 Giardinelli, Mempo | 281  
 Giorgi-Pineda | 97  
 Gital, Amos | 192, 193  
 Glagoleva, Vera | 266  
 Godínez, Carlos | 96  
 Goenaga, Jose Mari | 66, 224  
 Gomes, Alice | 113  
 Gómez Concheiro, Iria | 57  
 Gómez, Pablo Alejandro | 103  
 Gonçalves, Miguel | 209  
 González Molina, Fernando | 248  
 González Montes, Guillermo | 59  
 González Zafra, William | 283  
 González, David | 228  
 González, Everardo | 78  
 Guerra-Peixe, Georgia | 190  
 Guridi, José Luis | 271  
 Gutiérrez, Juanmi | 225  
 Guzmán, Laura Amelia | 69  
 Guzmán, Patricio | 89  
 Hagerman, Lorenzo | 76  
 Helm, Zach | 272  
 Hernández Cordón, Julio | 282  
 Herrera, Héctor | 276  
 Herrero, Gerardo | 115  
 Herzog, Werner | 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 239  
 Holland, Tom | 239  
 Húez, Tatiana | 80  
 Isordia, Antonino | 97  
 Jencquel, Tuki | 91  
 Jiménez, Camila | 283  
 Jonard, Dominique | 125  
 Kaplan, Diego | 249  
 Keret, Etgar | 190  
 Kishi Leopo, Samuel | 101  
 Kolim, Eran | 191  
 Kott, Alexander | 260  
 Larraín, Ismael | 250  
 Larraín, Pablo | 71  
 Larreategi, Txaber | 224  
 Lavie, Talya | 194  
 Lechuga, Leobardo Jacob | 255  
 León de Aranao, Fernando | 67  
 León Rodríguez, José Fernando Javier | 280  
 Lev, Itai | 189  
 Lewis, Richard J. | 260  
 Lichy, Atahualpa | 88  
 Liphshitz, Sigalit | 195  
 Llewellyn, John | 237  
 Llorent Barajas, Martín | 254  
 López Flores, Roberto | 106  
 Magaña, Jesús | 61  
 Mandujano, Mario | 79  
 Mariscal, Javier | 208  
 Mariscal, Jordi | 98  
 Markovitch, Paula | 60  
 Márquez, Alejandra | 226  
 Márquez, Kenya | 82  
 Martínez Bucio, Ernesto | 98  
 Martínez de Velasco, Patricia | 56  
 Martínez, José | 224  
 Mendes, Fernando | 110  
 Méndez, Fernando | 235  
 Méndez, Juan Pablo | 281  
 Menéndez, Ainhoa | 119  
 Merhige, F. Elias | 242  
 Michan, David | 61  
 Mikelaiauregui, José Ramón | 265  
 Miyazaki, Hayao | 273  
 Moland, Hans Petter | 261  
 Moncasí, David | 89  
 Montano Arambula, Carlo | 82  
 Montoya, Alex | 114  
 Morayta, Miguel | 236  
 Monllo, Jorge | 270  
 Monllo, Luis | 270  
 Morrissey, Paul | 237  
 Munch-Fals, Mikkel | 218  
 Muriel, Jorge | 117  
 Mumau, Friedrich Wilhelm | 234  
 Neshet, Avi | 188  
 Ney, Natara | 114  
 Narrington, Stephen | 242  
 Novelo Jarque, Mauricio | 282  
 Oleaga, Maider | 106  
 Olivera, Héctor | 70  
 Ortega, Pancho | 105  
 Osorio, Bulmaro | 81  
 Osuna, Carlos | 281  
 Padilha, José | 251  
 Papadimitropoulos, Argyris | 264  
 Parraño, Marta | 120  
 Pelle, Frederick | 219  
 Perelman, Pablo | 70  
 Perugorria, Jorge | 67  
 Pizzi, Gustavo | 71  
 Plympton, Bill | 277  
 Polansky, Roman | 236  
 Ramírez Suarez, Jorge | 59  
 Ramírez-Tena, Homero | 124  
 Ramos, Ana Mary | 125  
 Rasquin, Marcel | 209  
 Redy, León | 96  
 Rentería, Enrique | 62  
 Ribeiro, Daniel | 117  
 Ricco, Erick | 110  
 Riet, Gustavo | 121  
 Riska, Eran | 189, 206  
 Rivera, Fermín | 87  
 Rivero, Jorge | 228  
 Rivero, Pedro | 118  
 Riveros, Roberto | 192  
 Rocha, Nuno | 118  
 Romano, U. Roberto | 208  
 Romeo, Miguel | 117  
 Romero, George A. | 238  
 Romero, Liliana | 271  
 Rondero, Astrid | 100  
 Rosi, Gianfranco | 263  
 Rueda, Mikel | 119, 225  
 Rugama, Bernardo | 104  
 Ruiz de Austri, Maite | 273  
 Ruiz, Norman | 271  
 Sabatini, Juan Ignacio | 250  
 Sala, Xavi | 110  
 Salazar, Odín | 57  
 Salto, Juan Pablo | 250  
 San Martín, María José | 112  
 Sánchez Cordero, Alejandra | 76  
 Sánchez Suárez, Sergio | 257  
 Schmitz, Oliver | 262  
 Schock, Aaron | 78  
 Schorr, Renen | 188  
 Schulberg, Stewart | 277  
 Serment, Leon | 58  
 Sholev, Dragomir | 217



Siqueira, Rodrigo | 257  
 Sistach, Maryse | 60  
 Smitsman, Hanno | 218  
 Sodahl, Maria | 266  
 Solé, Albert | 86  
 Springall, Alejandro | 249  
 Steinke, David | 265  
 Tamayo, Augusto | 72  
 Tardán, Isabelle | 199  
 Targino, Ricardo | 112  
 Tenorio, João | 115  
 Teubal, Sergio | 69  
 Tono Everardo | 208  
 Torres, María | 102  
 Tovar Velarde Sergio | 139  
 Trapé, Elena | 216  
 Trompetero, Harold | 250  
 Trueba, Fernando | 208  
 Trueba, Jesús | 267  
 Tzur, Eitan | 191  
 Ugas, Marité | 68  
 Uzcátegui, Gerald | 113  
 Varela López, Elena | 88  
 Vázquez, Alberto | 118  
 Velasco, Diego | 248  
 Velasco, J. Xavier | 101  
 Vidal, Pablo | 90  
 Vigalondo, Nacho | 228  
 Vogel, Jan | 264  
 Von Hildebrand, Antonio | 276  
 Von Fraunheim, Rosa | 261  
 Walerstein, Mauricio | 62  
 Weller, Johanan | 210  
 Wrona, Mercin | 216  
 Yannino, Andres | 192  
 Zagha, Jack | 254  
 Zendejas, Raúl | 107  
 Zuazua, Anartz | 227  
 Zurera, Antonio | 270

## INDICE PELICULAS Y DIRECTORES

- 0.56% | Hagerman, Lorenzo  
 18 comidas | Coira, Jorge  
 3 al rescate | Monfils, Jorge; Morillo, Luis  
 3 metros sobre el cielo | González Molina, Fernando  
 3x3 | Rocha, Nuno  
 5 recuerdos | Márquez, Alejandra Oriana Alcames  
 80 egunean | Garaño, Jon; Goenaga, José María  
 Abolición de la propiedad | Magaña, Jesús  
 Acecho del leopardo, Al | Rentería, Enrique  
 Adiós Mundo Cruel | Zagha, Jack  
 Afinidades | Perugini, Jorge; Cruz, Vladimir  
 Afuera | Godínez, Carlos  
 Agnus Dei-Cordero de Dios | Sánchez Cordero, Alejandra  
 Aguirre der zorn Gottes | Herzog, Werner  
 Ahate pasa | Almandoz, Koldo  
 Al final de la escapada | Solé, Albert  
 Alike | Gital, Amos  
 Amador | León de Aranoa, Fernando  
 América | Fritz, Sonia  
 Amona Putz | Esnal, Telmo  
 Angustia | Rechy, León  
 Años después | Gardós, Laura  
 Aquí entre nos | Martínez de Velasco, Patricia  
 Aquí sobre la tierra | Bidault, Mauricio  
 Asalto al cine | Gómez Concheiro, Iria  
 Auch Zwerge haben klein Angefangen | Herzog, Werner  
 Autoridad, La | Sala, Xavi  
 Aventuras de Don Quijote, Las | Zurera, Antonio  
 Bad Lieutenant: Port of Call New Orleans | Herzog, Werner  
 Balanços e Milkyshakes | Ricco, Erick; Mendes, Fernando  
 Ballade vom Kleinen Sodaten | Herzog, Werner  
 Band's visit, The | Kolim, Eran  
 Barney's version | Lewis, Richard J.  
 Behinderten Zukunft? | Herzog, Werner  
 Beispiellose Verteidigung der Festung Deutschkreuz, Die | Herzog, Werner  
 Birdboy | Rivero, Pedro; Vazquez, Alberto  
 Blade | Norrington, Stephen  
 Blog | Trapé, Elena  
 Blood for Dracula | Morrisey, Paul  
 Borreguito | Isoordia, Antxon  
 Bram Stoker's Dracula | Coppola, Francis Ford  
 Brest Fortress | Kott, Alexander  
 Burros | Salazar, Odín  
 Campfire | Cedar, Joseph  
 Candy | Pineda, Giorgi  
 Caos | Baldo, Fabio  
 Cartas a Elena | Lorente Barajas, Martín  
 Casa das horas, A | Cavalcanti, Heraldo  
 Casamiento, El | Garay, Aldo  
 Cave of the forgotten dreams | Herzog, Werner  
 Cebra, La | León, José Fernando  
 Cenizas | Martínez Bucio, Ernesto  
 Cerro Bayo | Galardi, Victoria  
 Ch'ulel | Creuheras Orozco, Jorge  
 Chico que miente, El | Maritè Ugás  
 Chico y Rita | Trueba, Fernando  
 Christ and Demons in New Spain | Herzog, Werner  
 Chryst | Witona, Marcin  
 Cielo abierto | González, Everardo  
 Circo | Schrock, Aaron  
 Ciudad rural | Canales, Roberto  
 Cobra verde | Herzog, Werner  
 Cock Fight | Lipshitz, Sigalit  
 Con una nota | Mariscal, Jordi  
 Cristeros y Federales | Fregoso, Isabel Cristina  
 Cronos | Del Toro, Guillermo  
 Cuando corre | Rueda, Mikel  
 Cuentos de la selva | Ruiz, Norman; Romero, Liliana  
 Das exzentrische Privattheater des Maharadjah von Udaipur | Herzog, Werner  
 Décimo infierno, El | Giardinelli, Mempo; Méndez, Juan Pablo  
 Dedo, El | Teubal, Sergio  
 Déjame entrar | Alfredson, Tomás  
 Derimbados, Los | Cano, Damián  
 Die Jungs vom Bahnhof Zoo | Von Praunheim, Rosa  
 Dirty Martin | Del Campo, Iban  
 Disengagement | Gital, Amos  
 Dosis personal | Mandujano, Mario  
 Ducha, La | San Martín, María José  
 Dusk | Smitman, Hanno  
 Echos aus einem düsteren Reich | Herzog, Werner  
 Efecto sequía, El | Sorment, León  
 El nunca lo haría | Zuazua, Anartz  
 Elisa K | Colell, Judith Cadena, Jordi  
 En aguas quietas | Rondero, Astrid  
 Encounters at the end of the world | Herzog, Werner  
 Ensolado | Taignó, Ricardo  
 Entre la noche y el día | Arellano, Bernardo  
 Entre Pancho Villa y una mujer desnuda | Berman, Sabina Tardán, Isabelle  
 Eskimal | Ramírez-Tena, Monero  
 Esther | Gital, Amos  
 Eu não quero voltar sozinho | Ribeiro, Daniel  
 Fábrica de muñecas | Menéndez, Airhoa  
 Fata Morgana | Herzog, Werner  
 Fearless Vampire Killers, The | Polansky, Roman  
 First Grade, The | Chadwick, Justin  
 Fitzcarraldo | Herzog, Werner  
 Fliegenden Ärzte von Ostafrika, Die | Herzog, Werner  
 Flor de fango | González Montes, Guillermo  
 Flucht aus Laos | Herzog, Werner  
 Fogonero del delino Alejandro Colunga | Domínguez, Gustavo  
 Française vue par...les gaulois, Les | Herzog, Werner  
 Fright Night | Holland, Tom  
 Gasherbrum - Der leuchtende Berg | Herzog, Werner  
 Gesualdo: Tod fur fünf Stimmen | Herzog, Werner  
 Glaube und Wahrung | Herzog, Werner  
 Glocken aus der Tiefe | Herzog, Werner  
 Gordo, calvo y bajito | Osuna, Carlos  
 Green Fire | Dunsky, Steven; Dunsky, Ann; Steinke, David  
 Grizzly man | Herzog, Werner  
 Grosse ekstase des bildschnitzers Steiner, Die | Herzog, Werner  
 Guided Tour | Freidenberg, Benjamin  
 Habit | Fessenden, Larry  
 Harvest | Romano, U. Roberto  
 Herakles | Herzog, Werner  
 Hermano | Rasquin, Marcel  
 Herz aus Glas | Herzog, Werner  
 Hinchazón de la familia Ibarguengoitia, La | Acero, Christian  
 Historia en la mirada, La | Mikelajuregui, José Ramón  
 Hora cero, La | Velasco, Diego  
 Horror of Dracula | Fisher, Terence  
 How much wood would a woodchuck chuck | Herzog, Werner  
 Huellas y memoria de Jorge Prelorán | Rivera, Fermín  
 Huie's Predigt | Herzog, Werner  
 Human Resources Manager, The | Rkka, Eran  
 Idiots and Angels | Plympton, Bill  
 Igualita a mí | Kaplan, Diego  
 Inadaptados, Los | Ramírez Suarez, Jorgel; Cullinas, Javier; Costantini, Marco Polo Toxar Velarde, Sergio  
 Interior/ exterior | Novelo Jarque, Mauricio  
 Invasión de los vampiros, La | Murayta, Miguel  
 Invencible | Herzog, Werner  
 Izarrem Argia | Rueda, Mikel  
 Jean Gentil | Cárdenas, Israel; Guzmán, Laura Amela  
 Jeder für sich und Gott gegen alle: Kaspar Hauser | Herzog, Werner  
 José Cruz a diez metros del infierno | Lechuga, Leopardo Jacob  
 José y Pilar | Gonçalves, Miguel  
 Juan y la borrega | Velasco, J. Xavier  
 Kippur | Gital, Amos  
 Land des Schweigens und der Dunkelheit | Herzog, Werner  
 Lápis de cor | Gomes, Alice  
 Lebenszeichen | Herzog, Werner  
 Lección de pintura, La | Peralman, Pablo  
 Leite e ferro | Pizolla, Claudia  
 Lektionen in Internis | Herzog, Werner  
 Letzte Worte | Herzog, Werner  
 Life, above all | Schmitz, Oliver  
 Limbo | Sodah, Maria  
 Little Heroes | Levi, Itai  
 Lluvia de luna | Sistiach, Maryse  
 Loners, The | Schorr, Renen  
 Lugar más pequeño, El | Huezo, Tatiana  
 Mamma gogo | Fridriksson, Fridrik Thor  
 Mar blindness | Uzcátegui, Gerardo  
 Mari Pepa | Kishi Leopo, Samuel  
 Marina | Montoya, Alos  
 Mansa | Vigañedo, Nacho  
 Martín | Romero, George A.  
 Massnahmen gegen fanatiker | Herzog, Werner  
 Meduzot | Keret, Etyar; Geff, Shira  
 Mein lobster feind | Herzog, Werner  
 Memorias del desarrollo | Coyula, Miguel  
 Misterio de las lagunas, El | Lidry, Atahualpa  
 Mit mir will keiner spielen | Herzog, Werner  
 Mitos y Leyendas, La Nueva Alianza | Guindé, José Luis  
 Morir de pie | Correa, Jacaranda  
 Mosca | Osornio, Bulmaro  
 Mundo mágico de Magorium, El | Helm, Zach  
 Mural, El | Olivares, Héctor  
 Mutatio | Fernández, León  
 Naomi | Tzur, Eitan  
 Noar dark | Bigelow, Kathryn



- Newen Mapuche | Varela López, Elena  
 News from home | Gitai, Amos  
 Night Stalker | Llewellyn, John  
 No eres tu soy yo | Springall, Alejandro  
 Noche del pirata, La | Bianco, Juan Carlos  
 Noches de Tungsteno | Torres, María  
 Noefratu "eine Symphonie des Grauens" |  
 Murnau, Friedrich Wilhelm  
 Noefratu, Phantom der Nacht | Herzog,  
 Werner  
 Nostalgia de la luz Chile | Guzmán, Patricio  
 Nunca nunca no dejé ir... | Asenbergl,  
 Moses  
 Nuremberg: it's a lesson for today |  
 Schulberg, Stewart  
 Onda vojna | Glagoleva, Vera  
 One dollar, El precio de la vida | Herrera,  
 Hector; Curtina, Joan  
 Orden de las cosas, El | Esteban Alenda,  
 César; Esteban Alenda, José  
 Otra Emma, La | Camarena, Jhausa A.  
 Pablo's Hippios | Van Hildebrand, Antonio  
 Pacto, El | Gómez, Pablo Alejandro  
 Pájaros de papel | Aragón, Emilio  
 Paquita y todo lo demás | Mancasi, David  
 Paseo, El | Trompetero, Harold  
 Picnic | Herrens, Gerardo  
 Piedras no aburren, Las | Pareño, Marta  
 Pilgrimage | Herzog, Werner  
 Plaza de la música | Gutiérrez, Juvenal  
 Pode Piorar | Tenorio, Joao  
 Poder a la carta | Ramos, Ana Mary colectivo  
 333  
 Podslon | Sholev, Dragomir  
 Polvo | Hernández Cordón, Julio  
 Por tu culpa | Benesi, Anahi  
 Por un desgarre | Jonard, Dominique  
 Portrait Werner Herzog | Herzog, Werner  
 Post mortem | Larrain, Pablo  
 Premio, El | Markovitch, Paula  
 Presa, La | Rivers, Jorge  
 Princesa y el caracol, La | Rugama, Bernardo  
 Prita Noire | Camillo, Sofia  
 Problema, testimonio del pueblo saharí, El |  
 Ferrer, Jordi; Vidal, Pablo  
 Prohibido recordar | Larrategui, Txaber;  
 Martinez, Josu  
 Qué importa corazón | Garage, Ehecari  
 Que lloran solos, Los | González, David  
 Rabid | Croonenberg, David  
 Resciciones adversas | Michan, David  
 Redondo | Busteros, Raúl  
 Retrato anónimo | Chaurand, Paola  
 Rescado | Pizzi, Gustavo  
 Romeos | Bernardi, Sabine  
 Ruta del conejo rojo, La | Montañó Arambula,  
 Carlo  
 Sabbath Entertainment | Brezis, Mihal;  
 Binnun, Oded  
 Salsa en Tel-Aviv | Weller, Johanan  
 Samba que mora em mim, O | Guerra-Peixe,  
 George  
 Sargento matacho, La | González Zafra,  
 William  
 Scheer aus Stein | Herzog, Werner  
 Sea horse | Bergman, Ni  
 Secreto de Candita, El | Márquez, Kenya  
 Secreto de la sirenita, El | Miyasaki, Hayao  
 Sentiment de la chair, Le | Garzelli, Roberto  
 Shadow of the Vampire | Mehtige, F. Elias  
 Sicario, room 164 | Rosi, Gianfranco  
 Sin frenos | Ortega, Pancho  
 Sin ti contigo | Jenicquel, Tuli  
 Sitios prestados al aire | Oleaga, Maider  
 Sitios prestados al aire | Oleaga, Maider  
 Smukke mennesker | Munch-Fals, Mikkel  
 Sofia cumple 100 años | Belón, Hernán  
 Soi Cumbia | Yennina, Andrea  
 Somewhat Gentle Man, A | Moland, Hans  
 Petter  
 Soufriere, La | Herzog, Werner  
 Stanley Kubrick de los comerciales, El |  
 López Flores, Roberto  
 Stroszek | Herzog, Werner  
 Substitute, The | Mandel, Robert  
 Sueño sueco, El | Riet, Gustavo  
 También la lluvia | Ballaín, Icar  
 Teleféricos, Los | Actis, Federico  
 Tequila, historia de una pasión | Sánchez  
 Suárez, Sergio  
 Terra Deu, Terra Come | Siqueira, Rodrigo  
 Tesoro del Rey Midas, El | Ruiz de Austri,  
 Maite  
 Tête ailleurs, La | Pelle, Frederick  
 Tijereto | Jiménez, Camila  
 Todas las canciones hablan de mi | Trueba,  
 Jonás  
 Travesía del desierto | Walenstein, Mauricio  
 Tres Chinchineros | Riveros, Roberto  
 Tropa de Elite 2 - O inimigo agora é outro |  
 Padilha, Jose  
 Troupe, The | Nether, Avi  
 Um outro ensaio | Ney, Natara  
 Un camino | Zendejas, Raúl  
 Un día común | Cruz Rodríguez, Daniela  
 Uniformadas | Alameda, Irene Zoe  
 Vampiro y el sexo, El / Santo en el tesoro de  
 Drácula | Cardona, René  
 Vampiro, El | Mendes, Fernando  
 Vampyr | Dreyer, Carl Theodor  
 Verwandlung der Welt in Musik, Die |  
 Herzog, Werner  
 Vigilia, La | Tamayo, Augusto  
 Wasted youth | Argyris Papadimitropoulos  
 Wheel of time | Herzog, Werner  
 Wild blue Yonder, The | Herzog, Werner  
 Wings of hope | Herzog, Werner  
 White diamond, The | Herzog, Werner  
 Wo die grünen Ameisen träumen | Herzog,  
 Werner  
 Wodaabe-Die Hirten der Sonne | Herzog,  
 Werner  
 Woman, A | Colagrande, Gisda  
 Wonangson | Chung-Ryool, Lee  
 Woyzeck | Herzog, Werner  
 Zumo de limón | Muriel, Jorge; Romero,  
 Miguel

## Presidencia del Patronato

Presidente  
Lic. Raúl Padilla López

Secretaría  
Igor Lozada Rivera Melo

Secretaría Técnica  
Wendy Merino Zuñiga

Asistente  
Iraúz de Jesús Rojas Regalado

## Dirección General

Director  
Mán Trujillo Bolo

Asistente de Dirección  
Beatriz Deniz Esquivas

Asistente de Relaciones Institucionales  
Irene Teresta Inbame Álvarez

Apoyo Técnico  
José Trinidad Jauregui Guzmán

Producción de Impresos y Papelería  
Vianet Esquivas García

## Administración

Dirección Administrativa  
Diana Nims Molina Mora

Asistente de Dirección  
Celia Esther Munguía Ramírez

Jefe de Cómputo y Redes  
Misha Israel Martínez Álvarez Tostado

Asistentes  
Fernando Cabral Monroy  
Israel Sandoval Figueroa

Jefe de Finanzas  
Carlos Ubaldo Gaxiola Arangure

Asistentes  
José de Jesús Aceves Villanueva  
Hugo Fabrice Medina Lobato

Responsable Venta de Cinebonos  
Josué Enrique Nando Durán

Jefe Operativo  
Cesar Ramiro Gaxeta Esparzo

Apoyo  
Lucio Torres Gómez

Abogado General  
Marcelo Chávez Márquez

Asistente  
León David Pérez Martínez

Coordinador de Recursos Humanos y Apoyo Jurídico  
María Aníbel Campos Rendón

Coordinador General de Transporte  
Jesús García Zamora

Apoyo  
Oscar Miranda Morales  
Enrique Echeverría

Contadora General del Patronato  
Eva Díaz Dueñas

Apoyo Contable  
Noemí Estrada Zambrano  
Jessica Fernández Ayala

Encargada de Cobranza de Acreditaciones  
Laura Gabriela García Román

Recepción  
Ana María Sofía

## Programación

Dirección de Programación  
Gerardo Salcedo Romero

Responsable de Producción de Programación  
Ana Picazo

Responsable de Tráfico  
Laila Nuñez Muñoz

Tráfico Local y Revisión  
Ernesto Rodríguez

Gestores  
Carlos Yasser Cueli  
Rodrigo Palm  
Karla Uribe  
Antonio Iván Zedillo

Asistente de Información  
Julia Gómez Muñoz

Sección Cine Infantil  
Jorge Triana

Comité de Selección Largometraje Mexicano de Ficción  
Eduardo De la Vega  
Ernesto Rodríguez  
Guillermo Vaidovits

Comité de Selección para Largometraje Iberoamericano de Ficción  
Rodolfo Guzmán  
Annemarie Meier  
Juan Carlos Vargas

Comité de Selección para Documental Mexicano  
Juan Pablo Balcells  
Eduardo Quijano  
Alejandro Sánchez

Comité de Selección para Documental Iberoamericano  
Lorena Rossette  
Boris Goldenblanc  
Patricia Torres

Comité de Selección para Cortometrajes  
Pavel Cortés  
Álvaro Fernández  
Kenya Márquez



## Industria y Mercado

Dirección de Industria  
Alejandra Paulín Albor  
Andrés Stavenhagen

Jefe de Registros, Difusión, Web y Catálogo de Industria - 9º Mercado de Cine Iberoamericano en Guadalajara  
Samuel Valenzuela

Jefe de Atención a Invitados y Proyectos - VII Encuentro Iberoamericano de Coproducción Cinematográfica, Iberoamerican Films Crossing Borders y Guadalajara Construye 5  
María Fernanda Lomelín

Jefe de Producción y Logística - 9º Mercado de Cine de Cine Iberoamericano en Guadalajara  
Ana Karina Molina Padilla

Jefe de Atención a Invitados - 9º Mercado de Cine de Cine Iberoamericano en Guadalajara  
Valeria Goupil

Jefe Operativo - VII Encuentro Iberoamericano de Coproducción Cinematográfica, Iberoamerican Films Crossing Borders y Guadalajara Construye 5  
Andrés García de Alba

Responsable de Videoteca y Tráfico de Materiales  
Constantino Amedondo

Responsable de edición catálogo, inscripción películas, Short Up!!! - 9º Mercado de Cine Iberoamericano en Guadalajara  
Dolores Díaz González

Responsable Guadalajara Construye 5  
Carlos Taibo Mahajo

Coordinador de Logística 9º Mercado de Cine de Cine Iberoamericano en Guadalajara  
Fabián Cruz Rubio

## Talent Campus Guadalajara

### DocuLab Guadalajara

Directoras del Talent Campus Guadalajara 03 y DocuLab Guadalajara 3  
Ana de la Rosa Zamboni  
Lorena Rossette Riestra

Asistente Operativo TCG.03  
Moisés Schiaffino

Asistente Operativo DocuLab 3  
Ireni Ceja

Asistente de enlace  
Karne Guzmán

Postproductor imágenes en pantalla  
Guadalupe Navarro

Diseño de Iluminación y estrado TCG y DocuLab 3  
Tito Ramírez

Jefe Académico DocuLab 3  
Nicolás Echevarría

Productor Documental TCG.03  
Pavel Cortes

Director Documental TCG.03  
Tito Ramírez

Director de Fotografía Documental TCG.03  
Jesús González

Productor de Documental DocuLab 3  
Pavel Cortes

Director Documental DocuLab 3  
Luna Merín

Director de Fotografía Documental DocuLab  
Jesús González

## Prensa y Difusión

Dirección de Prensa  
Teresi Sánchez Viches

Asistentes  
Sugey González  
Omar Magaña Castro

Dirección de Difusión  
Eduardo Castañeda Hernández

Asistentes  
Sara Mascarua Sánchez  
Mario Camacho García

Prensa Internacional  
Jorge Cámara

Asistente  
Zughey Montañez Soto

Apoyo Técnico  
Jesús E. González

## Relaciones Públicas

Dirección de Relaciones Públicas  
Rossana Barro

Asistente de Dirección de Relaciones Públicas y  
Responsable de Invitados Especiales  
Sarah Ross Liceaga

Secretaría de Jurados  
Maribel Reyes Velasco

Responsable de "Jurados Presenta"  
Juan Briseño

Coordinador de Galas y Vips  
Mónica López Bravo

### Protocolo

Responsable de Protocolo  
Bibiana Marcela Tenorio Orozco

Asistente  
Araceli López Alvarado

### Eventos

Coordinación de Eventos  
Nora Hernández Garduño

Producción de Eventos Especiales  
Kathy Lambros Barba  
Rubén Padilla Cortés  
Laura González González  
Erika Beltrán Fierro

### Invitados

Responsable Atención a Invitados  
Alejandra Nájera Mora

Asistentes  
Angélica Barba Vargas  
Andrea Sánchez Córdova  
Roberto Salcido Vilanueva

## Acreditaciones

Responsable de Acreditaciones  
Jorge Rodrigo Alarcón

Asistentes  
Montserrat Vargas  
Nayeli Gunther  
Mariana Flores

Control y Logística de Relaciones Públicas  
Francisco Javier Caro y Equipo

## Dirección Técnica

Dirección  
José Rodríguez López

Jefe de Audio y Montaje  
David Gómez Castro

Coordinación de Proyecciones  
Diego Nájera Martínez

Coordinación Expotec  
Gabriela Alvarado Fregoso

Coordinación Técnica  
Victor Sotomayor

Delegado en Selas  
David Borja

Proyecciones Teatro Diana  
Arnulfo de la Rosa

## Patrocinios

Dirección de Mercadotecnia y Patrocinios  
Ma. Fernanda Orozco Padilla

Asistentes  
Fabiola González Cisneros  
Cristina Vargas Armenta

Jefe de Producción y Patrocinios  
Ana Paula Suárez Muguino

Asistente de Producción y Logística  
Manuel Zúñiga Sánchez

Responsable de Alimentos y Bebidas  
Carlos Orozco Padilla

Apoyo Técnico Patrocinios  
Rodrigo E. García

## Galas Premiere

Adriana Padilla

## Colaboradores

Diseño del poster oficial  
Yaxx

Diseño e Imagen Corporativa  
Haiku

Diseño y producción de sedes  
Lolalab

Encuentro con los Creadores  
Centro de Arte Audiovisual

Página Web  
Francisco+TokPa

Pedro Méndez  
Isabel Márquez  
Jobo Panteras  
Hector Rincón

Traducción y Subtítulos  
Say the SAME Subtitles  
Azucena Benavides  
Francisco García

Corrección  
Ediciones Arlequin y Servicios  
Felipe Ponce  
Jorge Pérez

Sindicato Único de Trabajadores de  
la Universidad de Guadalajara

## Catálogo Oficial

Diseño Editorial  
Haiku  
Laura Elena Méndez  
Juan José López Galindo

Traducción  
Thomas Chamberlin Kelly  
Gerardo Ficozo  
Michele Orr Gaucher

Impresión  
Editorial Pandora S.A. de C.V.

## Prestadores de Servicio Social

Instituciones  
CUCEA  
CUAAD  
UDG  
UNIVA  
CAAV  
UTEJ  
ITESO  
LAMAR  
3dmx  
UVM










## **LABORATORIO / POSTPRODUCCIÓN / INTERMEDIO DIGITAL**

**REVELADO 35 MM y 16 MM**  
**MASTERIZACIÓN y DUPLICACIÓN DCP**  
**IMPRESIÓN DE SONIDO ÓPTICO**  
**COPIADOS 35 MM DE CINEMINUTOS y LARGOMETRAJES**  
**TELECINE SPIRIT SD y HD**  
**CORRECTOR DE COLOR DA VINCI 2K**  
**QUANTEL eQ**  
**FINAL CUT HD**  
**LIMPIEZA y RESTAURACIÓN DIGITAL / PFCLEAN**  
**BASELIGHT FOUR EN SALA PROYECCIÓN CON 60 BUTACAS**  
**PROYECTOR DIGITAL SONY 4K**  
**PROYECTOR DE CINE KINOTON**  
**SCANNER NORTHLIGHT 2K / 4K / 6K**  
**FILM RECORDER ARRILASER**

**Pedro Sainz de Baranda Nro 139-F**  
**Colonia Avante - Delegación Coyoacán**  
**C.P. 04460 - MÉXICO, D.F.**  
**Tel: (52 55) 5677 7100**  
**Fax: (52 55) 5684 2823**





*“Quiero **ganar** tiempo  
y **ahorrar** dinero  
con soluciones  
eficaces y rápidas”*

¿Lo quieres?  
**¡Tienes en OfficeMax**  
Ventas Corporativas

Con:

- Asesoría personalizada que respalda tu negocio con expertos en cada área y visitas constantes
- Catálogo web, pedidos en línea y por teléfono, con más de 5,000 artículos
- Precios y promociones exclusivas, cualquier forma de pago y flexibilidad de crédito
- Entrega rápida a tu puerta y sin mínimo de compra
- Soluciones completas de impresión y presentaciones: **Copymax**

Por todo esto y más...  
Hacer negocios **es ser Max**

Inscríbete



01 800 713 7070  
[www.officemax.com.mx](http://www.officemax.com.mx)

 **OfficeMax**  
¿Lo quieres? ¡lo tienes



Nebulosa 2916 | Jardines del Bosque | Guadalajara | Jalisco | México  
Tel +52 (33) 3121 7461- 3122 7827 | Fax +52 (33) 3121 7426

[www.ficg.mx](http://www.ficg.mx)